MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04517 6633

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/quandlaclocheson00bach

A Lucienne Bréval

Quand la Cloche sonnera...

DRAME MUSICAL EN UN ACTE

PAROLES DE

Y. D'HANSEWICK & P. DE WATTYNE

MUSIQUE DE

Alfred BACHELET

PARTITION CHANT ET PIANO

PRIX NET : **15 francs**

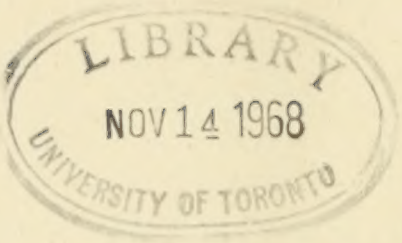
PARIS

AU MÉNESTREL, 2 *bis* RUE VIVIENNE, HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, d'arrangement, d'adaptation et de représentation réservés pour tous pays.

M
1503
B125Q3



Quand la Cloche sonnera...

DRAME MUSICAL EN UN ACTE

Représenté pour la première fois sur la scène du Théâtre National de l'Opéra-Comique le 6 Novembre 1922.

Sous la direction de MM. Albert CARRÉ et ISOLA Frères

DIRECTEUR DE LA MUSIQUE ET CHEF D'ORCHESTRE : M. ALBERT WOLFF

DISTRIBUTION

MANOUTCHKA.	*Soprano*	Mme SUZANNE BALGUERIE
YASCHA . . .	*Ténor*	MM. LAPELLETRIE
AKIMITCH . . .	*Basse chantante*	LAFONT

L'action se passe en Russie en 1914.

DÉCOR DE M. JUSSEAUME — COSTUMES DE M. MULTZER

DANSE RUSSE RÉGLÉE PAR Mme STICHEL

Directeur de la Scène : M. CARBONNE
Chef de Chant : M. CLOÈS.

MÉNESTREL HEUGEL & Cie 2 BIS RUE VIVIENNE

TABLE

Pages.

PRÉLUDE 1

SCÈNE I 7

YASCHA : *Hâte-toi ! Cavalier ! Hâte-toi.., va !* (Chanson). 7

SCÈNE II. 11

AKIMITCH : *Ah-a ! La petite demoiselle* 11
AKIMITCH : *Du moins les hommes des temps nouveaux le disent*. 15
YASCHA : *Et j'ai trouvé ici une seconde famille* 25
AKIMITCH : *La graine plantée lèvera* 28

SCÈNE III 30

MANOUTCHKA : *Bonjour père, bonjour Yascha* 30
MANOUTCHKA : *Oh ! ce matin quand je les ai vu décrocher de là-haut* . 33
MANOUTCHKA : *Et je leur contais des histoires* 38
AKIMITCH : *Tu parles sans savoir* 45
MANOUTCHKA : *Suppose un instant qu'on vienne te demander ma main* . 53
YASCHA : *Elle pourrait épouser un Petit-Russien* 61
MANOUTCHKA : *Sonia n'avait droit ni de danser* (Ballade) 64
YASCHA : *Et voilà donc, père Akimitch*. 104
AKIMITCH : *Tu garniras le sac de Yascha*. 112

SCÈNE IV 113

MANOUTCHKA : *C'est donc vrai... Tu pars... tu pars ?*. 113
YASCHA : *Pourquoi me parles-tu de la sorte ?* 115
MANOUTCHKA : *Pas un mot... pas une voix.., ne viendra me dire*. . . . 121
YASCHA : *Je t'aime... infiniment* 124
MANOUTCHKA : *J'ai tant aimé ta grandeur d'âme, Yascha*. 128
MANOUTCHKA : *N'en cherche pas... Loin d'ici tu verras d'autres filles* . 131
MANOUTCHKA : *Lorsque ta tête blonde et gaie* 138
YASCHA : *Je ne possède rien* 141
MANOUTCHKA : *De temps en temps je recevrai de tes nouvelles*. . . . 142
MANOUTCHKA : *Si malgré mes prières, tu pars seul*. 144
YASCHA : *Nous allons commettre un crime contre l'honneur* 148

SCÈNE V. 154

AKIMITCH : *Quelle obscurité ! Pourquoi n'allumes-tu pas la lampe, Manoutchka ?* 154

Pages.

SCÈNE VI 158

AKIMITCH : *Ah! te voilà, Yascha*. 158

SCÈNE VII. 160

MANOUTCHKA : *Il fait froid* 160

SCÈNE VIII 162

AKIMITCH : *La la la... danser seule dans une chambre close* 162

SCÈNE IX 165

AKIMITCH : *Eh! bien! Manoutchka!* 165
MANOUTCHKA : *Mais... si quelqu'un s'était caché sous les arches* 171
MANOUTCHKA : *Mais il ne faut pas que tu donnes le signal maintenant* . 179
AKIMITCH : *Et moi?... Crois-tu qu'Akimitch*. 184
MANOUTCHKA : *Je n'écoute rien,.. C'est moi qui ai demandé à Yascha* . 185
MANOUTCHKA : *Dis, père, dis...* 189
MANOUTCHKA : *Par le ciel qui m'entend* 191
AKIMITCH : *Les voilà...* 192
MANOUTCHKA : *Sainte Vierge, vous le voyez...* 196
MANOUTCHKA : *Oh! elle sonne...* 198

Pour tout ce qui concerne la représentation, pour la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, des dessins des décors et des costumes, s'adresser exclusivement à M. Heugel, Au Ménestrel, 2 bis, *rue Vivienne, Paris (IIe), seul éditeur-propriétaire pour tous pays.*

Les représentations au piano, même fragmentaires, sont formellement interdites.

IMP. CHAIX

12546 6-24.

QUAND LA CLOCHE SONNERA

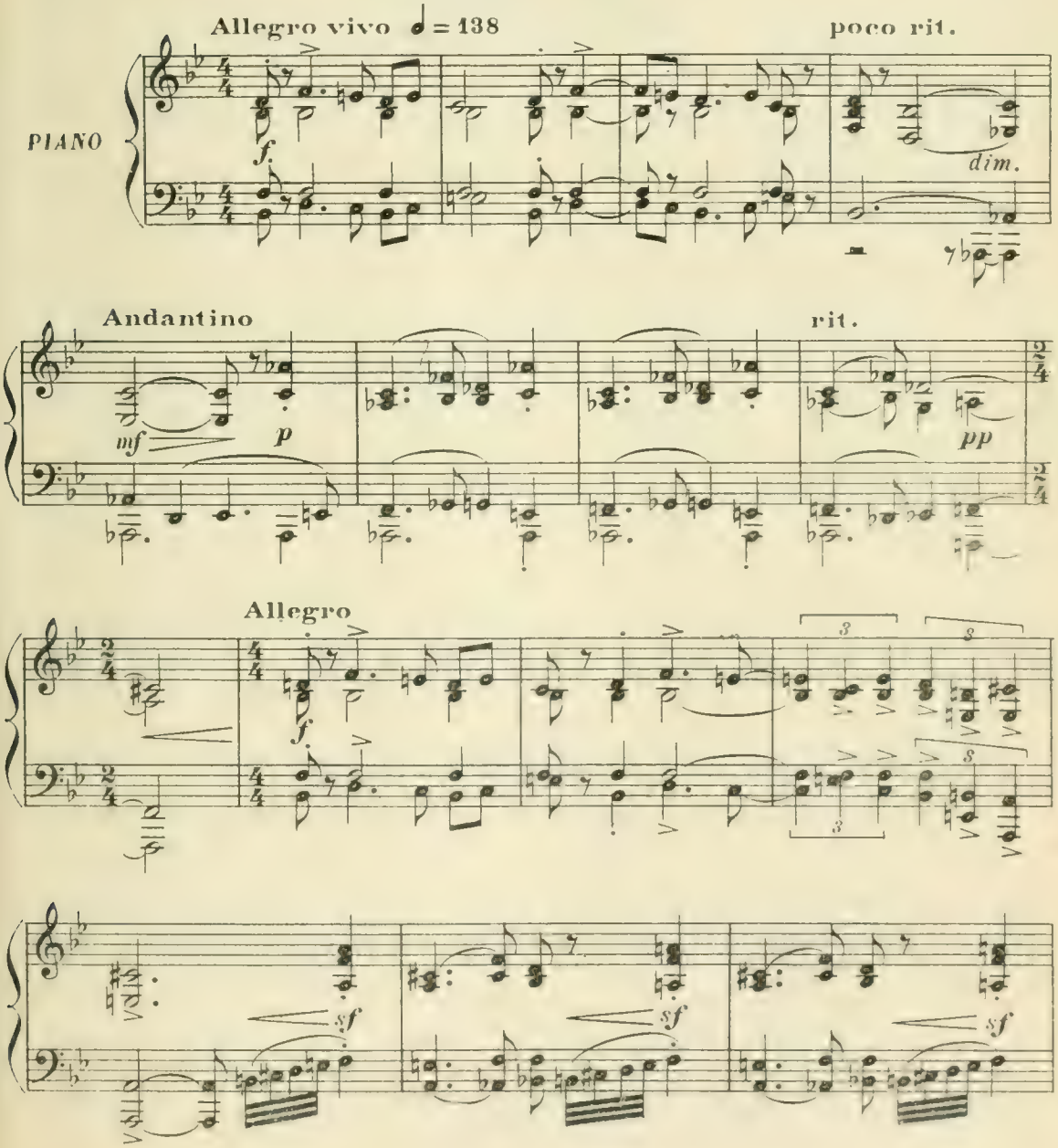
Drame musical en un Acte

Paroles de
Y. d'HANSEWICK et P. de WATTYNE

Musique de
Alfred BACHELET

Une chambre, basse et voûtée, dans le beffroi d'une petite ville de province.
Elle est meublée d'une table et d'escabeaux en bois de chêne; à gauche, grand bahut.
Dans un coin, poêle en faïence. Au mur, une icône dorée. Portes au fond, à droite et à gauche.
On accède par trois marches pourvues d'une balustrade à celle de droite.
A côté de la porte du fond, large fenêtre fleurie qui donne sur un paysage russe.

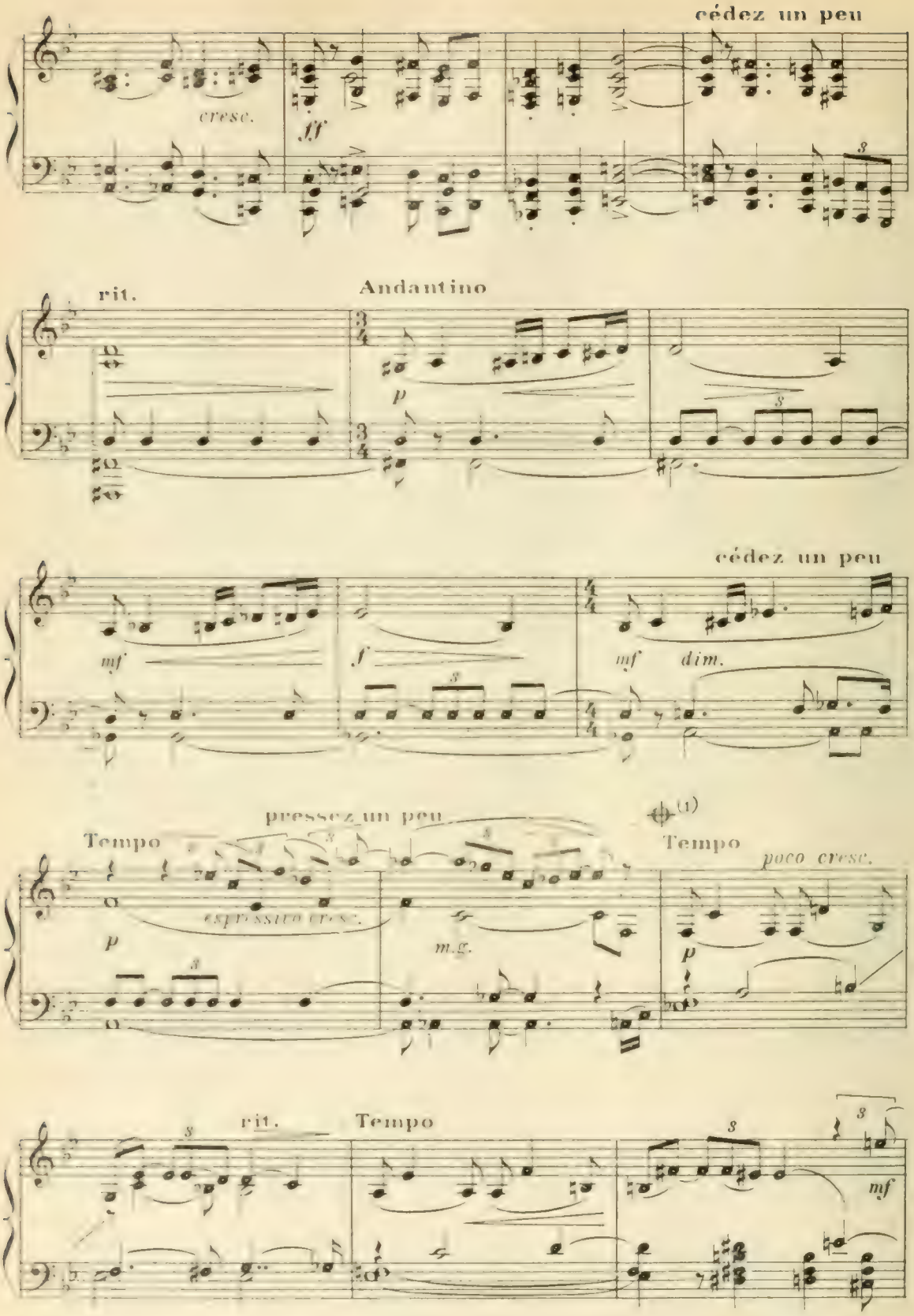
PRÉLUDE



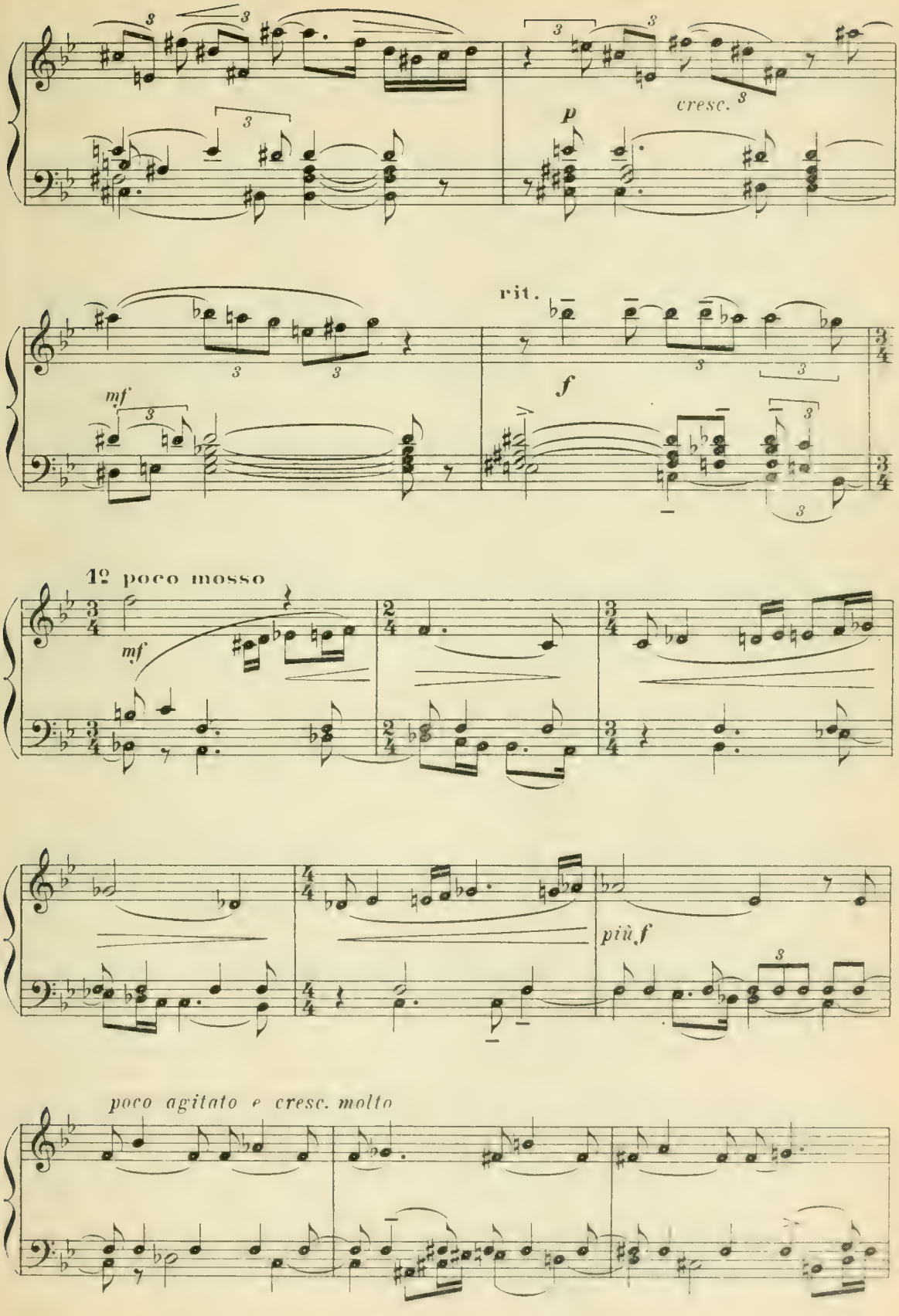
Copyright by HEUGEL 1922
H. 28.095

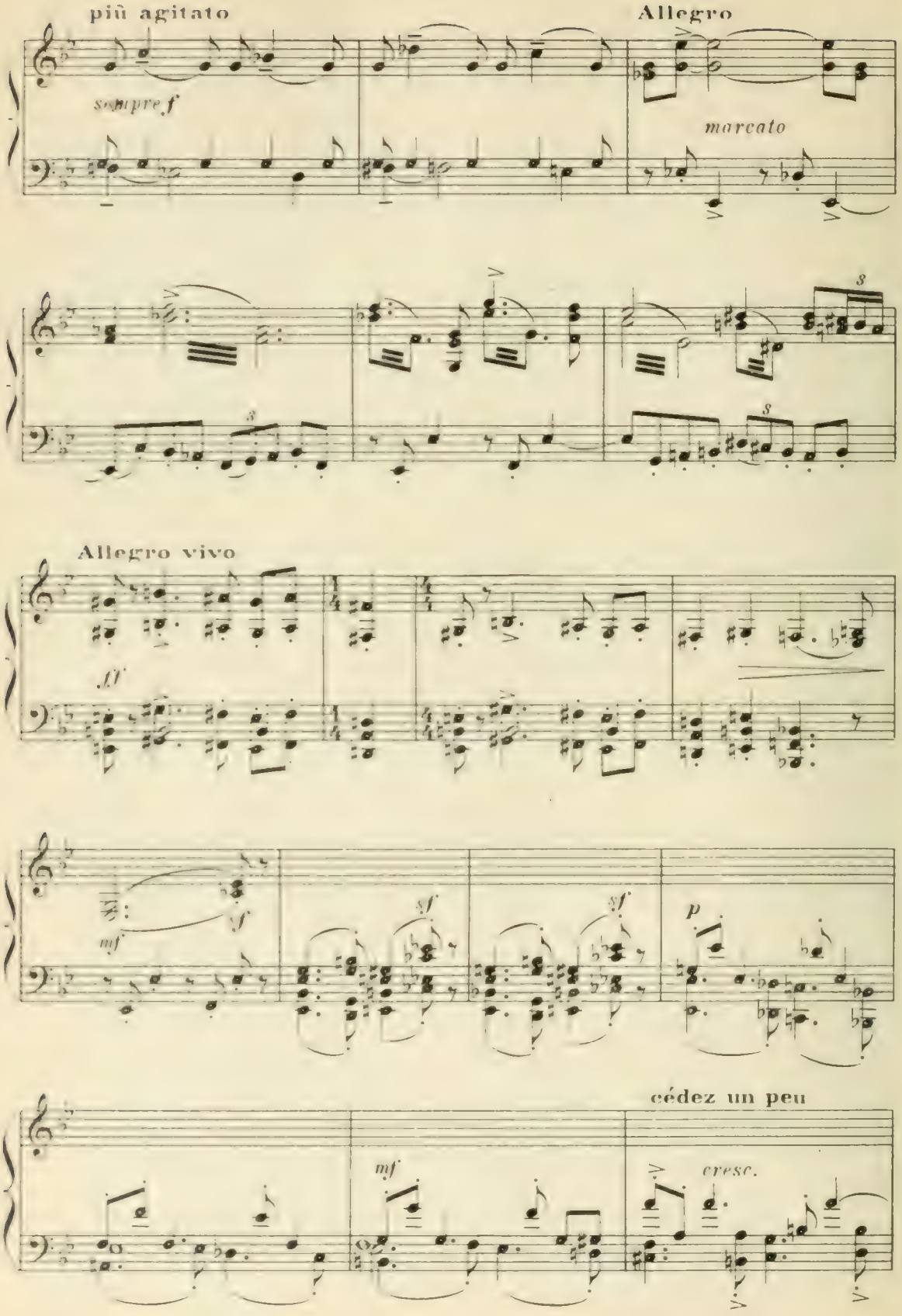
AU MÉNESTREL 2bis rue Vivienne

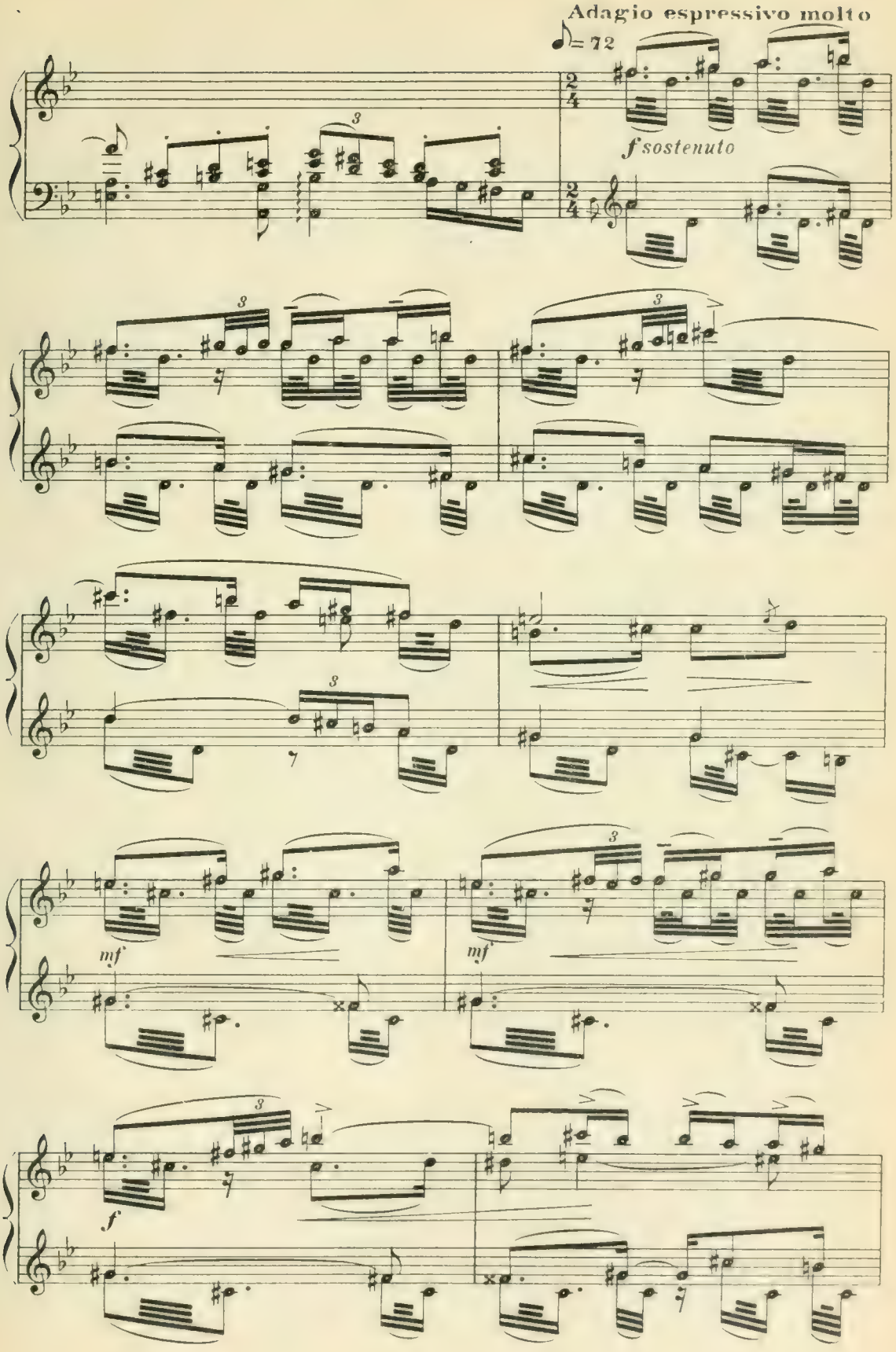
HEUGEL Editeur, Paris.

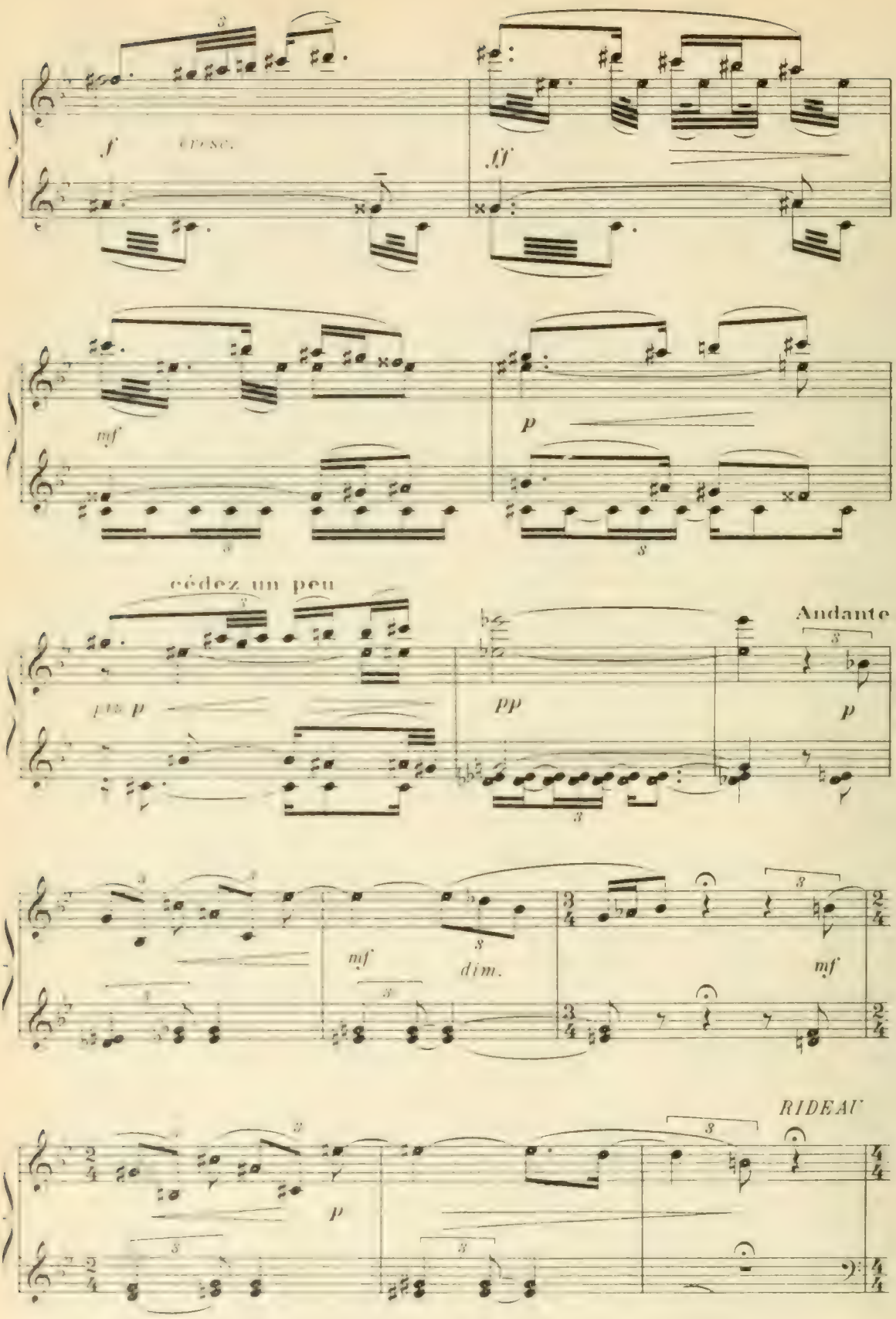


(1) Coupure facultative au même signe page 7, Scène I


cresc.
p
rit.
mf
f
1º poco mosso
mf
più f
poco agitato e cresc. molto

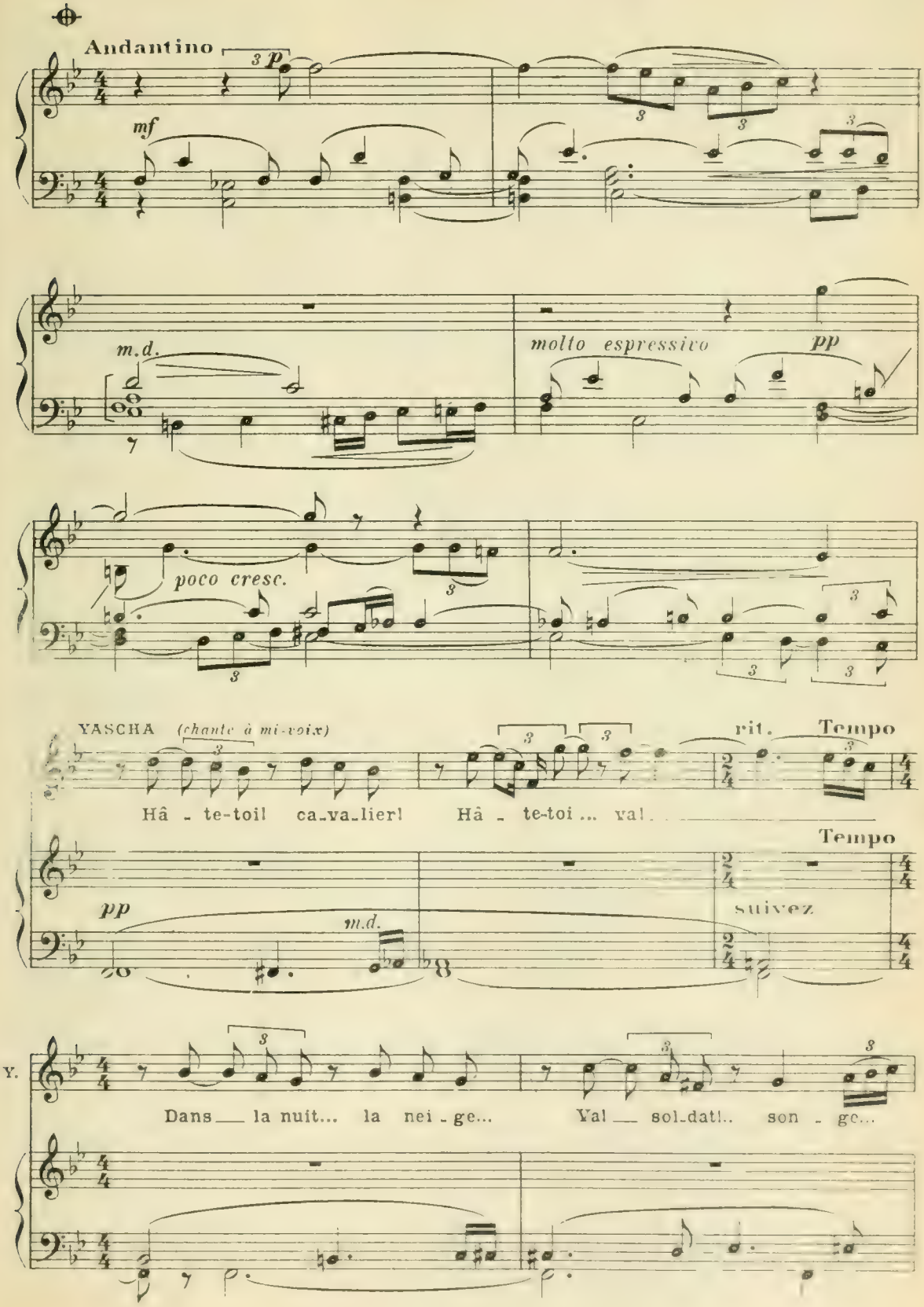

più agitato
sempre f
Allegro
marcato
Allegro vivo
ff
mf
sf
sf
sf
p
cédez un peu
mf
cresc.

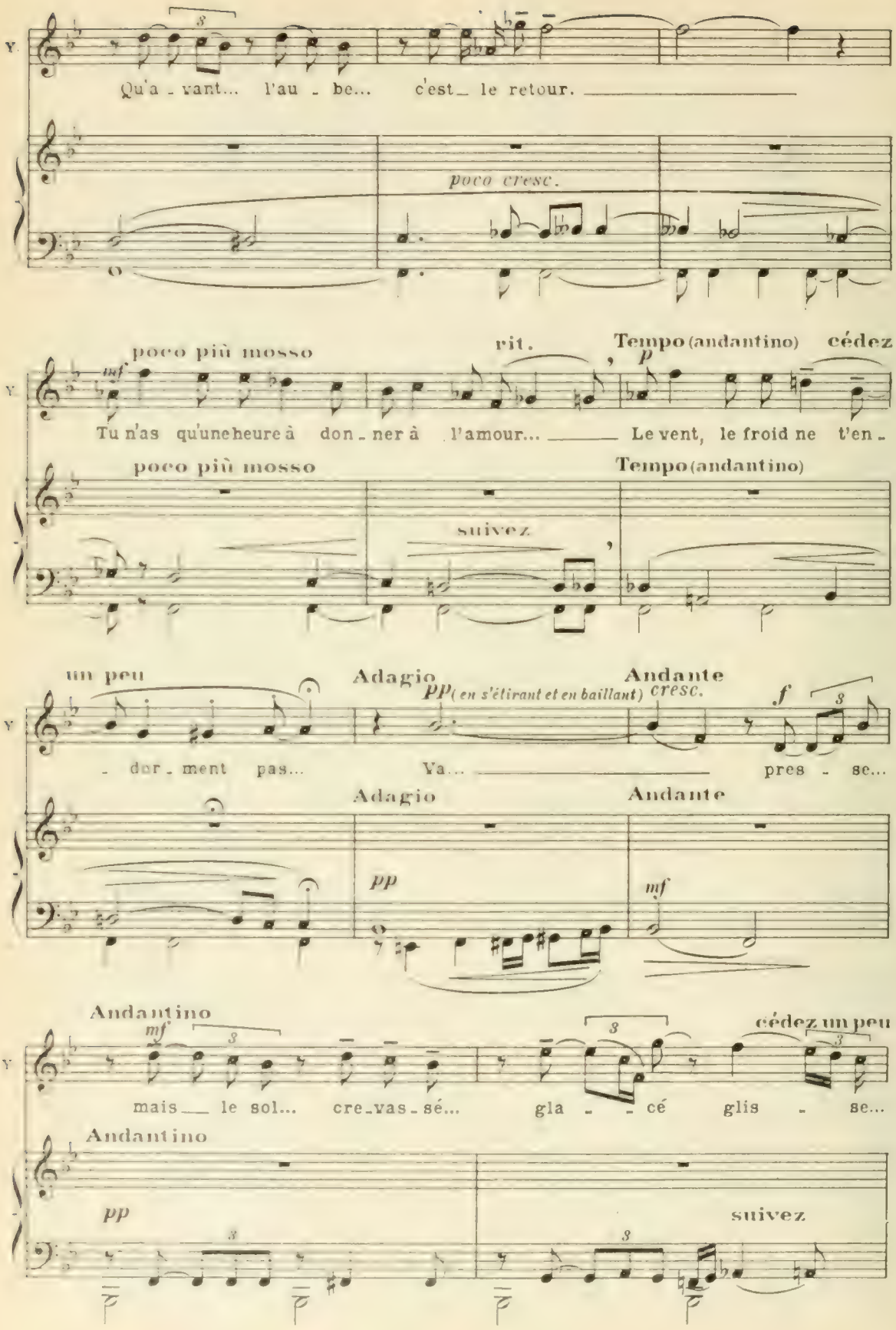

Adagio espressivo molto
♪= 72
f sostenuto
mf
mf
f

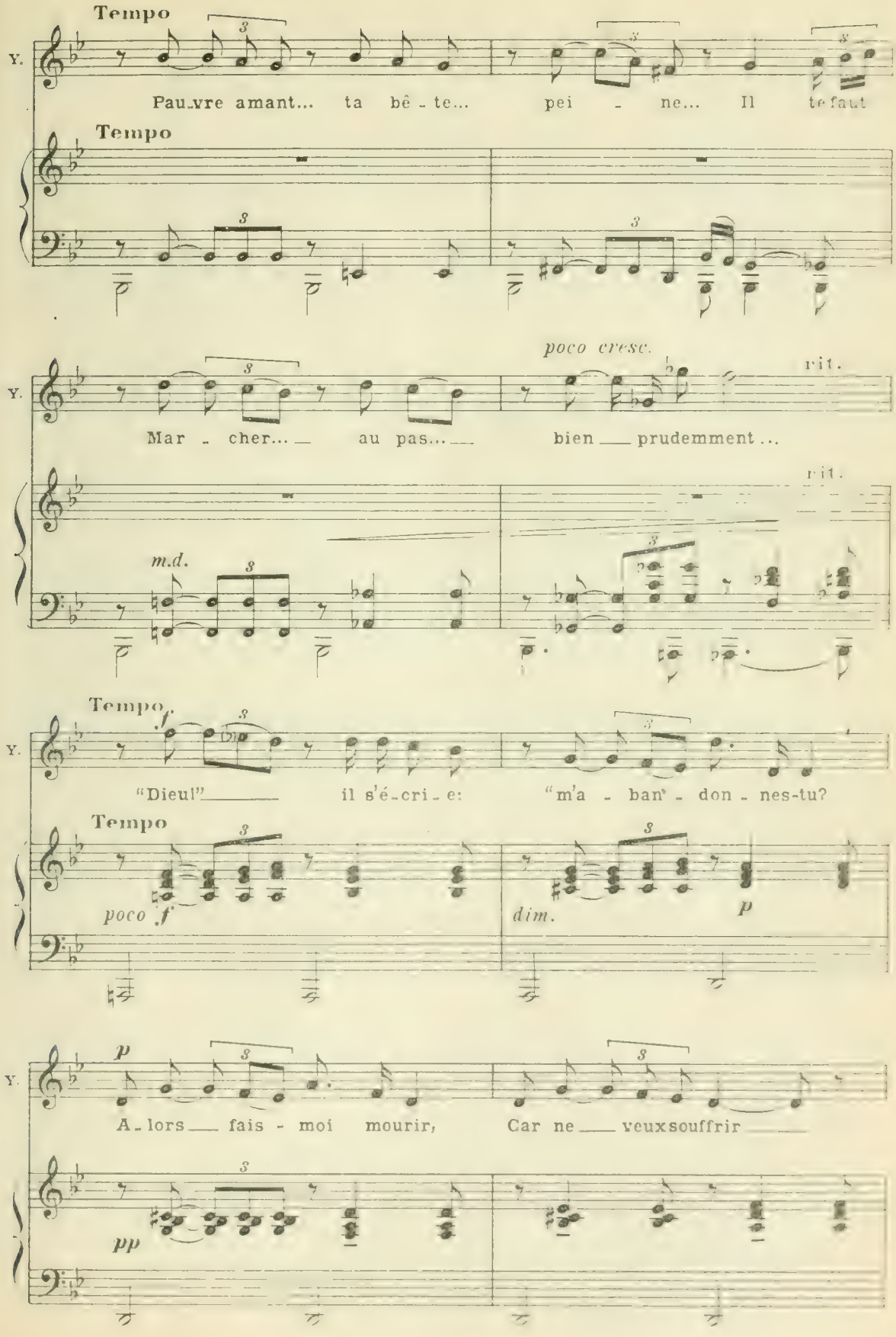

f
cresc.
ff
mf
p
cédez un peu
Andante
pp
p
mf
dim.
mf
RIDEAU
p

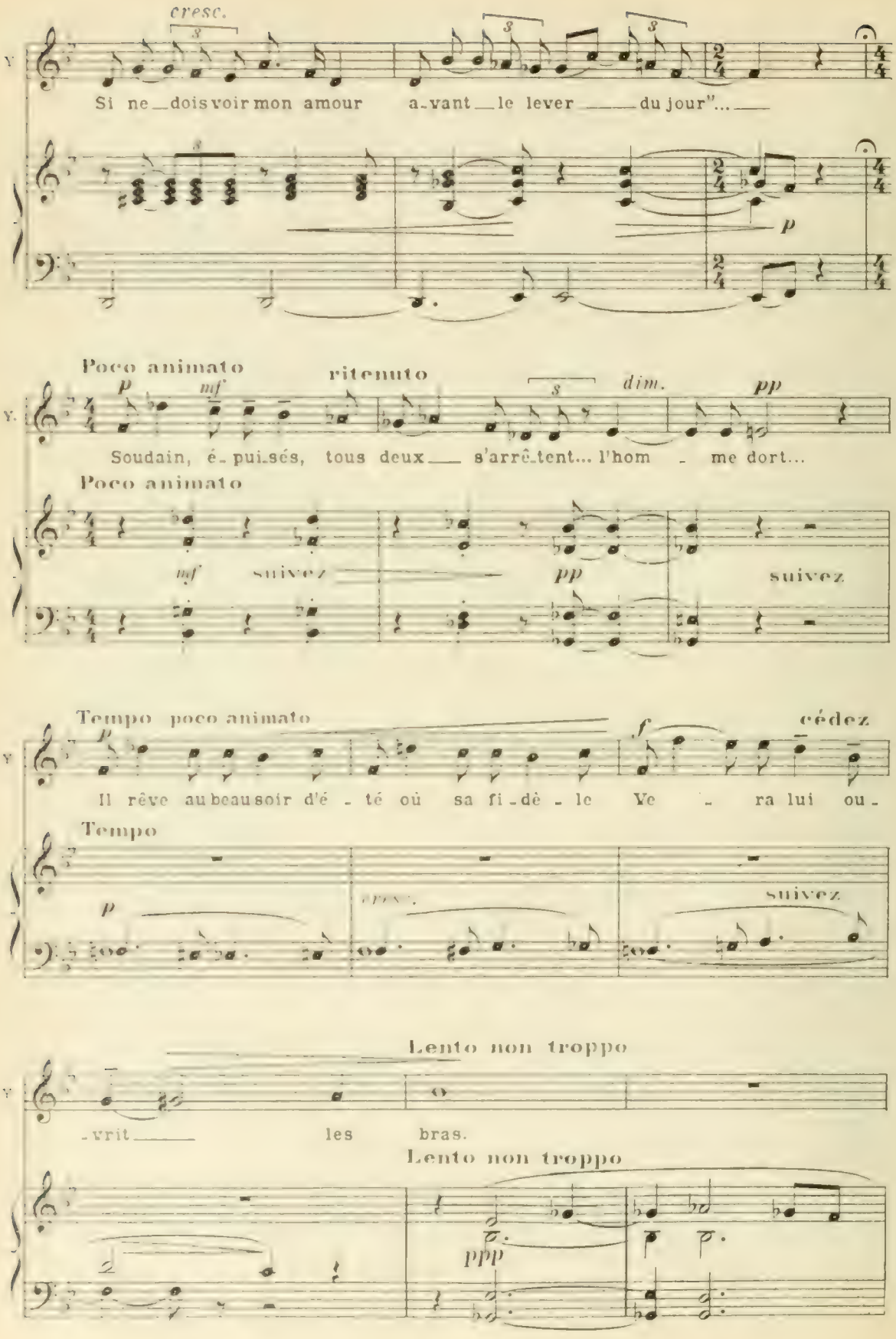
SCÈNE I

YASCHA (accoudé au poêle, se chauffe.)

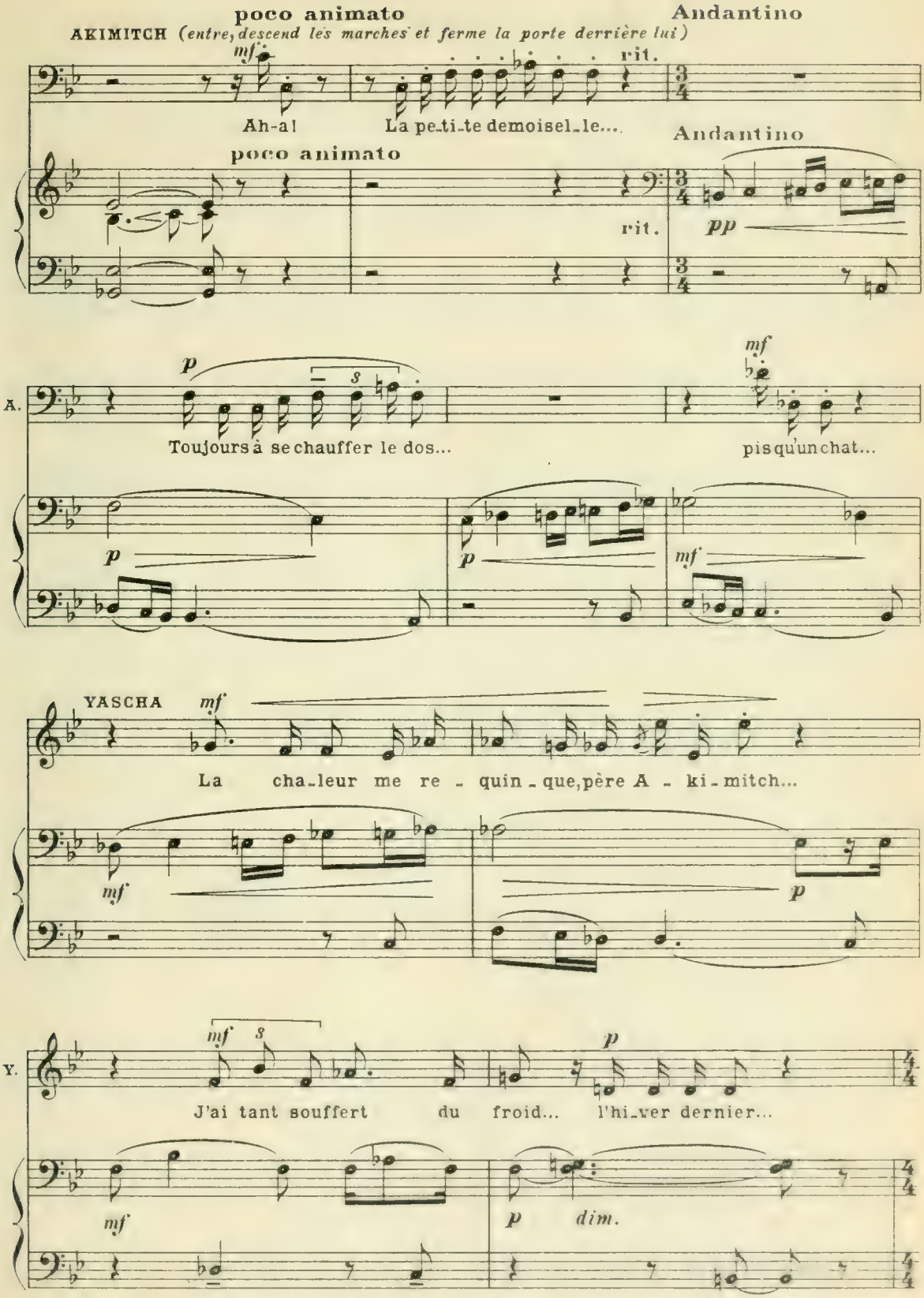


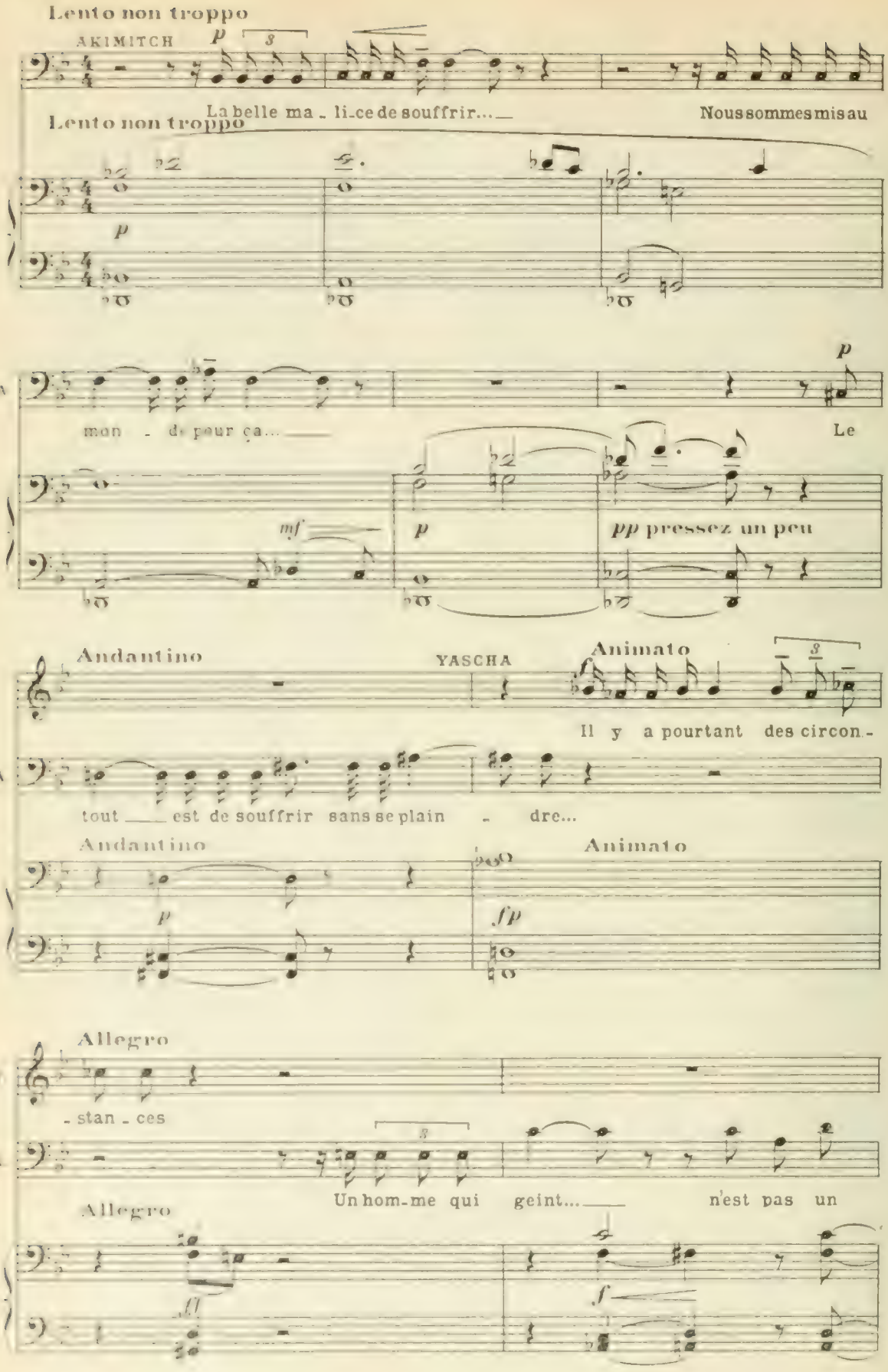

V.
Qu'a - vant... l'au - be... c'est_ le retour.
poco cresc.
poco più mosso
rit.
Tempo (andantino)
cédez
mf
p
Tu n'as qu'une heure à don - ner à l'amour... Le vent, le froid ne t'en -
poco più mosso
Tempo (andantino)
suivez
un peu
Adagio
Andante
pp (en s'étirant et en baillant)
cresc.
f
- dor - ment pas... Va... pres - se...
Adagio
Andante
pp
mf
Andantino
mf
cédez un peu
mais le sol... cre - vas - sé... gla - - cé glis - se...
Andantino
pp
suivez

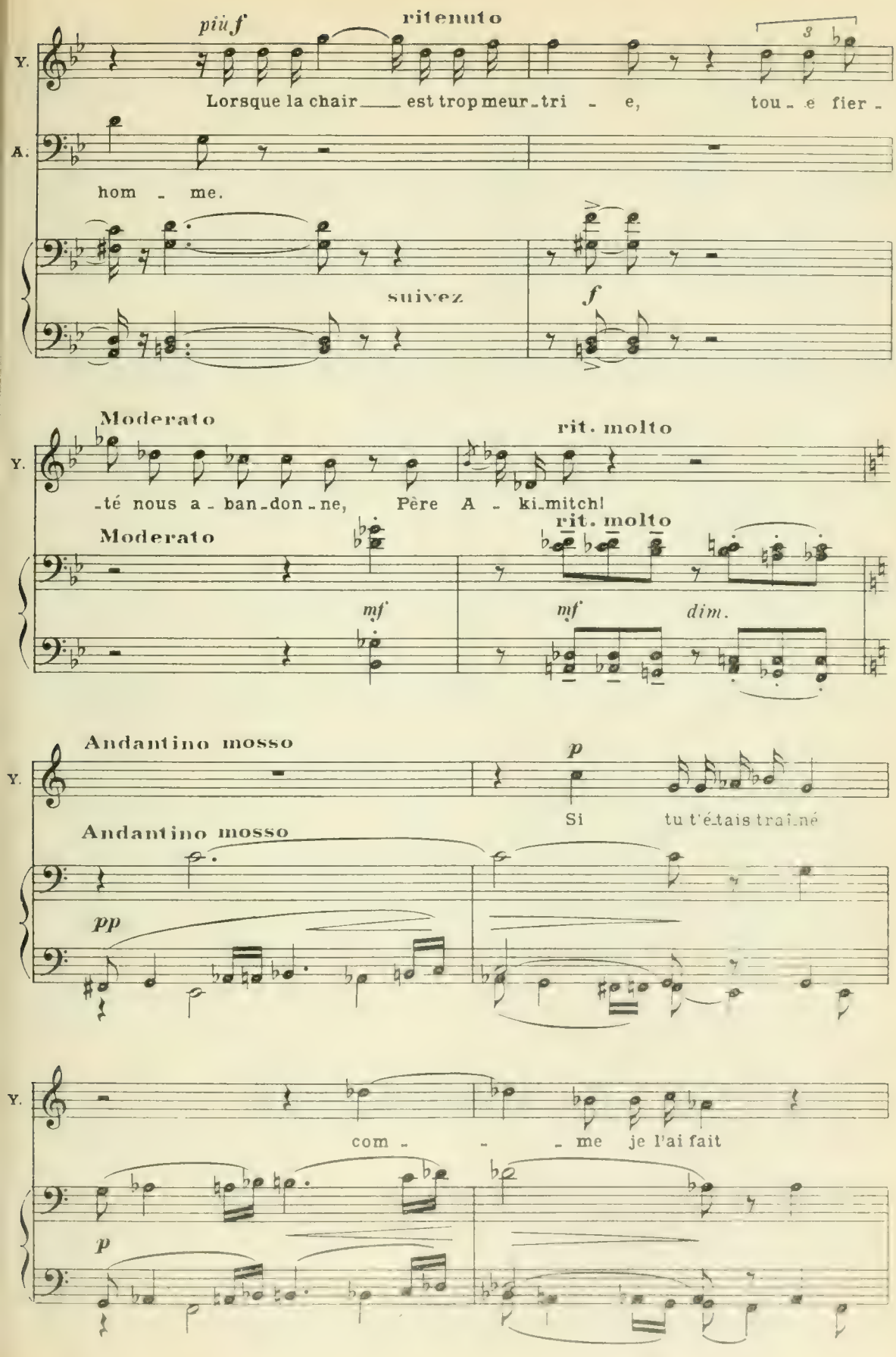

Tempo
Y.
Pau_vre amant... ta bê - te... pei - ne... Il te faut
Tempo
poco cresc.
rit.
Mar - cher... au pas... bien prudemment...
m.d.
rit.
Tempo
f
"Dieu!" il s'é-cri-e: "m'a - ban' - don - nes-tu?
Tempo
poco f
dim.
p
p
A_lors fais - moi mourir, Car ne veux souffrir
pp

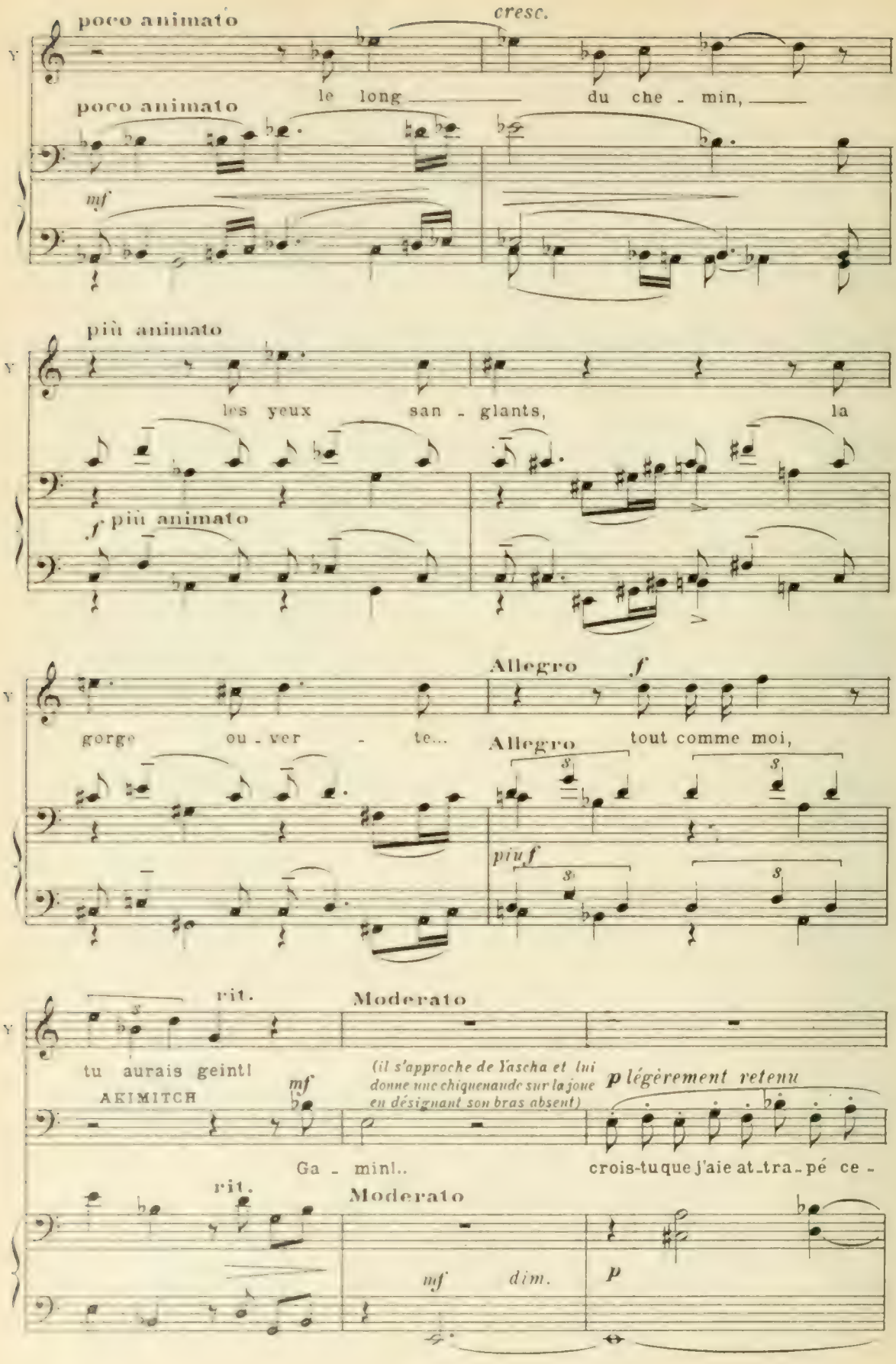

cresc.
Si ne_dois voir mon amour a_vant_le lever ____ du jour"...
p
Poco animato
p
mf
ritenuto
dim.
pp
Soudain, é_pui_sés, tous deux ___ s'arrê_tent... l'hom - me dort...
Poco animato
mf
suivez
pp
suivez
Tempo poco animato
p
f
cédez
Il rêve au beau soir d'é - té où sa fi_dè - le Ve - ra lui ou_
Tempo
p
cresc.
suivez
Lento non troppo
- vrit ____ les bras.
Lento non troppo
ppp

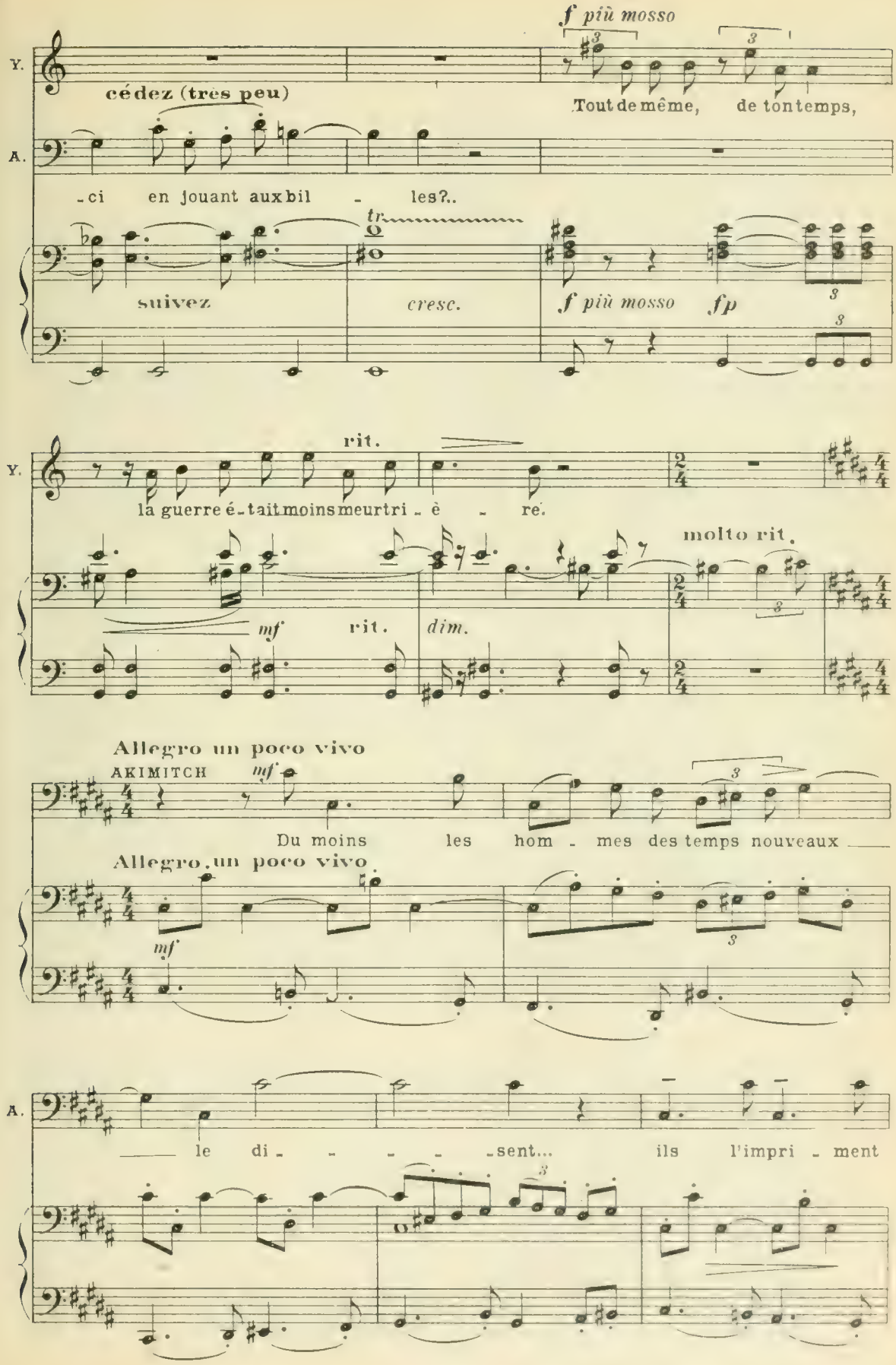
SCÈNE II

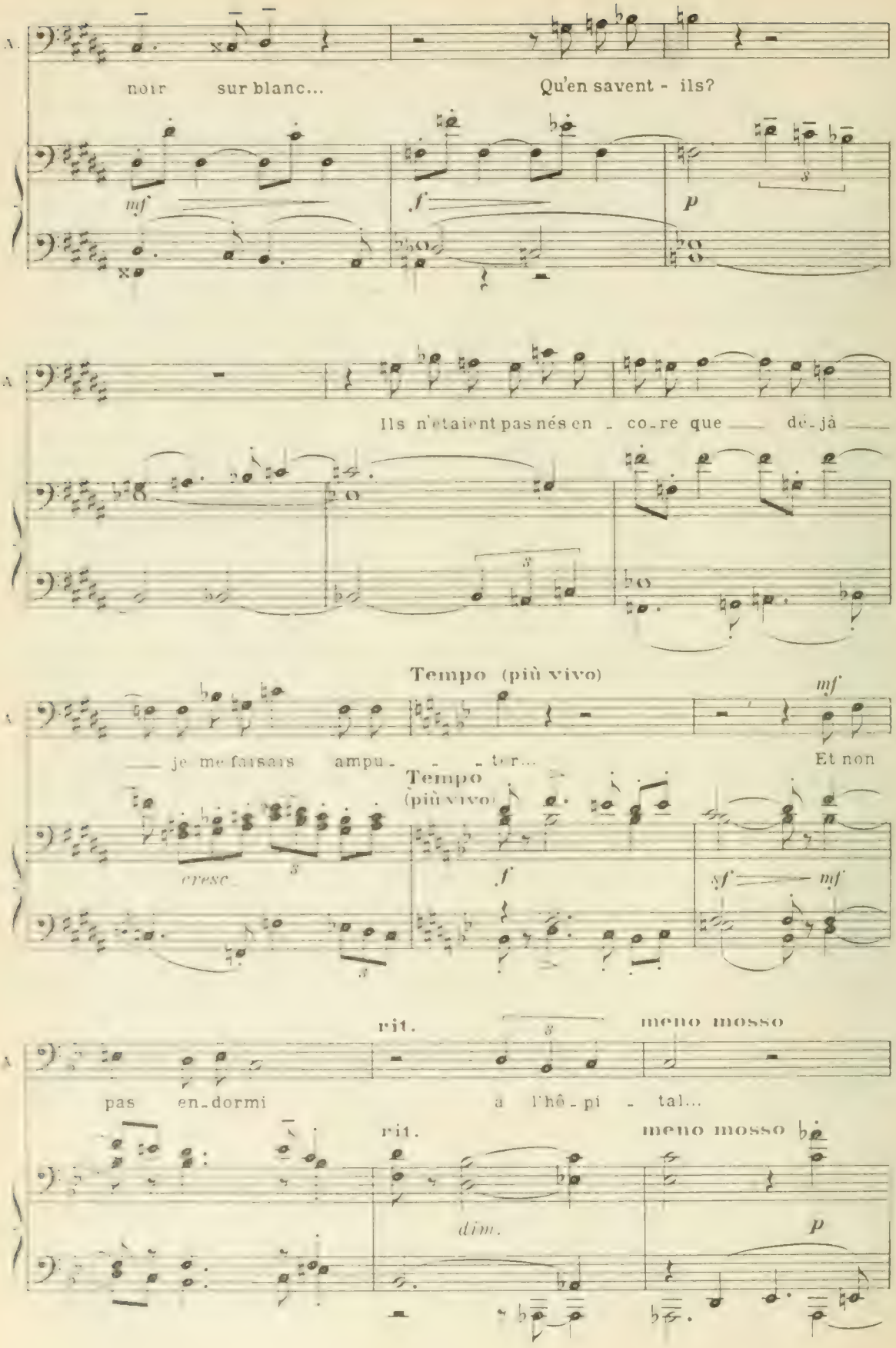

poco animato
Andantino
AKIMITCH (entre, descend les marches et ferme la porte derrière lui)
mf
Ah-a!
La pe-ti-te demoisel-le....
rit.
Andantino
poco animato
rit.
pp
A.
p
Toujours à se chauffer le dos...
mf
pis qu'un chat...
YASCHA
mf
La cha-leur me re - quin-que, père A - ki-mitch...
mf
p
Y.
mf
s
J'ai tant souffert du froid... l'hi-ver dernier...
p
mf
p
dim.

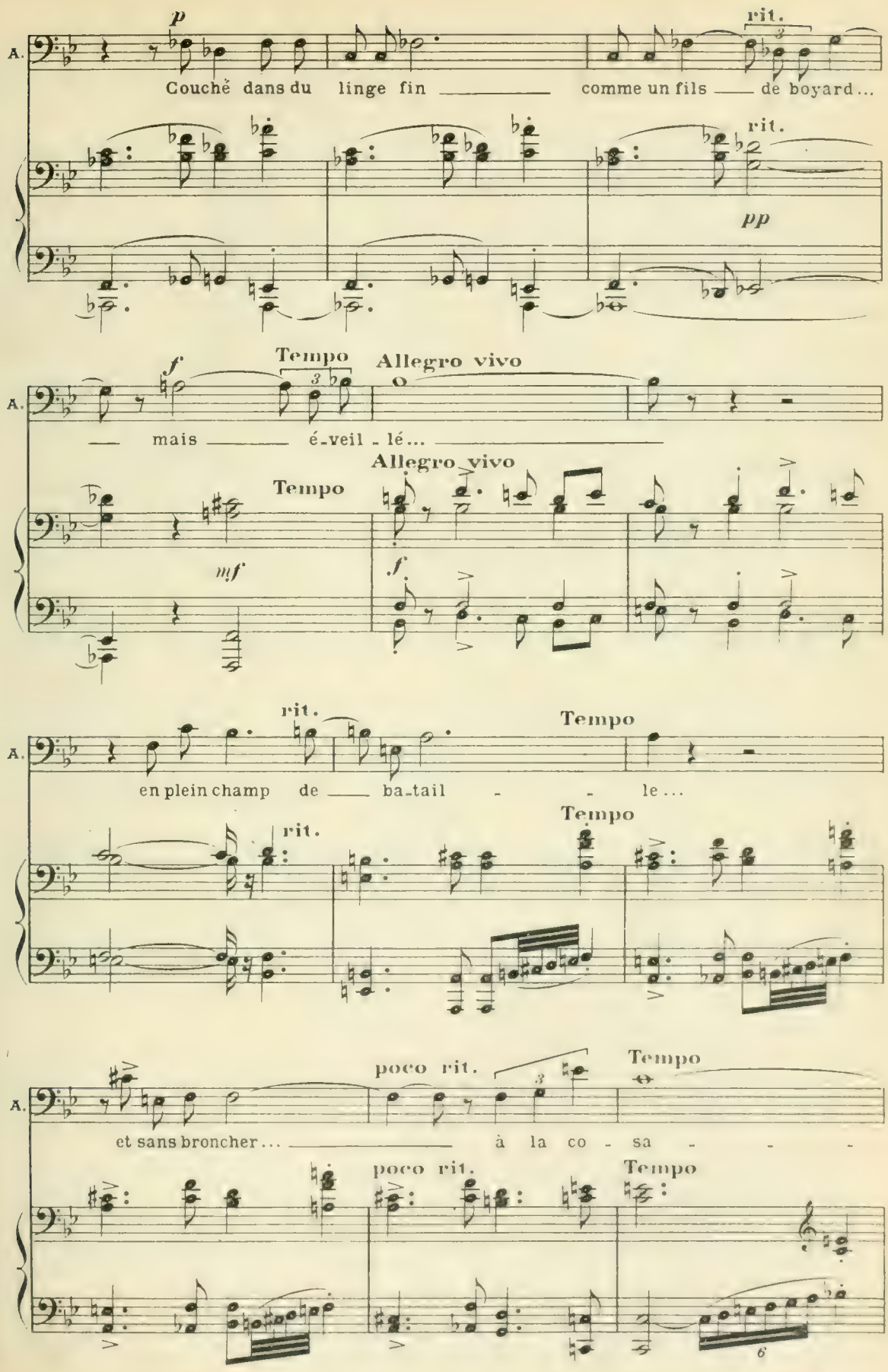

Lento non troppo
AKIMITCH
p
La belle ma - li-ce de souffrir... —
Nous sommes mis au
Lento non troppo
p
p
mon - de peur ça... —
Le
mf
p
pp pressez un peu
Andantino
YASCHA
Animato
Il y a pourtant des circon -
tout — est de souffrir sans se plain - dre...
Andantino
Animato
p
fp
Allegro
- stan - ces
Un hom-me qui geint... —
n'est pas un
Allegro
ff
f

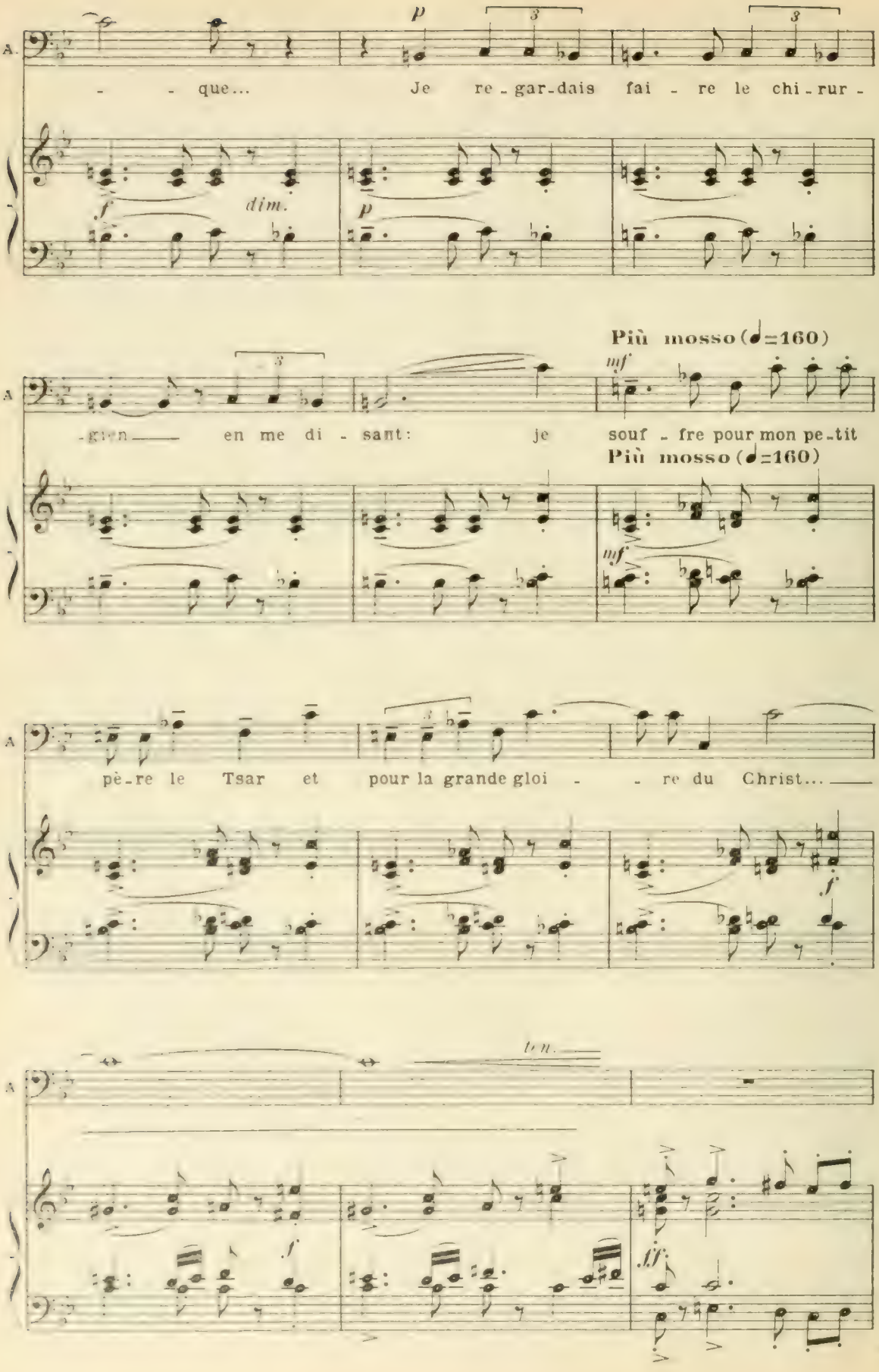

più f
ritenuto
Y.
Lorsque la chair est trop meur-tri - e, tou-e fier-
A.
hom - me.
suivez
f
Moderato
rit. molto
-té nous a-ban-don-ne, Père A - ki-mitch!
Moderato
rit. molto
mf
mf
dim.
Andantino mosso
p
Si tu t'étais traîné
Andantino mosso
pp
com - - me je l'ai fait
p

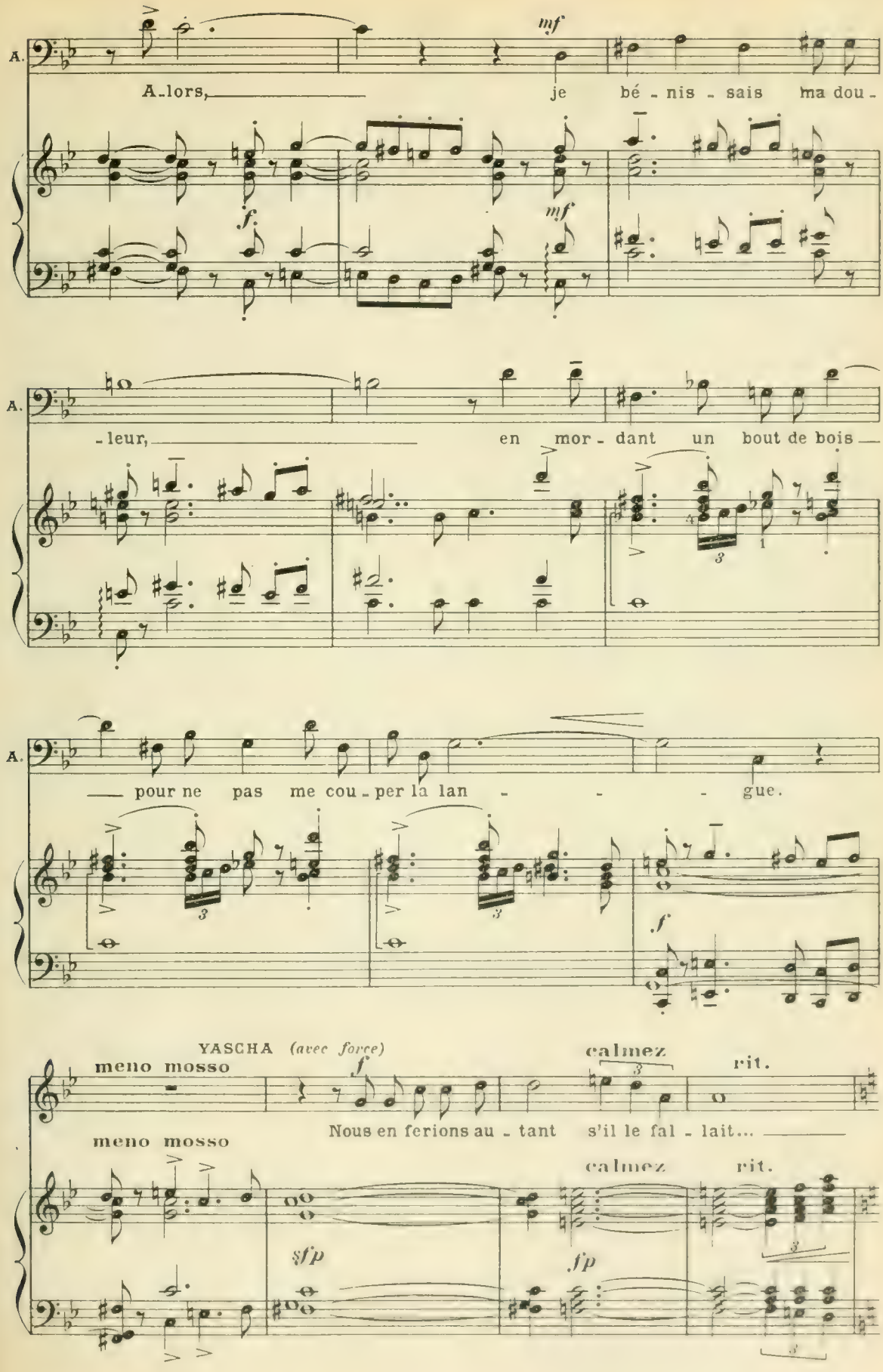

poco animato
cresc.
le long du che - min,
poco animato
mf
più animato
les yeux san - glants, la
f più animato
Allegro f
gorge ou - ver - te...
Allegro tout comme moi,
piu f
rit.
Moderato
tu aurais geint!
AKIMITCH
mf
(il s'approche de Yascha et lui donne une chiquenaude sur la joue en désignant son bras absent)
p légèrement retenu
Ga - min!..
crois-tu que j'aie at-tra-pé ce -
rit.
Moderato
mf dim.
p

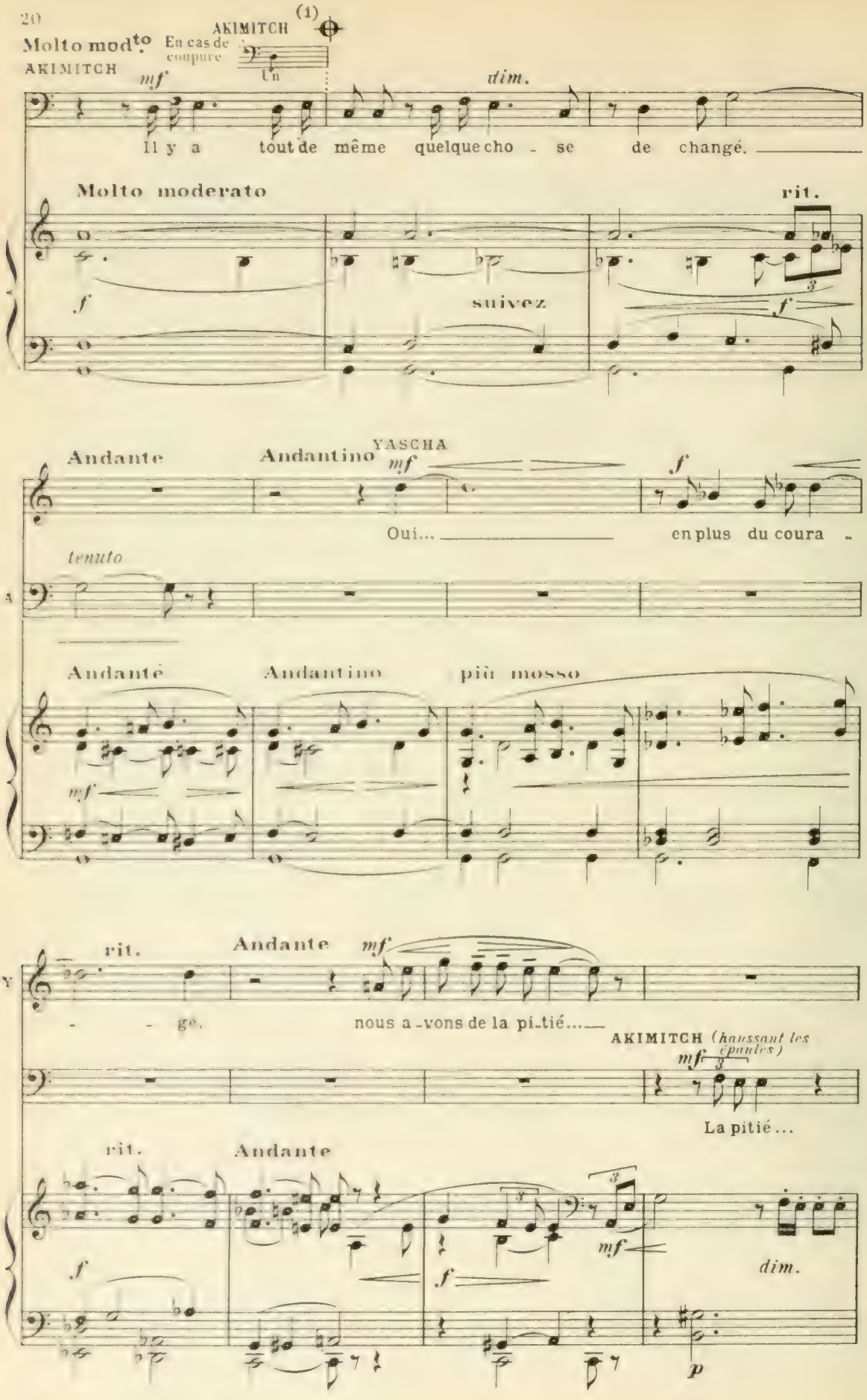

Y.
cédez (très peu)
f più mosso
Tout de même, de ton temps,
A.
-ci en jouant aux bil - les?..
tr
suivez
cresc.
f più mosso
fp
Y.
rit.
la guerre é-tait moins meurtri - è - re.
molto rit.
mf
rit.
dim.
Allegro un poco vivo
AKIMITCH
mf
Du moins les hom - mes des temps nouveaux
Allegro un poco vivo
mf
A.
le di - - - - - sent... ils l'impri - ment


A.
noir sur blanc...
Qu'en savent - ils?
mf
f
p
3
A
Ils n'étaient pas nés en - co - re que dé - jà
3
Tempo (più vivo)
mf
A
je me faisais ampu - - - ter...
Et non
Tempo
(più vivo)
cresc.
3
f
sf
mf
3
rit.
3
meno mosso
A
pas en - dormi
à l'hô - pi - tal...
rit.
meno mosso
dim.
p

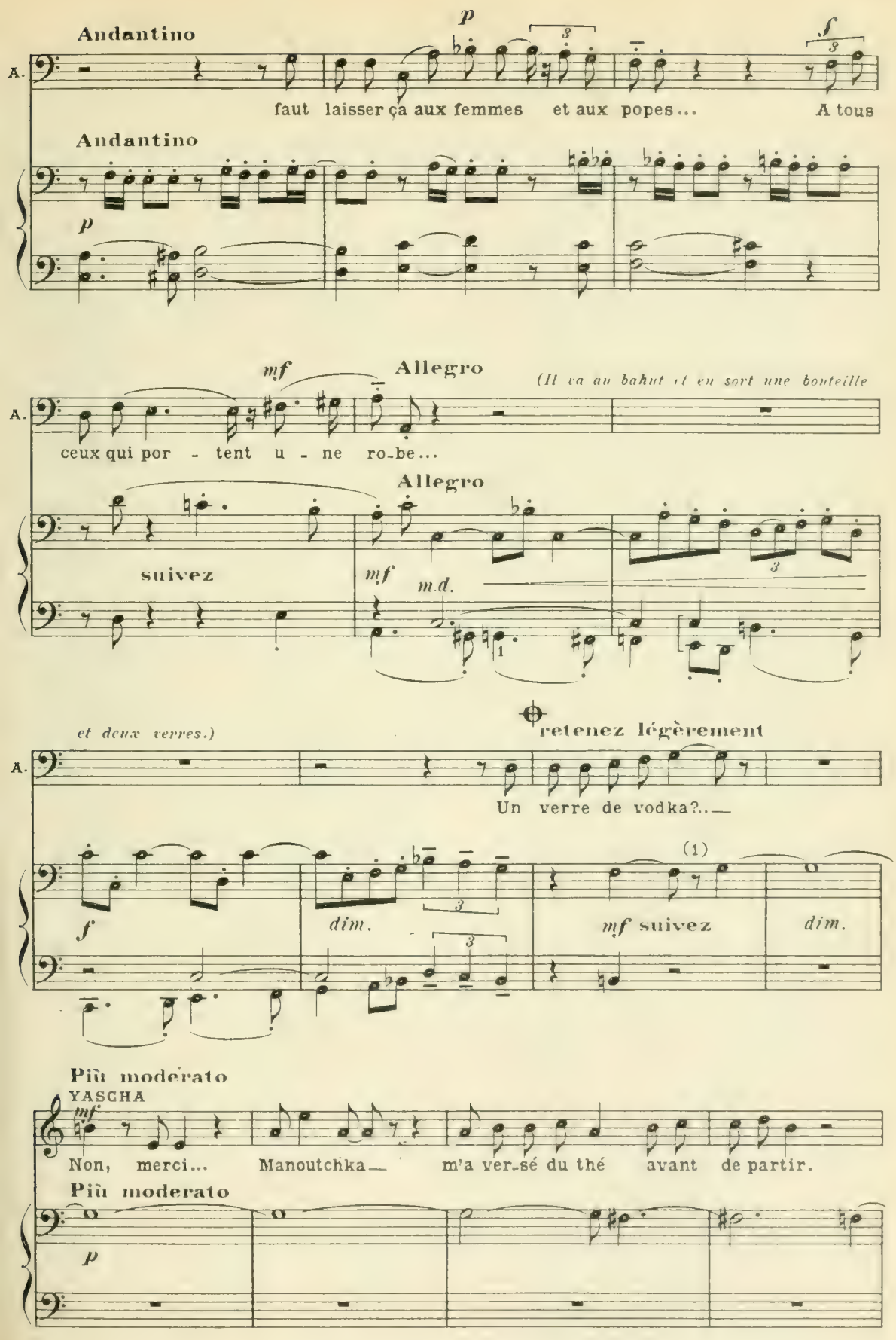

A.
p
rit.
Couché dans du linge fin comme un fils de boyard...
rit.
pp
Tempo
Allegro vivo
f
mais é-veil-lé...
Allegro vivo
Tempo
mf
f
rit.
Tempo
en plein champ de ba-tail - le...
Tempo
rit.
poco rit.
Tempo
et sans broncher... à la co - sa -
poco rit.
Tempo
6


A.
- - que... Je re-gar-dais fai - re le chi-rur -
dim.
Più mosso (♩=160)
-gien en me di - sant: je souf - fre pour mon pe-tit
Più mosso (♩=160)
pè-re le Tsar et pour la grande gloi - - re du Christ...
ten.

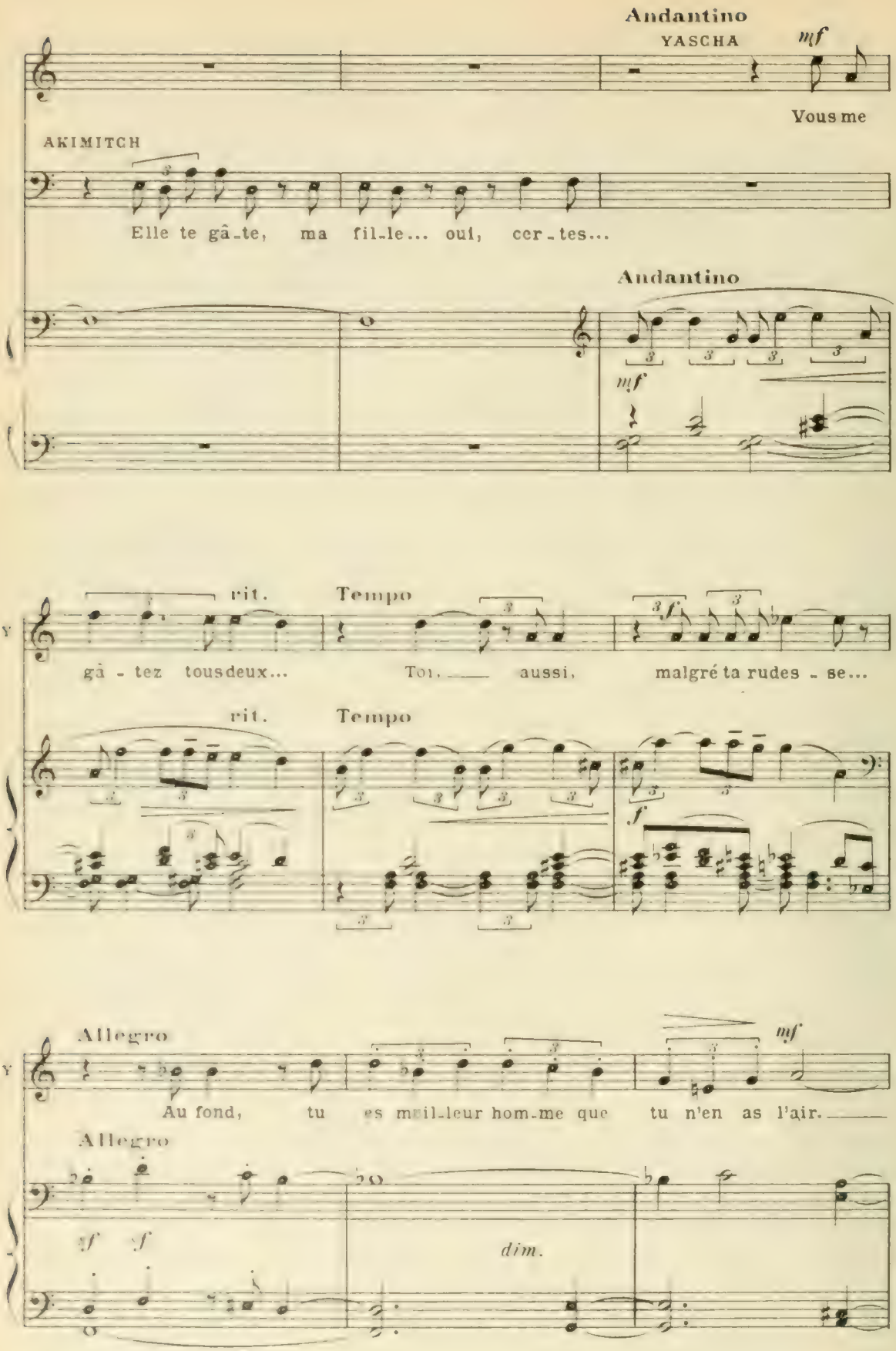

A.
A-lors, je bé - nis - sais ma dou -
mf
f.
mf
A.
- leur, en mor - dant un bout de bois
A.
pour ne pas me cou - per la lan - - - gue.
f
YASCHA (avec force)
meno mosso
f
calmez
rit.
Nous en ferions au - tant s'il le fal - lait...
meno mosso
calmez
rit.
sfp
fp

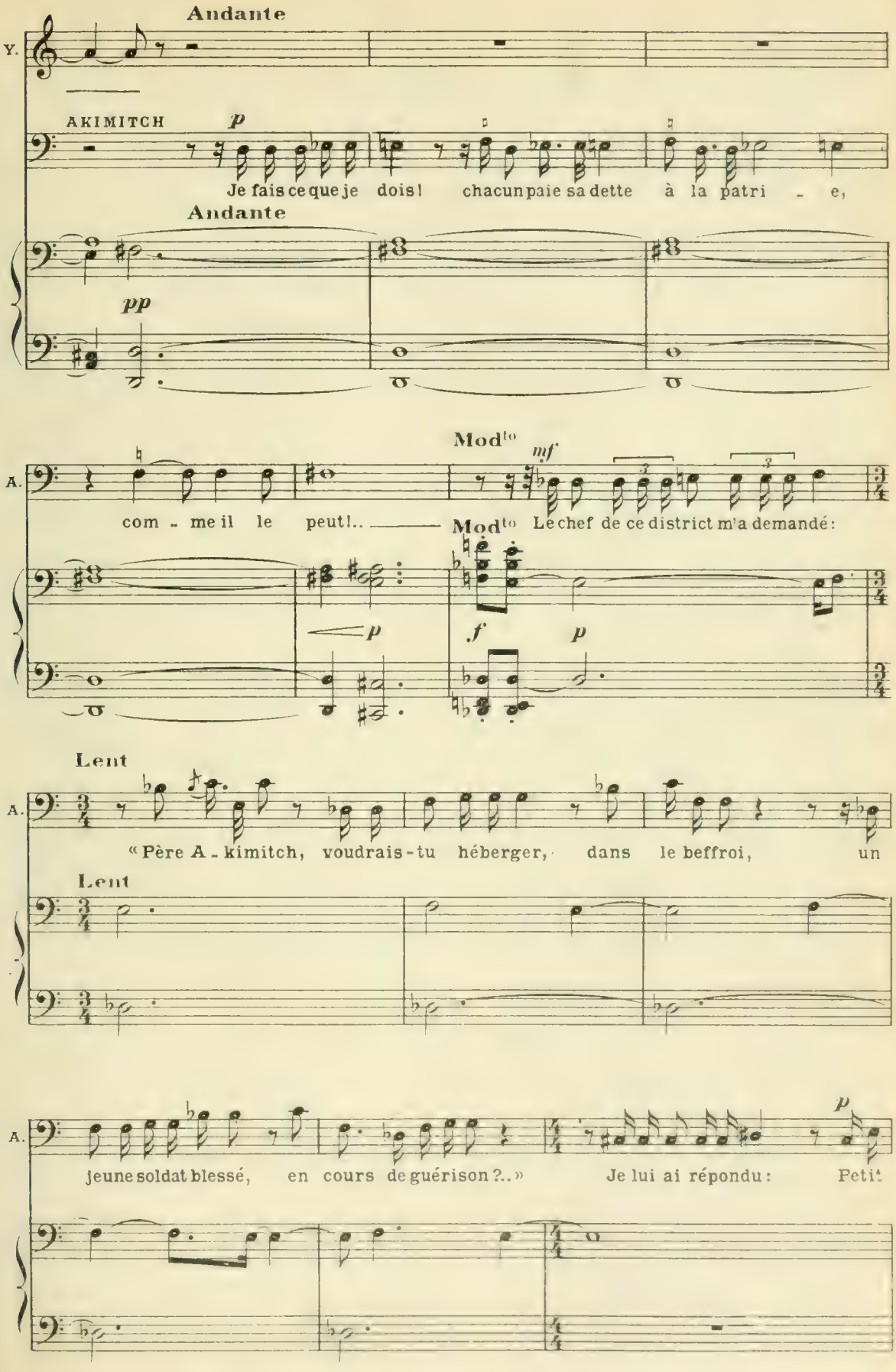


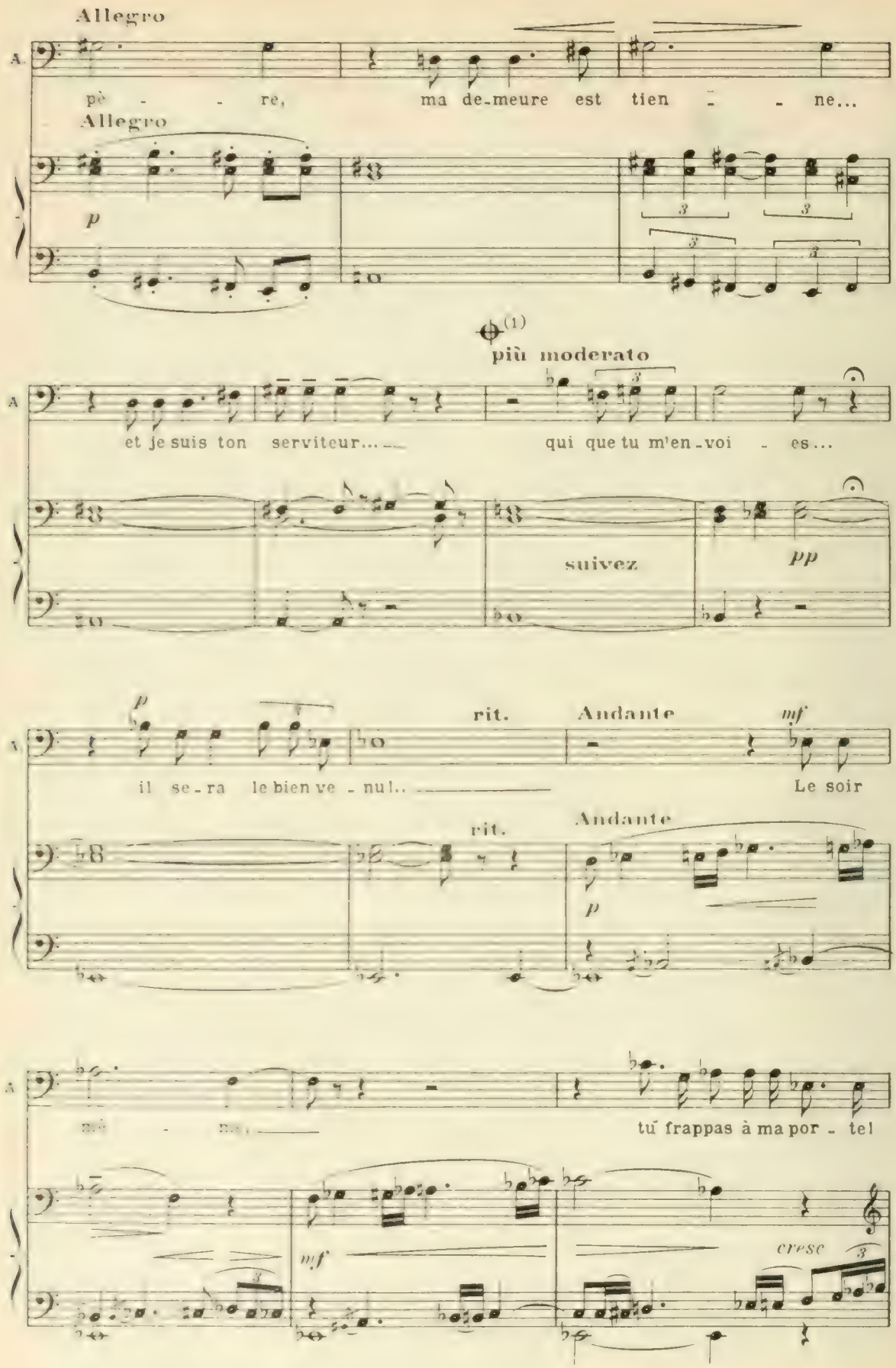
(1) Coupure facultative du 𝄋 au 𝄋 page 21.



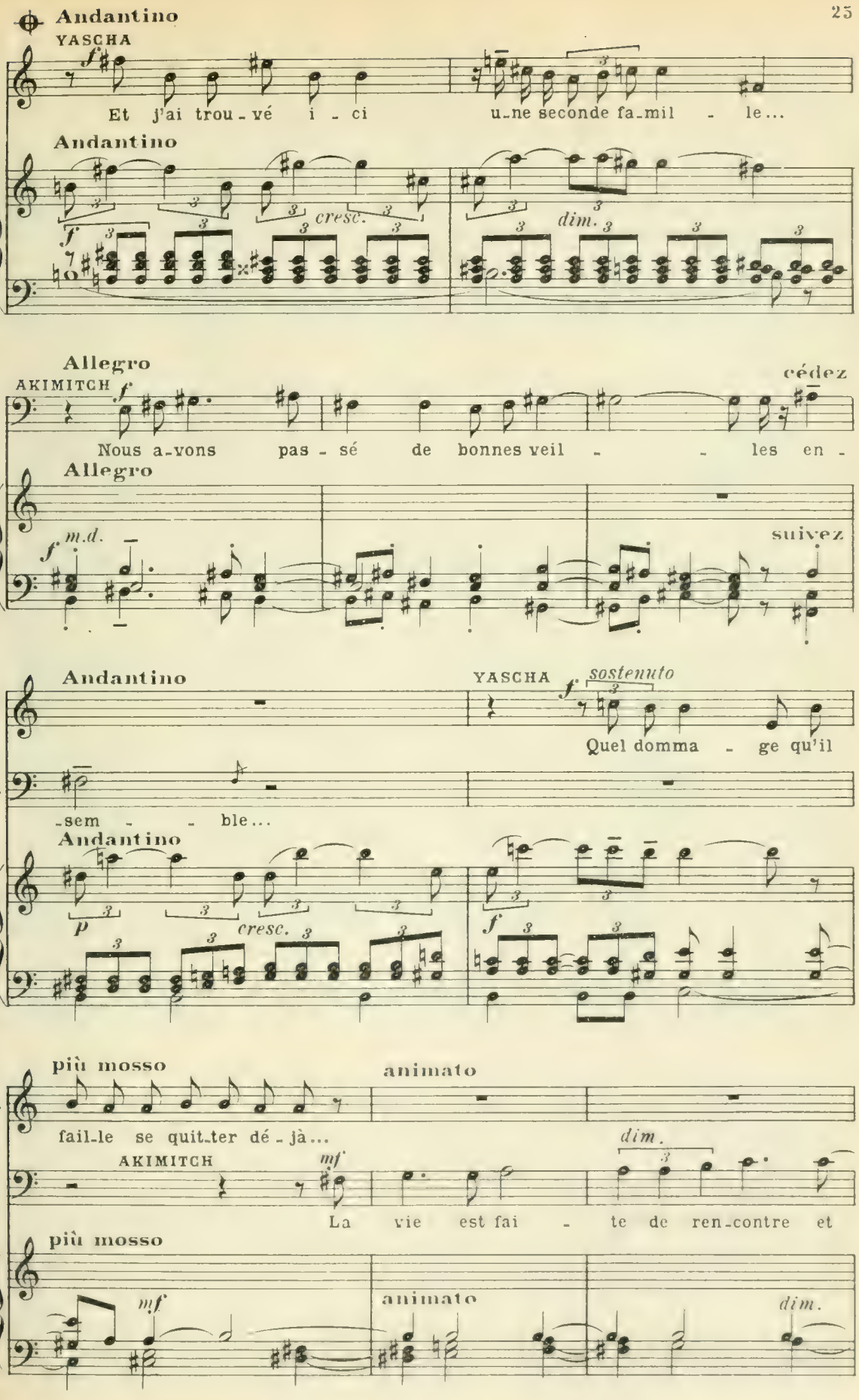
(1) Si l'on fait la coupure, l'accompagnement ne prendra qu'au 4e temps de la mesure qui suit le ⊕

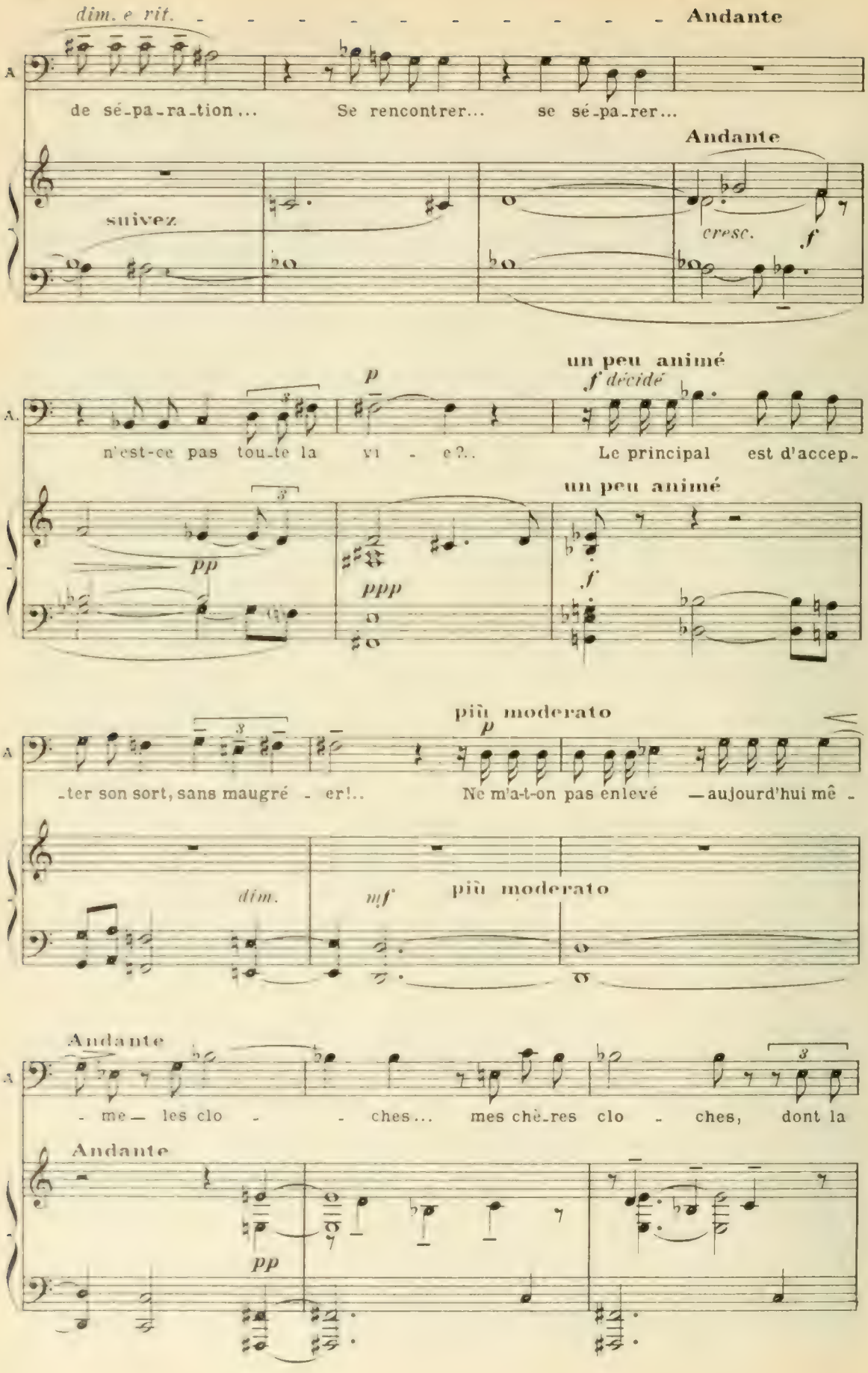

Andantino
YASCHA
mf
Vous me
AKIMITCH
Elle te gâ-te, ma fil-le... oui, cer-tes...
Andantino
mf
rit.
Tempo
gâ - tez tousdeux...
Toi, aussi, malgré ta rudes - se...
rit.
Tempo
f
Allegro
mf
Au fond, tu es meil-leur hom-me que tu n'en as l'air.
Allegro
sf sf
dim.

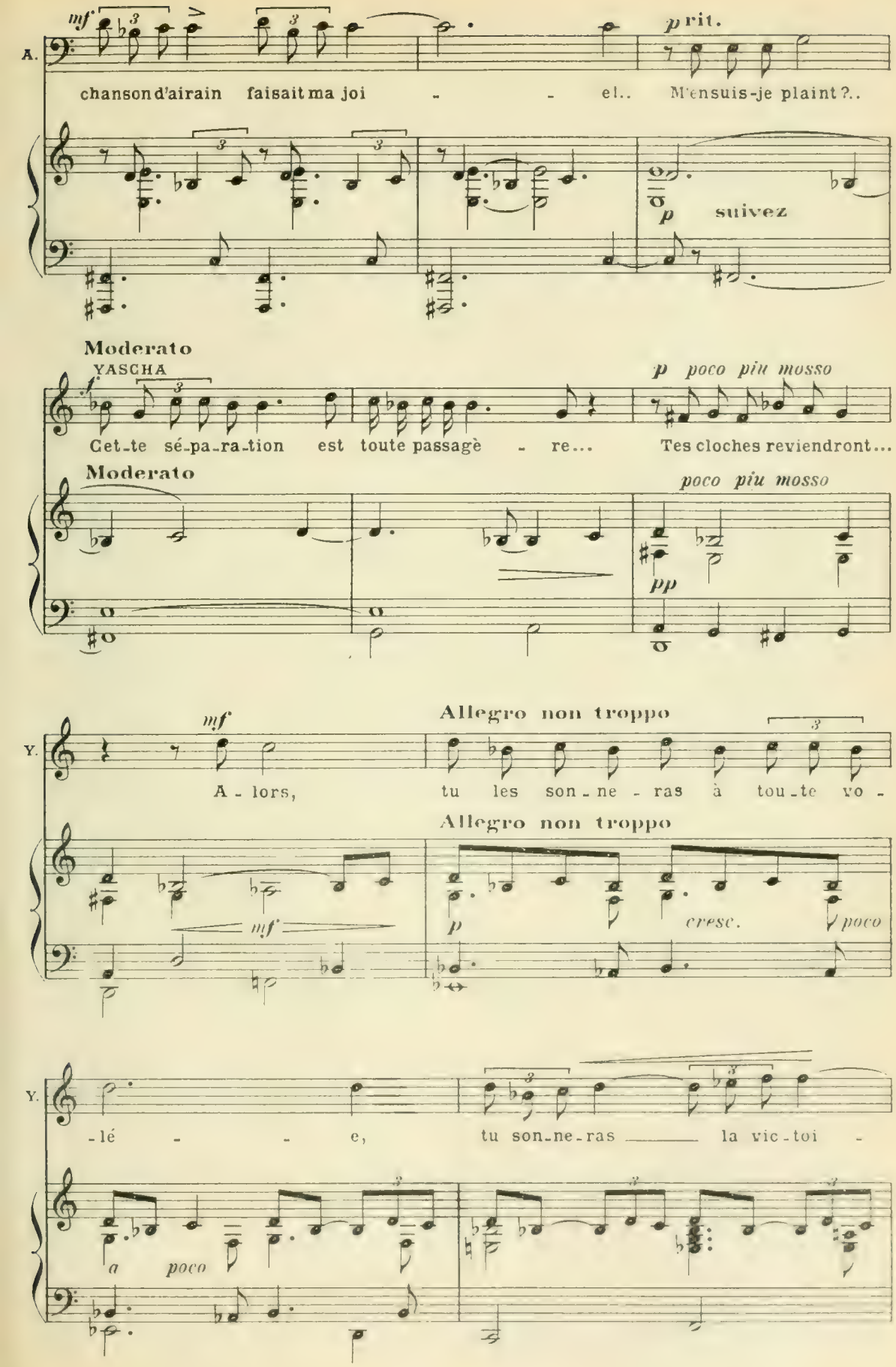

Andante
Y.
AKIMITCH
p
Je fais ce que je dois! chacun paie sa dette à la patri - e,
Andante
pp
Mod^to
mf
A.
com - me il le peut!..
Mod^to
Le chef de ce district m'a demandé:
p
f
p
Lent
A.
« Père A - kimitch, voudrais-tu héberger, dans le beffroi, un
Lent
A.
p
jeune soldat blessé, en cours de guérison?..» Je lui ai répondu: Petit

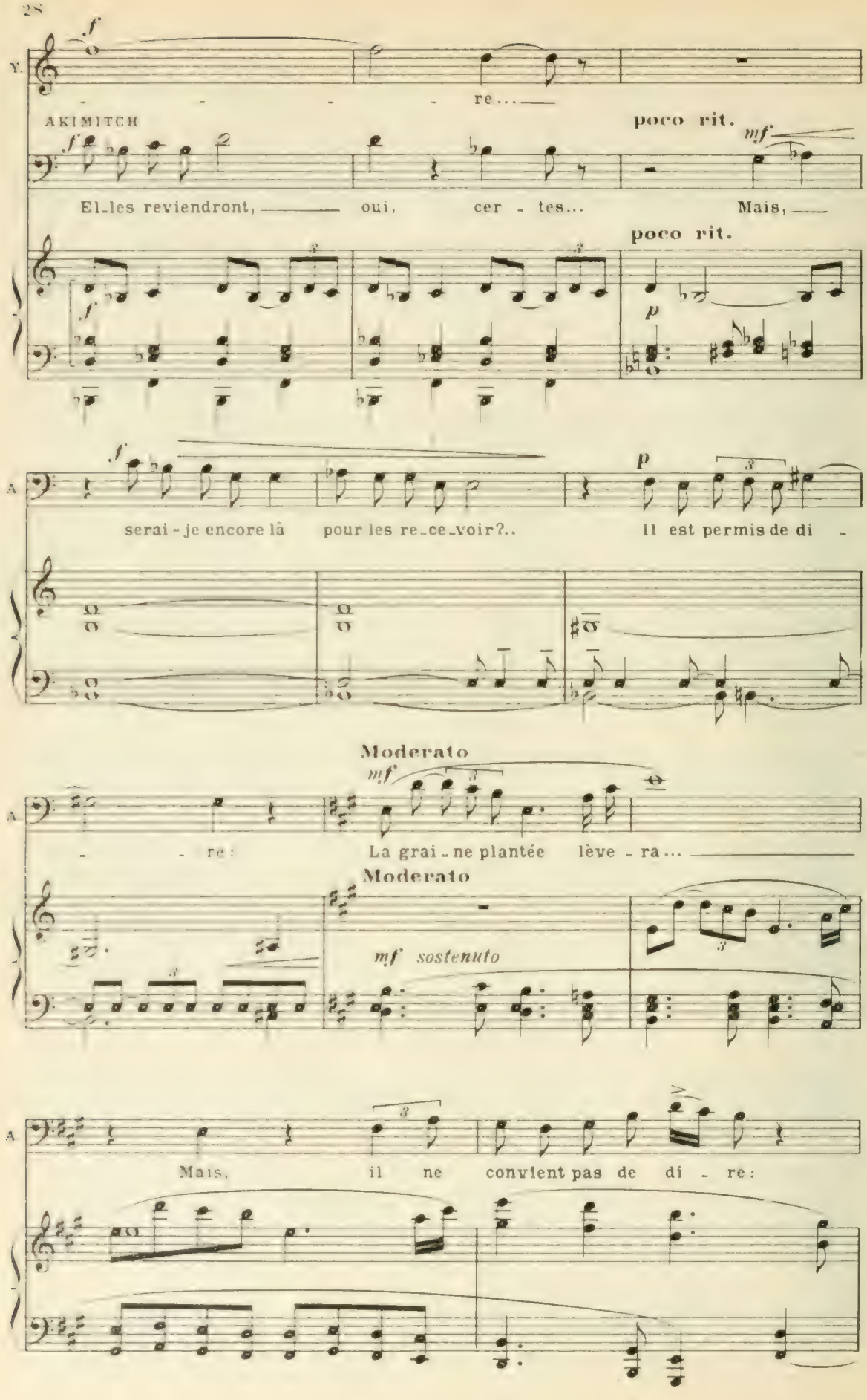


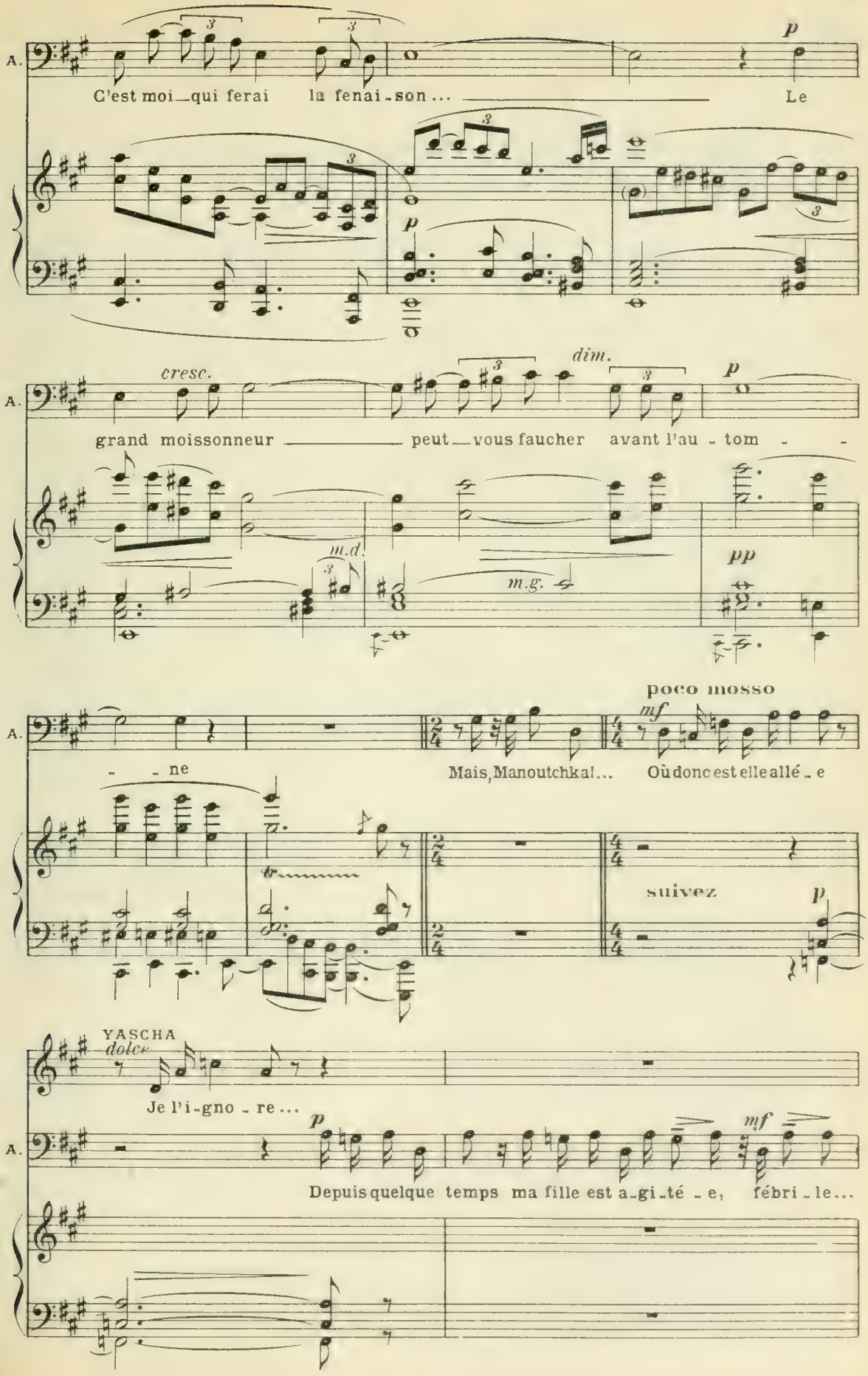
(1) Coupure facultative du ✣ au ✣ page 25

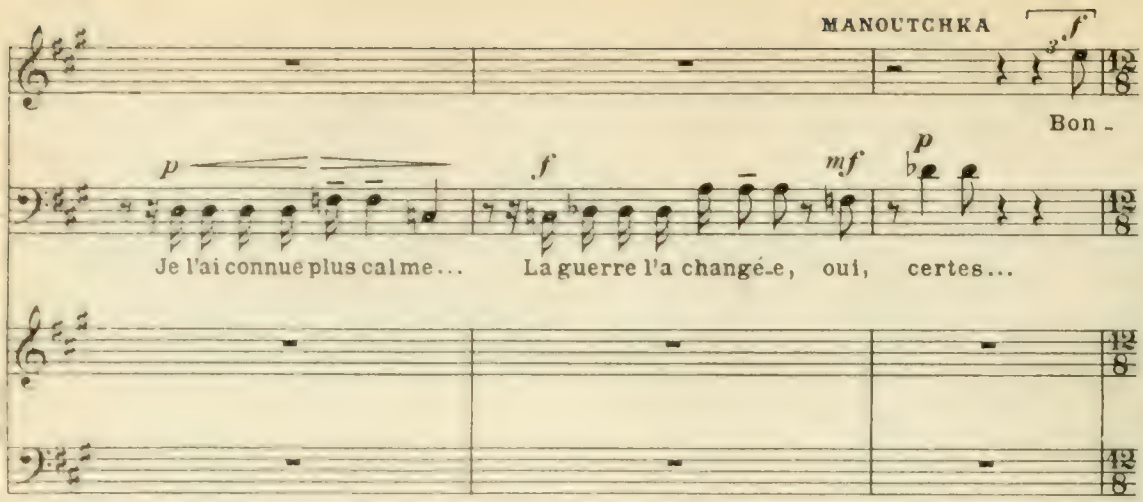

Andantino
YASCHA
Et j'ai trou-vé i-ci u-ne seconde fa-mil-le...
Andantino
cresc.
dim.
Allegro
AKIMITCH
Nous a-vons pas-sé de bonnes veil-les en-
cédez
Allegro
m.d.
suivez
Andantino
YASCHA
sostenuto
Quel domma-ge qu'il
A.
-sem-ble...
Andantino
cresc.
più mosso
animato
Y.
fail-le se quit-ter dé-jà...
AKIMITCH
La vie est fai-te de ren-contre et
più mosso
animato
dim.


dim. e rit.
Andante
A
de sé-pa-ra-tion...
Se rencontrer...
se sé-pa-rer...
Andante
suivez
cresc.
f
un peu animé
p
f décidé
A.
n'est-ce pas tou-te la vi - e?..
Le principal est d'accep-
un peu animé
pp
ppp
f
più moderato
p
A
-ter son sort, sans maugré - er!..
Ne m'a-t-on pas enlevé — aujourd'hui mê -
dim.
mf
più moderato
Andante
A
- me — les clo - - ches... mes chè-res clo - ches, dont la
Andante
pp

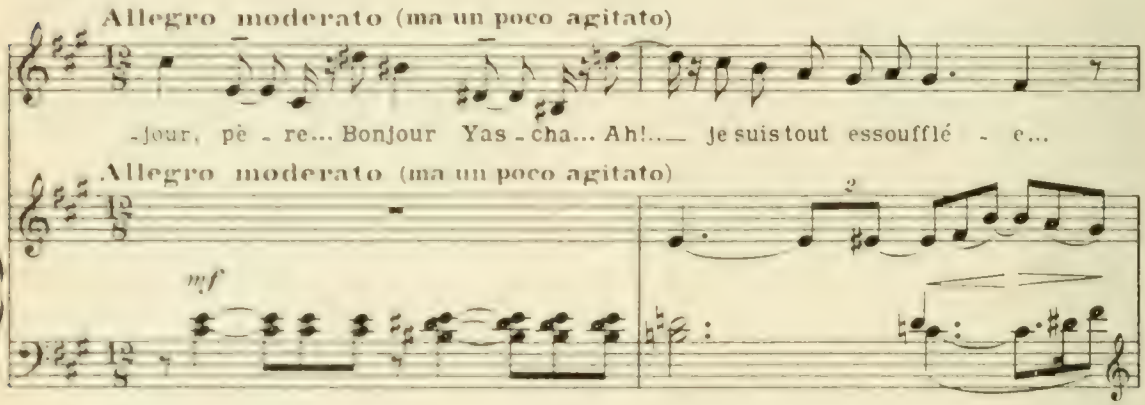

A.
mf
p rit.
chanson d'airain faisait ma joi - - el.. M'ensuis-je plaint?..
p suivez
Moderato
YASCHA
p poco piu mosso
Cet-te sé-pa-ra-tion est toute passagè - re... Tes cloches reviendront...
Moderato
poco piu mosso
pp
Y.
mf
Allegro non troppo
A - lors, tu les son - ne - ras à tou-te vo -
Allegro non troppo
mf
p
cresc.
poco
Y.
-lé - - e, tu son-ne-ras la vic-toi -
a poco

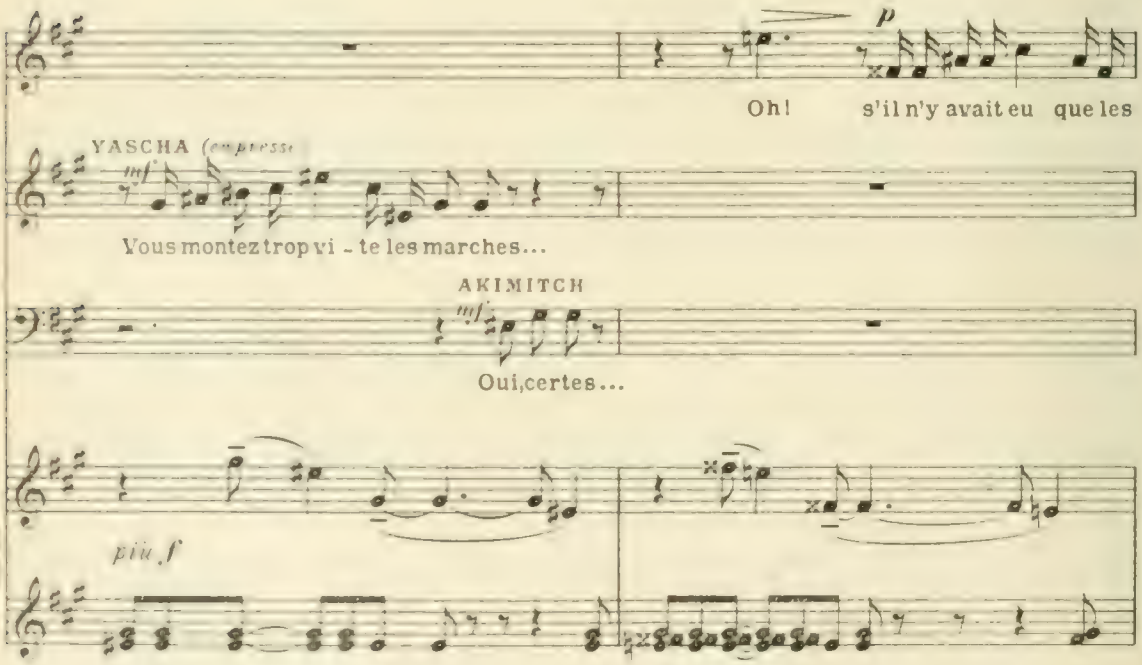

Y.
f
re...
AKIMITCH
poco rit.
mf
El_les reviendront, oui, cer - tes... Mais,
poco rit.
f
p
A
f
p
serai - je encore là pour les re_ce_voir?.. Il est permis de di -
Moderato
mf
- re: La grai_ne plantée lève - ra...
Moderato
mf sostenuto
A
Mais, il ne convient pas de di - re:

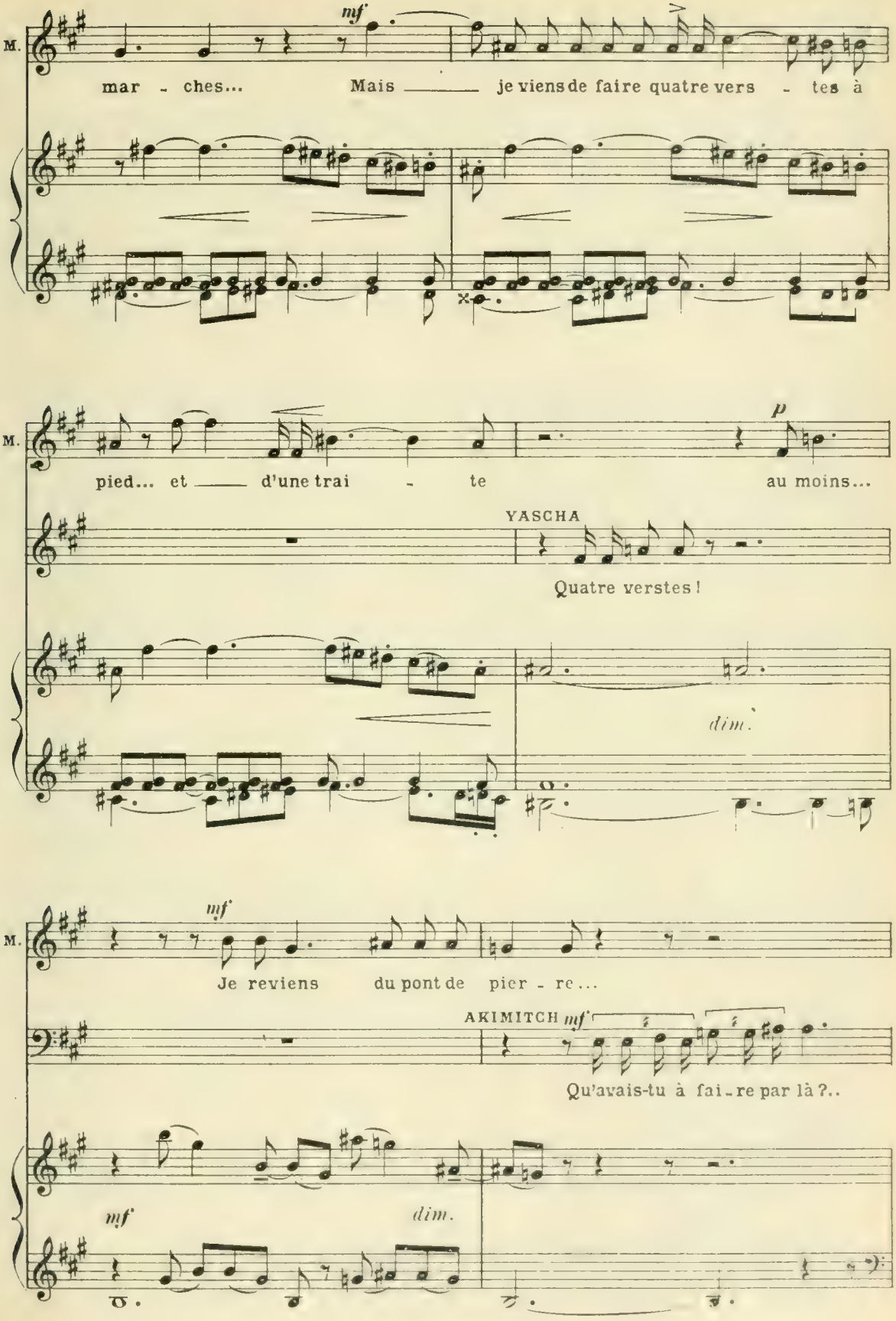

A.
C'est moi qui ferai la fenai-son ...
Le
p
cresc.
dim.
grand moissonneur
peut-vous faucher avant l'au-tom - -
m.d.
m.g.
pp
poco mosso
mf
- - ne
Mais, Manoutchka!... Où donc est elle allé-e
suivez
p
YASCHA
dolce
Je l'i-gno-re...
Depuis quelque temps ma fille est a-gi-té-e, fébri-le...

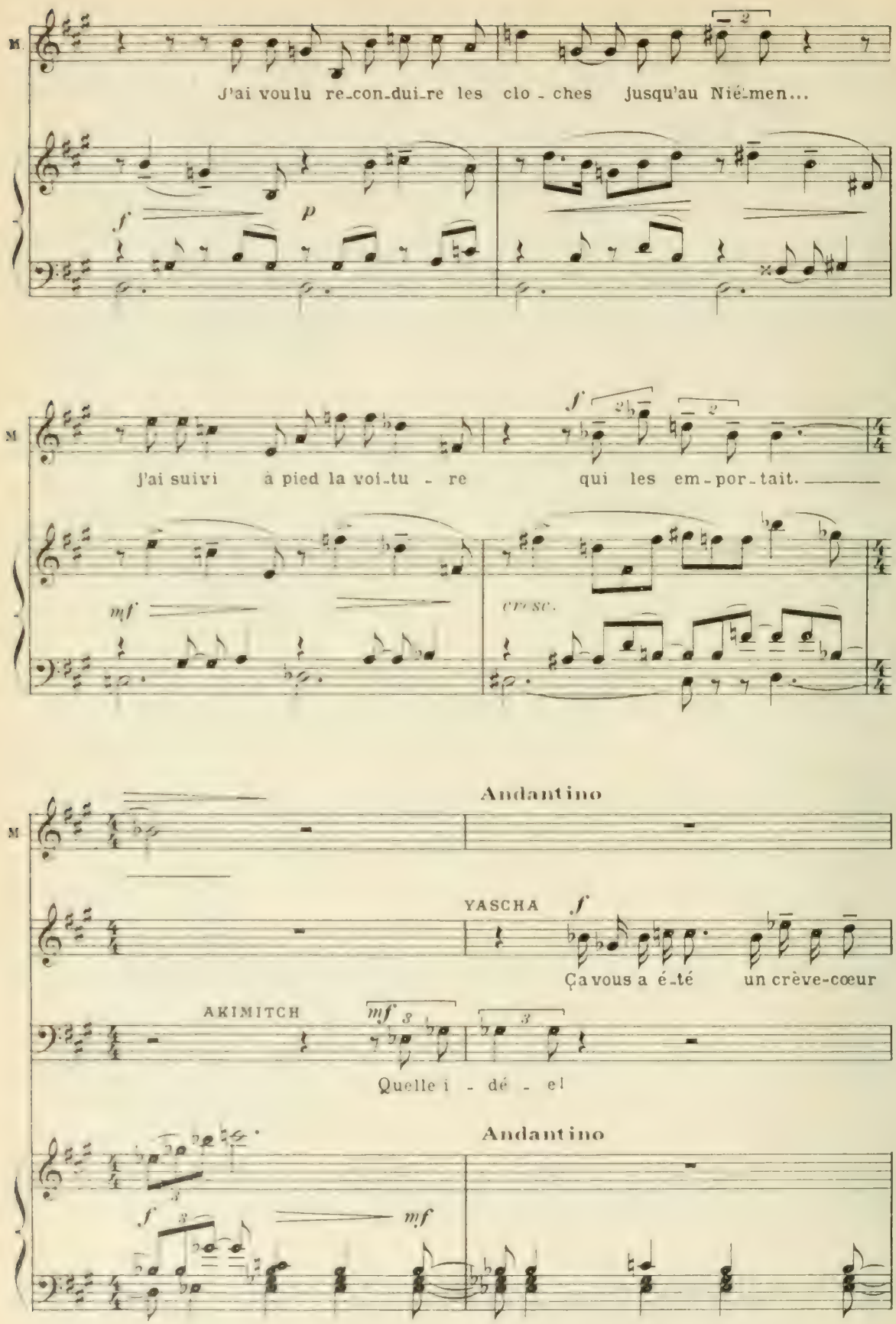

MANOUTCHKA
Bon -
Je l'ai connue plus calme...
La guerre l'a changé-e, oui, certes...

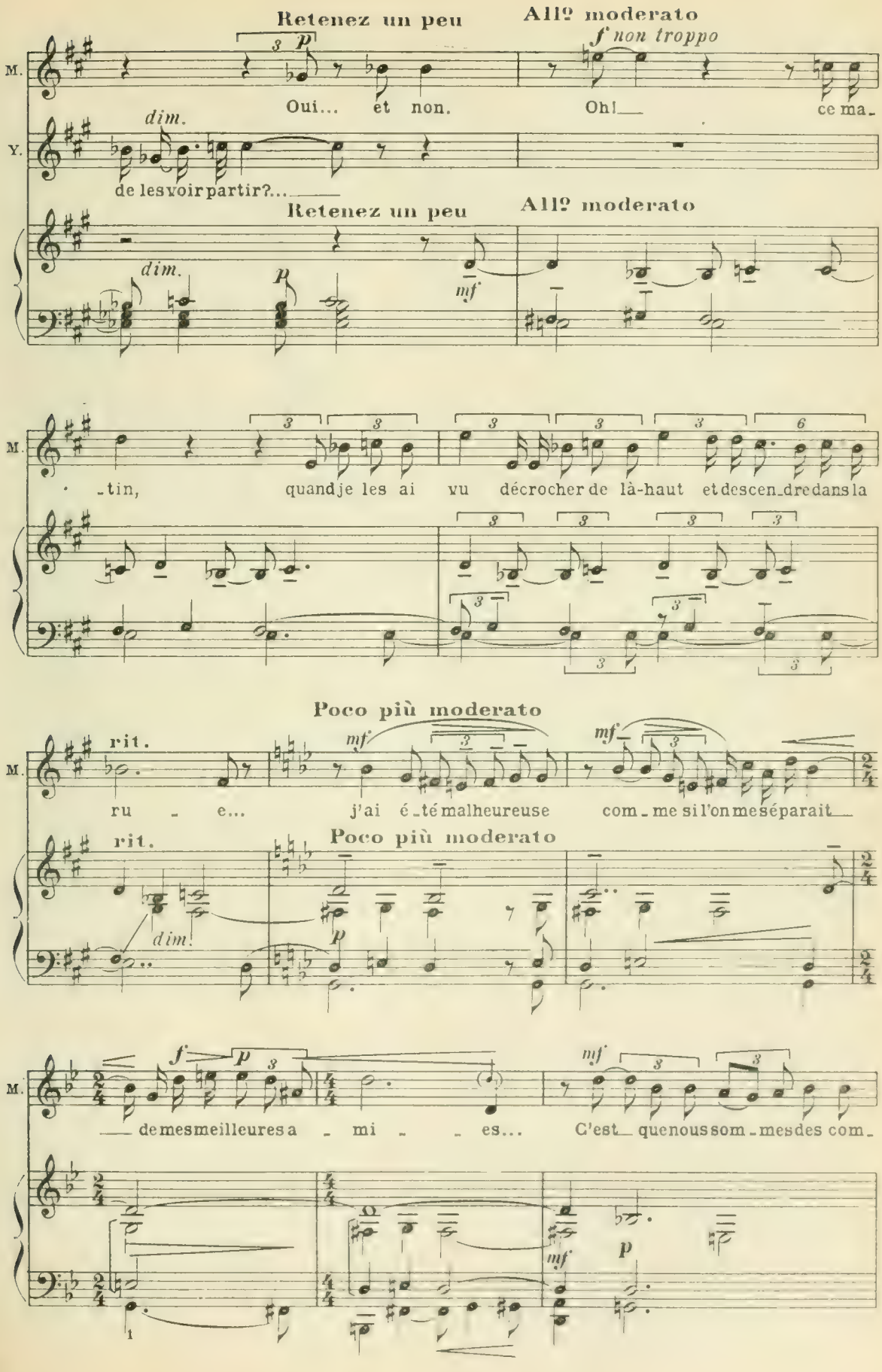
SCÈNE III

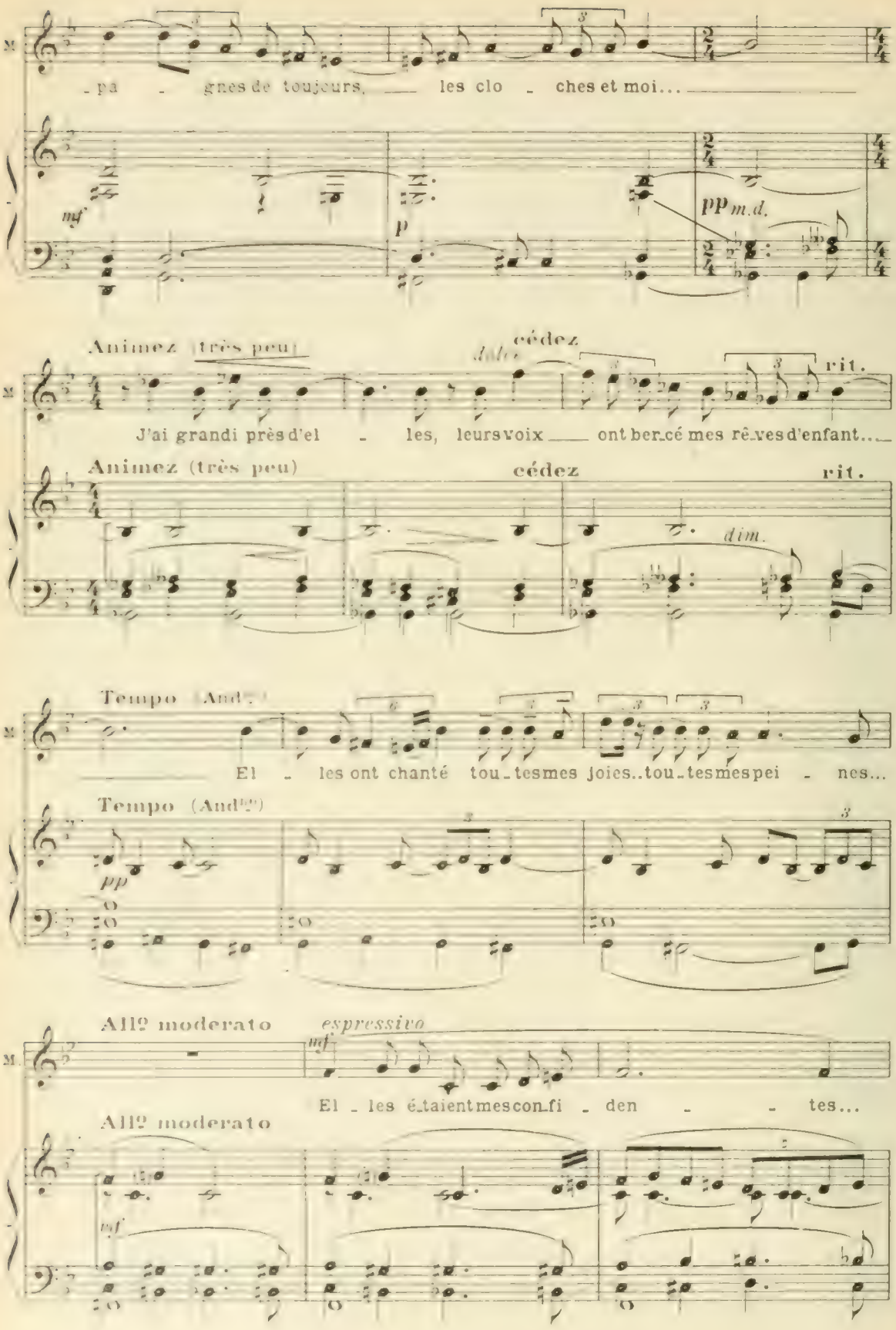

Allegro moderato (ma un poco agitato)
-jour, pè - re... Bonjour Yas - cha... Ah!... je suis tout essoufflé - e...
Allegro moderato (ma un poco agitato)

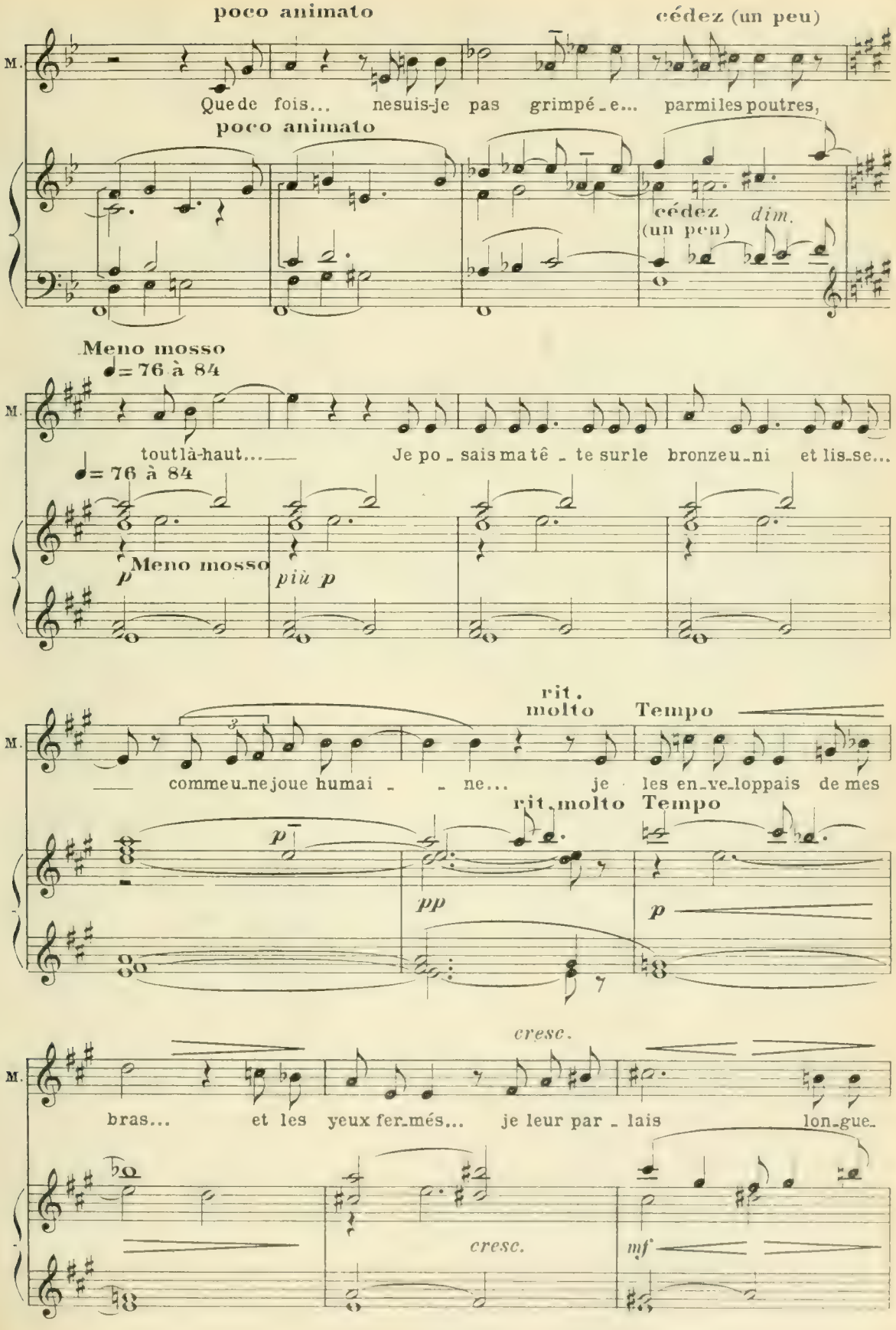

Oh! s'il n'y avait eu que les
YASCHA
Vous montez trop vi - te les marches...
AKIMITCH
Oui, certes...

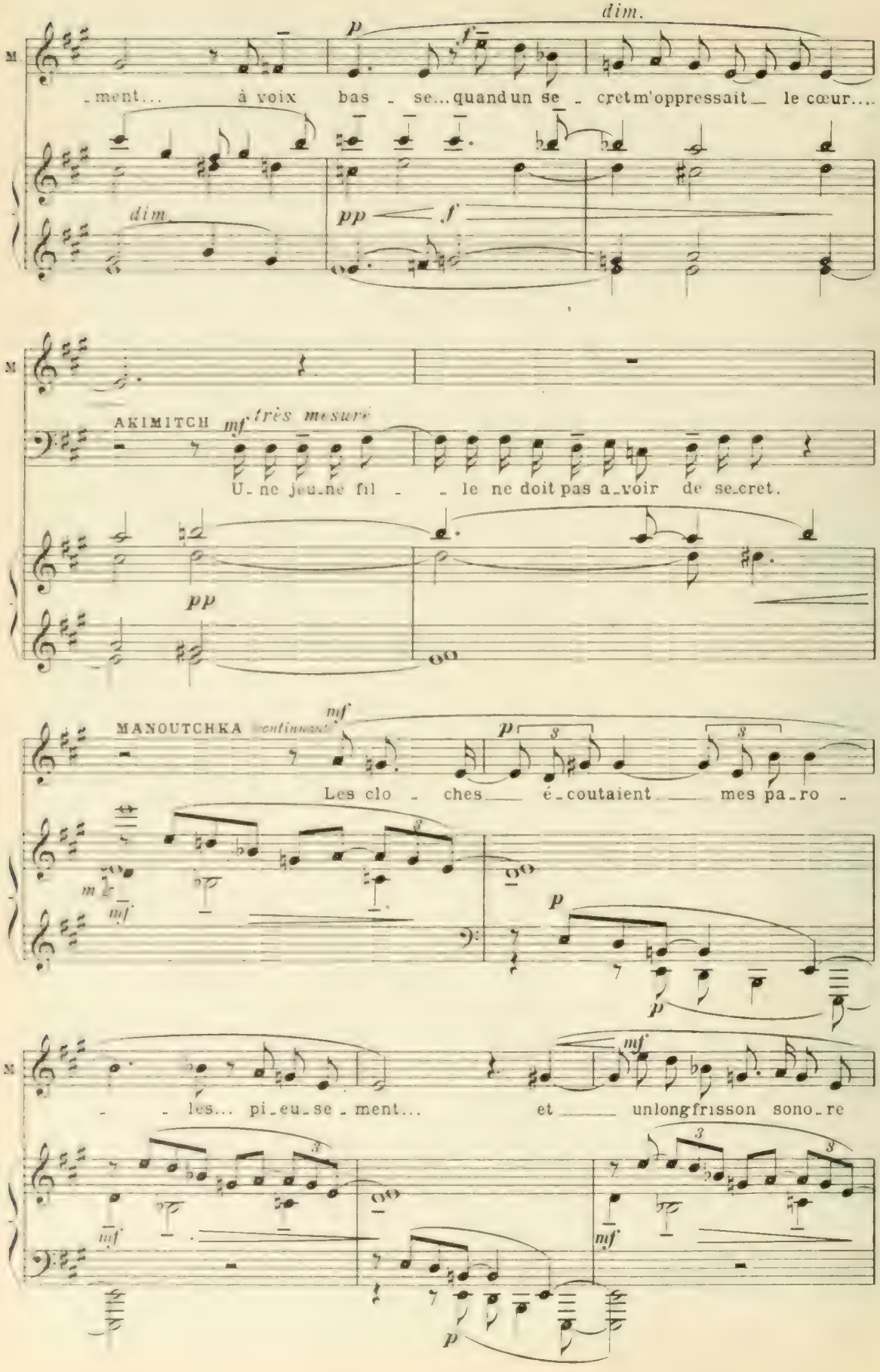

M.
mf
mar - ches... Mais je viens de faire quatre vers - tes à
M.
p
pied... et d'une trai - te au moins...
YASCHA
Quatre verstes !
dim.
M.
mf
Je reviens du pont de pier - re...
AKIMITCH mf
Qu'avais-tu à fai - re par là ?..
mf
dim.

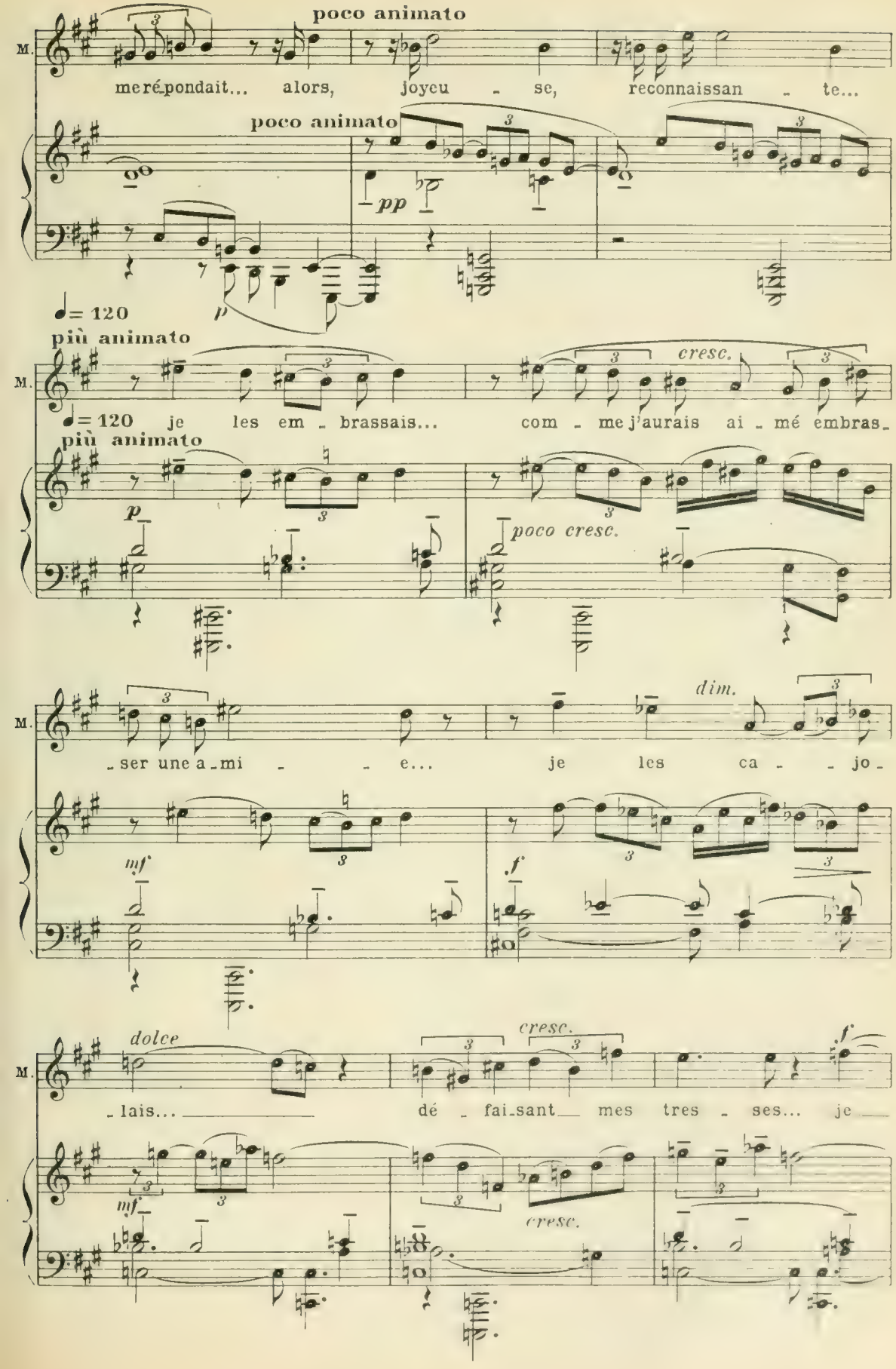

M.
J'ai voulu re-con-dui-re les clo - ches jusqu'au Nié-men...
f
p
M
j'ai suivi à pied la voi-tu - re qui les em-por-tait.
f
mf
cresc.
Andantino
M
YASCHA
f
Ça vous a é-té un crève-cœur
AKIMITCH
mf
Quelle i - dé - e!
Andantino
f
mf

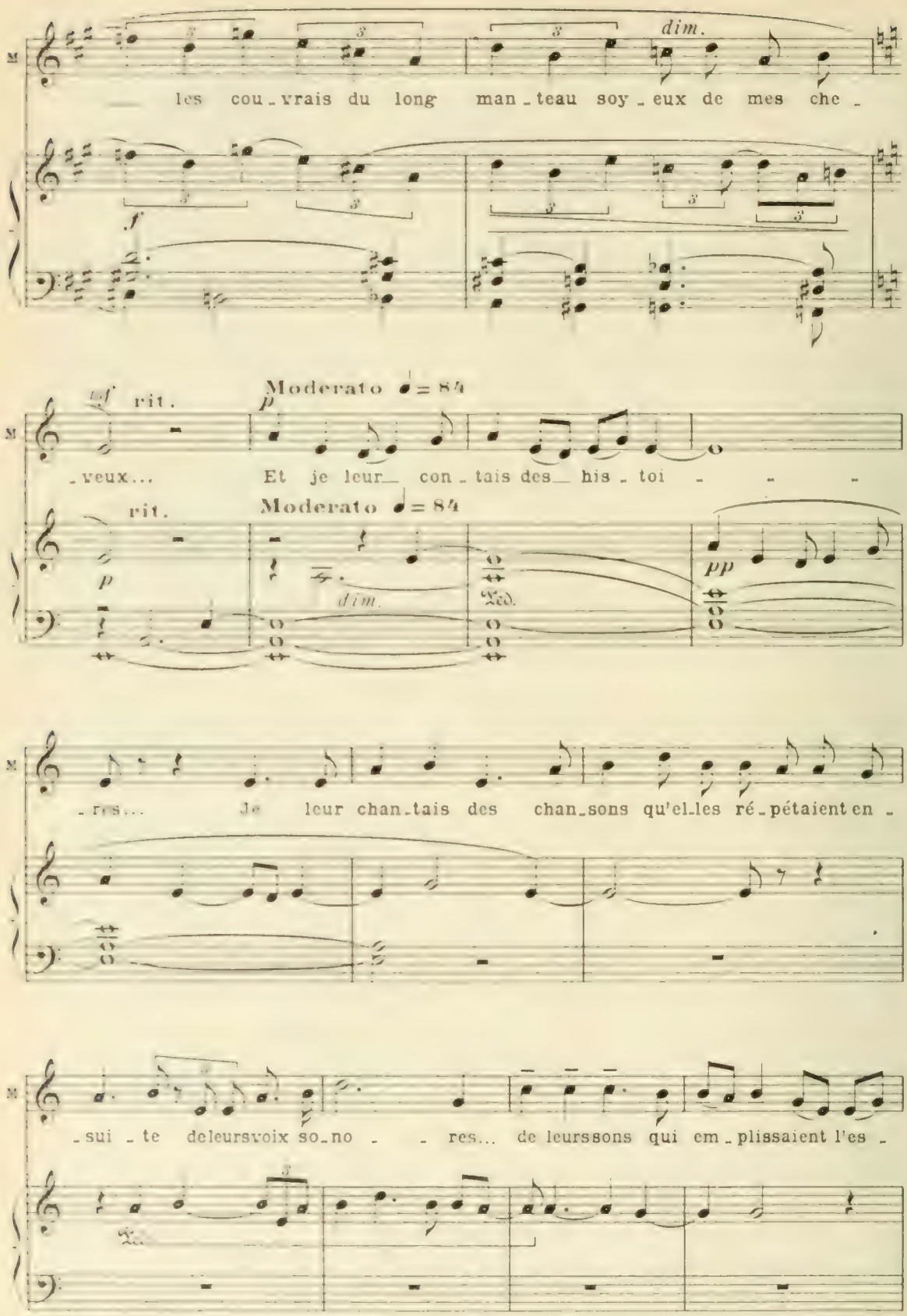

Retenez un peu
All° moderato
f non troppo
M.
Y.
Oui... et non.
Oh!
ce ma-
de les voir partir?...
dim.
p
mf
-tin, quand je les ai vu décrocher de là-haut et descen-dre dans la
Poco più moderato
rit.
ru - e...
j'ai é-té malheureuse com-me si l'on me séparait
f
p
mf
de mes meilleures a - mi - es...
C'est que nous som-mes des com-

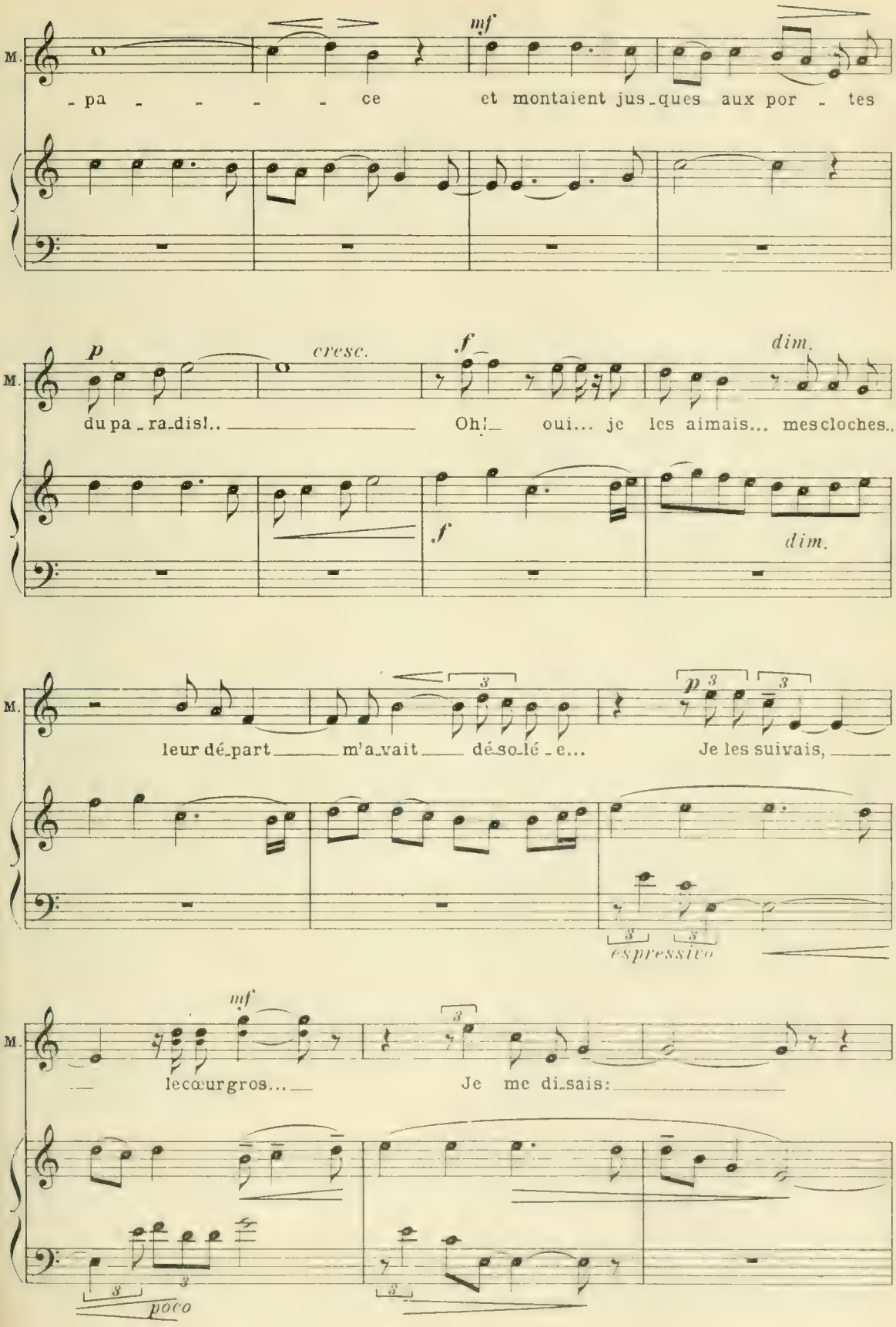

M.
- pa - gnes de toujours, les clo - ches et moi...
mf
p
pp m.d.
Animez (très peu)
cédez
dolce
rit.
J'ai grandi près d'el - les, leurs voix ont ber-cé mes rê-ves d'enfant...
Animez (très peu)
cédez
rit.
dim.
Tempo (And.)
El - les ont chanté tou-tes mes joies..tou-tes mes pei - nes...
Tempo (And.mo)
pp
All.o moderato
espressivo
mf
El - les é-taient mes con-fi - den - - tes...
All.o moderato
mf

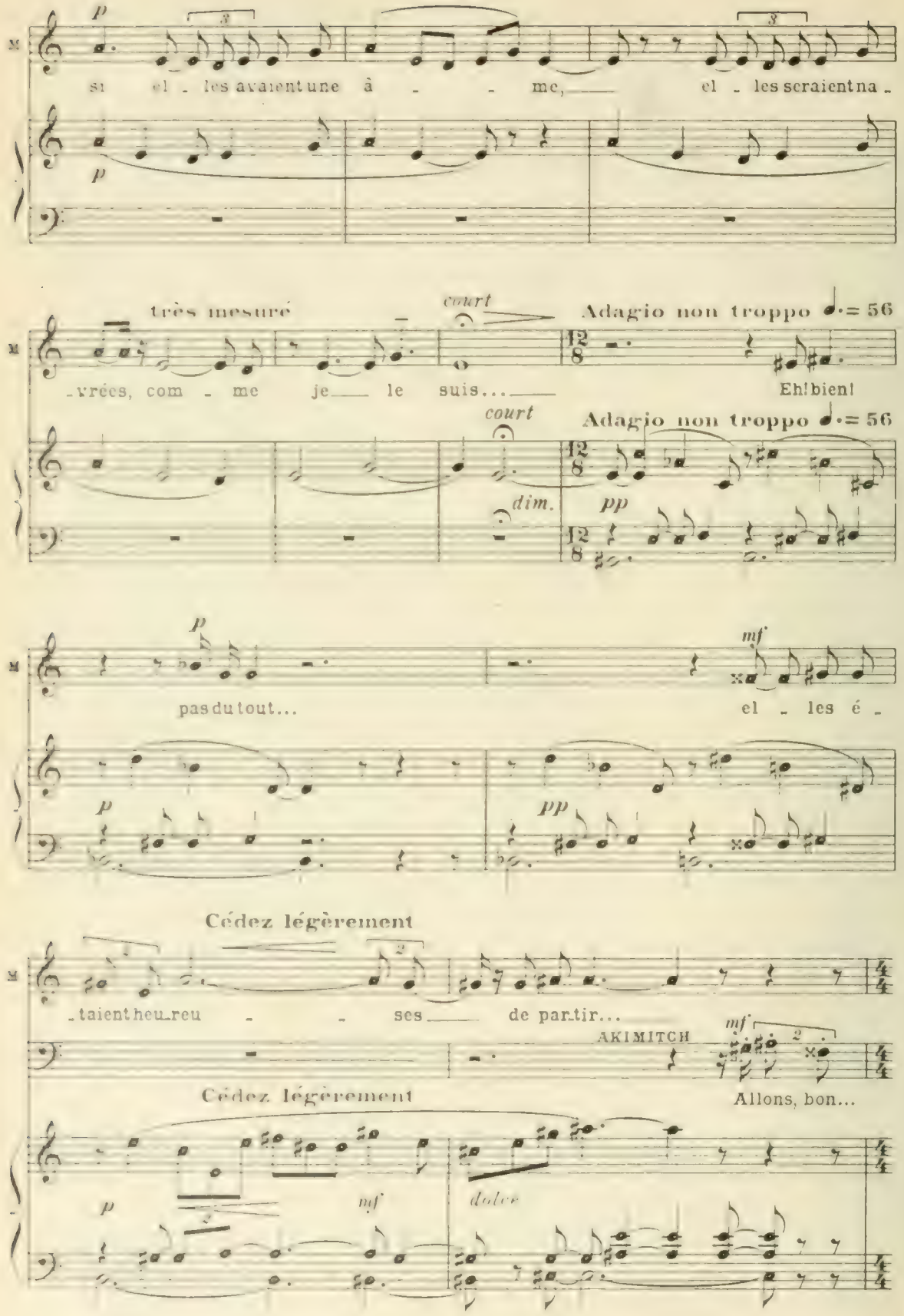

poco animato
cédez (un peu)
M.
Que de fois... ne suis-je pas grimpé - e... parmi les poutres,
poco animato
cédez (un peu)
dim.
Meno mosso
♩= 76 à 84
M.
tout là-haut... Je po - sais ma tê - te sur le bronze u - ni et lis - se...
♩= 76 à 84
p
Meno mosso
più p
rit. molto
Tempo
M.
comme un ne joue humai - - ne... je les en - ve - loppais de mes
rit. molto
Tempo
p
pp
p
cresc.
M.
bras... et les yeux fer - més... je leur par - lais lon - gue -
cresc.
mf

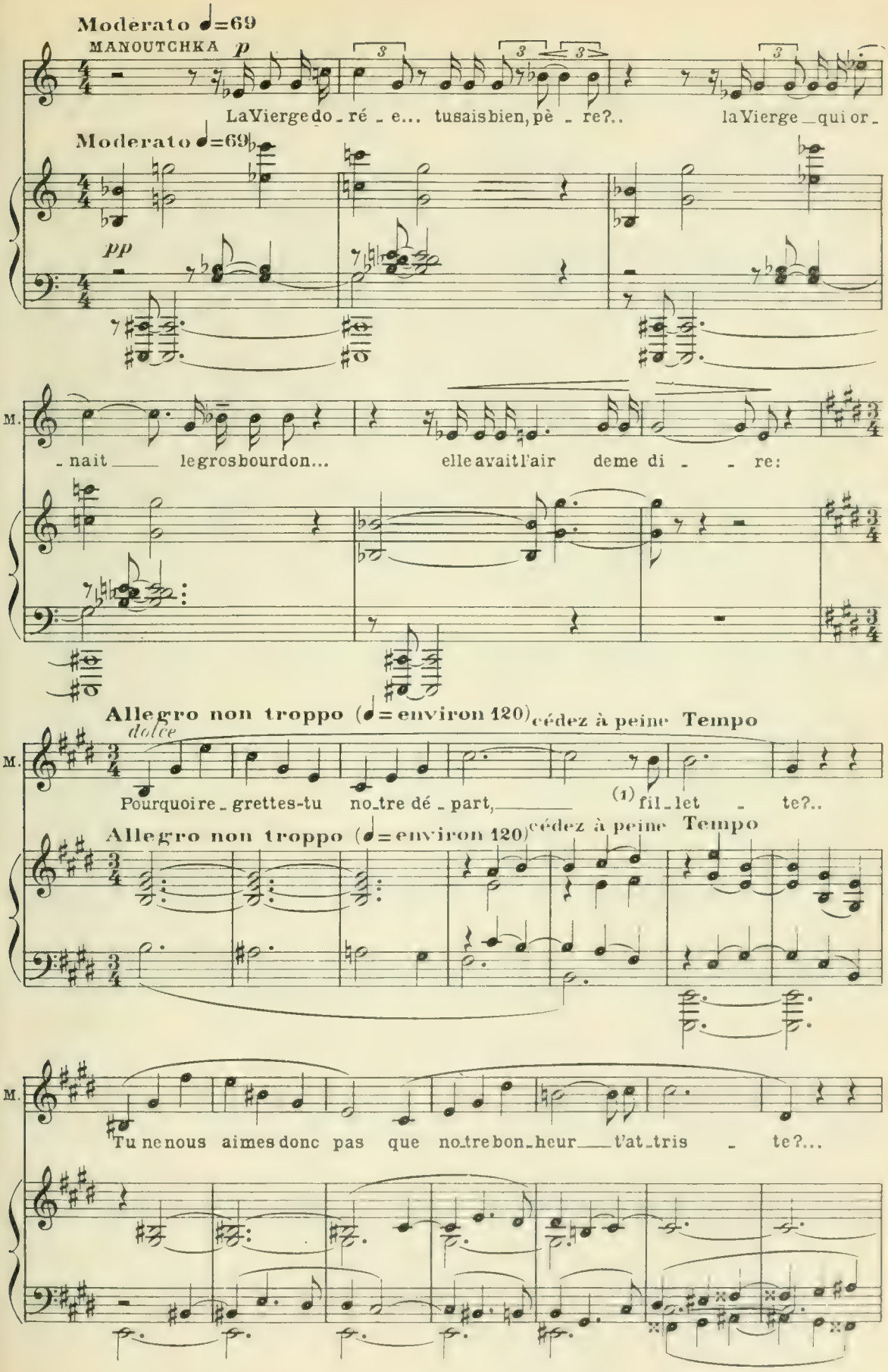

dim.
p
f
ment... à voix bas - se... quand un se - cret m'oppressait le cœur....
dim
pp
f
AKIMITCH
très mesuré
mf
U - ne jeu - ne fil - le ne doit pas a - voir de se - cret.
pp
MANOUTCHKA
mf
p
Les clo - ches é - coutaient mes pa - ro -
mf
p
p
mf
les... pi - eu - se - ment... et un long frisson sono - re
mf
mf
p


poco animato
M.
me ré_pondait... alors, joyeu - se, reconnaissan - te...
poco animato
pp
p
♩= 120
più animato
M.
♩= 120 je les em - brassais... com - me j'aurais ai - mé embras_
più animato
cresc.
p
poco cresc.
M.
_ser une a_mi - - e... je les ca - - jo_
dim.
mf
f
M.
dolce
_lais... dé - fai_sant mes tres - ses... je
cresc.
f
mf
cresc.

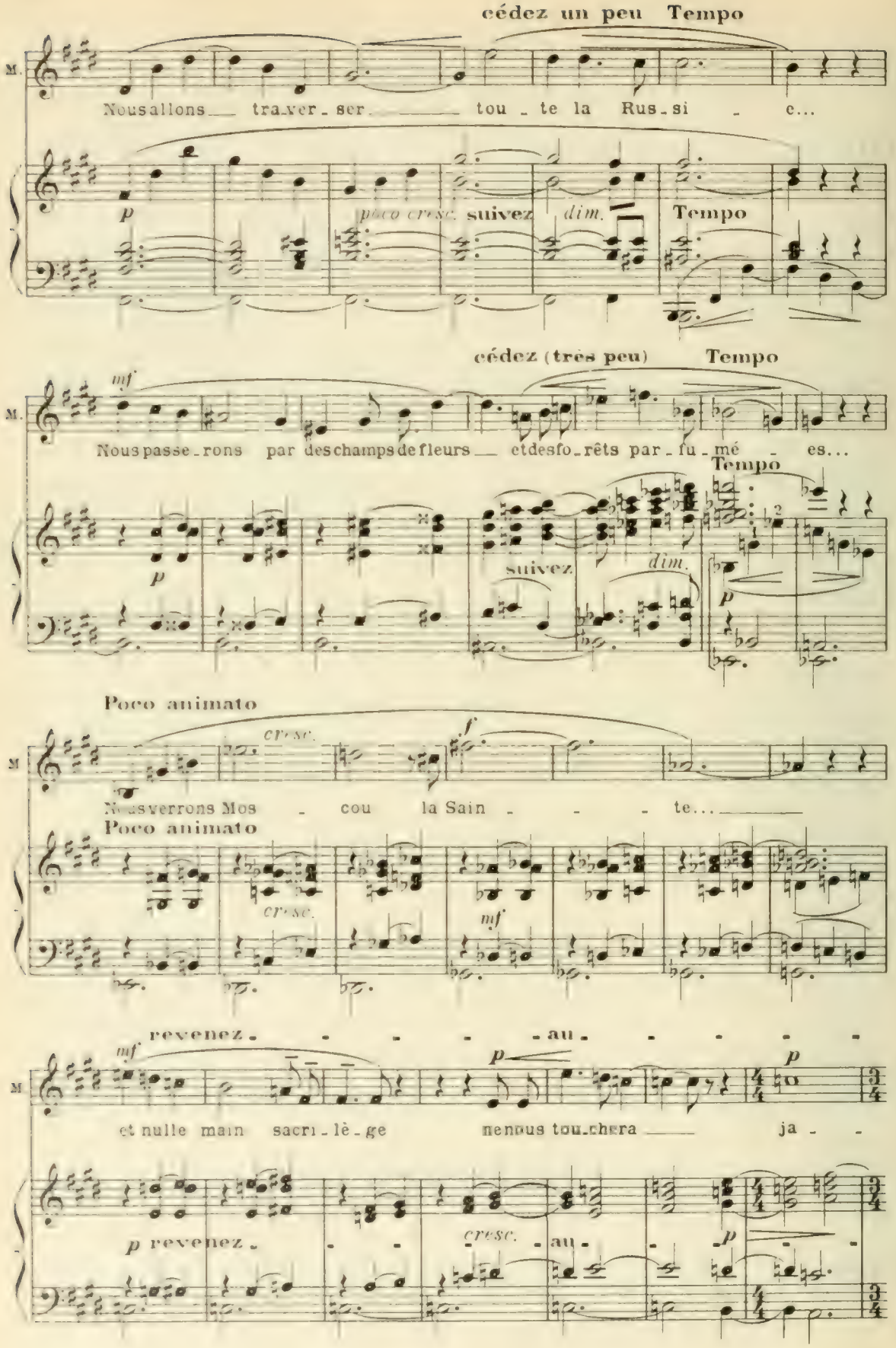

dim.
les cou_vrais du long man_teau soy_eux de mes che_
f
rit.
Moderato ♩= 84
p
_veux... Et je leur con_tais des his_toi
rit.
Moderato ♩= 84
p
dim.
pp
_res... Je leur chan_tais des chan_sons qu'el_les ré_pétaient en_
_sui_te de leurs voix so_no_res... de leurs sons qui em_plissaient l'es_

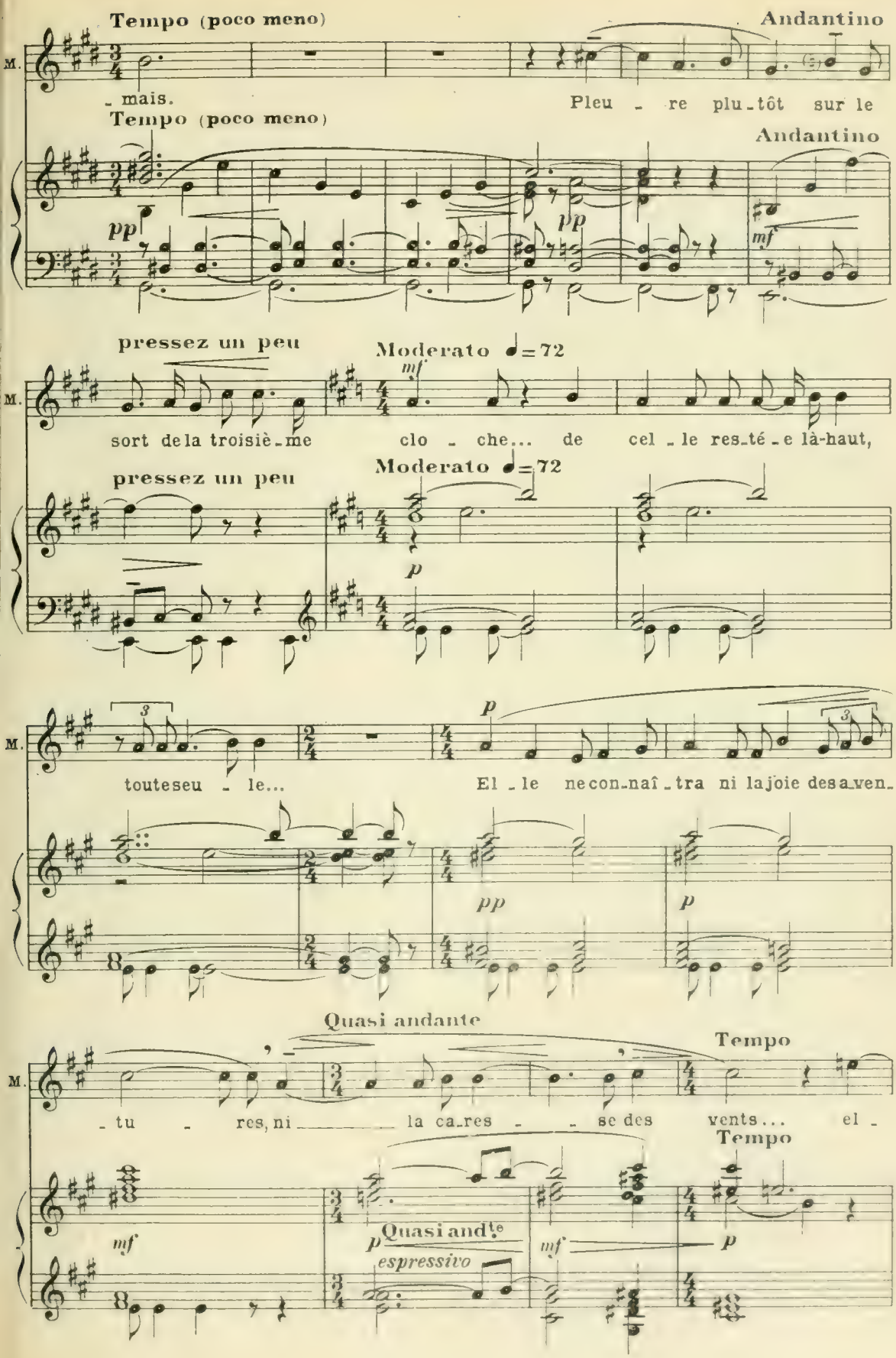

M.
mf
- pa - - - - - ce et montaient jus-ques aux por - tes
p
cresc.
f
dim.
du pa-ra-dis!.. Oh! oui... je les aimais... mescloches..
f
dim.
leur dé-part m'a-vait dé-so-lé - e... Je les suivais,
espressivo
mf
lecœurgros... Je me di-sais:
poco

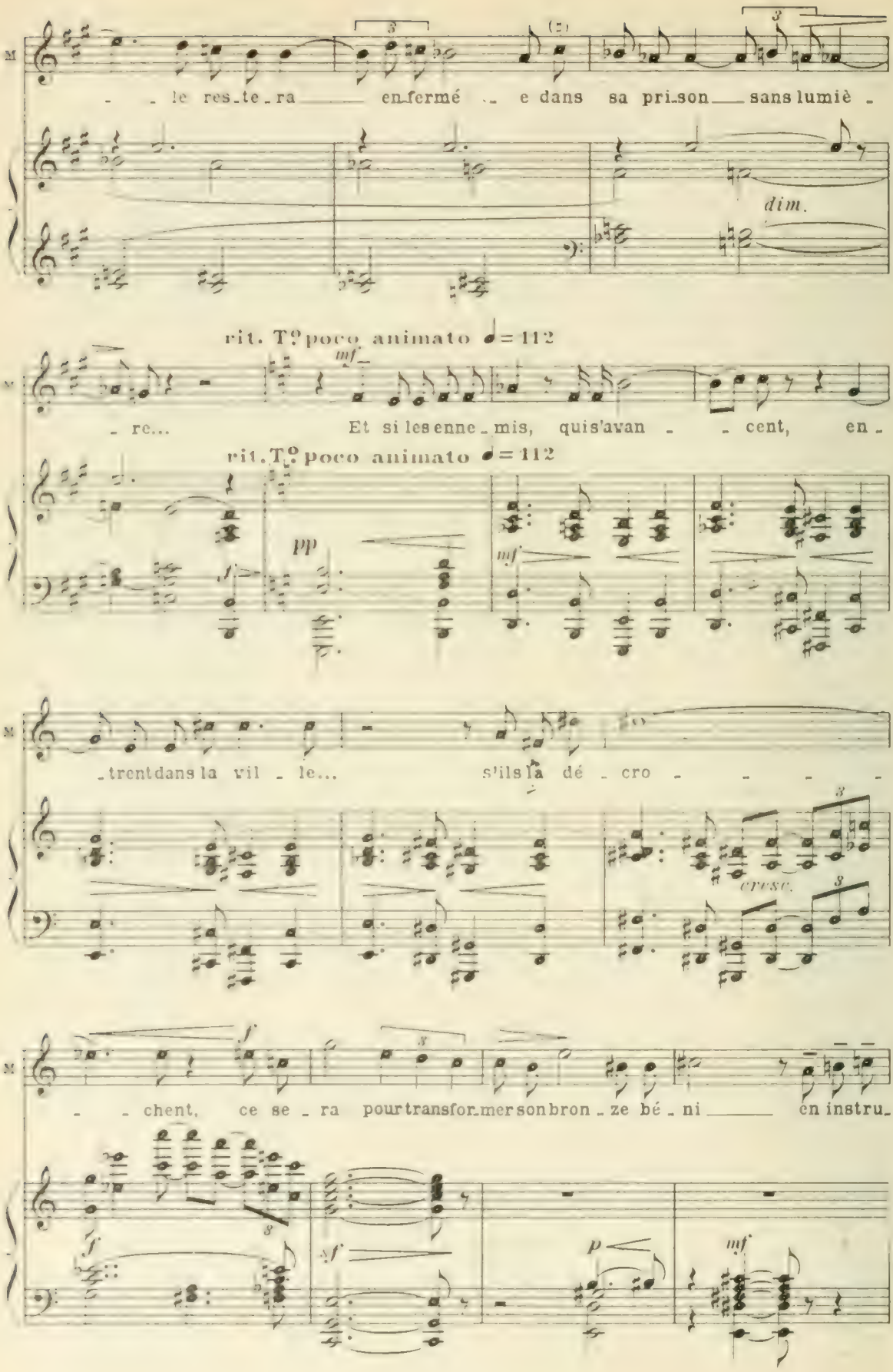

p
si el - les avaient une â - - me, el - les seraient na -
p
très mesuré
court
Adagio non troppo ♩.= 56
-vrées, com - me je le suis...
Eh! bien!
court
Adagio non troppo ♩.= 56
dim.
pp
p
pas du tout...
mf
el - les é -
p
pp
Cédez légèrement
-taient heu-reu - - ses de par-tir...
AKIMITCH
mf
Cédez légèrement
Allons, bon...
p
mf
dolce

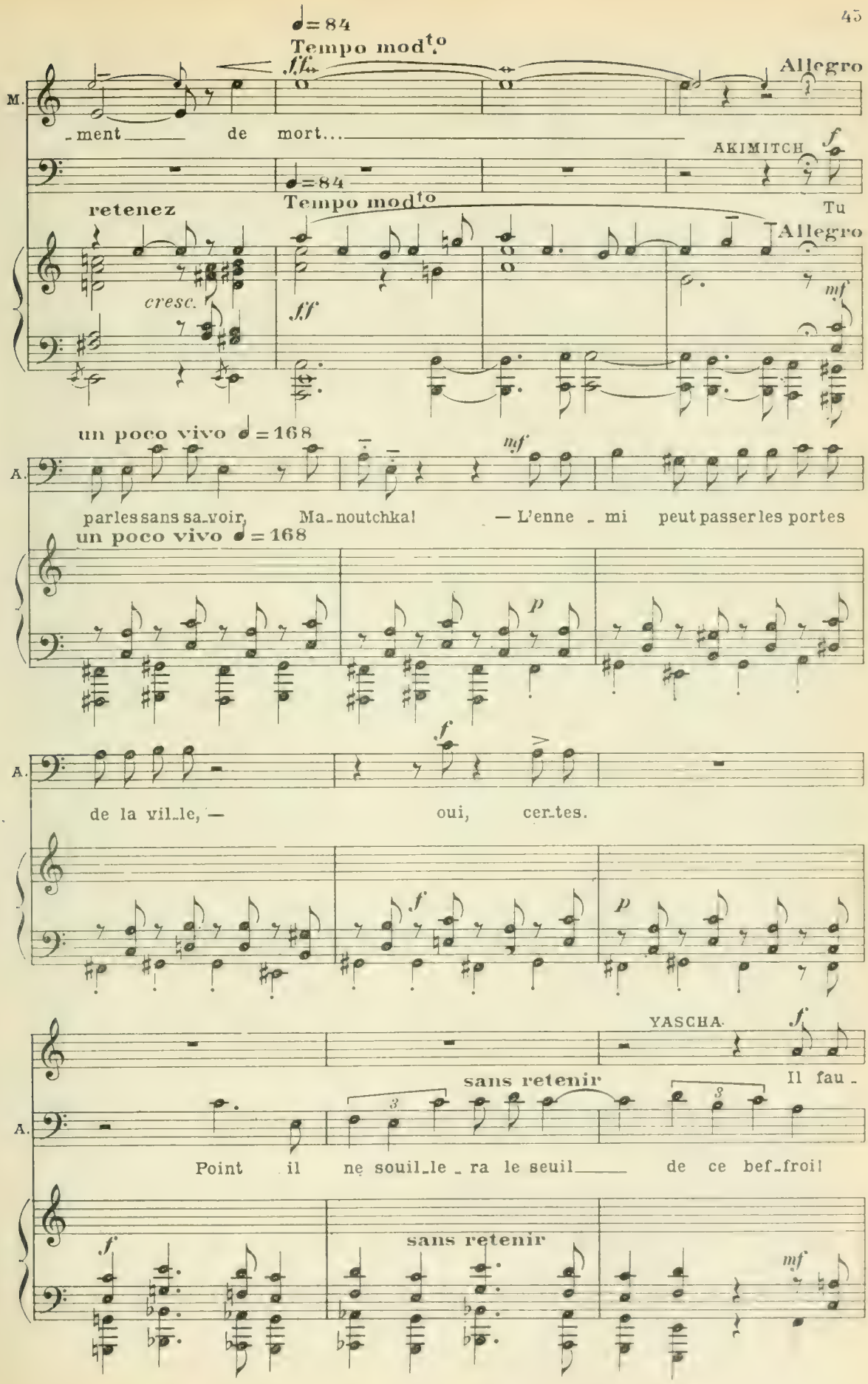


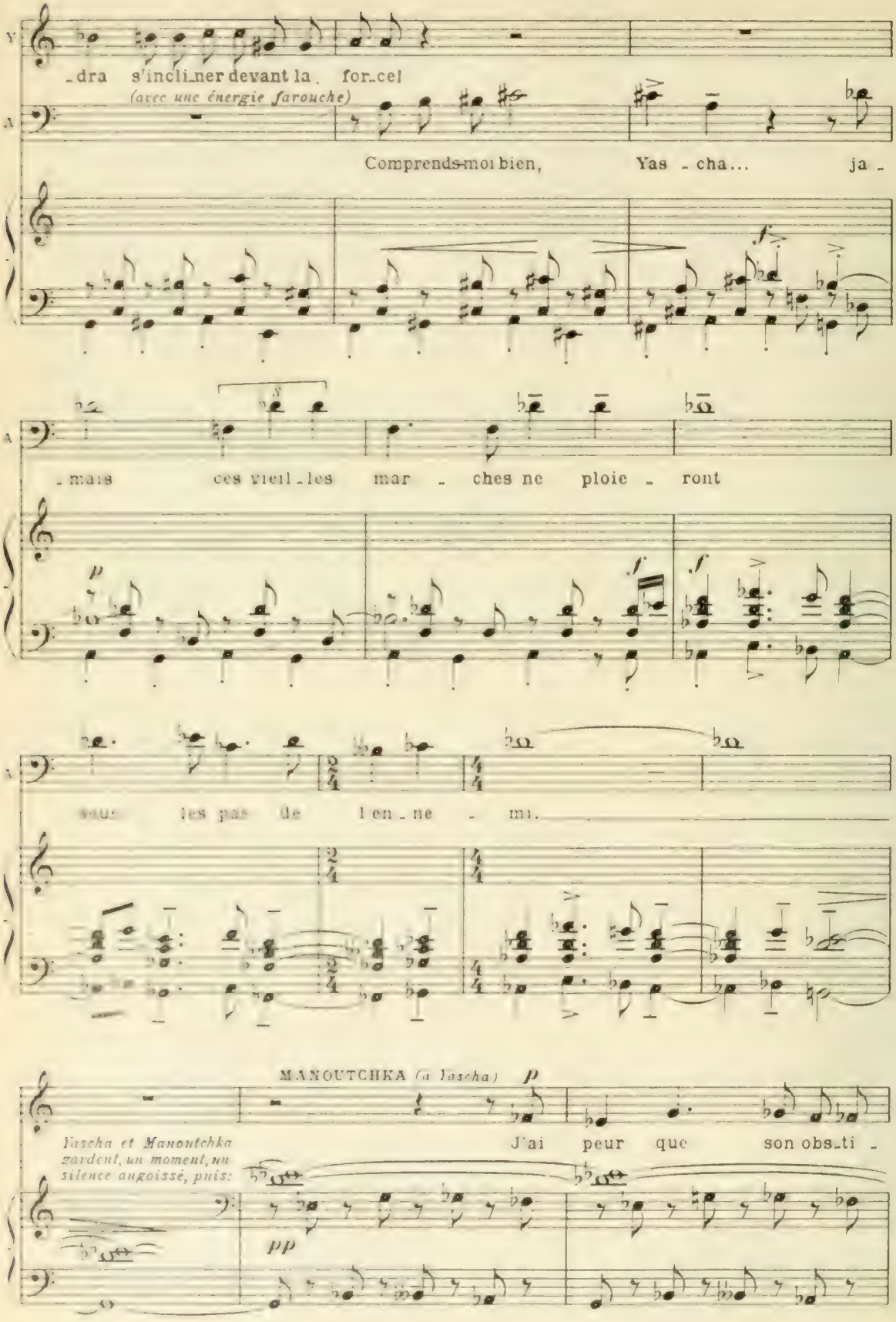
(1) ou "Manoutchka"

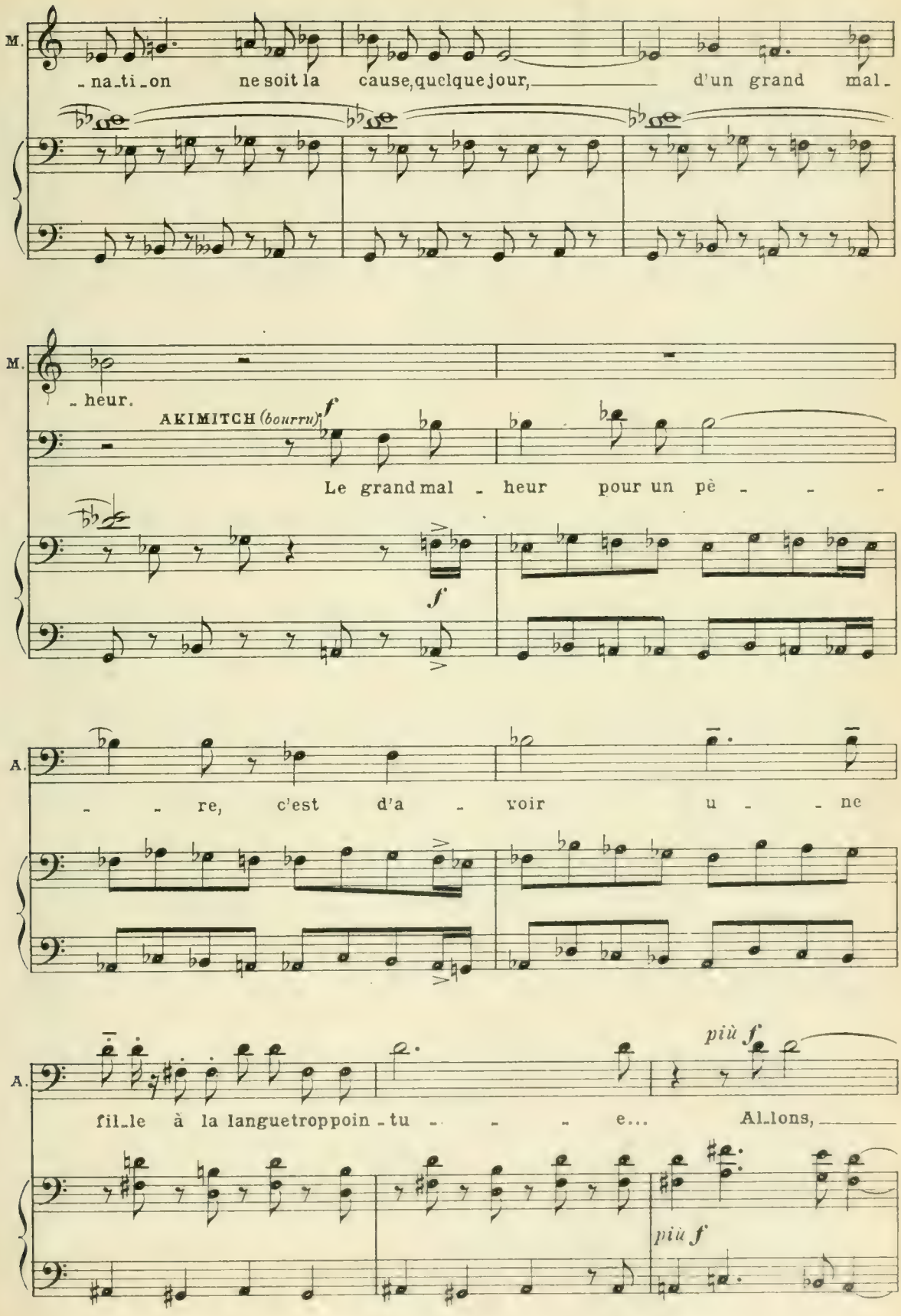

cédez un peu Tempo
M.
Nous allons tra-ver-ser tou-te la Rus-si-e...
p
poco cresc.
suivez
dim.
Tempo
cédez (très peu) Tempo
mf
M.
Nous passe-rons par des champs de fleurs et des fo-rêts par-fu-mé-es...
Tempo
p
suivez
dim.
p
Poco animato
cresc.
f
M
Nous verrons Mos-cou la Sain-te...
Poco animato
cresc.
mf
revenez au
mf
p
p
M
et nulle main sacri-lè-ge ne nous touchera ja-
p revenez
cresc.
au
p

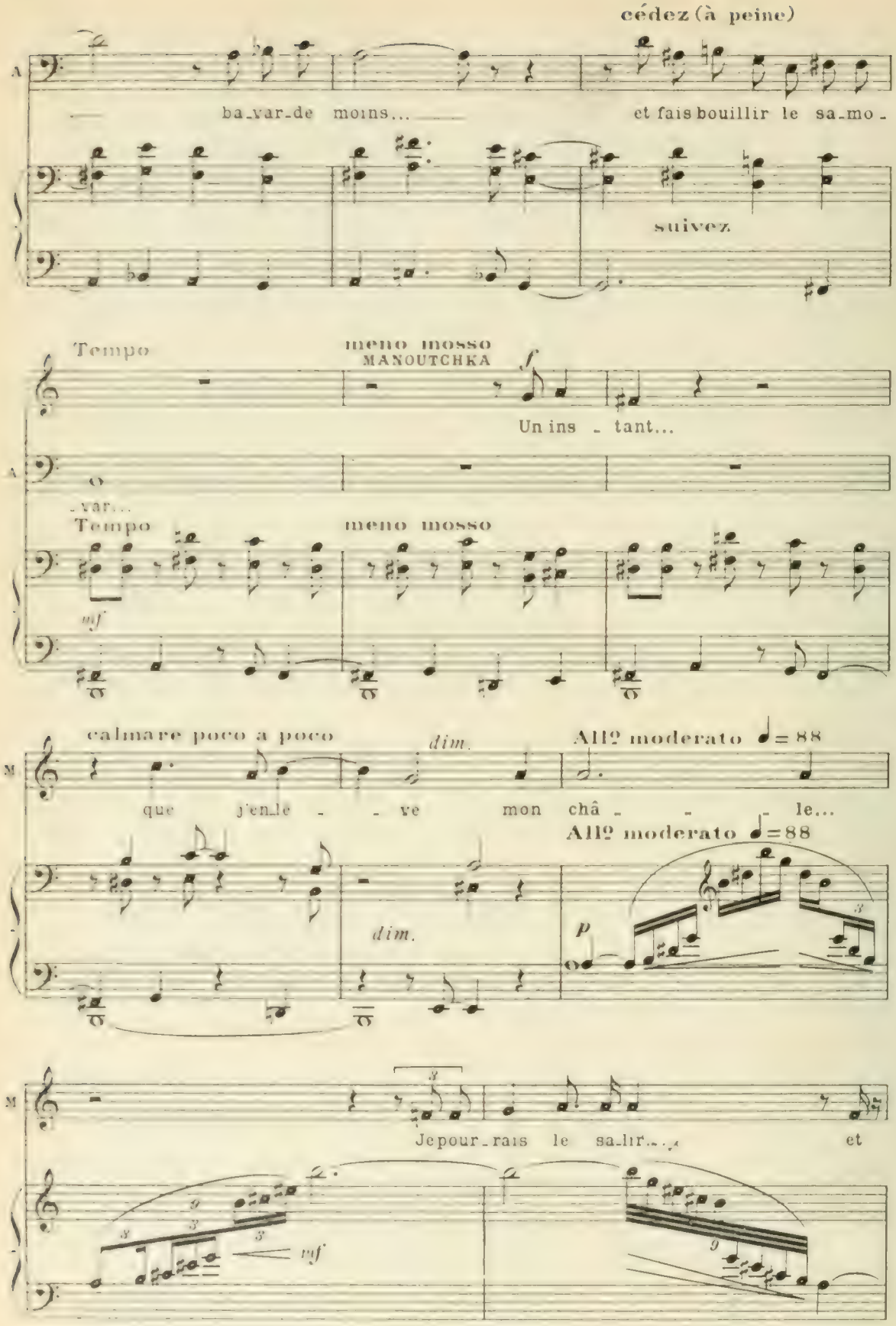

Tempo (poco meno)
Andantino
M.
- mais.
Pleu - re plu-tôt sur le
Tempo (poco meno)
Andantino
pp
pp
mf
pressez un peu
Moderato ♩=72
M.
sort de la troisiè-me
clo - che... de
cel - le res-té - e là-haut,
pressez un peu
Moderato ♩=72
p
M.
touteseu - le...
El - le ne con-naî - tra ni la joie des a-ven-
p
pp
p
Quasi andante
Tempo
M.
- tu - res, ni
la ca-res - se des
vents... el -
Tempo
mf
p
Quasi and.te
espressivo
mf
p


M
- - le res_te_ra en_fermé - - e dans sa pri_son sans lumiè -
dim.
rit. T° poco animato ♩= 112
mf
- re... Et si les enne_mis, quis'avan - - cent, en -
rit. T° poco animato ♩= 112
pp
mf
M
_trentdans la vil - le... s'ils la dé - cro - - - -
cresc.
M
- - chent, ce se - ra pourtransfor_mer son bron - ze bé - ni en instru_
f
sf
p
mf


♩=84
Tempo mod^to
fff
Allegro
M.
-ment de mort...
AKIMITCH
f
♩=84
Tempo mod^to
retenez
Tu
Allegro
cresc.
fff
mf
un poco vivo ♩=168
A.
parles sans sa-voir, Ma-noutchka! — L'enne-mi peut passer les portes
un poco vivo ♩=168
p
f
A.
de la vil-le, — oui, cer-tes.
f
p
YASCHA
f
sans retenir
Il fau-
A.
Point il ne souil-le-ra le seuil de ce bef-froi!
f
sans retenir
mf


-dra s'incli-ner devant la for-ce!
(avec une énergie farouche)
Comprends-moi bien, Yas - cha... ja -
- mais ces vieil-les mar - ches ne ploie - ront
sous les pas de l'en - ne - mi.
MANOUTCHKA (à Iascha) p
J'ai peur que son obs-ti -
Iascha et Manoutchka gardent, un moment, un silence angoissé, puis:
pp


M.
- na-ti-on ne soit la cause, quelque jour, d'un grand mal-
M.
- heur.
AKIMITCH (bourru)
f
Le grand mal - heur pour un pè - - -
f
A.
- - re, c'est d'a - voir u - - ne
A.
fil-le à la langue trop poin-tu - - - e... Al-lons,
più f
più f


cédez (à peine)
A
ba_var_de moins...
et fais bouillir le sa_mo_
suivez
Tempo
meno mosso
MANOUTCHKA
f
Un ins _ tant...
A
_var...
Tempo
meno mosso
mf
calmare poco a poco
dim.
All° moderato ♩= 88
M
que j'en_le _ _ ve mon châ _ _ _ le...
All° moderato ♩= 88
dim.
p
M
Je pour_rais le sa_lir...
et
mf

M.

vrai... ce se - rait dom -

cédez

cédez

Tempo

M.

- ma - - - - - - - ge...

AKIMITCH

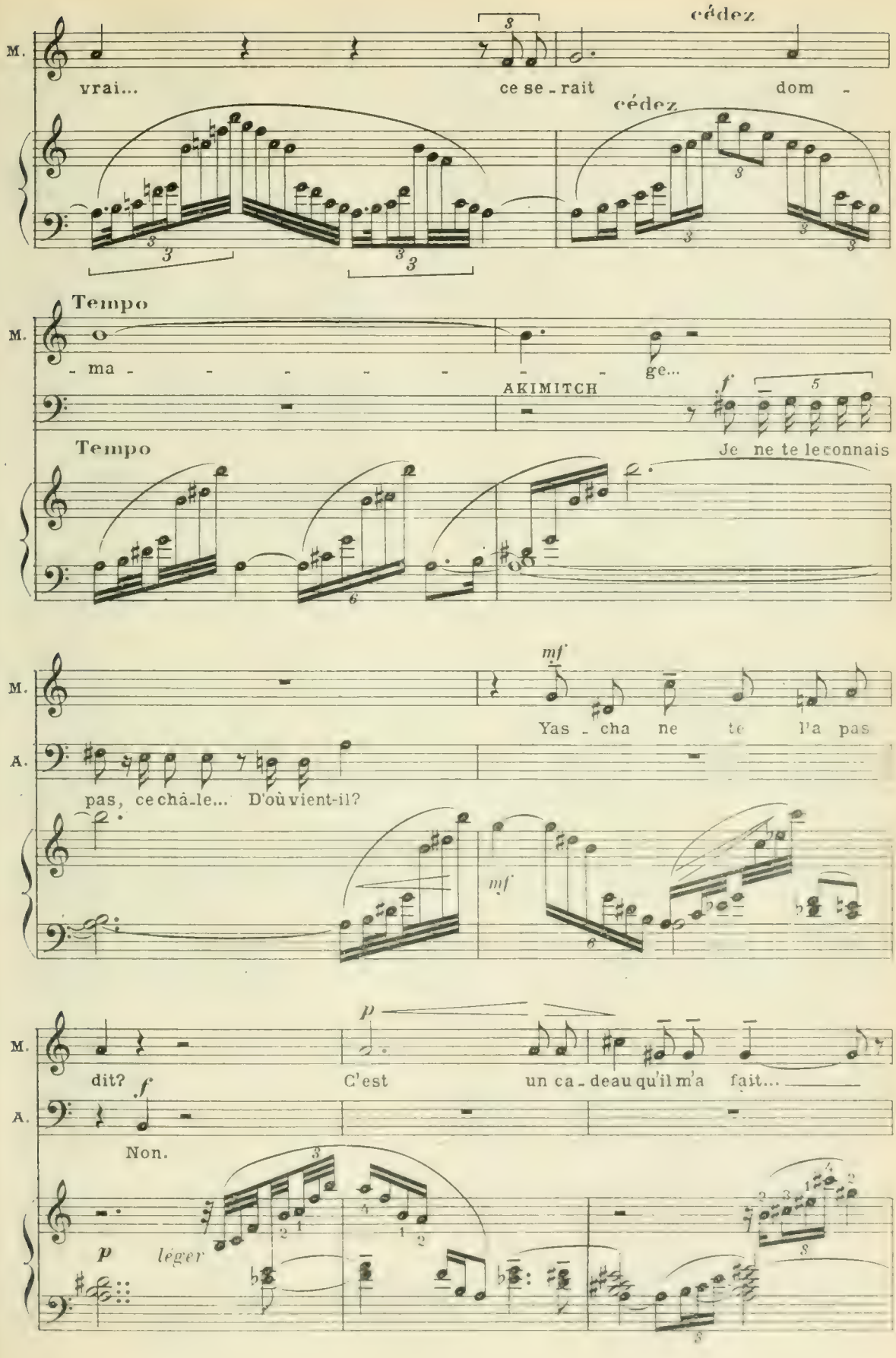
f

Je ne te le connais

Tempo

M.

mf



Yas - cha ne te l'a pas

A.

pas, ce châ - le... D'où vient-il?

mf

M.

p

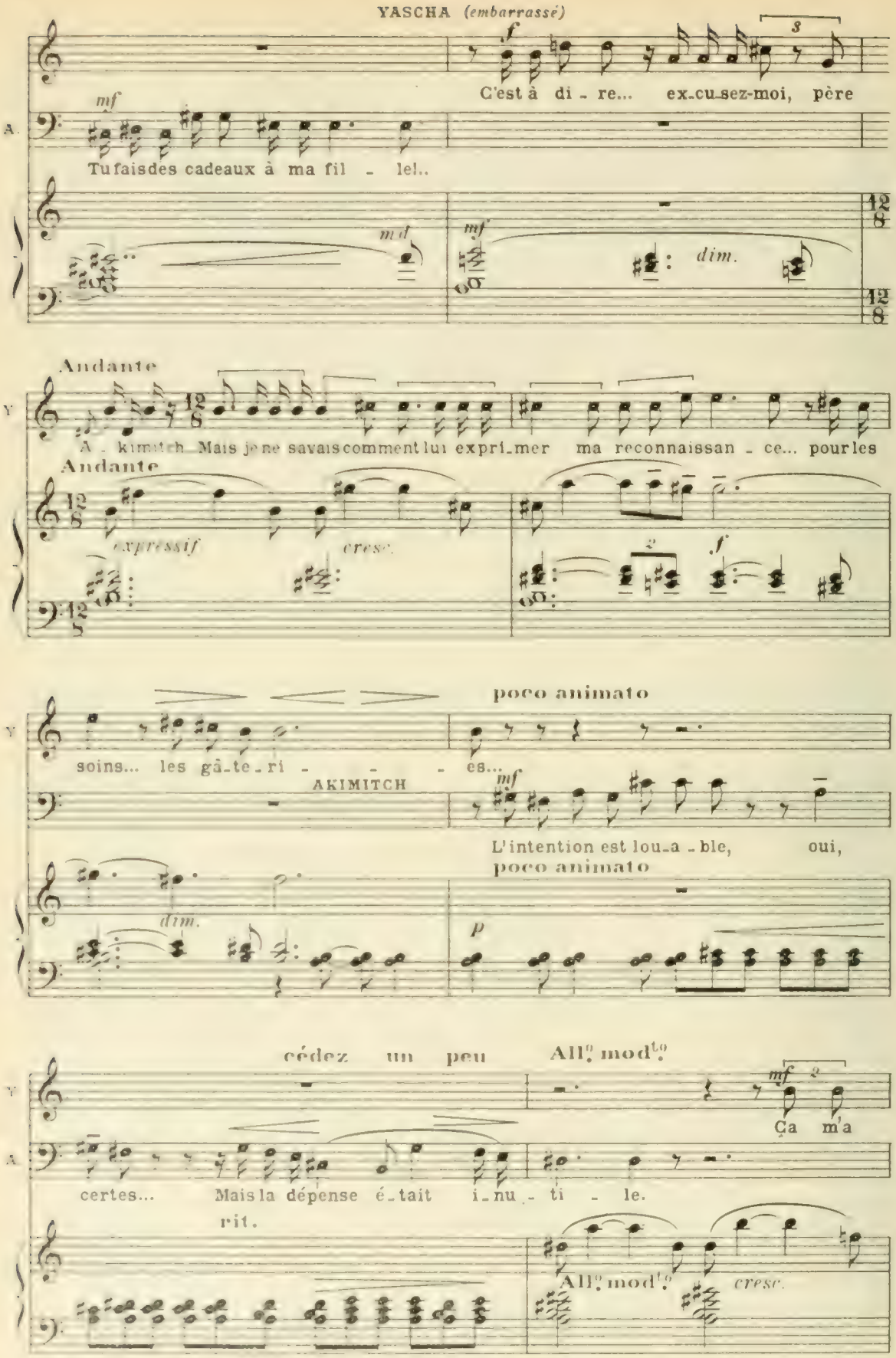
dit? C'est un ca - deau qu'il m'a fait...

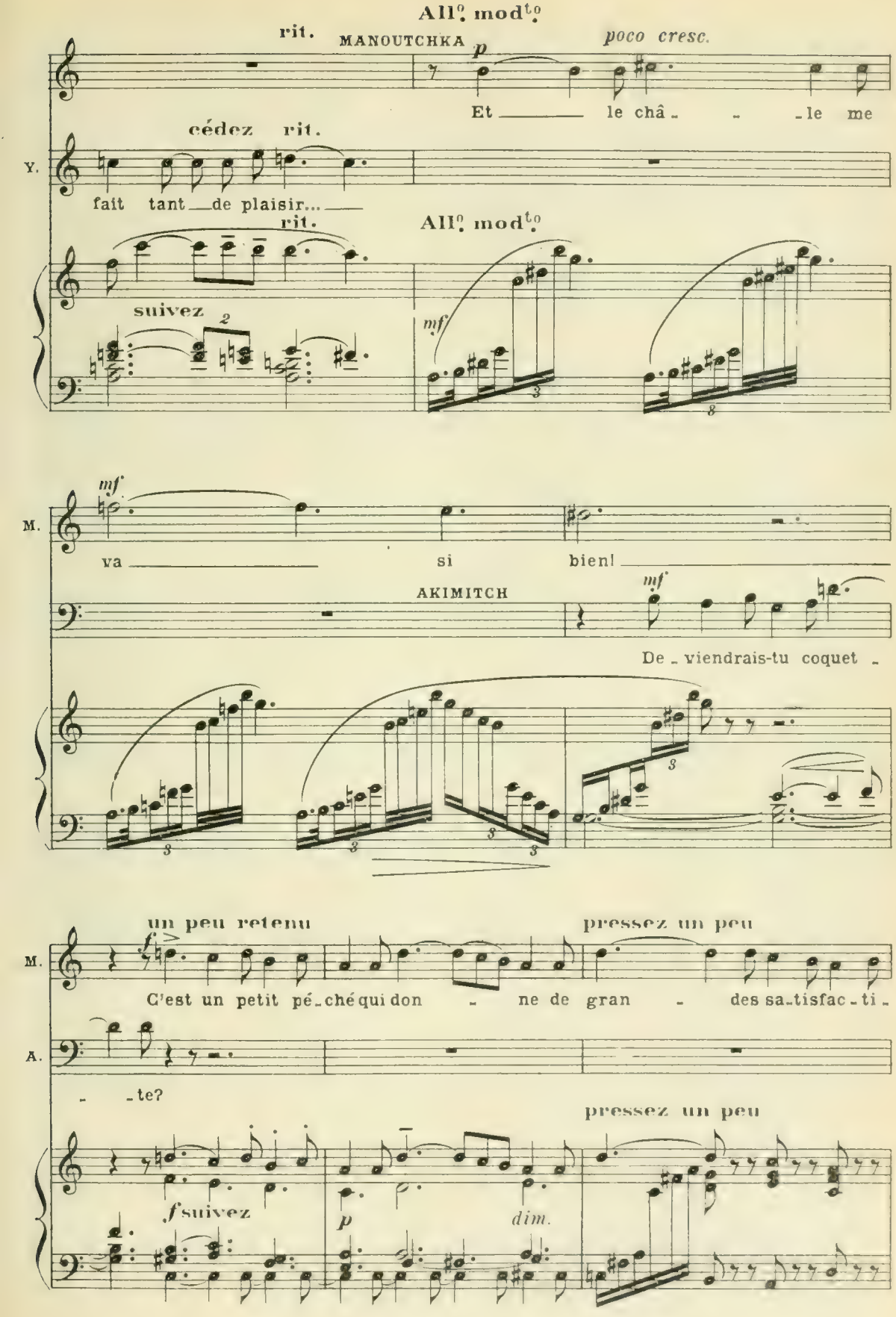
A.

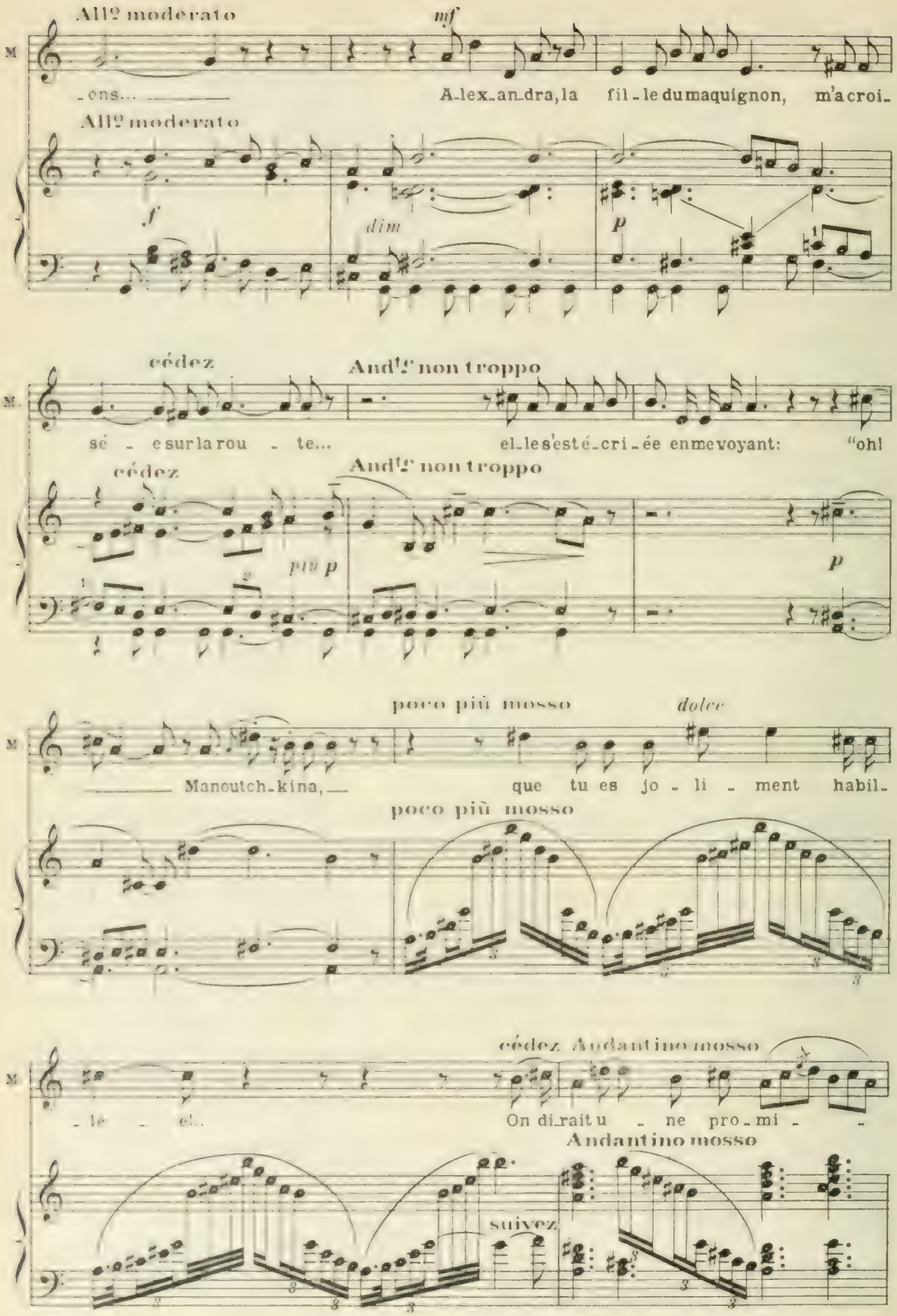
f

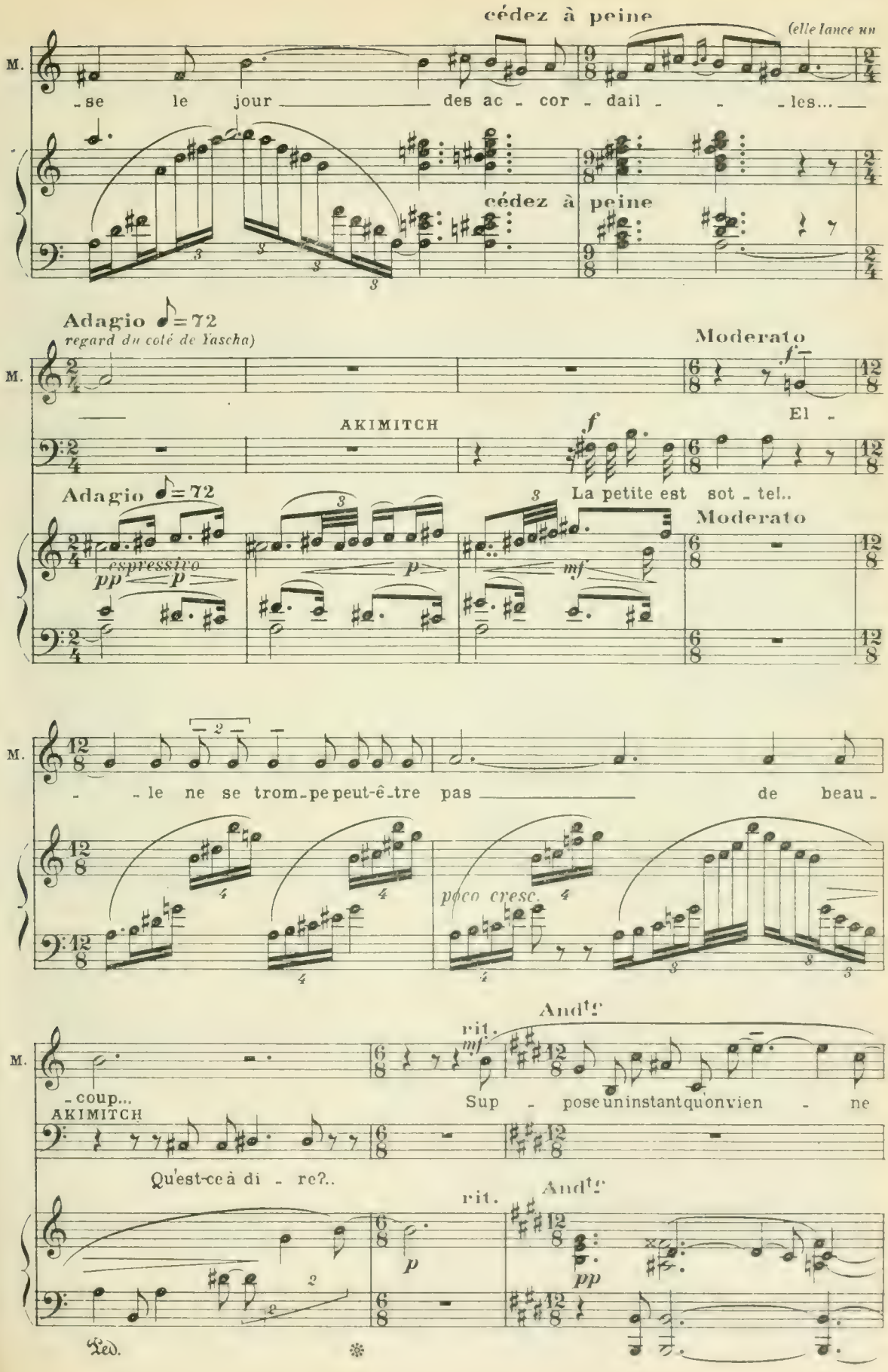
Non.

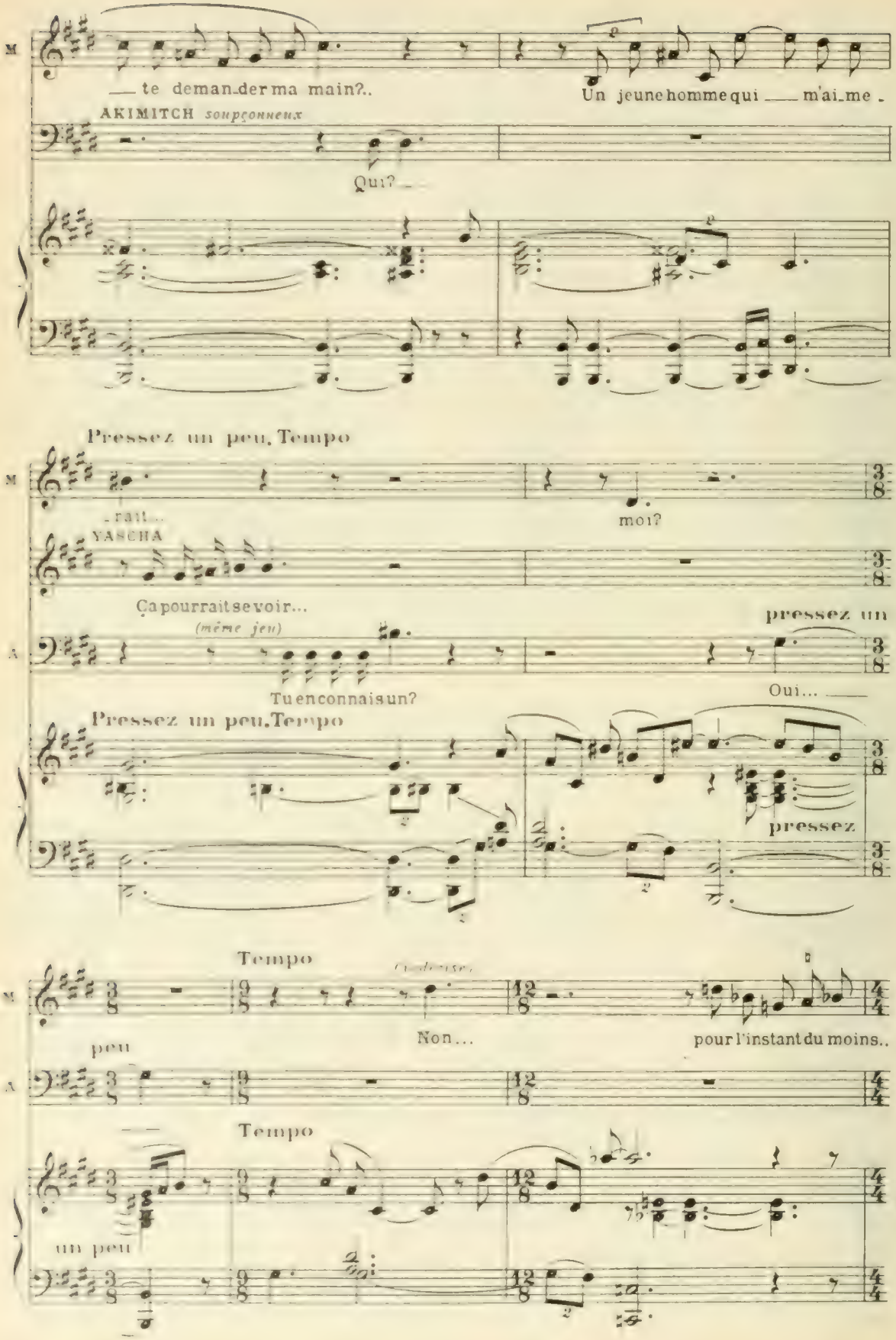
p *léger*

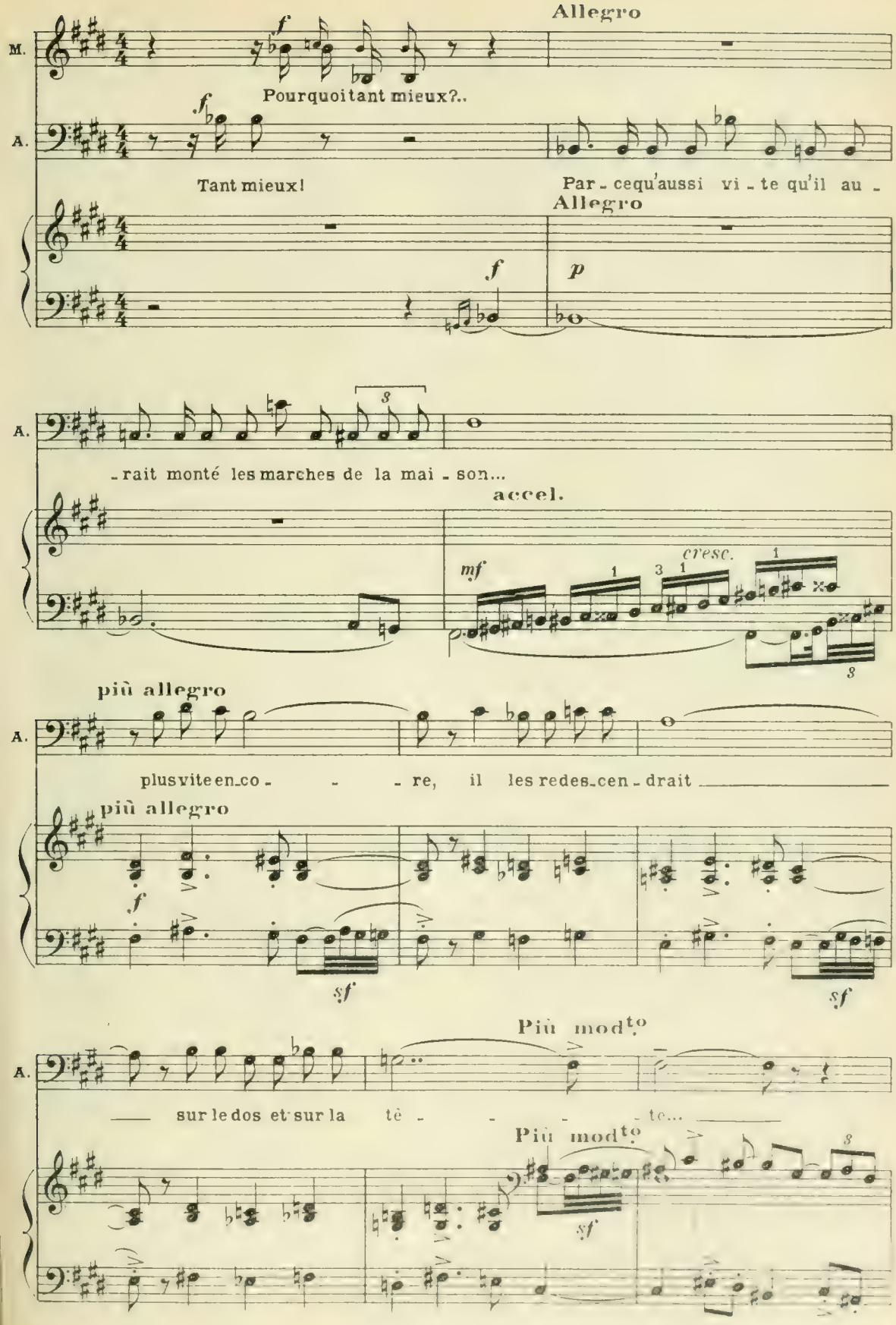

YASCHA (embarrassé)
C'est à di - re... ex-cu-sez-moi, père
Tu fais des cadeaux à ma fil - lel..
Andante
A - kimitch Mais je ne savais comment lui expri-mer ma reconnaissan - ce... pour les
Andante
expressif
cresc.
poco animato
soins... les gâ-te-ri - - - - es...
AKIMITCH
L'intention est lou-a - ble, oui,
poco animato
dim.
cédez un peu
All.o mod.to
Ca m'a
certes... Mais la dépense é-tait i-nu-ti - le.
rit.
All.o mod.to
cresc.

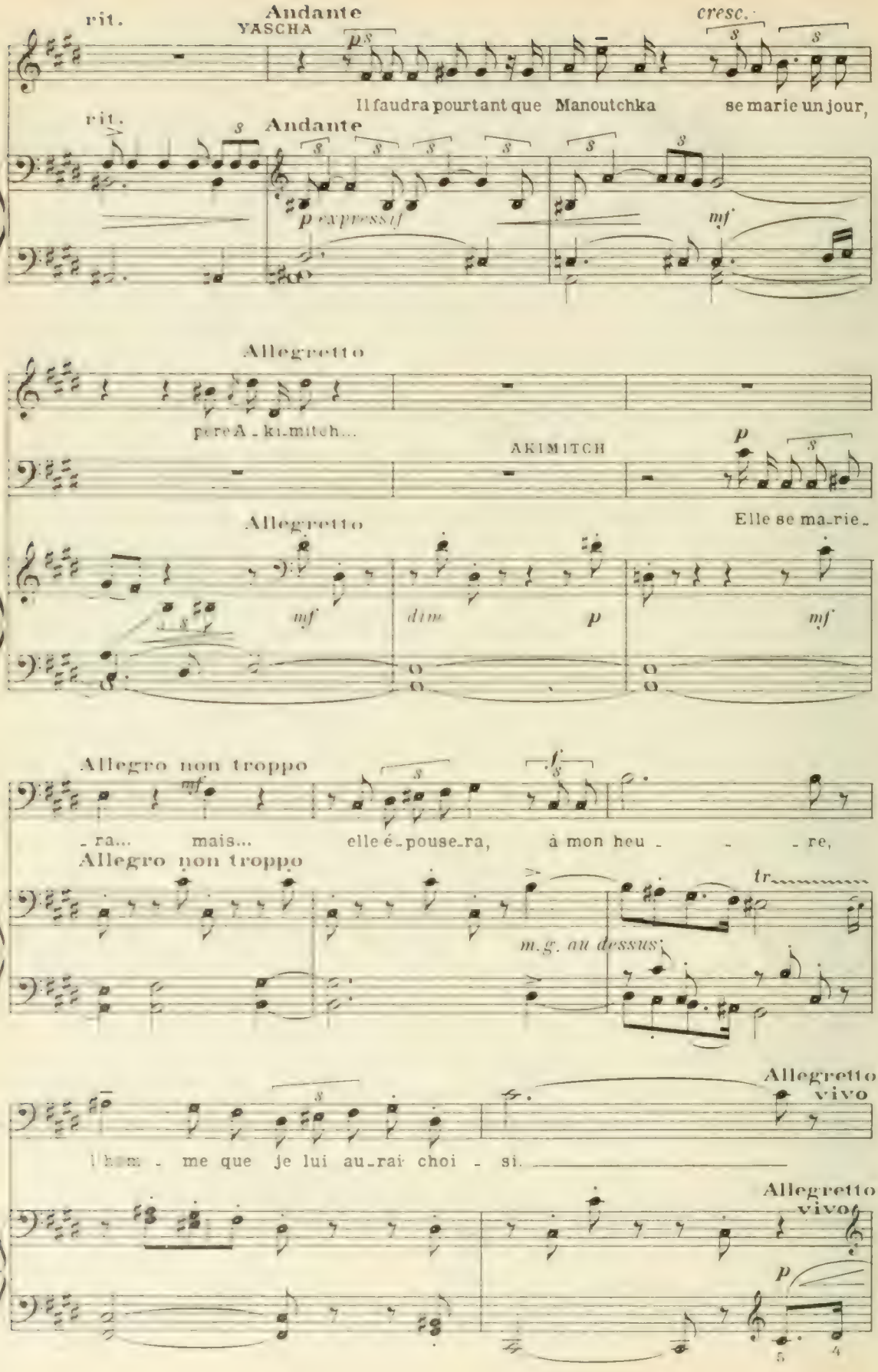

All°. mod^to
rit.
MANOUTCHKA
p
poco cresc.
Et le châ - - le me
cédez rit.
Y.
fait tant de plaisir...
rit.
All°. mod^to
suivez
mf
mf
M.
va si bien!
AKIMITCH
mf
De viendrais-tu coquet -
un peu retenu
pressez un peu
M.
C'est un petit pé-ché qui don - ne de gran - des sa-tisfac-ti -
A.
- te?
pressez un peu
f suivez
p
dim.

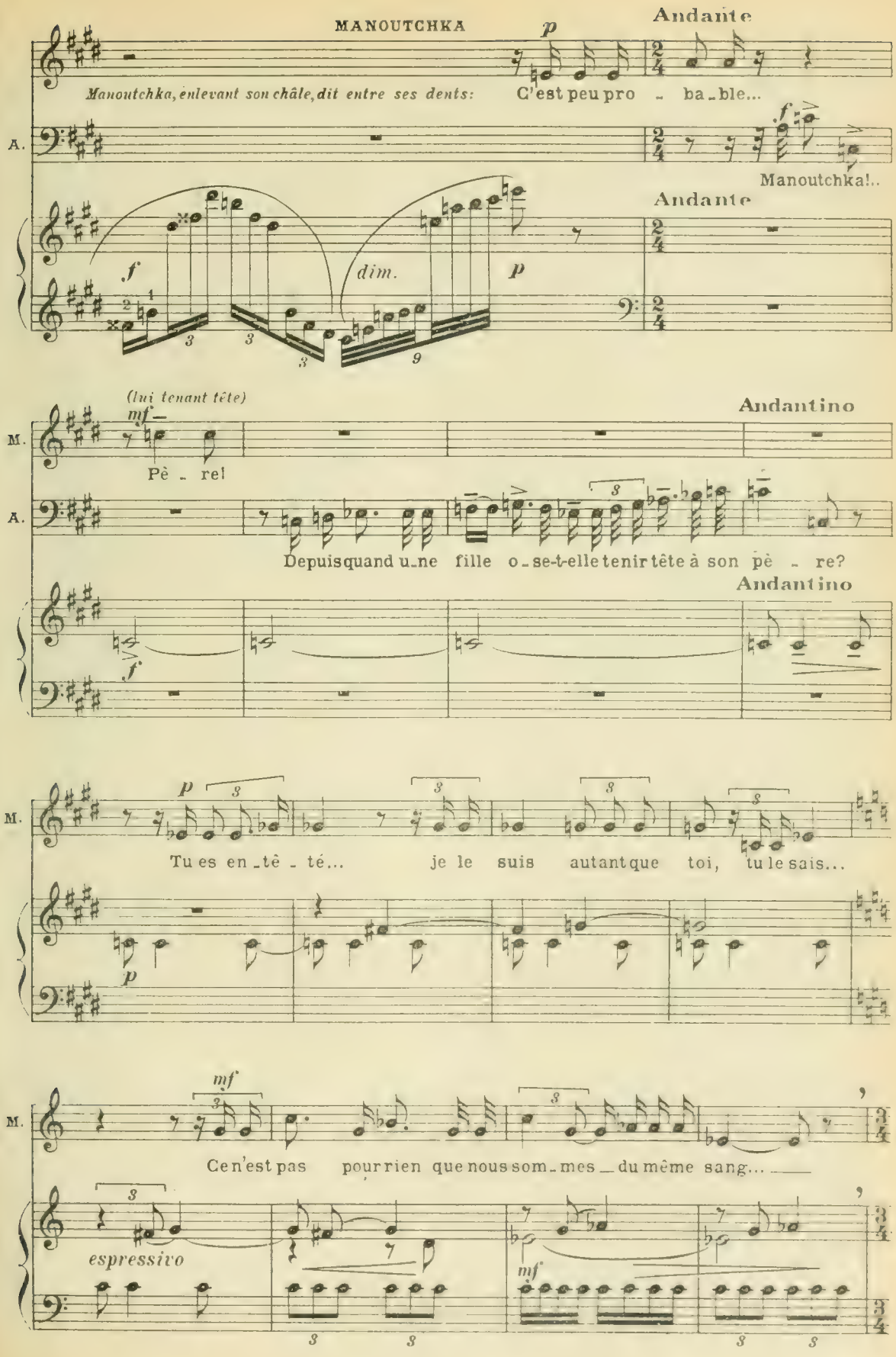

All° moderato
mf
M
-ons...
A-lex-an-dra, la fil-le du maquignon, m'a croi-
All° moderato
f
dim
p
cédez
And^te non troppo
M.
sé - e sur la rou - te...
el-le s'est é-cri-ée en me voyant: "oh!
cédez
And^te non troppo
più p
p
poco più mosso
dolce
M
Manoutch-kina,
que tu es jo - li - ment habil-
poco più mosso
cédez Andantino mosso
M
-le - e!..
On di-rait u - ne pro-mi -
Andantino mosso
suivez

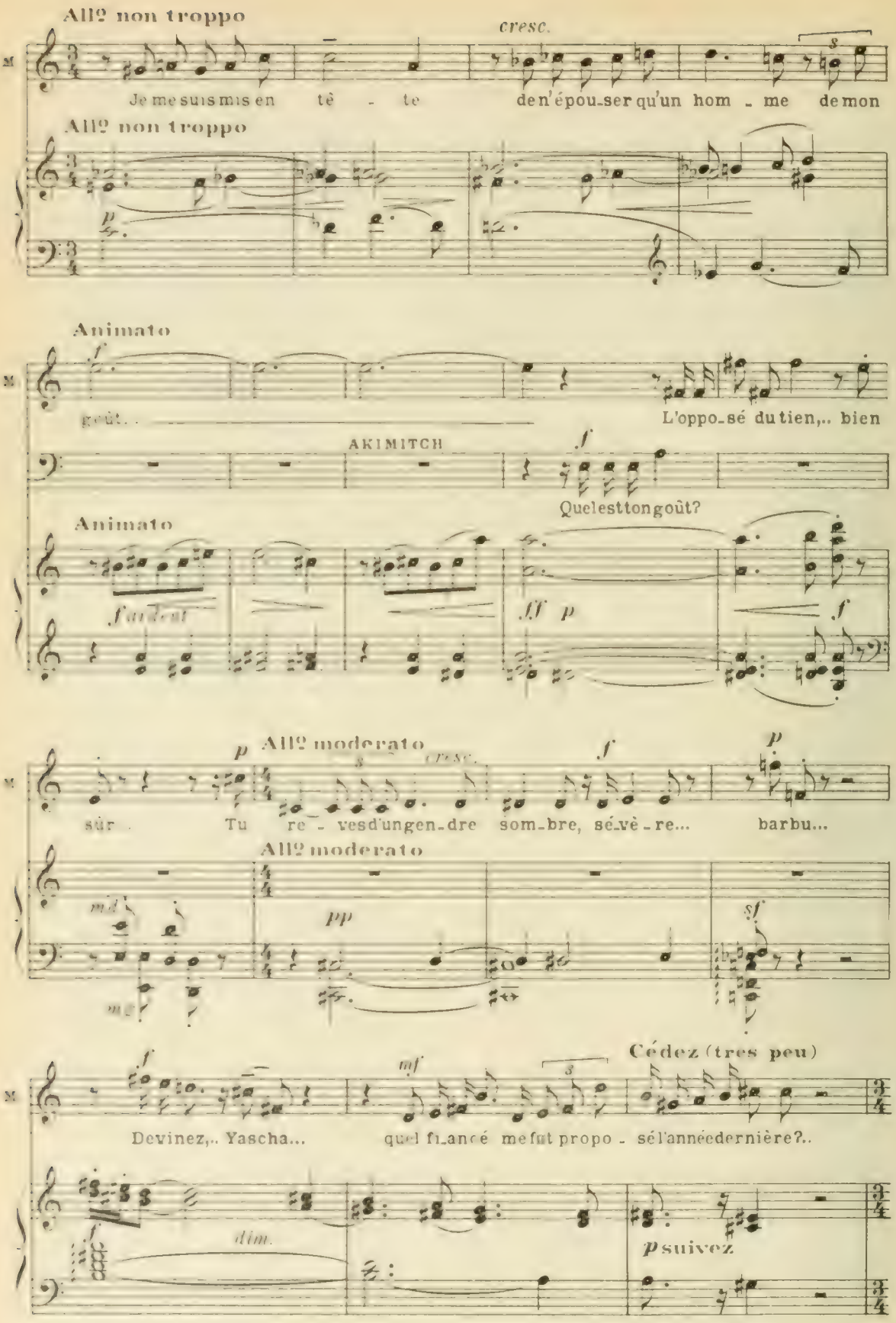

cédez à peine
(elle lance un
M.
-se le jour des ac - cor - dail - - les...
cédez à peine
Adagio ♪=72
regard du coté de Yascha)
Moderato
AKIMITCH
El -
La petite est sot - tel..
espressivo
pp
p
mf
-le ne se trom-pe peut-ê-tre pas de beau-
poco cresc.
And^te
rit.
-coup...
Sup - pose un instant qu'on vien - ne
Qu'est-ce à di - re?..
Ped.

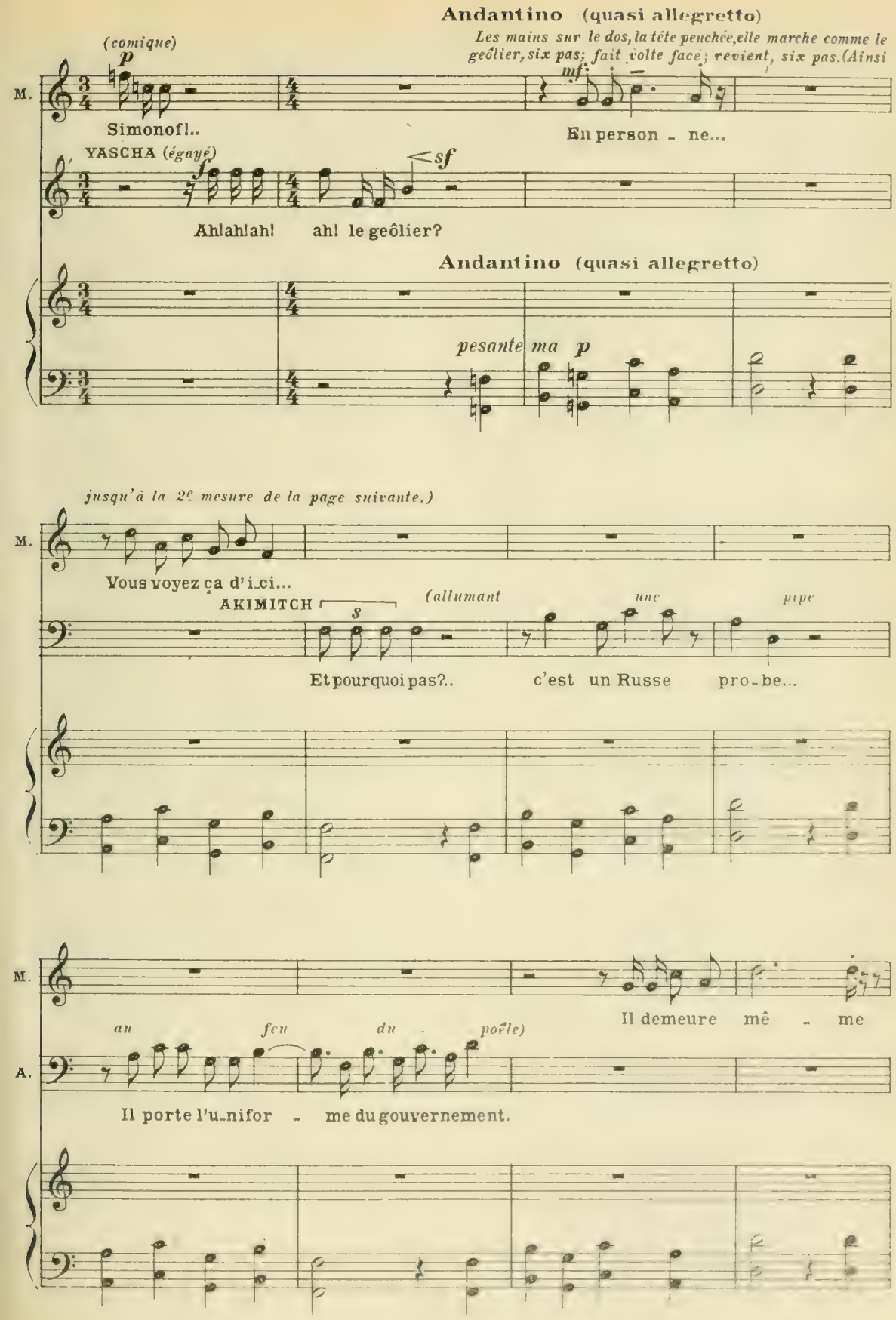

M
— te demander ma main?..
Un jeune homme qui — m'aime -
AKIMITCH soupçonneux
Qui? -
Pressez un peu, Tempo
- rait...
moi?
YASCHA
Ça pourrait se voir...
(même jeu)
pressez un
Tu en connais un?
Oui... —
Pressez un peu, Tempo
pressez
Tempo
Non...
pour l'instant du moins..
peu
Tempo
un peu

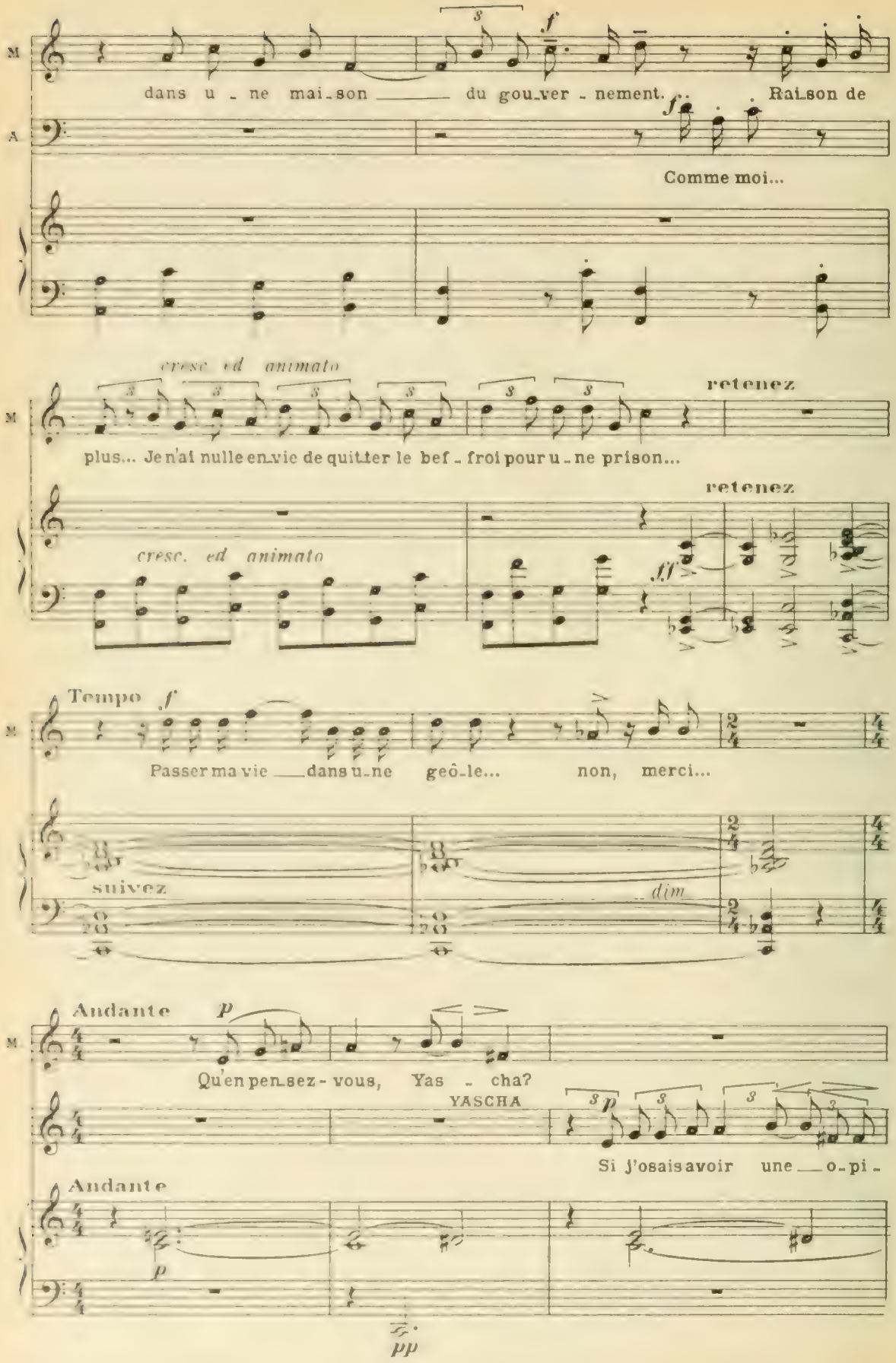

Allegro
M.
f
Pourquoi tant mieux?..
A.
f
Tant mieux!
Par - ce qu'aussi vi - te qu'il au -
Allegro
f
p
A.
- rait monté les marches de la mai - son...
accel.
mf
cresc.
più allegro
A.
plus vite en co - - - re, il les redes - cen - drait
più allegro
f
sf
sf
Più mod^to
A.
sur le dos et sur la tê - - - - te...
Più mod^to
sf

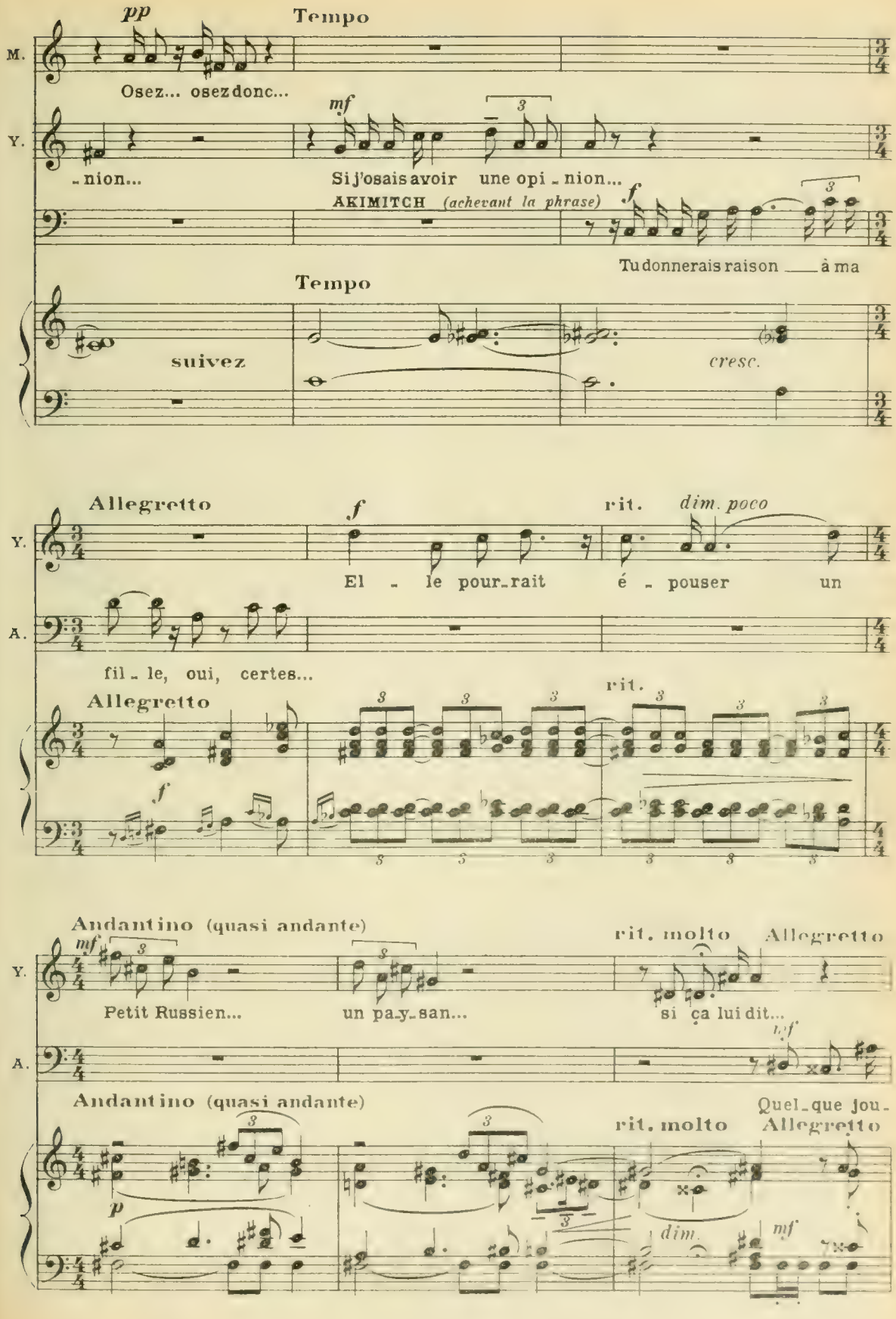

rit.
Andante
YASCHA
cresc.
Il faudra pourtant que Manoutchka se marie un jour,
rit.
Andante
p expressif
mf
Allegretto
pere A - ki-mitch...
AKIMITCH
Elle se ma-rie -
Allegretto
mf
dim
p
mf
Allegro non troppo
- ra... mais... elle é-pouse-ra, à mon heu - - - re,
Allegro non troppo
m.g. au dessus
Allegretto vivo
l'hom - me que je lui au-rai choi - si.
Allegretto vivo
p

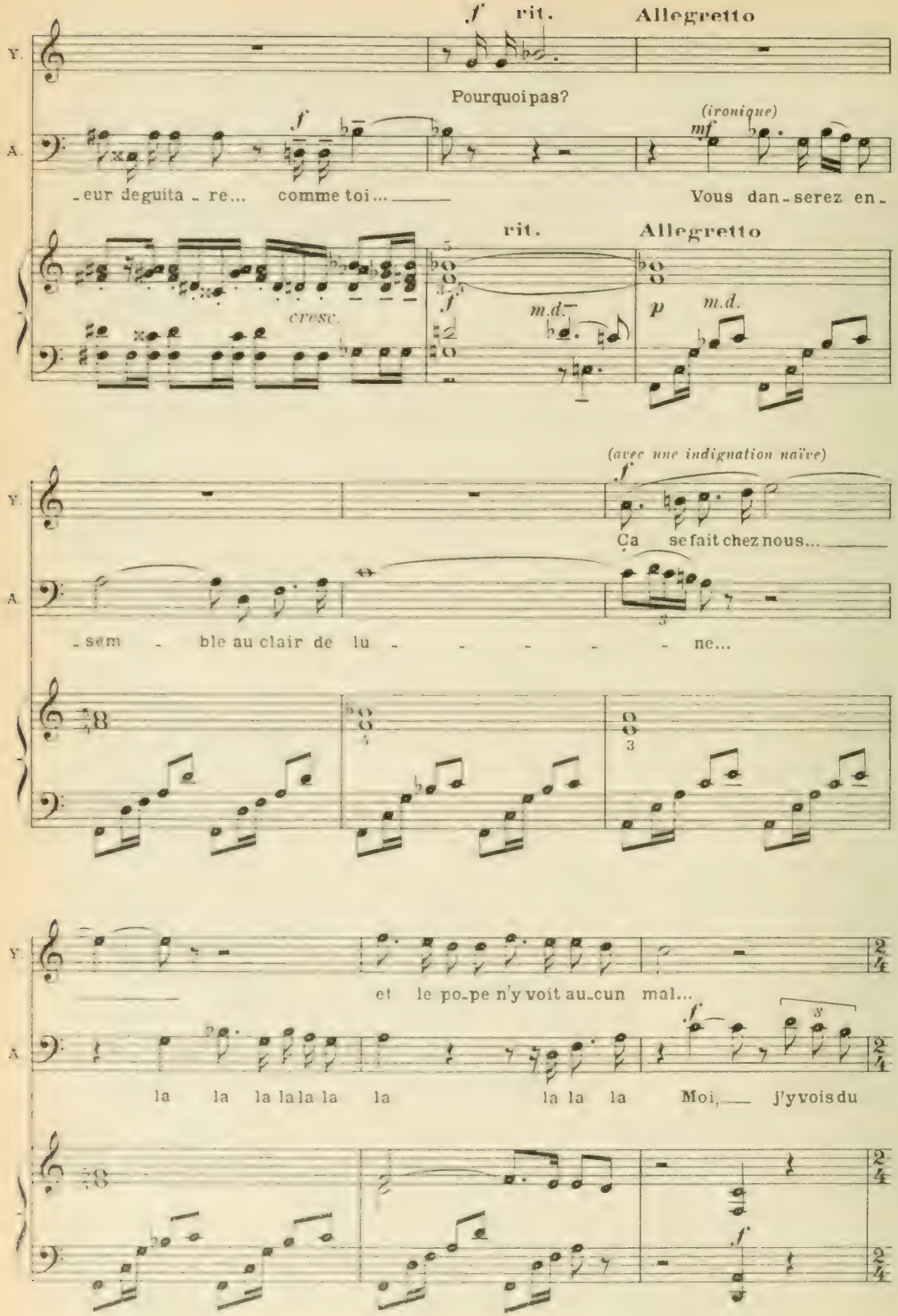

MANOUTCHKA
Andante
p
Manoutchka, enlevant son châle, dit entre ses dents:
C'est peu pro - ba - ble...
A.
f
Manoutchka!..
Andante
f
dim.
p
(lui tenant tête)
mf
Andantino
M.
Pè - re!
A.
Depuis quand u - ne fille o - se-t-elle tenir tête à son pè - re?
Andantino
f
p
M.
Tu es en - tê - té... je le suis autant que toi, tu le sais...
p
mf
M.
Ce n'est pas pour rien que nous som - mes — du même sang... —
espressivo
mf

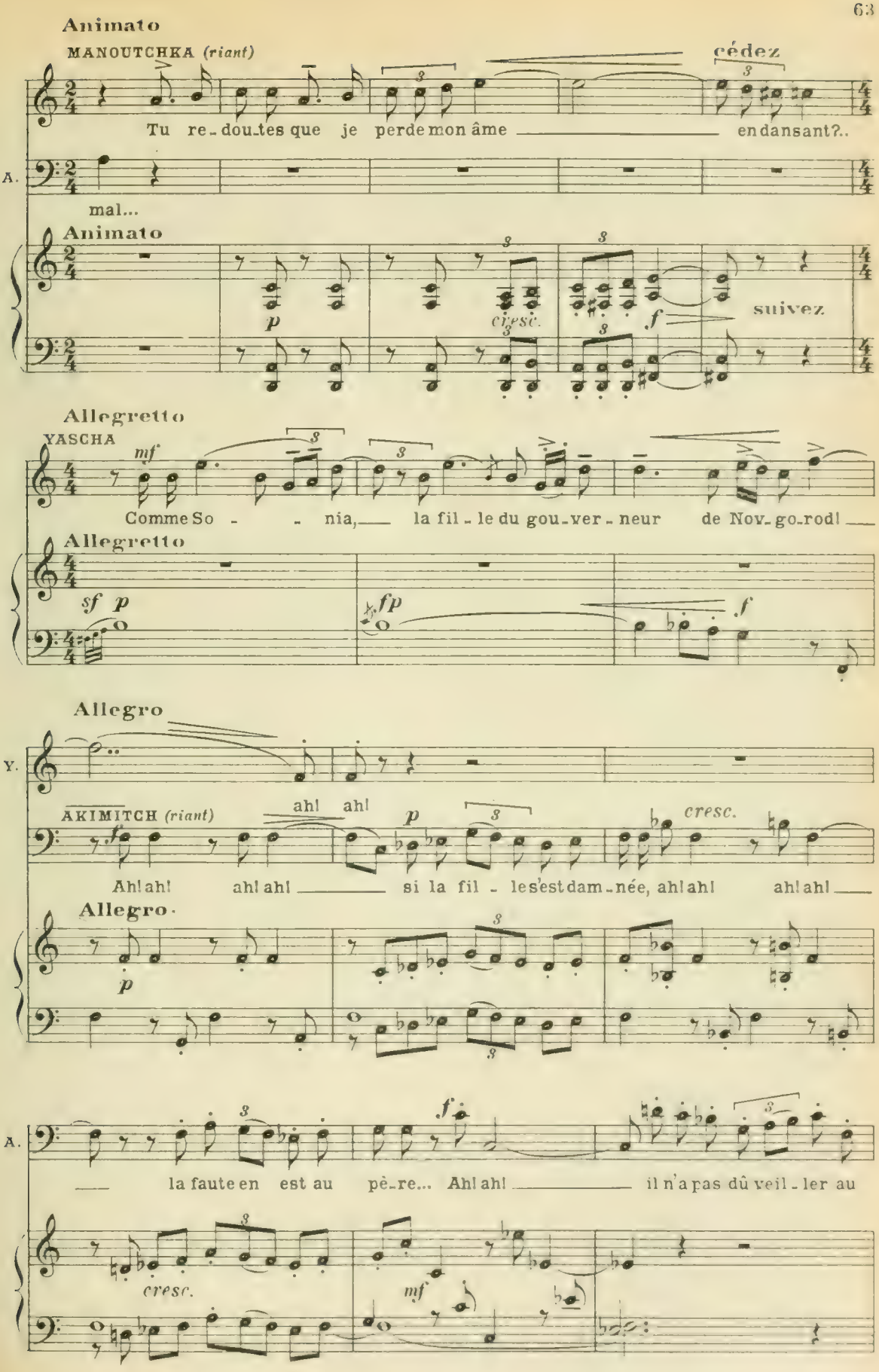

All² non troppo
cresc.
Je me suis mis en tê - te den'épou-ser qu'un hom - me de mon
All² non troppo
Animato
goût...
L'oppo-sé du tien,.. bien
AKIMITCH
Quelestton goût?
Animato
All² moderato
cresc.
sûr Tu re - vesd'ungen-dre som-bre, sé-vè-re... barbu...
All² moderato
Cédez (tres peu)
Devinez,.. Yascha... quel fi-ancé mefut propo - sél'annéedernière?..
dim.
suivez

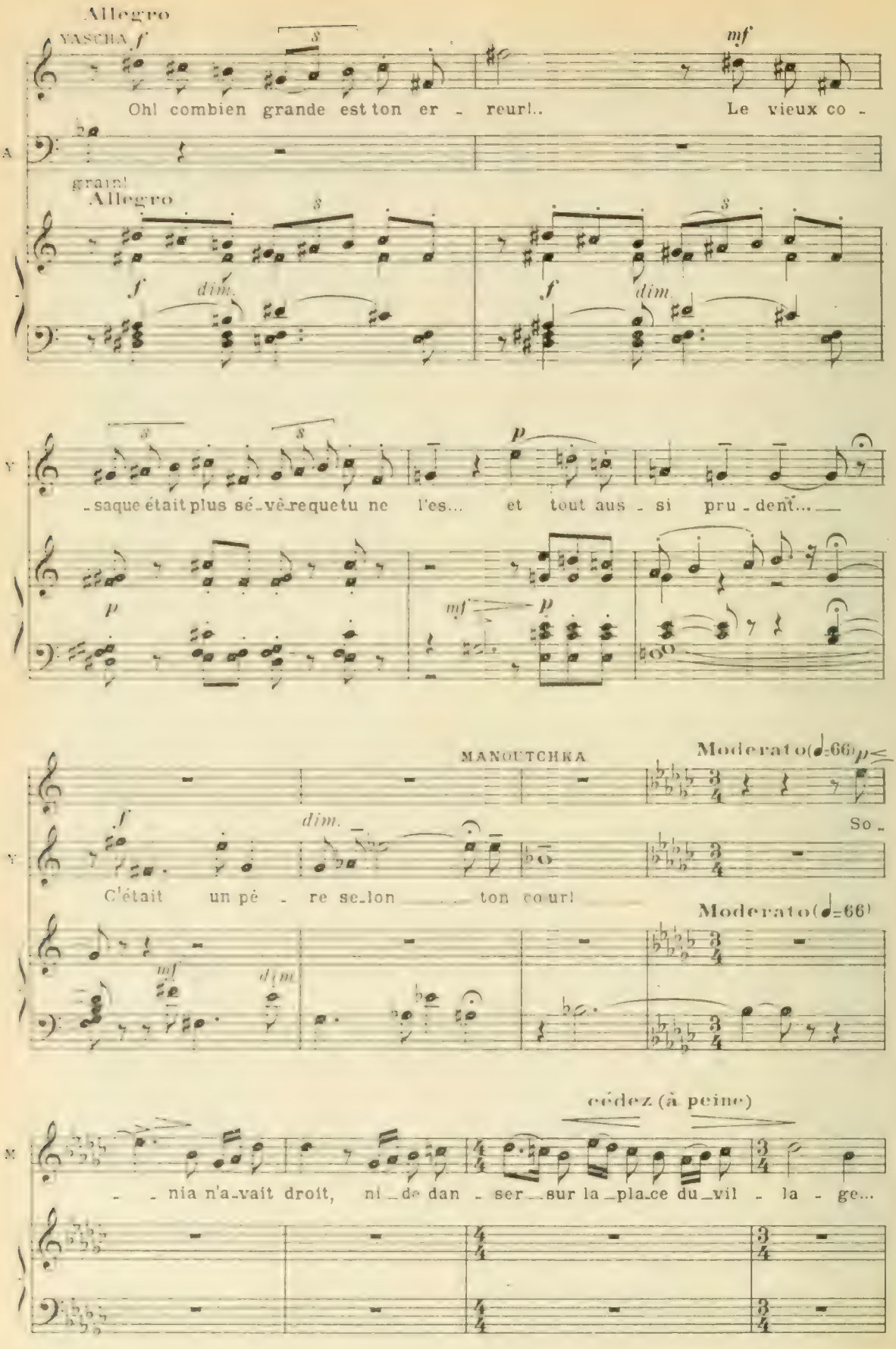

Andantino (quasi allegretto)
(comique)
Les mains sur le dos, la tête penchée, elle marche comme le geôlier, six pas; fait volte face; revient, six pas. (Ainsi
M.
Simonof!..
En person - ne...
YASCHA (égayé)
Ahlahlah! ah! le geôlier?
Andantino (quasi allegretto)
pesante ma p
jusqu'à la 2e mesure de la page suivante.)
Vous voyez ça d'i_ci...
AKIMITCH
(allumant une pipe
Et pourquoi pas?.. c'est un Russe pro - be...
Il demeure mê - me
au feu du poêle)
A.
Il porte l'u_nifor - me du gouvernement.

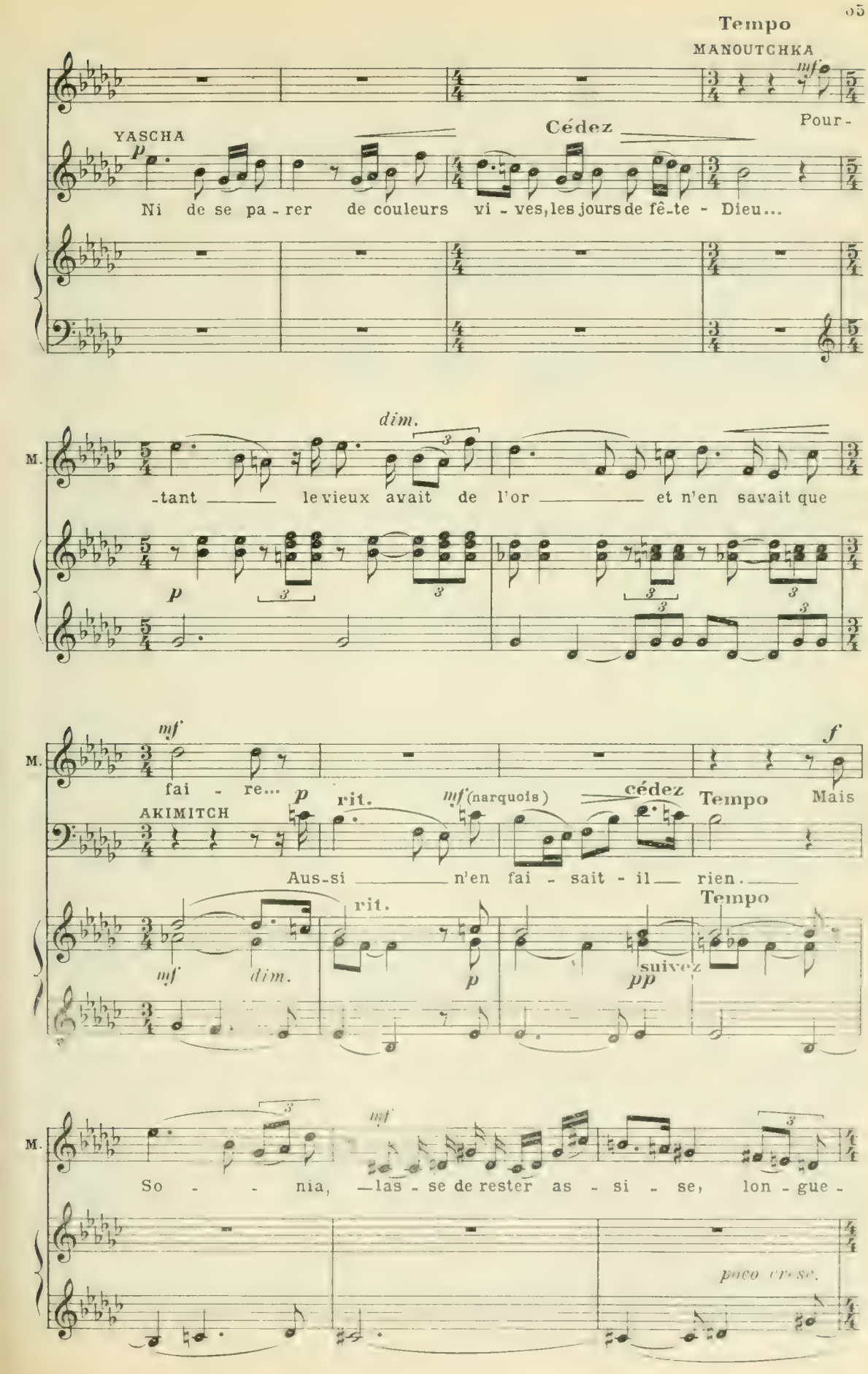

M
dans u - ne mai-son du gou-ver - nement. Rai-son de
A
Comme moi...
cresc ed animato
retenez
plus... Je n'ai nulle en-vie de quitter le bef - froi pour u - ne pri-son...
retenez
cresc. ed animato
Tempo
Passer ma vie dans u-ne geô-le... non, merci...
suivez
dim.
Andante
Qu'en pen-sez - vous, Yas - cha?
YASCHA
Si j'osais avoir une o-pi -
Andante
pp

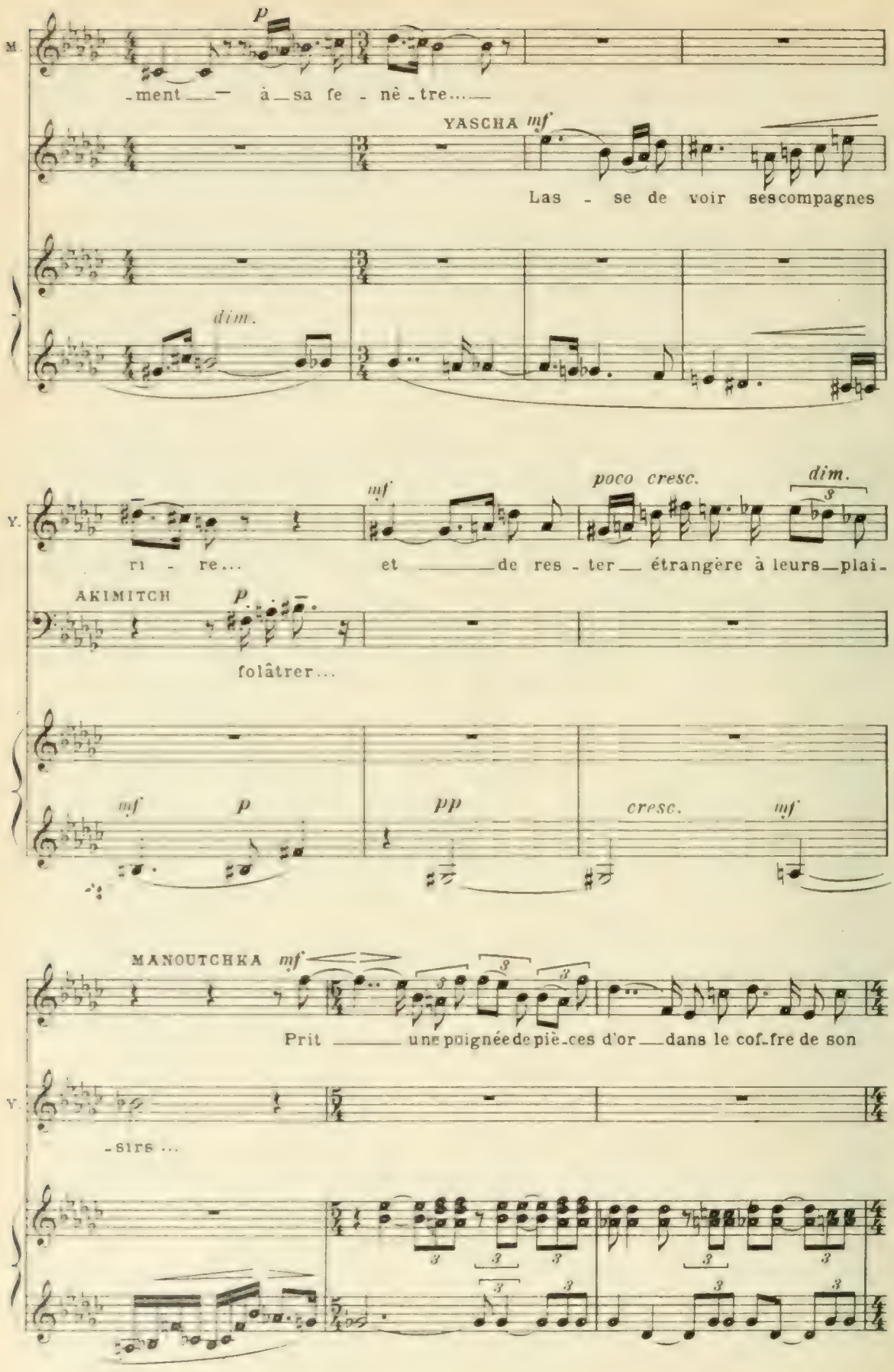

pp
Tempo
M.
Osez... osez donc...
mf
Y.
- nion...
Si j'osais avoir une opi - nion...
AKIMITCH (achevant la phrase)
f
Tu donnerais raison — à ma
Tempo
suivez
cresc.
Allegretto
f
rit.
dim. poco
Y.
El - le pour - rait é - pouser un
A.
fil - le, oui, certes...
Allegretto
rit.
f
Andantino (quasi andante)
mf
rit. molto
Allegretto
Y.
Petit Russien...
un pa - y - san...
si ça lui dit...
mf
A.
Andantino (quasi andante)
Quel - que jou -
rit. molto
Allegretto
p
dim.
mf

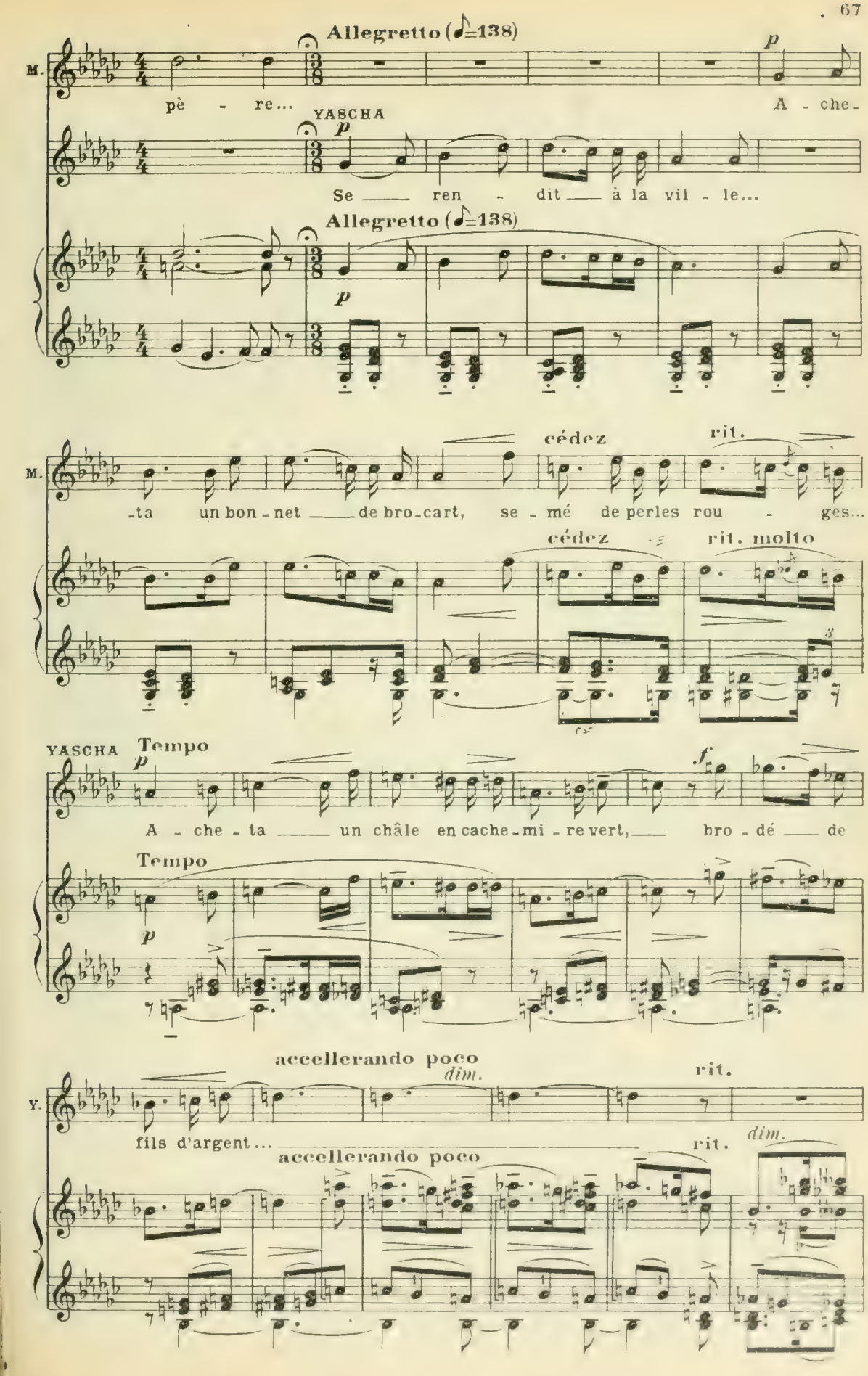

f rit. Allegretto
Y.
Pourquoi pas?
A.
f
(ironique)
mf
-eur de guita - re... comme toi...
Vous dan-serez en-
rit. Allegretto
cresc.
f
m.d.
p
m.d.
(avec une indignation naïve)
f
Y.
Ça se fait chez nous...
A.
-sem - ble au clair de lu - - - - - ne...
et le po-pe n'y voit au-cun mal...
Y.
A.
f
la la la la la la la la la la la Moi, j'y vois du
f

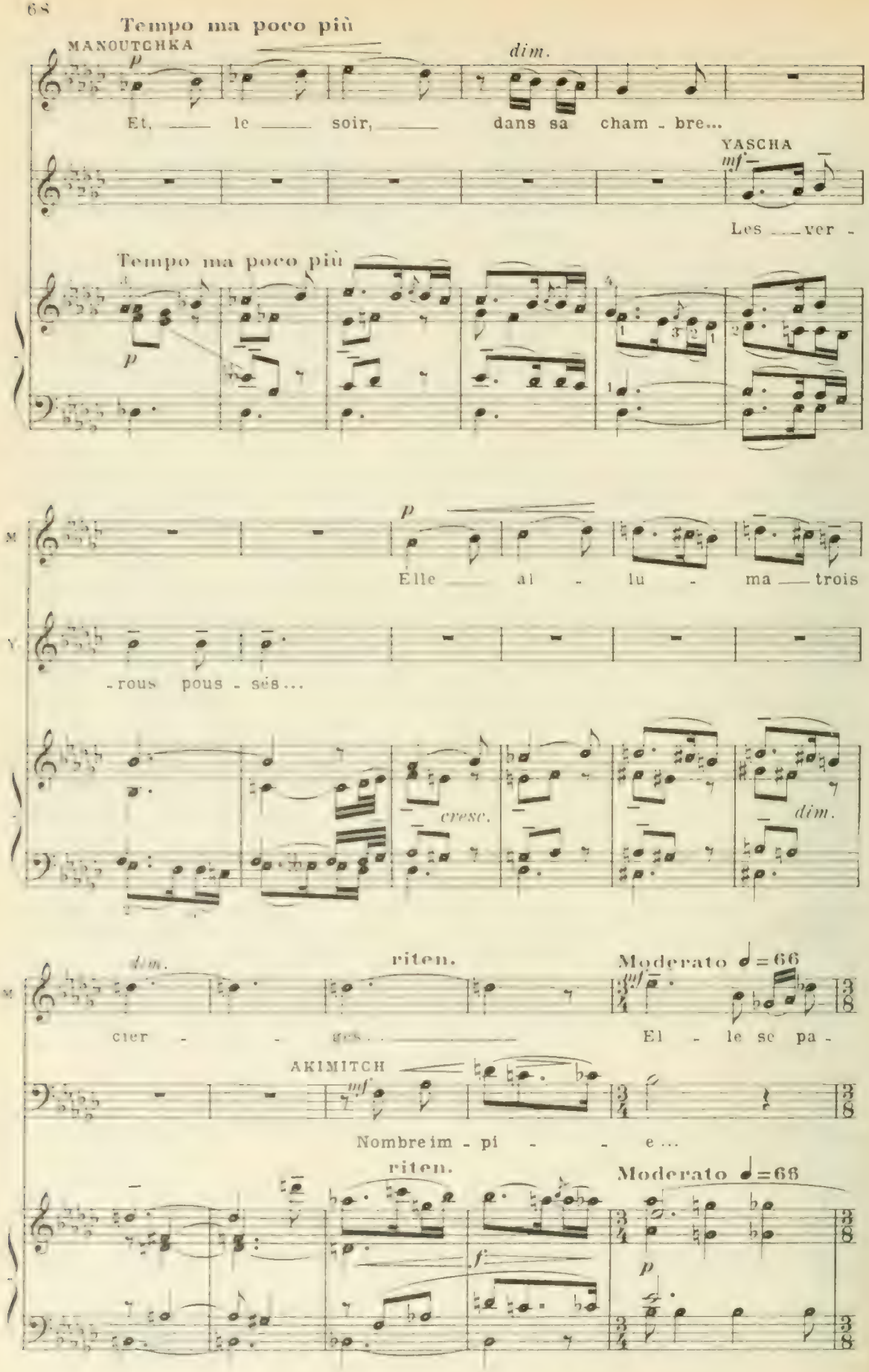

Animato
MANOUTCHKA (riant)
cédez
Tu re-doutes que je perde mon âme en dansant?..
A.
mal...
Animato
p
cresc.
f
suivez
Allegretto
YASCHA
mf
Comme So - - nia, la fil-le du gou-ver-neur de Nov-go-rod!
Allegretto
sf p
fp
f
Allegro
Y.
AKIMITCH (riant)
ah! ah!
p
cresc.
Ah! ah! ah! ah! si la fil-le s'est dam-née, ah! ah! ah! ah!
Allegro
p
A.
f
la faute en est au pè-re... Ah! ah! il n'a pas dû veil-ler au
cresc.
mf

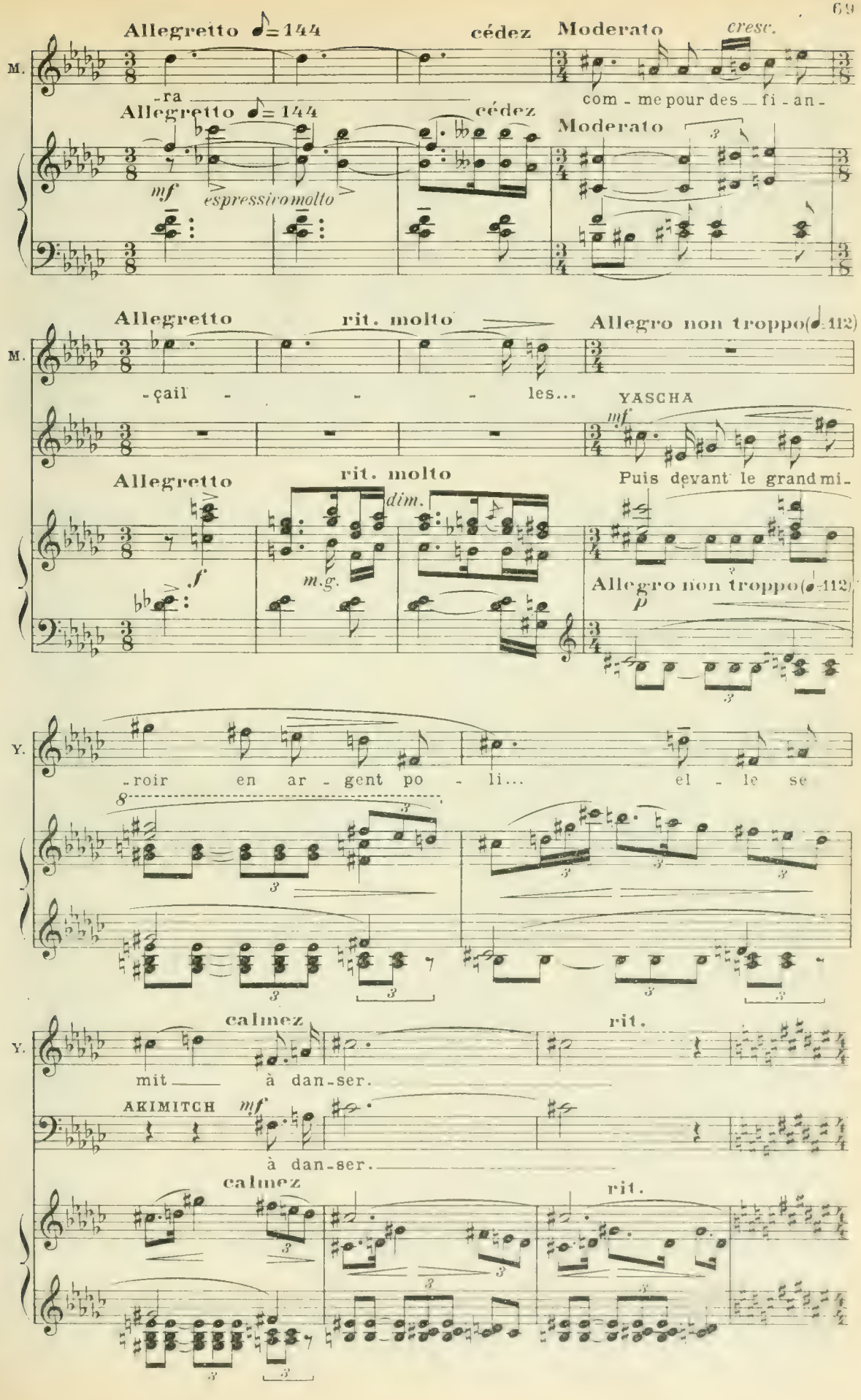

Allegro
YASCHA
Oh! combien grande est ton er - reur!..
Le vieux co -
grain!
Allegro
- saque était plus sé-vè-re que tu ne l'es... et tout aus - si pru - dent...
MANOUTCHKA
Moderato (♩=66)
C'était un pè - re se-lon ton cœur!
Moderato (♩=66)
cédez (à peine)
- nia n'a-vait droit, ni de dan - ser sur la pla-ce du vil - la - ge...

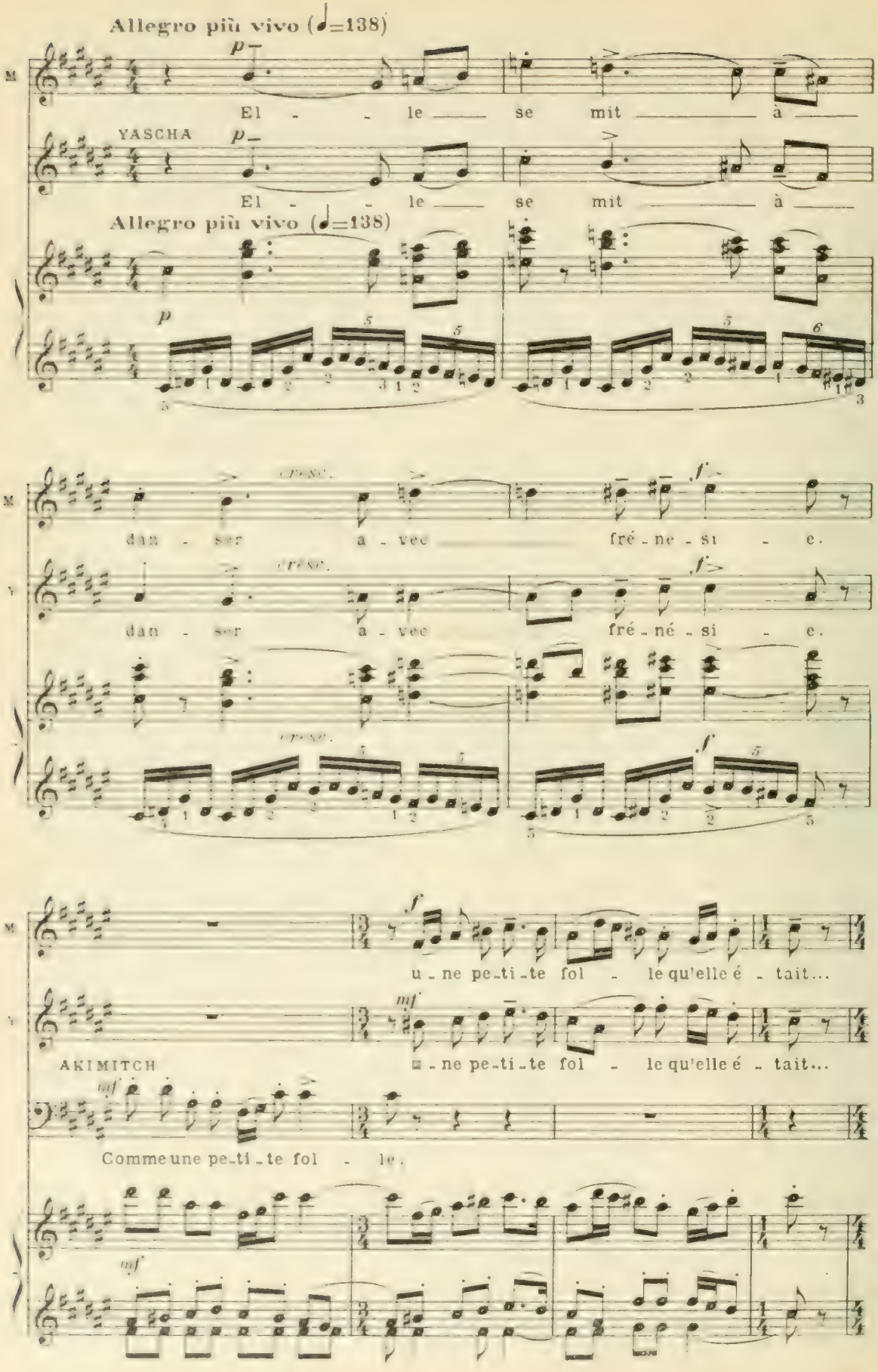

Tempo
MANOUTCHKA
mf
Pour-
YASCHA
p
Cédez
Ni de se pa - rer de couleurs vi - ves, les jours de fê-te - Dieu...
dim.
M.
-tant le vieux avait de l'or et n'en savait que
p
mf
fai - re... p
rit.
mf (narquois)
cédez
Tempo
Mais
f
AKIMITCH
Aus-si n'en fai - sait - il rien.
Tempo
mf
dim.
rit.
p
pp
suivez
M.
So - - nia, — las - se de rester as - si - se, lon - gue -
mf
poco cresc.

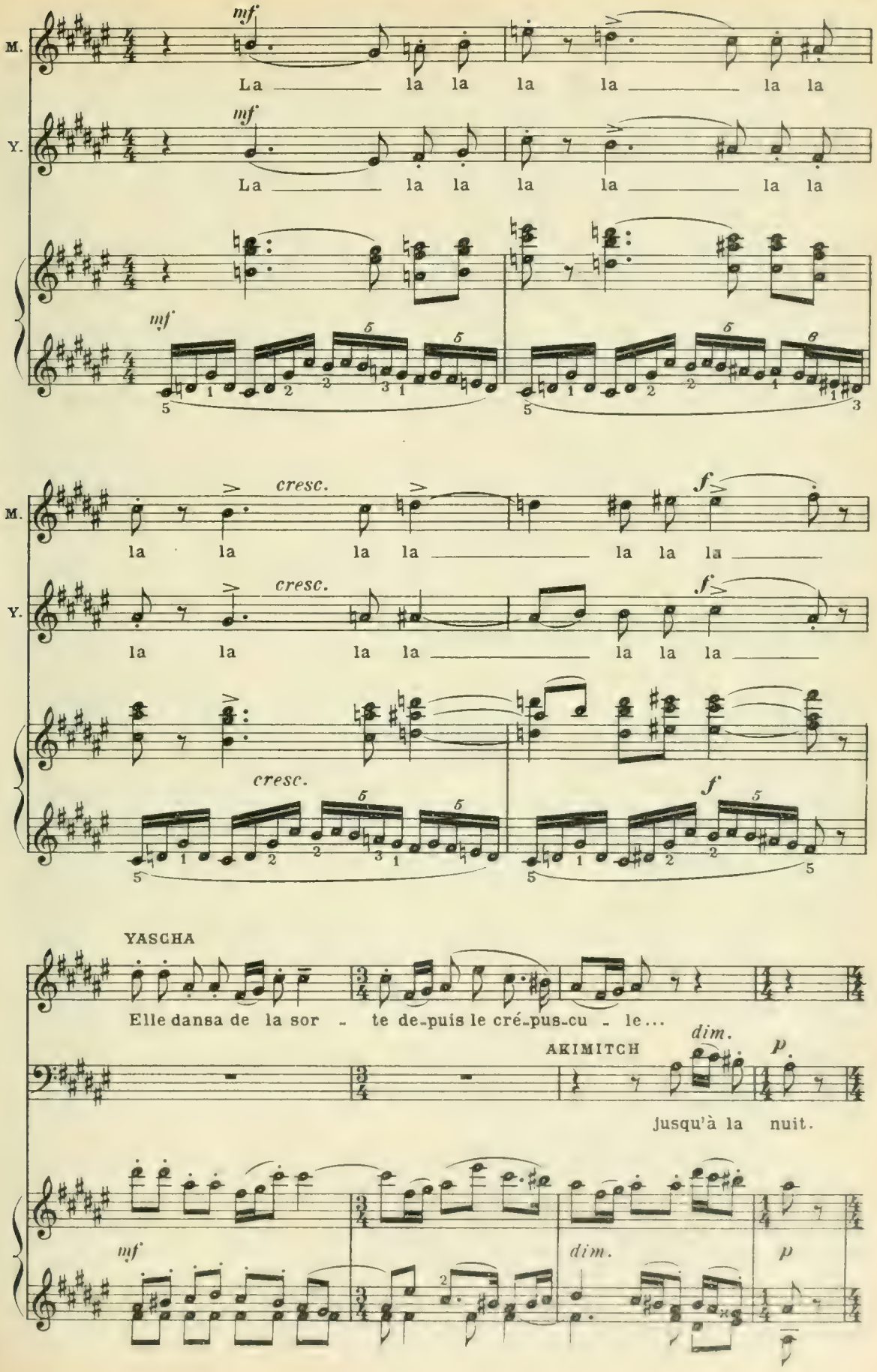

M.
p
-ment — à — sa fe - nê - tre...
YASCHA
mf
Las - se de voir sescompagnes
dim.
Y.
mf
poco cresc.
dim.
ri - re...
et de res - ter — étrangère à leurs — plai-
AKIMITCH
p
folâtrer...
mf
p
pp
cresc.
mf
MANOUTCHKA
mf
Prit une poignée de piè-ces d'or — dans le cof-fre de son
Y.
-sirs ...


Allegretto (♪=138)
M.
pè - re...
p
A - che-
YASCHA
p
Se ren - dit à la vil - le...
Allegretto (♪=138)
p
cédez
rit.
M.
-ta un bon-net de bro-cart, se-mé de perles rou - ges...
cédez
rit. molto
YASCHA
Tempo
p
A - che - ta un châle en cache-mi - re vert, bro - dé de
f
Tempo
p
accellerando poco
dim.
rit.
V.
fils d'argent...
accellerando poco
rit.
dim.


Tempo ma poco più
MANOUTCHKA
p
dim.
Et, le soir, dans sa cham - bre...
YASCHA
mf
Les ver -
Tempo ma poco più
p
M
p
Elle al - lu - ma trois
Y.
- rous pous - sés...
cresc.
dim.
dim.
riten.
Moderato ♩=66
M
mf
cier - - ges...
El - le se pa -
AKIMITCH
mf
Nombre im - pi - - e...
riten.
Moderato ♩=66
f
p

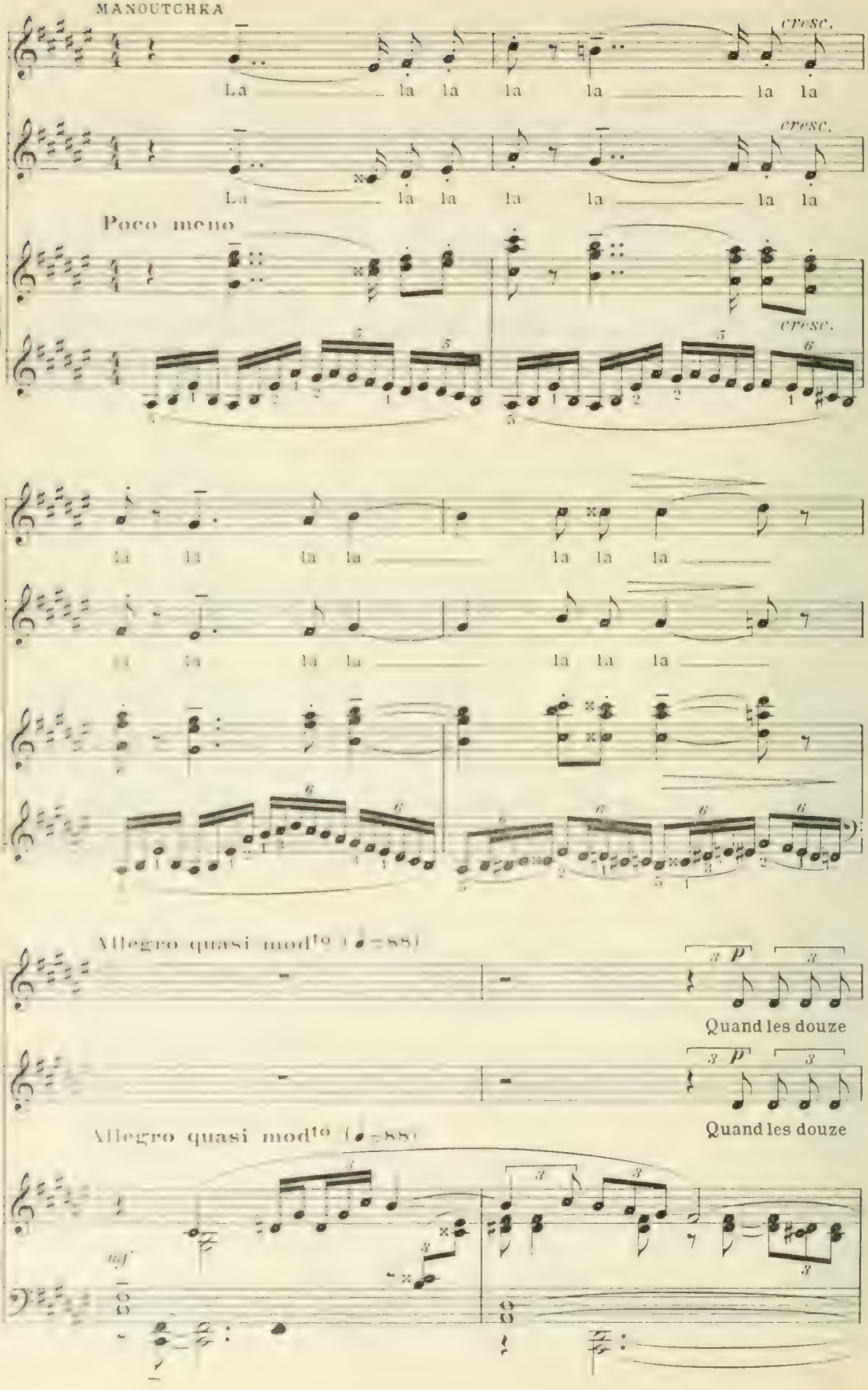

Allegretto ♪=144
cédez
Moderato
cresc.
M.
-ra
com - me pour des — fi - an -
Allegretto ♪=144
cédez
Moderato
mf
espressivo molto
Allegretto
rit. molto
Allegro non troppo(♩=112)
M.
-çail - - - les...
YASCHA
mf
Allegretto
rit. molto
dim.
Puis devant le grand mi-
f
m.g.
Allegro non troppo(♩=112)
p
Y.
-roir en ar - gent po - li...
el - le se
calmez
rit.
Y.
mit — à dan-ser.
AKIMITCH
mf
à dan-ser.
calmez
rit.

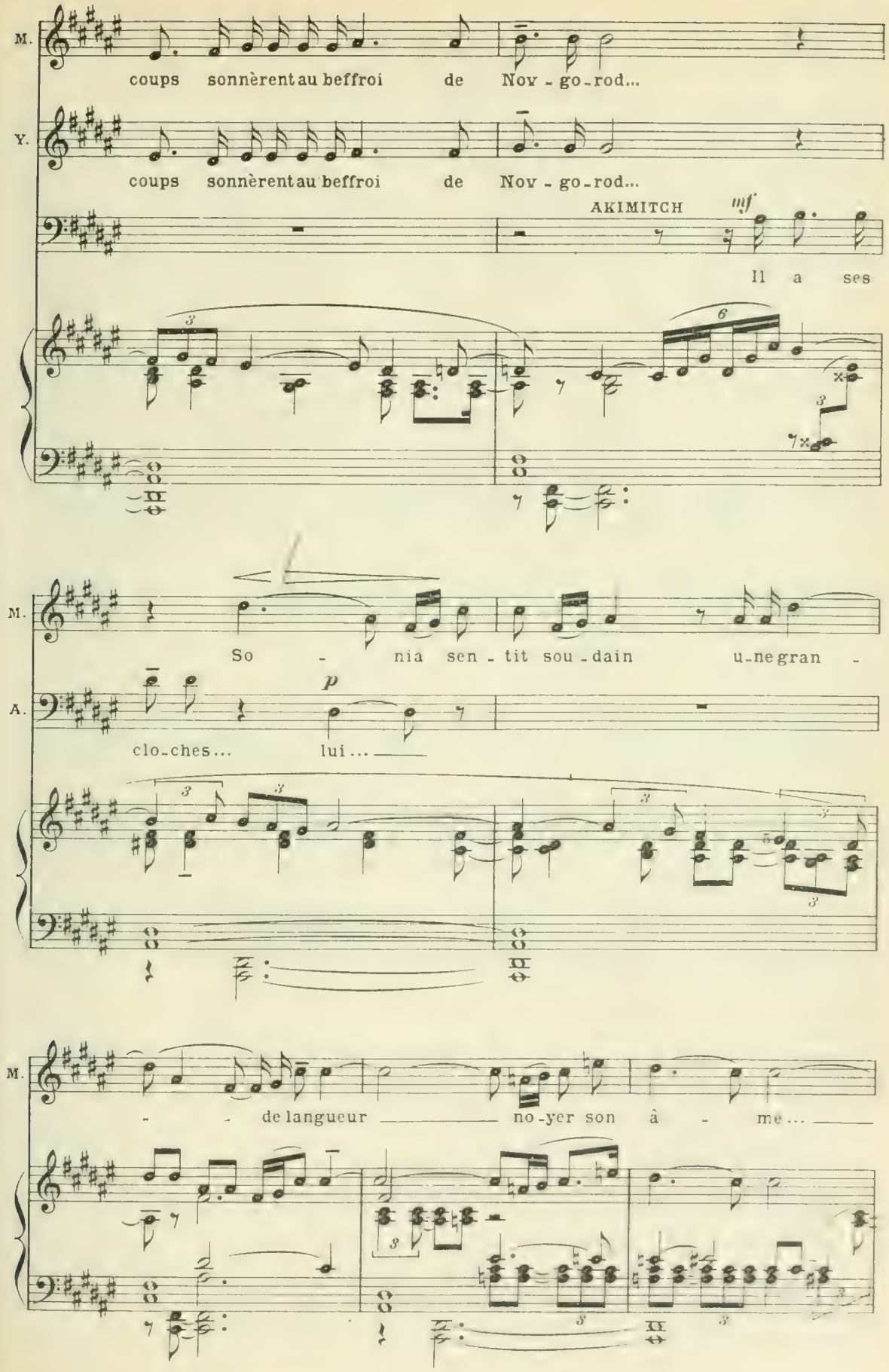

Allegro più vivo (♩=138)
p
El - - le se mit à
YASCHA
p
El - - le se mit à
Allegro più vivo (♩=138)
p
cresc.
f
dan - ser a - vec fré - né - si - e.
cresc.
f
dan - ser a - vec fré - né - si - e.
cresc.
f
mf
u - ne pe - ti - te fol - le qu'elle é - tait...
mf
AKIMITCH
u - ne pe - ti - te fol - le qu'elle é - tait...
mf
Comme une pe - ti - te fol - le,
mf

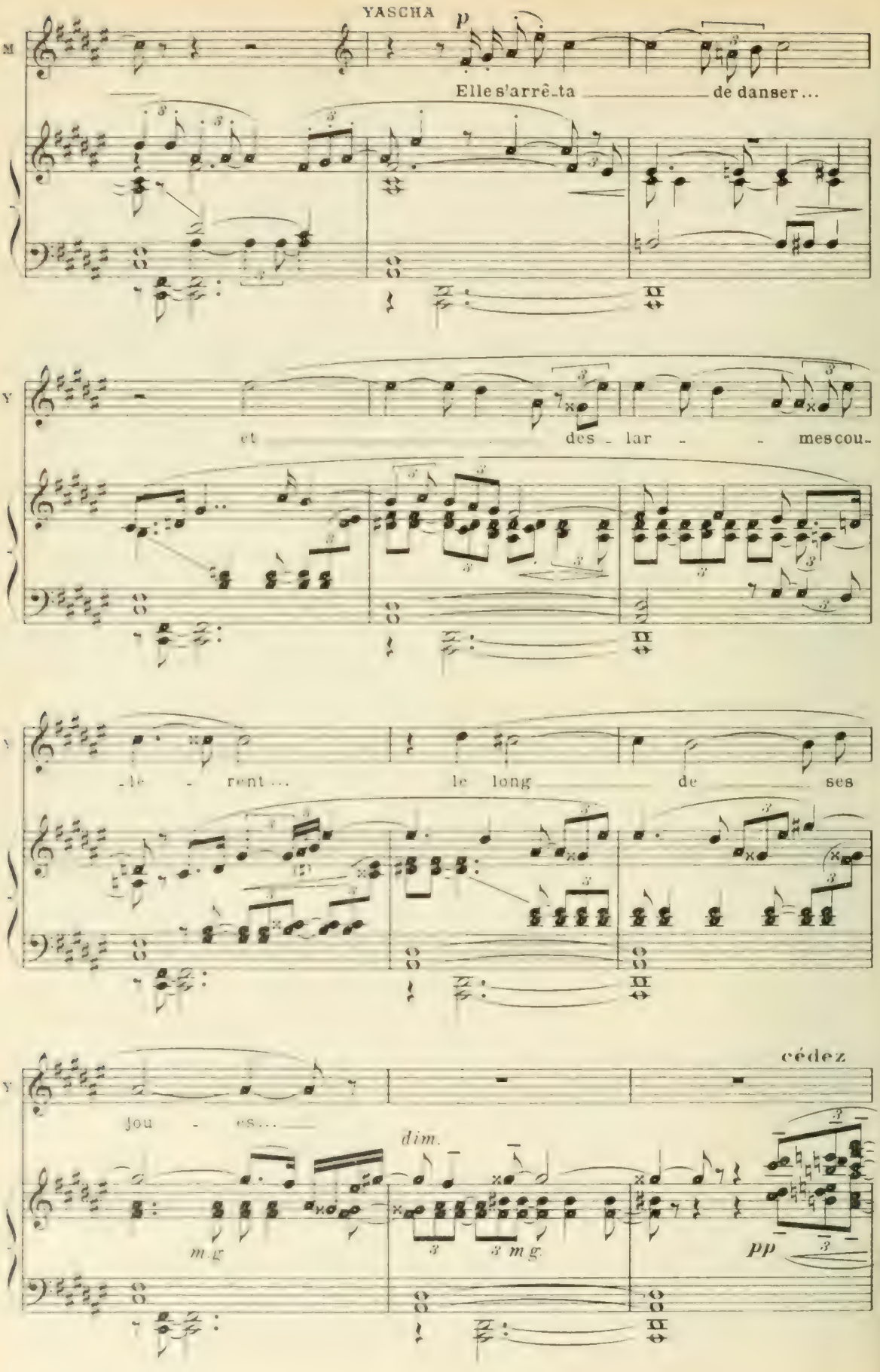

M.
Y.
mf
La la la la la la la la
cresc.
f
la la la la la la la la
YASCHA
Elle dansa de la sor - te de-puis le cré-pus-cu - le...
AKIMITCH
dim.
p
jusqu'à la nuit.

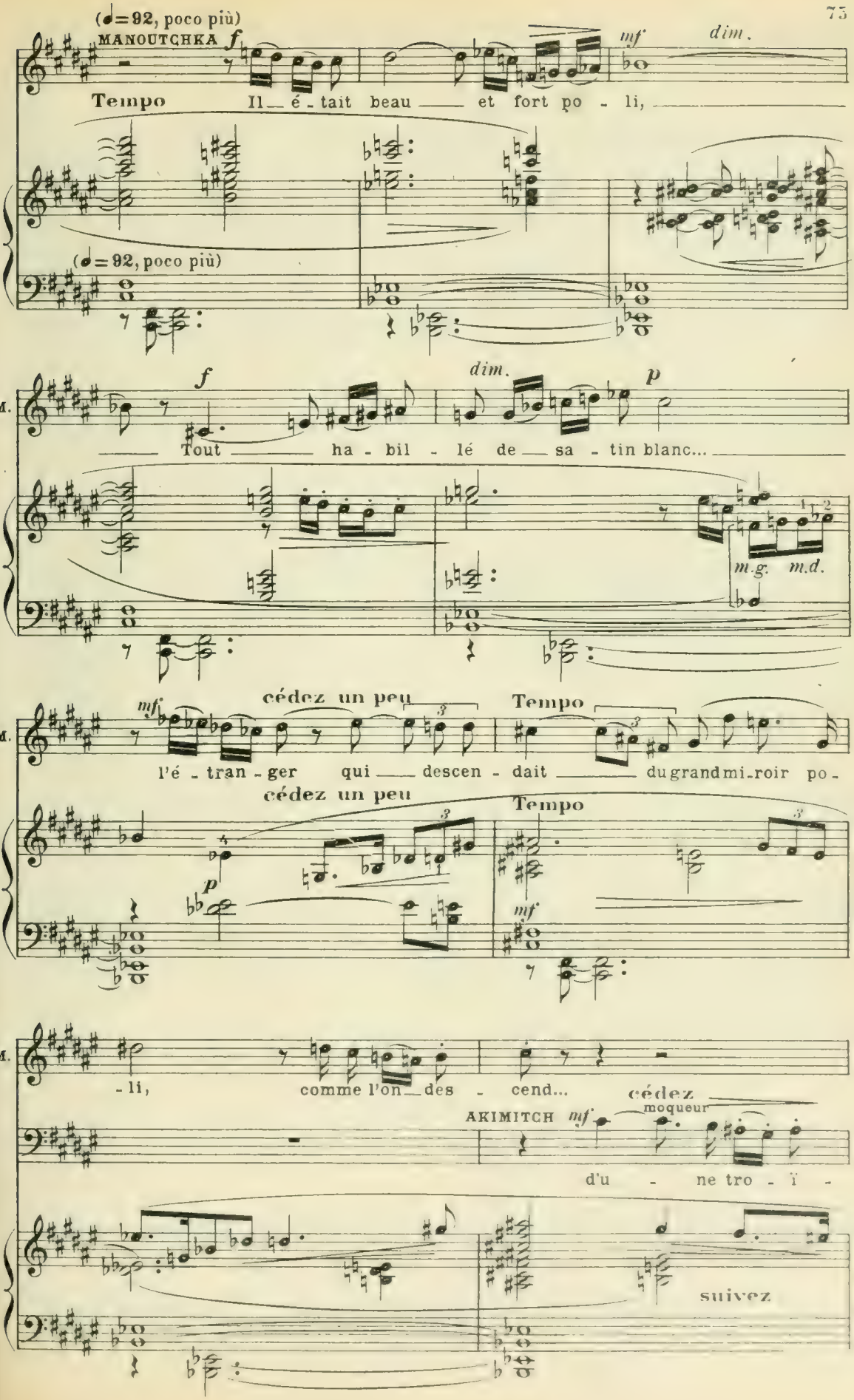
Poco meno

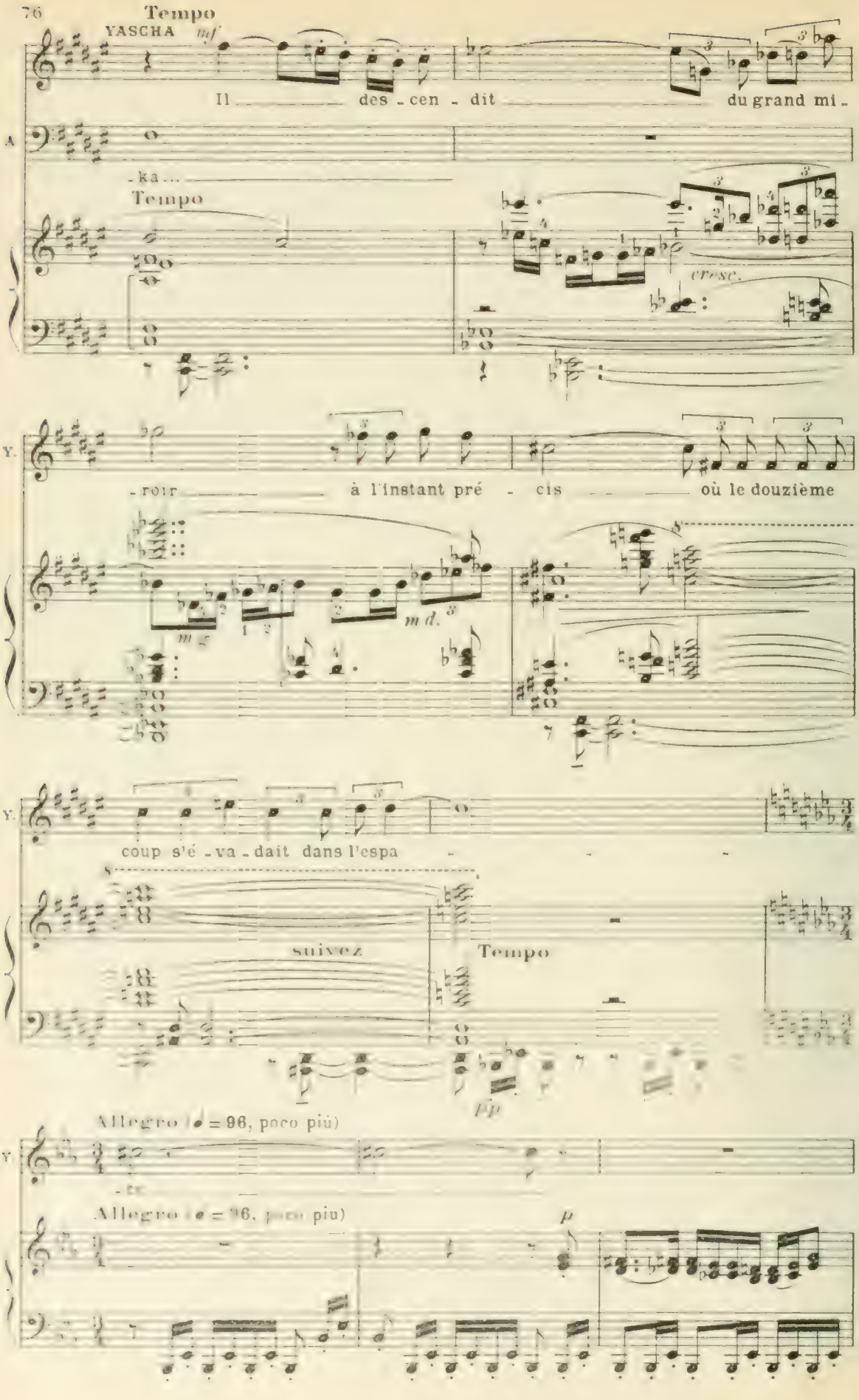
MANOUTCHKA

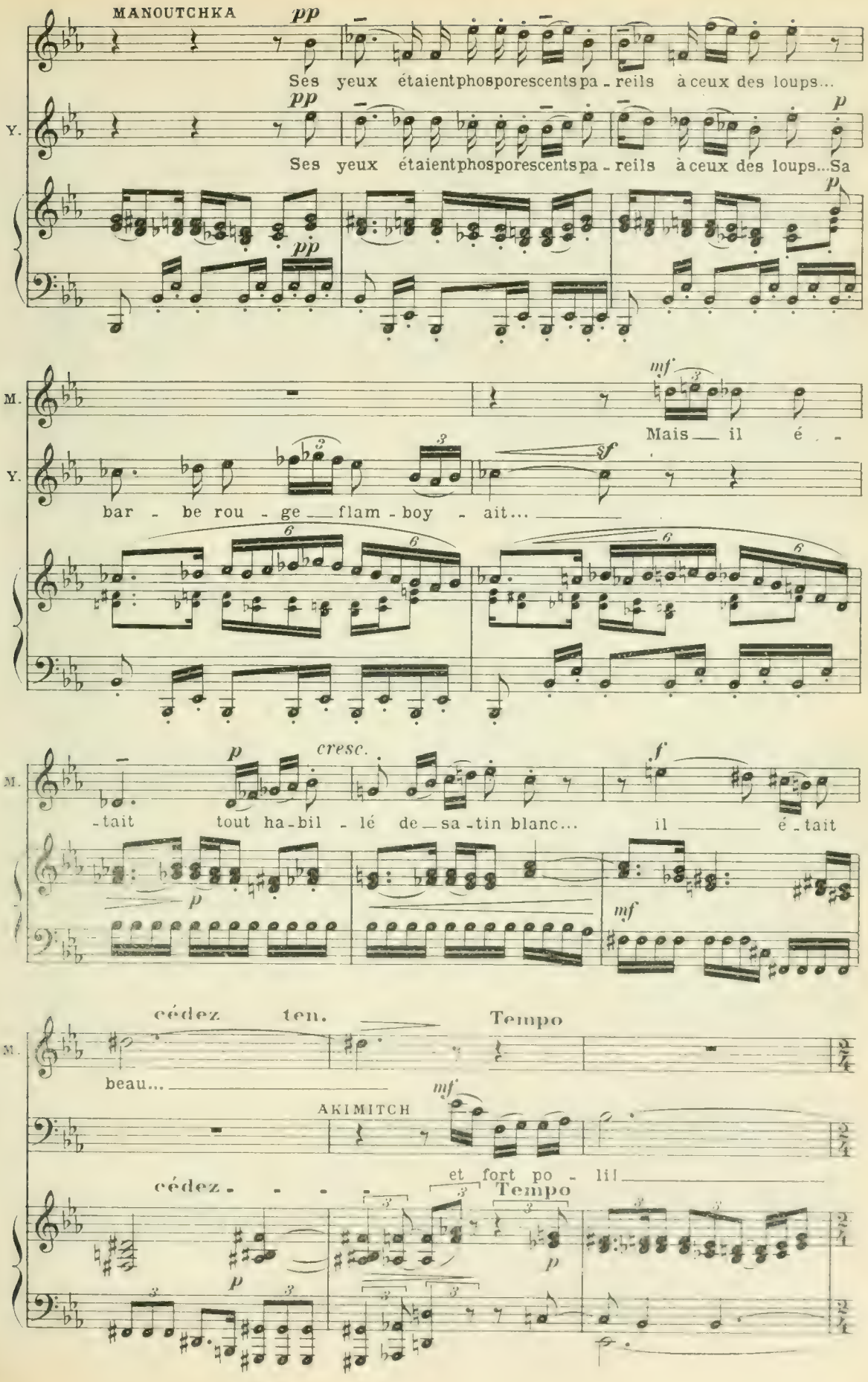


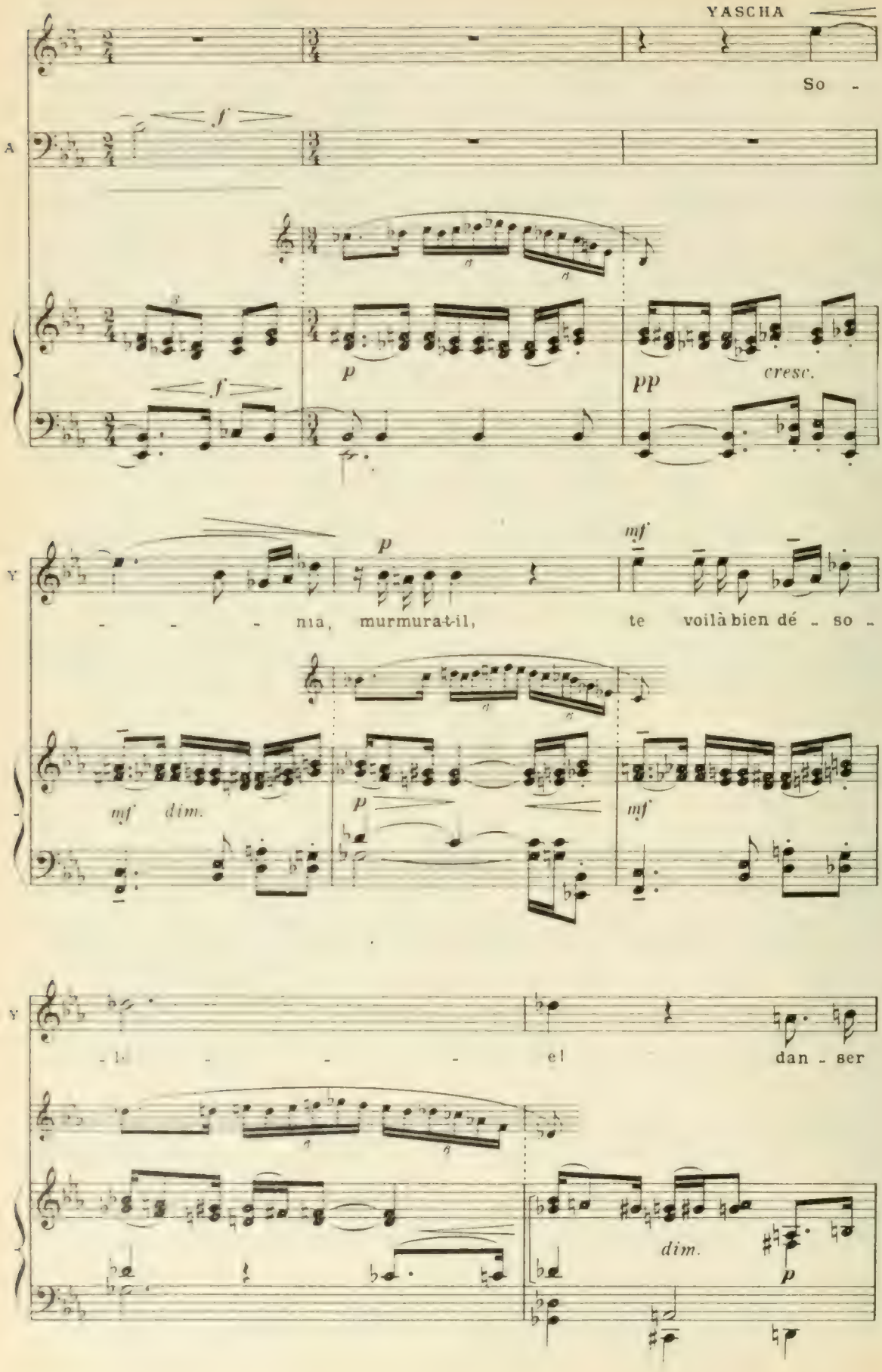

M.
coups sonnèrent au beffroi de Nov - go - rod...
Y.
coups sonnèrent au beffroi de Nov - go - rod...
AKIMITCH
mf
Il a ses
M.
So - nia sen - tit sou - dain u - ne gran -
A.
p
clo - ches... lui...
M.
- - de langueur no - yer son â - me...

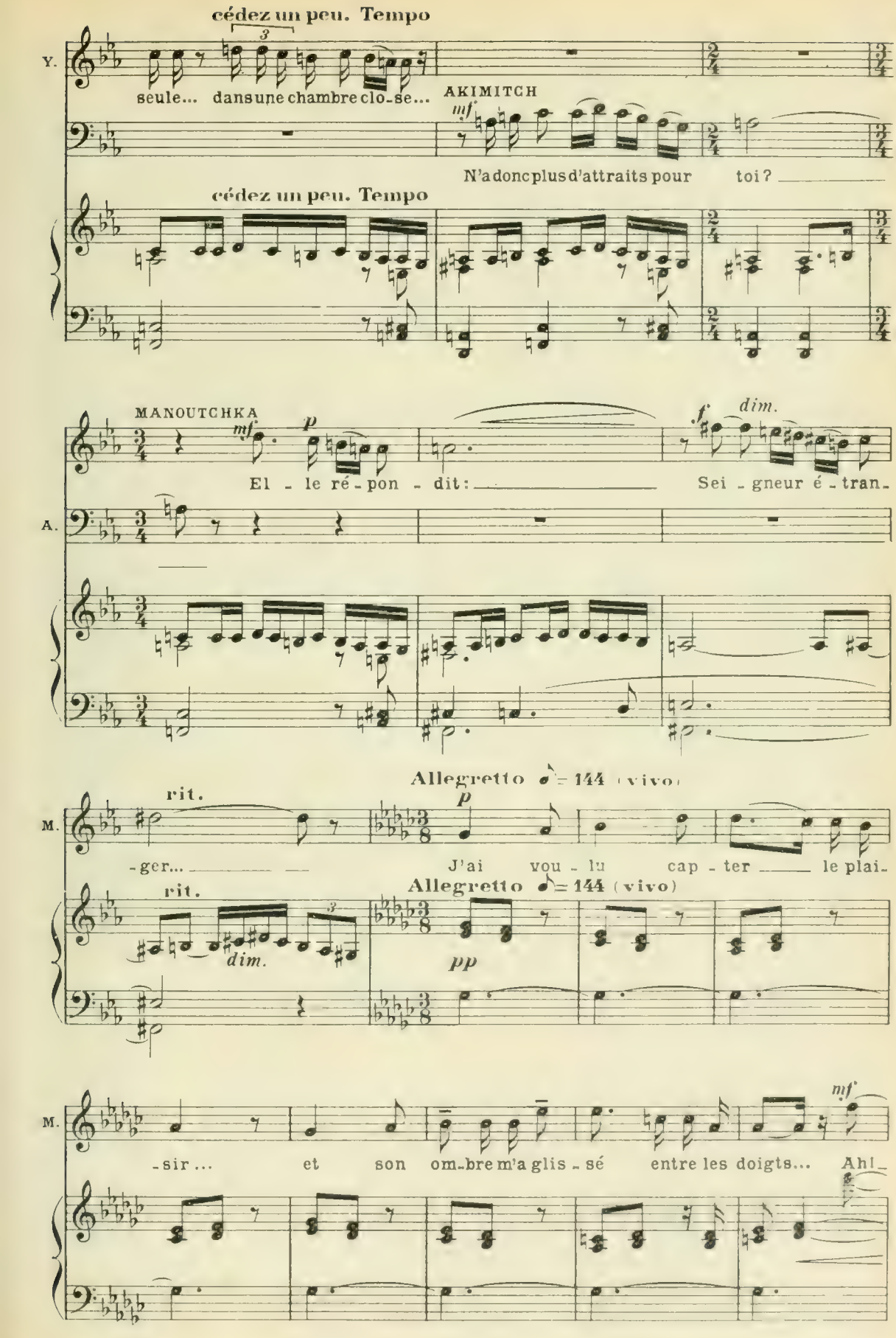

YASCHA
p
Elle s'arrê-ta de danser...
et des - lar - - mes cou-
-le - rent... le long de ses
cédez
jou - es...
dim.
m.g.
3 m.g.
pp

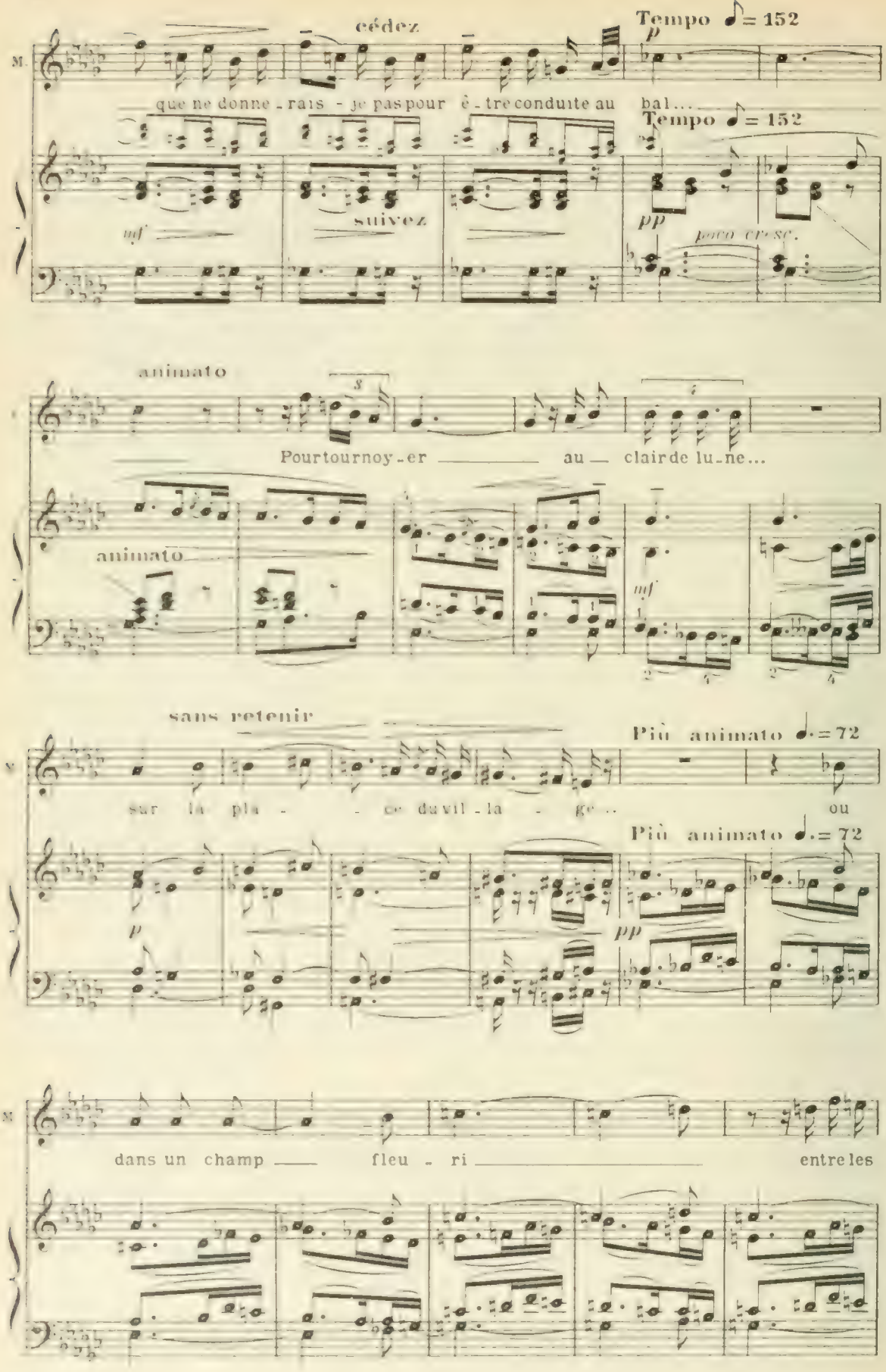

(♩=92, poco più)
MANOUTCHKA
Tempo
Il — é - tait beau — et fort po - li,
(♩=92, poco più)
Tout — ha - bil - lé de — sa - tin blanc...
m.g.
m.d.
cédez un peu
Tempo
l'é - tran - ger qui — descen - dait — du grand mi-roir po -
cédez un peu
Tempo
- li,
comme l'on — des - cend...
cédez
AKIMITCH
moqueur
d'u - ne tro - ï -
suivez

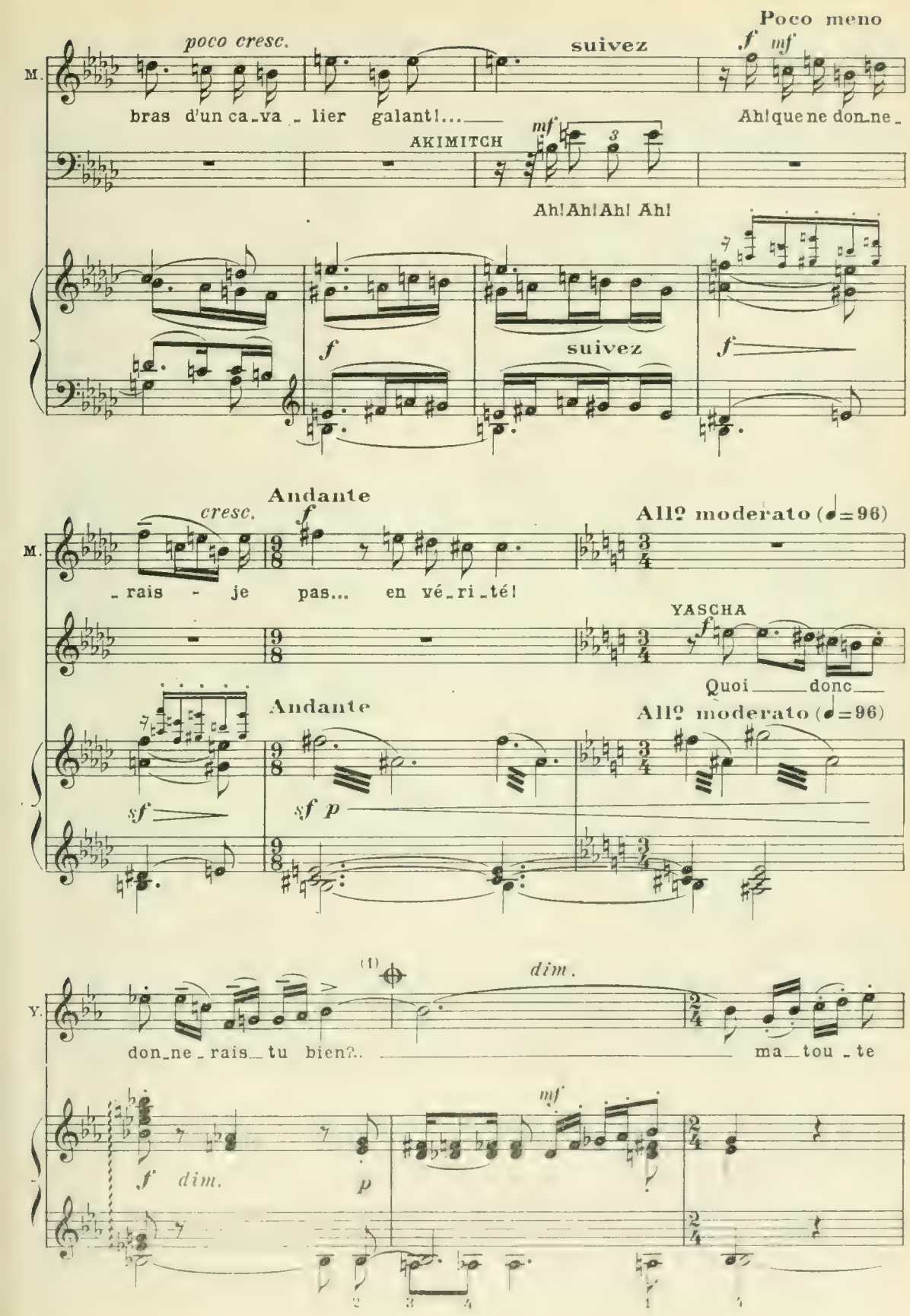

Tempo
YASCHA
mf
Il des - cen - dit du grand mi -
A
- ka ...
Tempo
cresc.
Y.
- roir à l'instant pré - cis où le douzième
m d.
Y.
coup s'é - va - dait dans l'espa -
suivez
Tempo
pp
Allegro (♩ = 96, poco più)
Y
- te
Allegro (♩ = 96, poco più)
p


MANOUTCHKA
pp
Ses yeux étaient phosphorescents pa - reils à ceux des loups...
Y.
pp
Ses yeux étaient phosphorescents pa - reils à ceux des loups... Sa
p
pp
M.
mf
Mais il é -
Y.
sf
bar - be rou - ge flam - boy - ait...
M.
p
cresc.
-tait tout ha-bil - lé de sa-tin blanc...
f
il é - tait
p
mf
cédez ten.
Tempo
M.
beau...
mf
AKIMITCH
et fort po - li!
cédez - - - -
Tempo
p
p

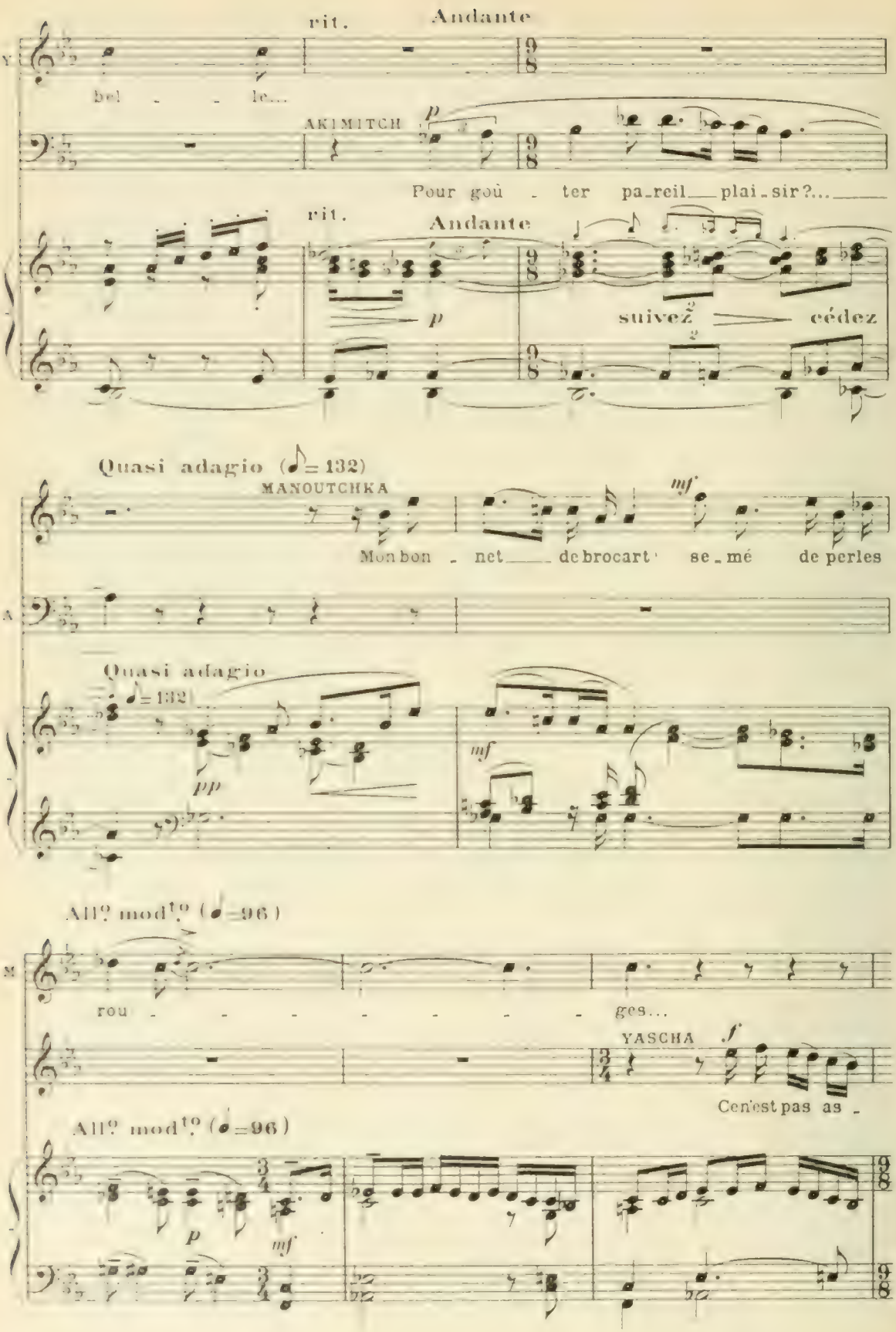

YASCHA
So -
A
f
p
pp
cresc.
Y
- - - nia, murmura-t-il, te voilà bien dé - so -
mf
dim.
Y
- le - - - e! dan - ser
dim.
p

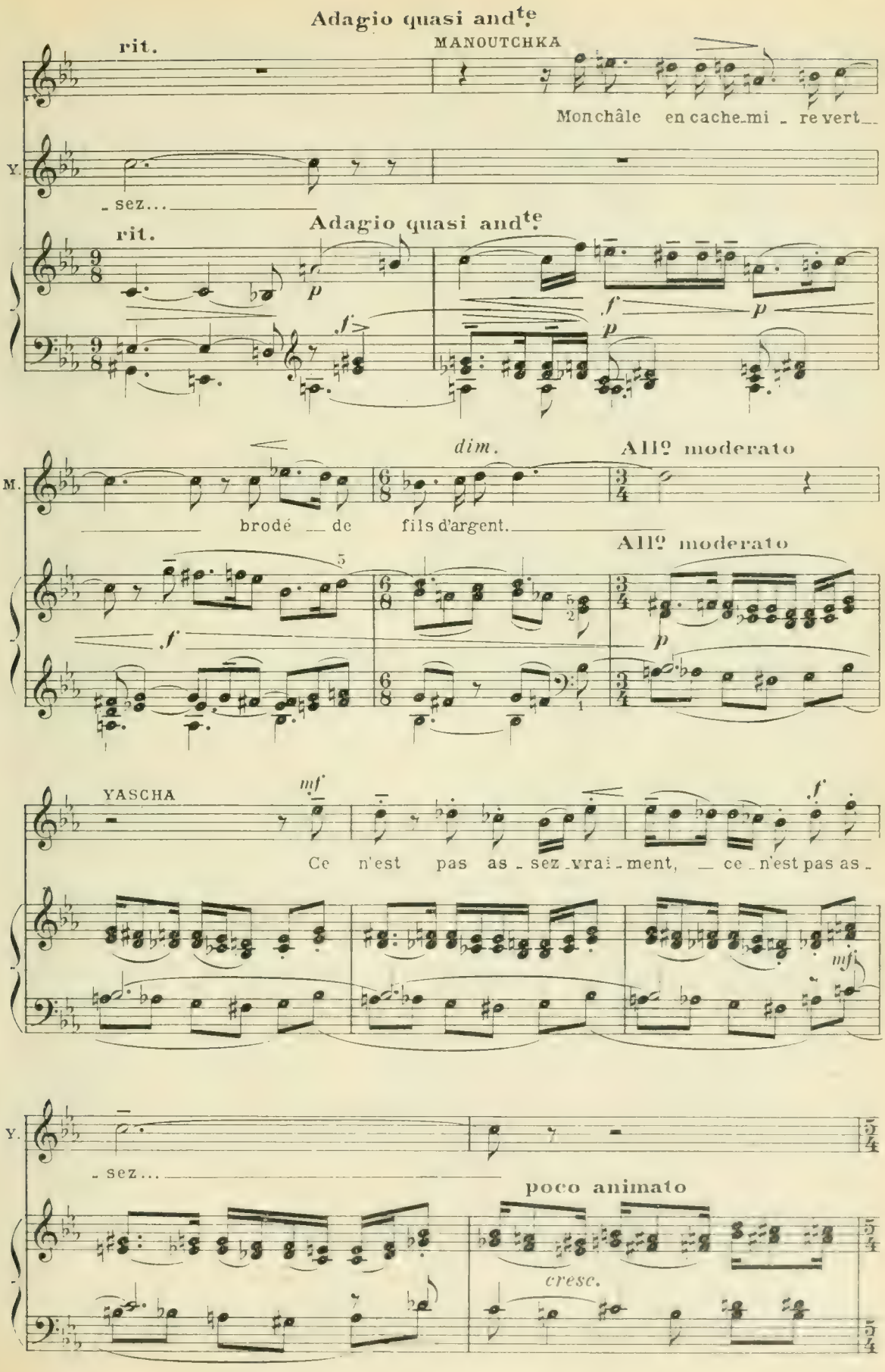

cédez un peu. Tempo
Y.
seule... dans une chambre clo-se...
AKIMITCH
mf
N'a donc plus d'attraits pour toi?
cédez un peu. Tempo
MANOUTCHKA
mf
p
El - le ré - pon - dit:
f
dim.
Sei - gneur é - tran-
A.
Allegretto ♩= 144 (vivo)
rit.
M.
-ger...
p
J'ai vou - lu cap - ter le plai-
rit.
dim.
Allegretto ♩= 144 (vivo)
pp
M.
mf
-sir... et son om-bre m'a glis - sé entre les doigts... Ah!

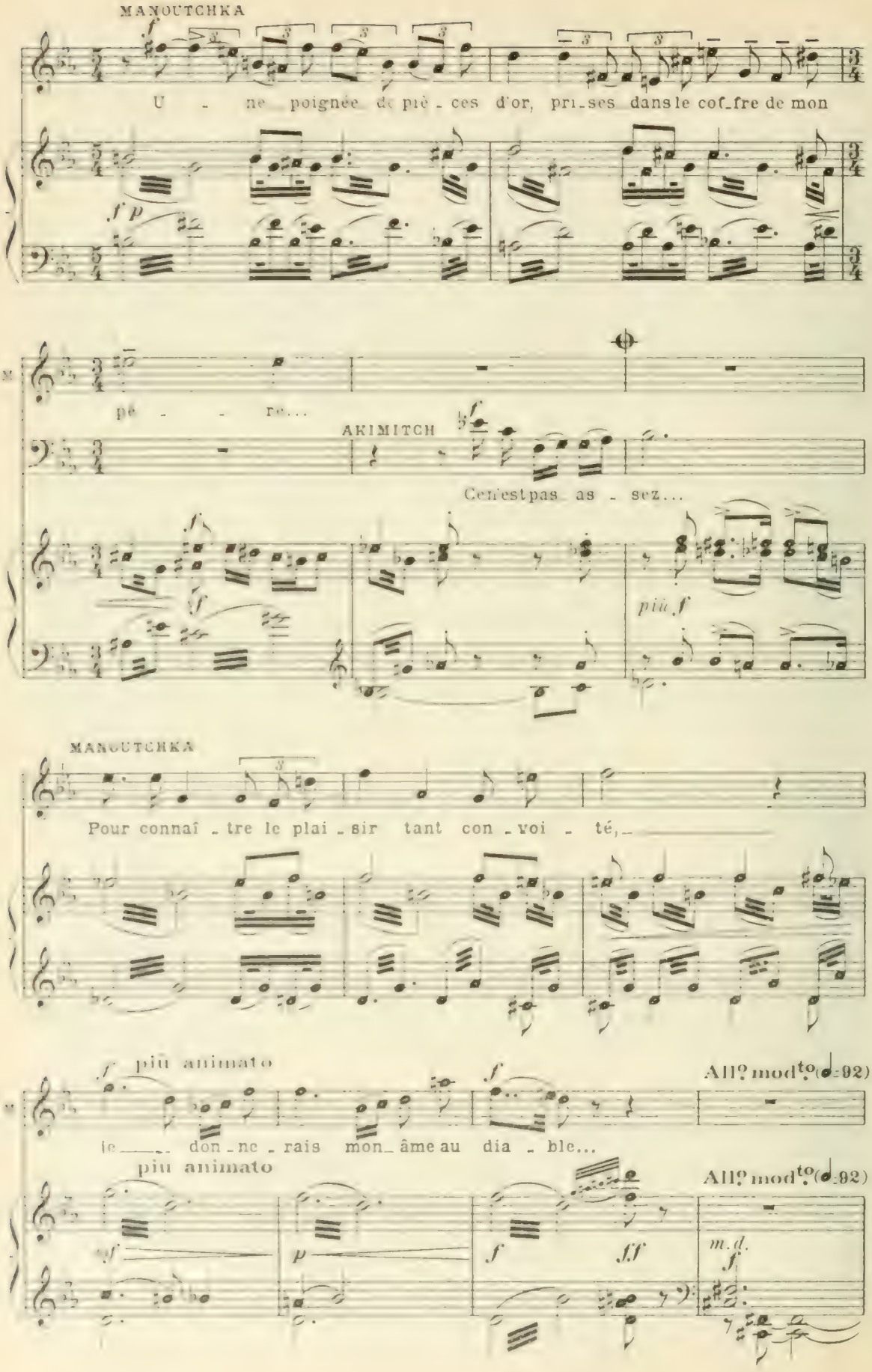

cédez
Tempo ♪ = 152
M.
que ne donne - rais - je pas pour ê - tre conduite au bal...
Tempo ♪ = 152
suivez
mf
pp
poco cresc.
animato
Pourtournoy - er au — clair de lu - ne...
animato
mf
sans retenir
Più animato ♩. = 72
sur la pla - ce du vil - la - ge ou
Più animato ♩. = 72
p
pp
dans un champ fleu - ri entre les

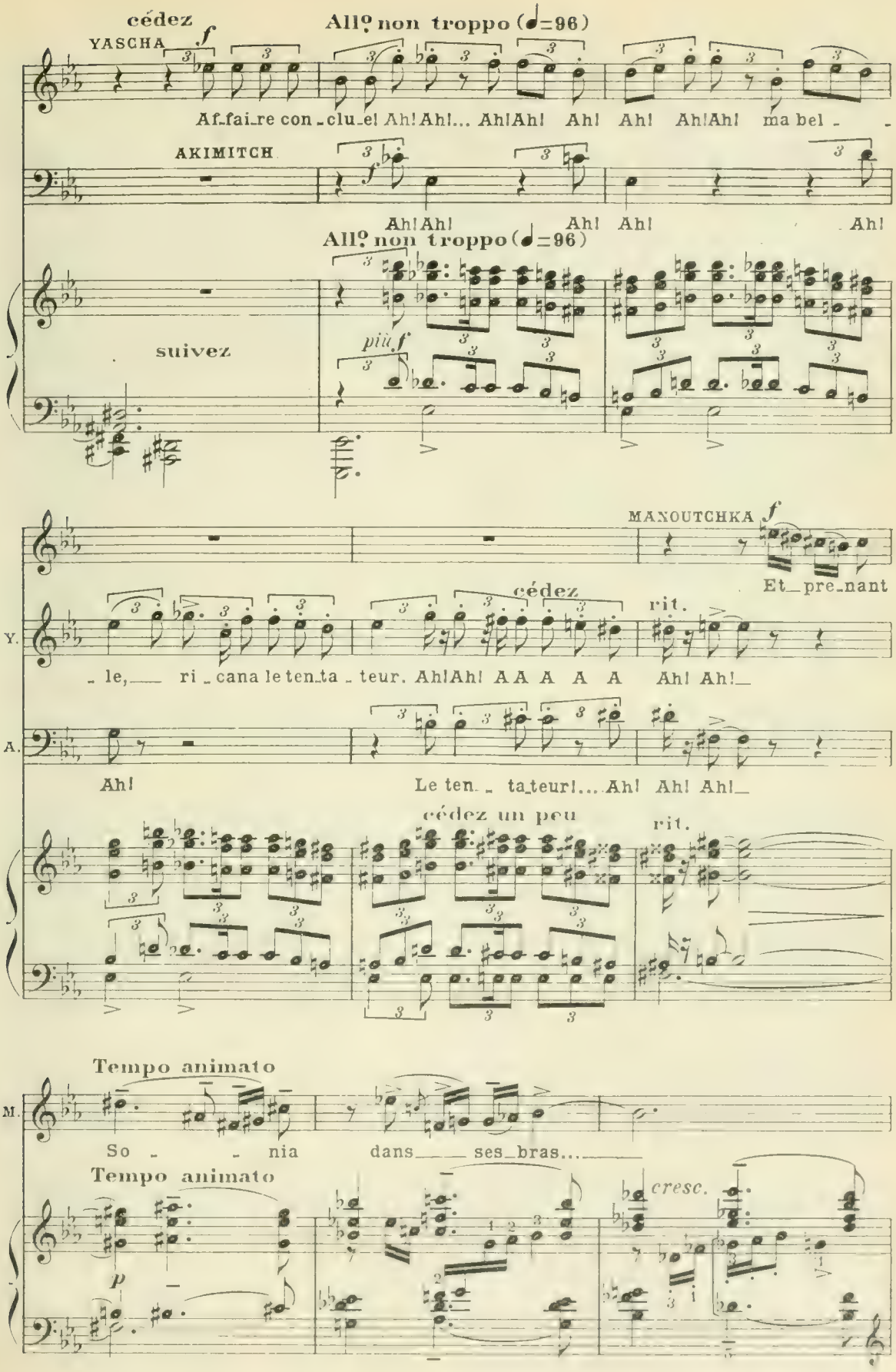


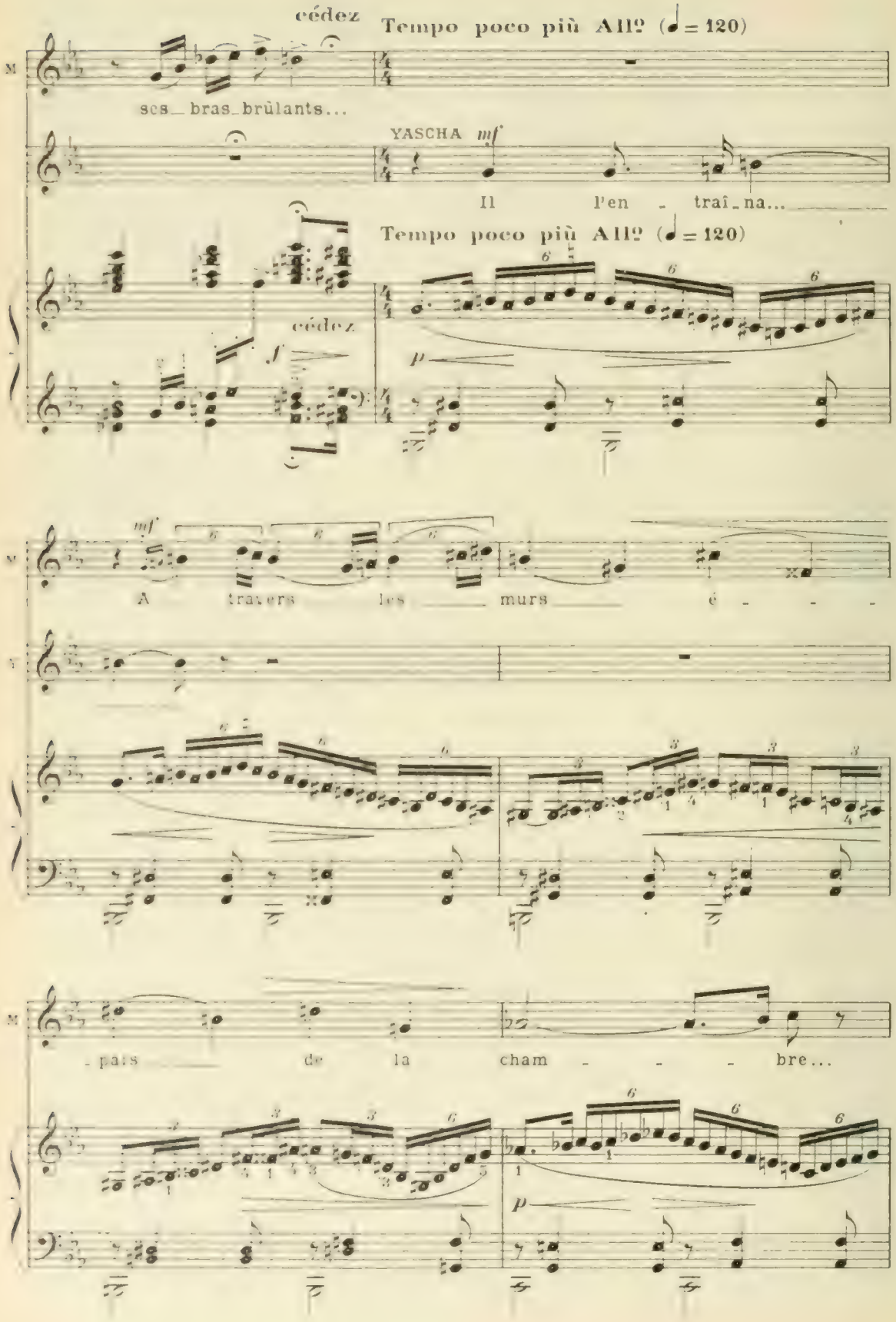
(1) Coupure facultative au même signe page 84

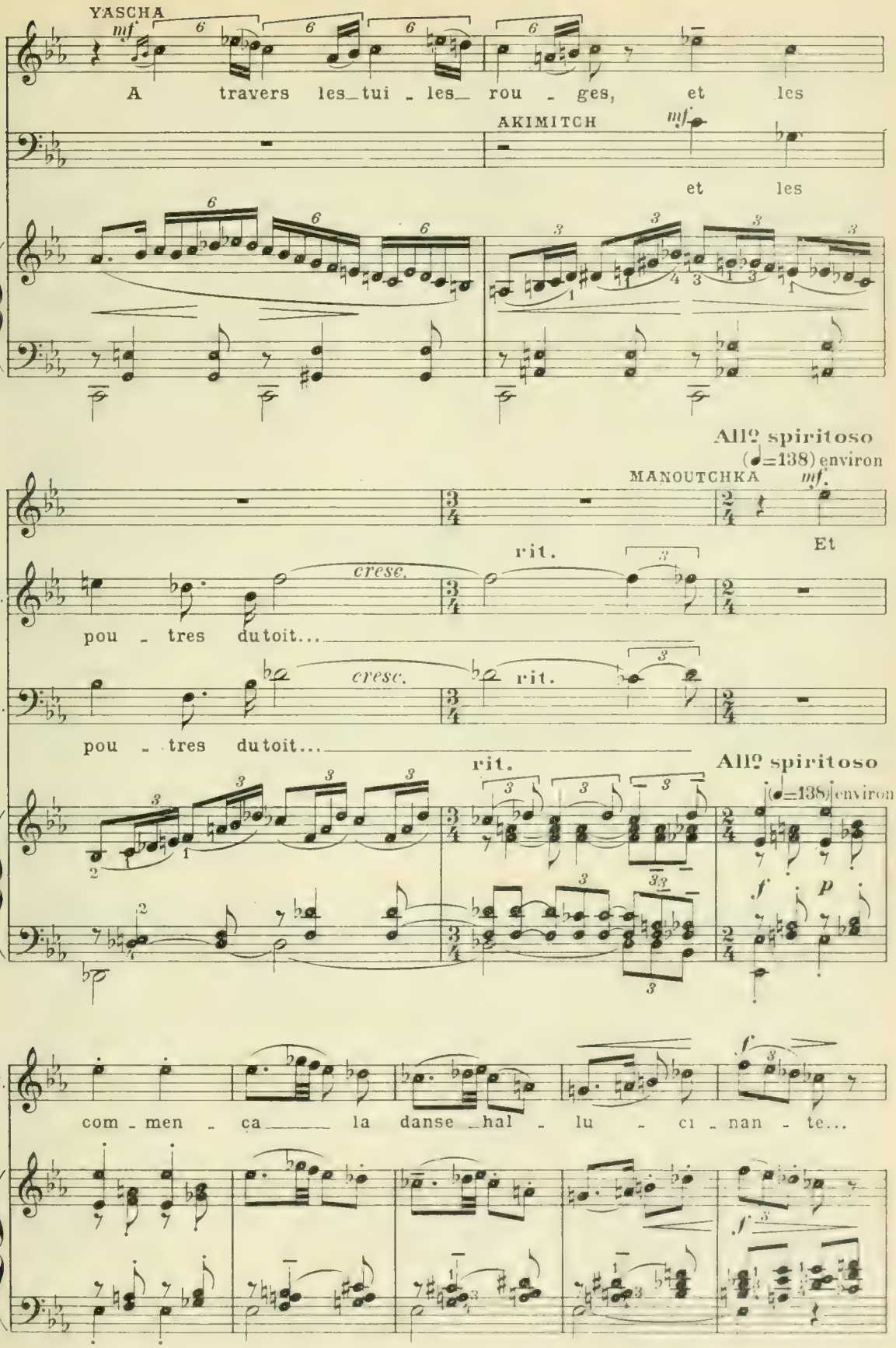

rit.
Andante
bel - le...
AKIMITCH
p
Pour goû - ter pa-reil plai-sir?...
rit.
Andante
p
suivez
cédez
Quasi adagio (♪ = 132)
MANOUTCHKA
mf
Mon bon - net de brocart se-mé de perles
Quasi adagio
♪ = 132
pp
mf
All? mod.to (♩ = 96)
rou - - - - - - - ges...
YASCHA
f
Ce n'est pas as -
All? mod.to (♩ = 96)
p
mf

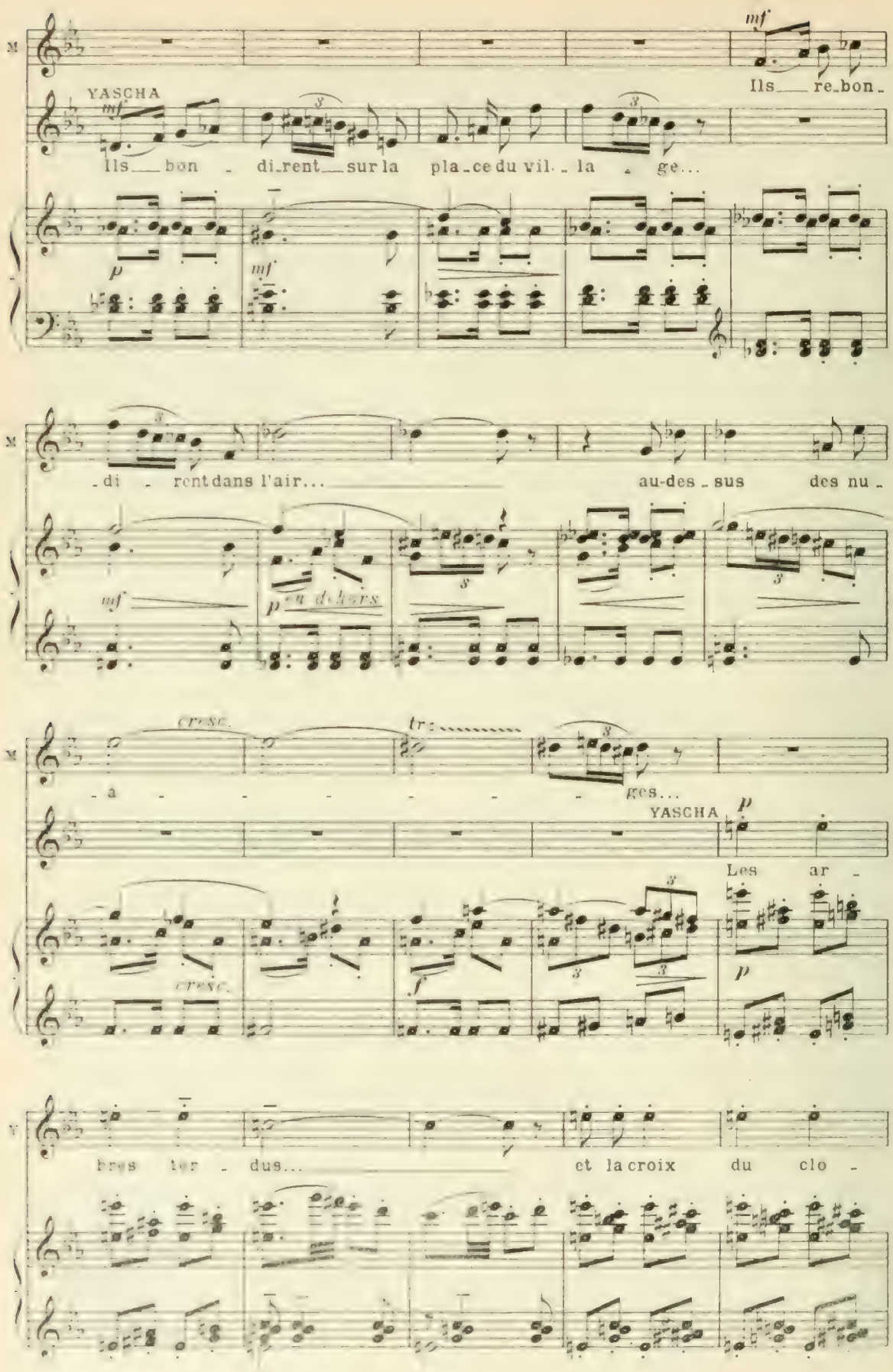

Adagio quasi andte
rit.
MANOUTCHKA
Monchâle en cache-mi - re vert
Y.
- sez...
Adagio quasi andte
rit.
p
f
p
f
p
dim.
Allo moderato
M.
brodé de fils d'argent.
Allo moderato
f
p
YASCHA
mf
Ce n'est pas as - sez vrai - ment, ce n'est pas as -
f
mf
Y.
- sez...
poco animato
cresc.

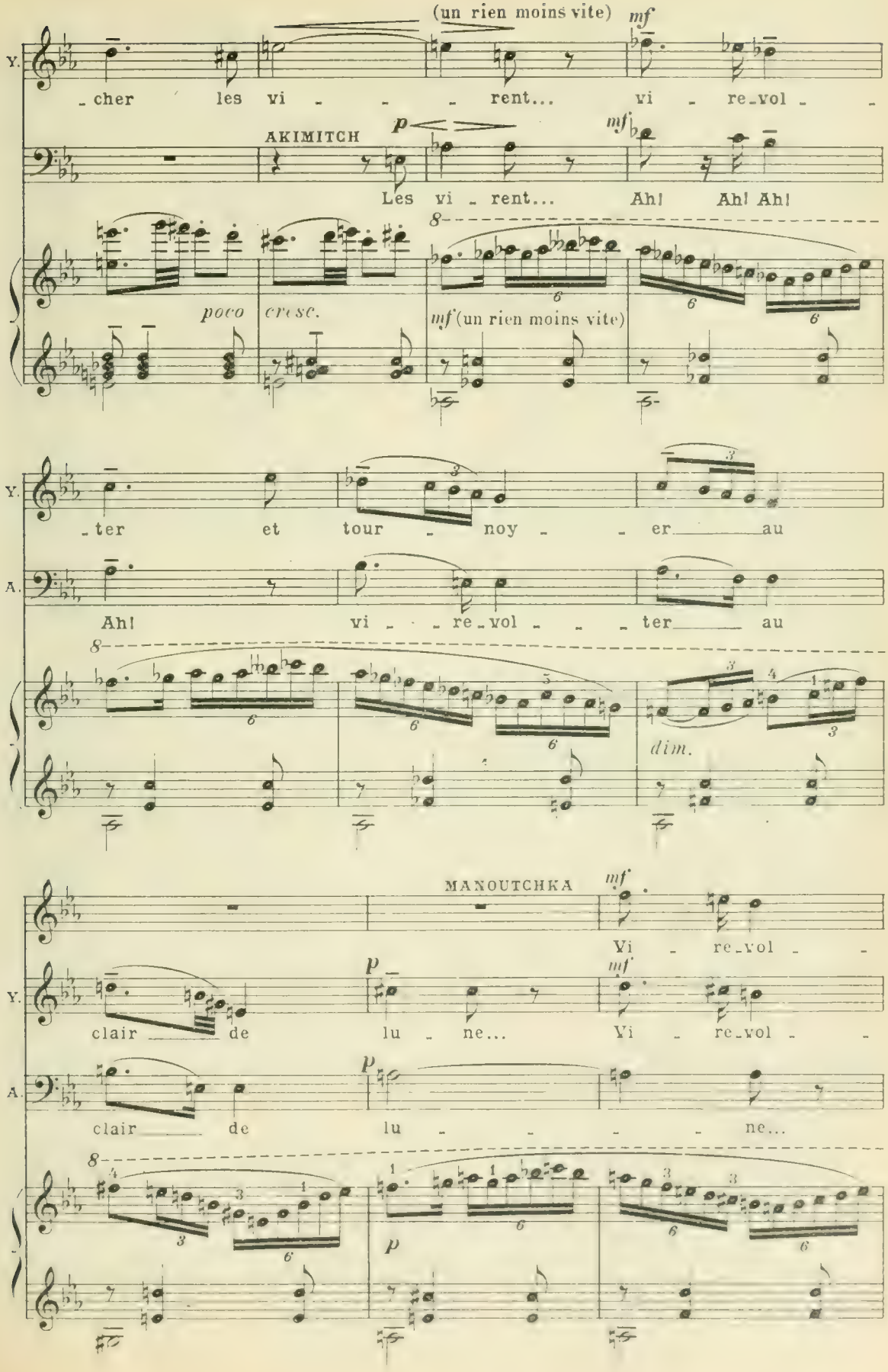

MANOUTCHKA
U - ne poignée de piè - ces d'or, pri - ses dans le cof - fre de mon
pè - re...
AKIMITCH
Ce n'est pas as - sez...
più f
MANOUTCHKA
Pour connaî - tre le plai - sir tant con - voi - té,
più animato
All? mod^to (♩=92)
je don - ne - rais mon âme au dia - ble...
più animato
All? mod^to (♩=92)
m.d.

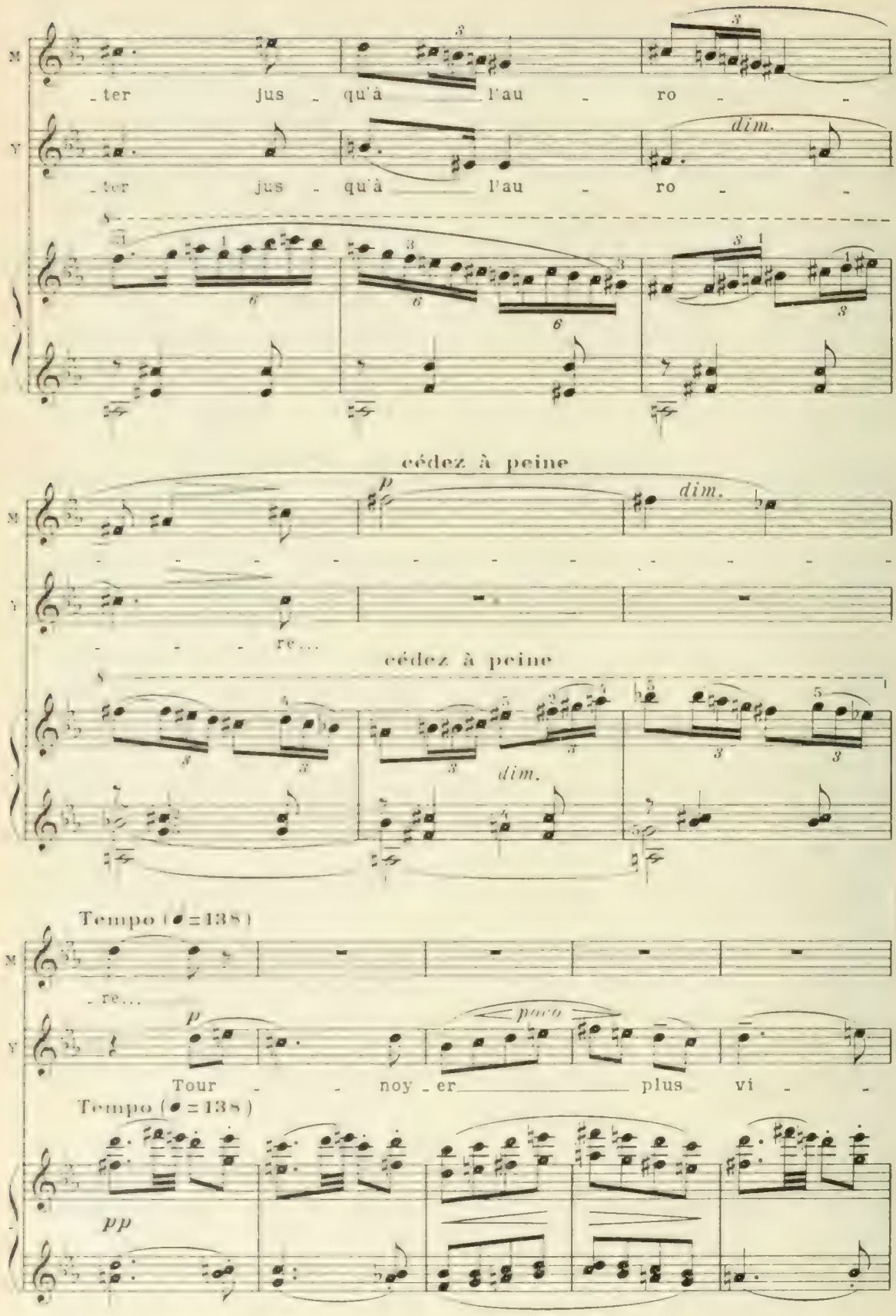

cédez
YASCHA
f
All° non troppo (♩=96)
Af_fai_re con_clu_el Ah! Ah!... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! ma bel_
AKIMITCH
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
All° non troppo (♩=96)
suivez
più f
MANOUTCHKA
f
Et_pre_nant
cédez
rit.
Y.
_ le,___ ri_cana le ten_ta_teur. Ah! Ah! A A A A A Ah! Ah!_
A.
Ah!
Le ten_ta_teur!... Ah! Ah! Ah!_
cédez un peu
rit.
Tempo animato
M.
So_ _ nia dans___ ses_bras...___
Tempo animato
p
cresc.

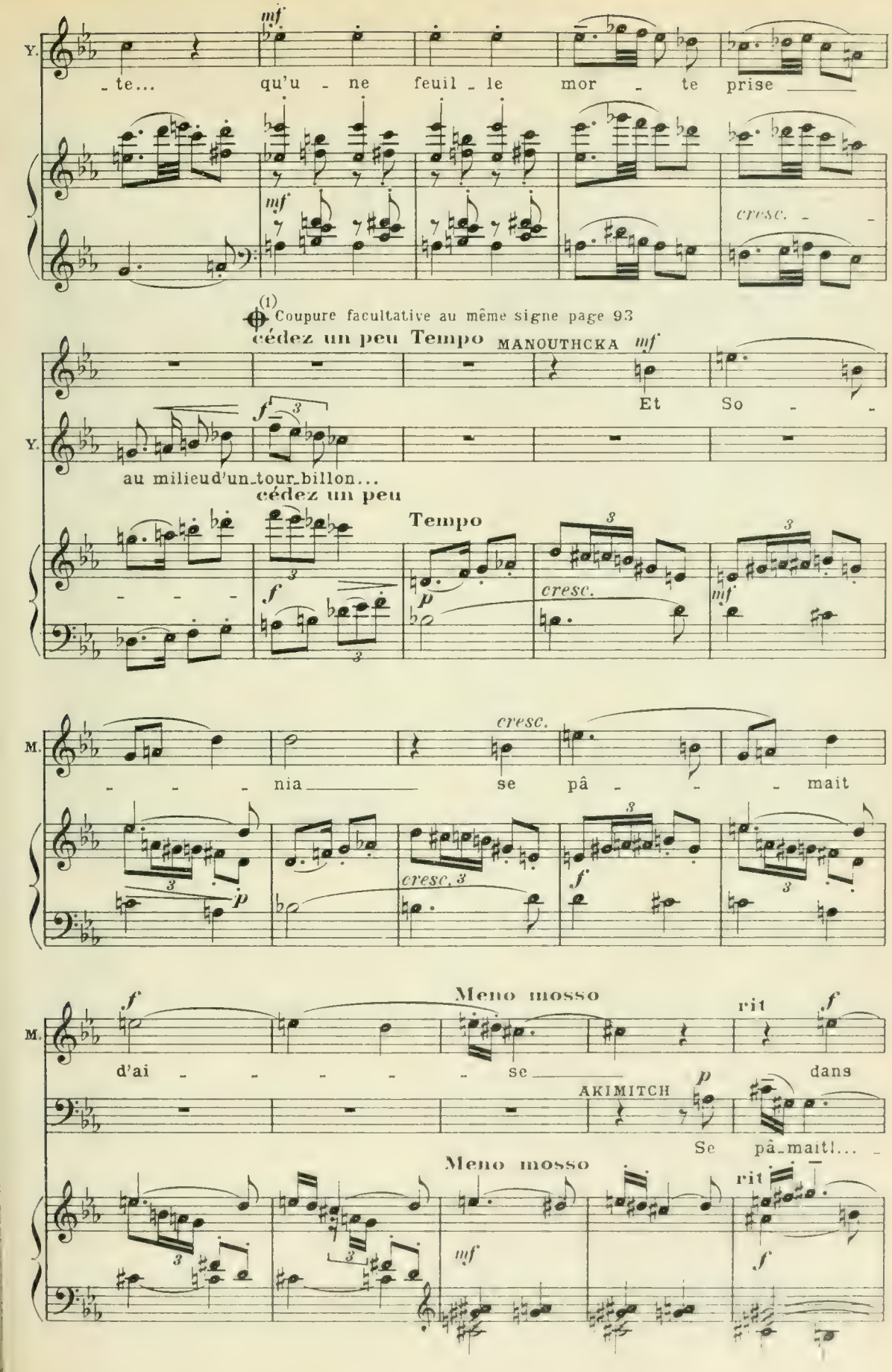

cédez
Tempo poco più All° (♩= 120)
M
ses_ bras_brûlants...
YASCHA mf
Il l'en - traî_na...
Tempo poco più All° (♩= 120)
cédez
f
p
mf
A travers les murs é - - -
- pais de la cham - - - bre...
p

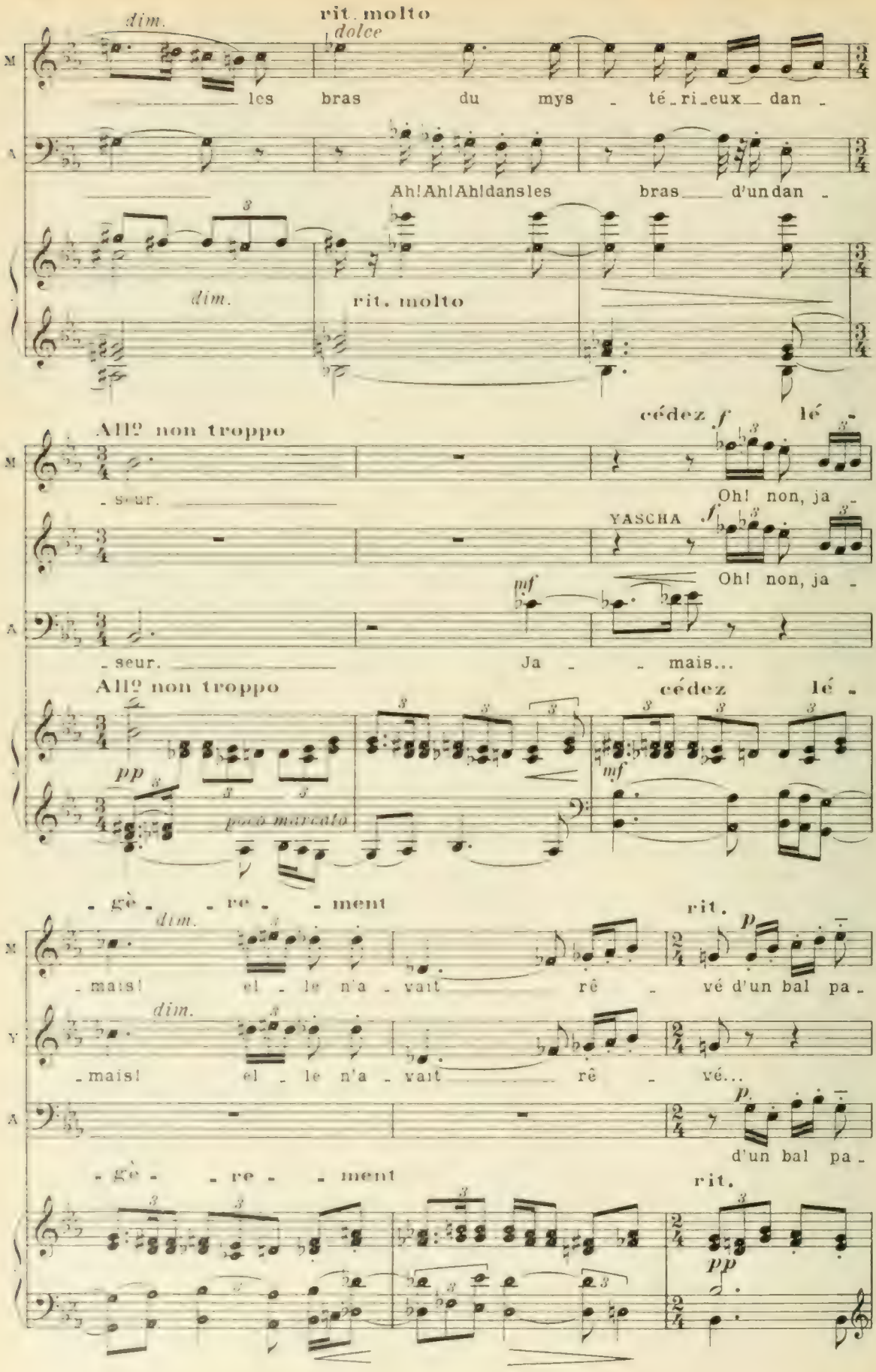

YASCHA
mf
A travers les tui - les rou - ges, et les
AKIMITCH
mf
et les
All° spiritoso
(♩=138) environ
MANOUTCHKA
mf
Et
rit.
cresc.
Y.
pou - tres du toit...
cresc.
rit.
A.
pou - tres du toit...
rit.
All° spiritoso
(♩=138) environ
f
p
M.
com - men - ça la danse hal - lu - ci - nan - te...
f
f

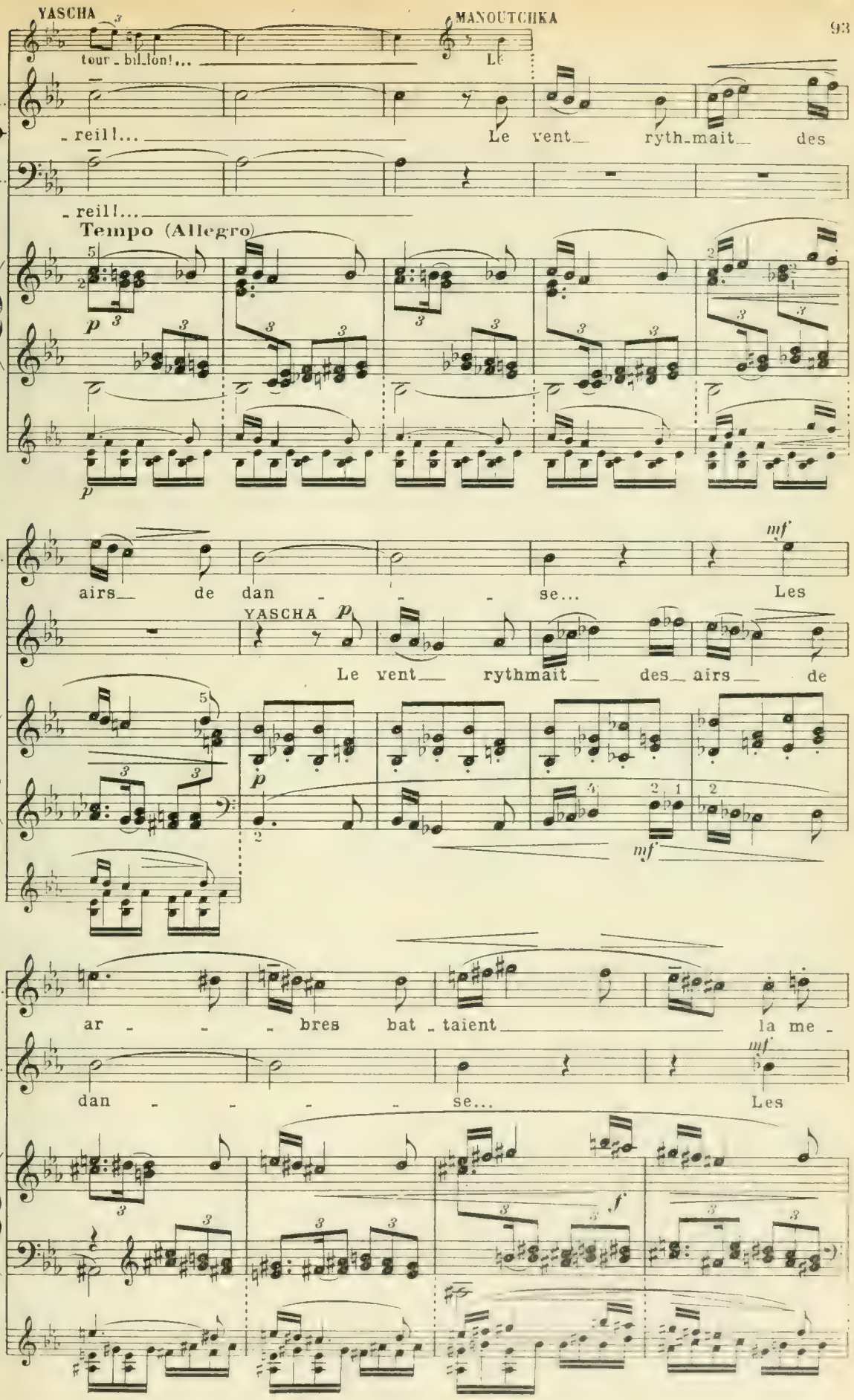

M
YASCHA
mf
Ils bon di_rent sur la pla_ce du vil_la ge...
Ils re_bon_
p
mf
M
_di rent dans l'air...
au-des_sus des nu_
mf
p en dehors
M
cresc.
tr
_a ges...
YASCHA
p
Les ar_
cresc.
f
p
M
bras ten_dus...
et la croix du clo_

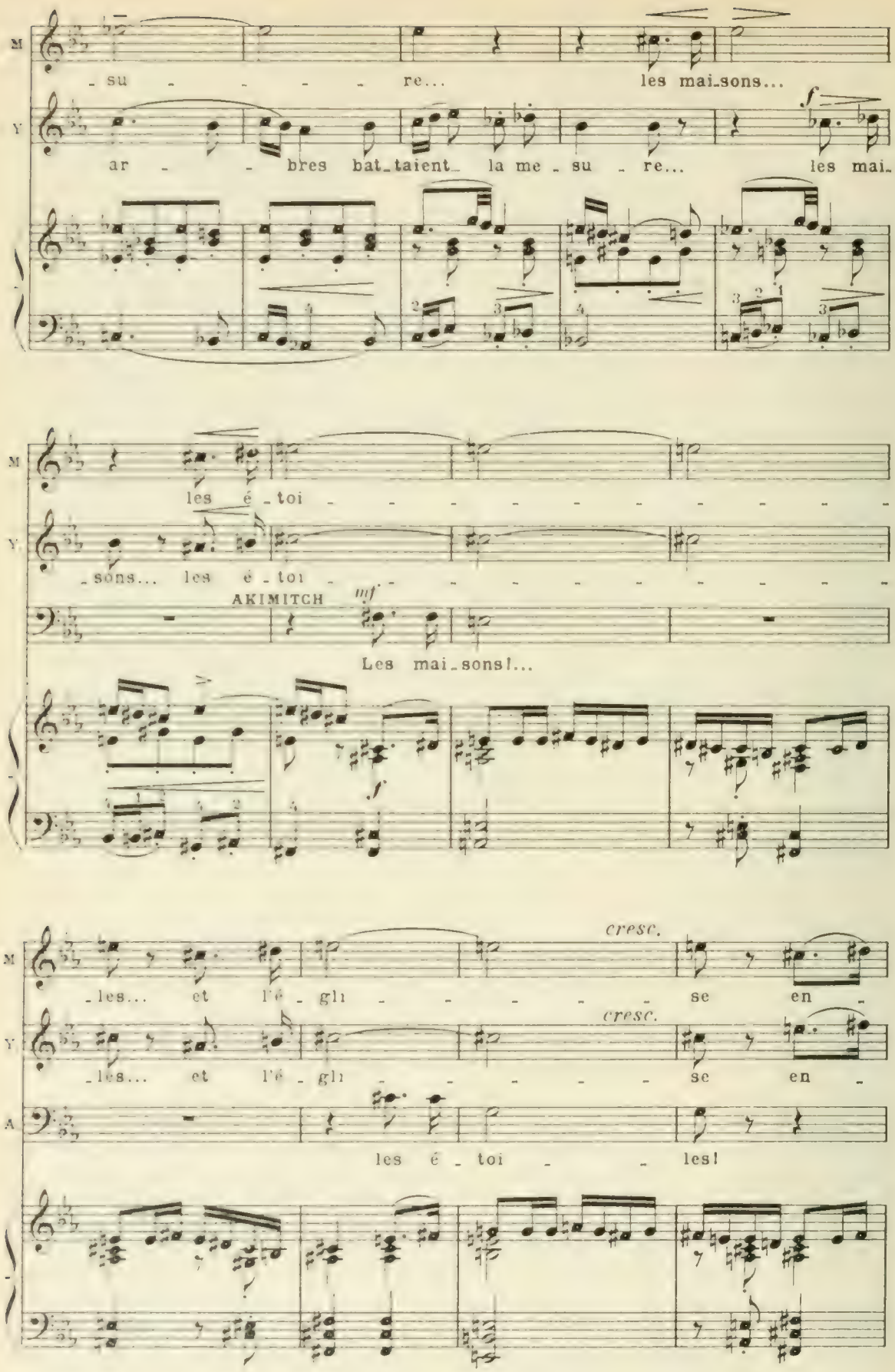

(un rien moins vite)
mf
Y.
cher les vi - - - rent... vi - re-vol - -
AKIMITCH
p
mf
Les vi - rent... Ah! Ah! Ah!
poco cresc.
mf (un rien moins vite)
ter et tour - noy - - er au
A.
Ah! vi - - re-vol - - - ter au
dim.
MANOUTCHKA
mf
Vi - re-vol - -
p
clair de lu - ne... Vi - re-vol - -
clair de lu - - - - ne...

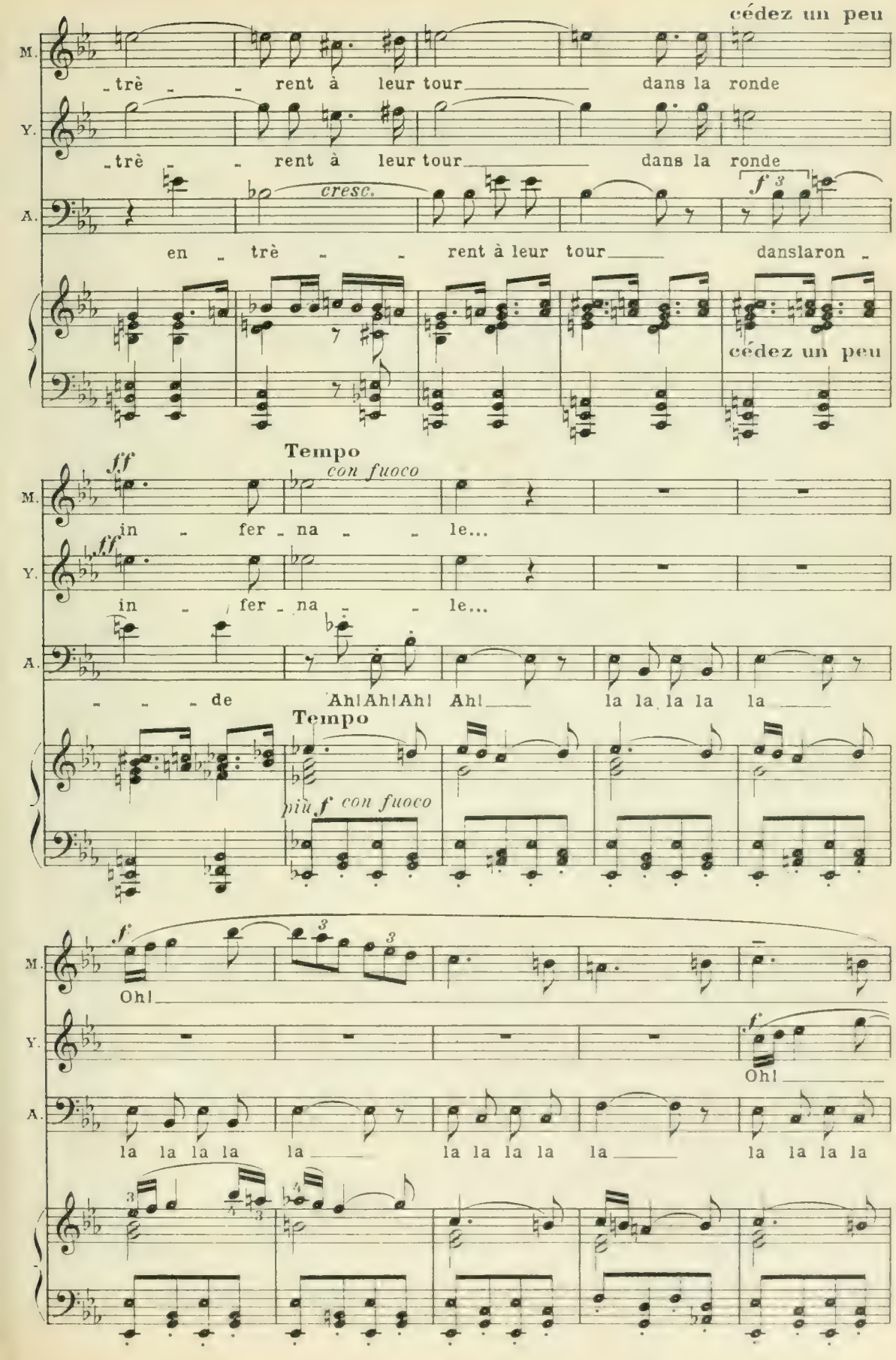

M
V
- ter jus - qu'à l'au - ro - -
dim.
- ter jus - qu'à l'au - ro - -
cédez à peine
p
dim.
- - - - - - - - - - - - - -
- - - re...
cédez à peine
dim.
Tempo (♩ = 138)
- re...
p
poco
Tour - - noy - er plus vi - -
Tempo (♩ = 138)
pp

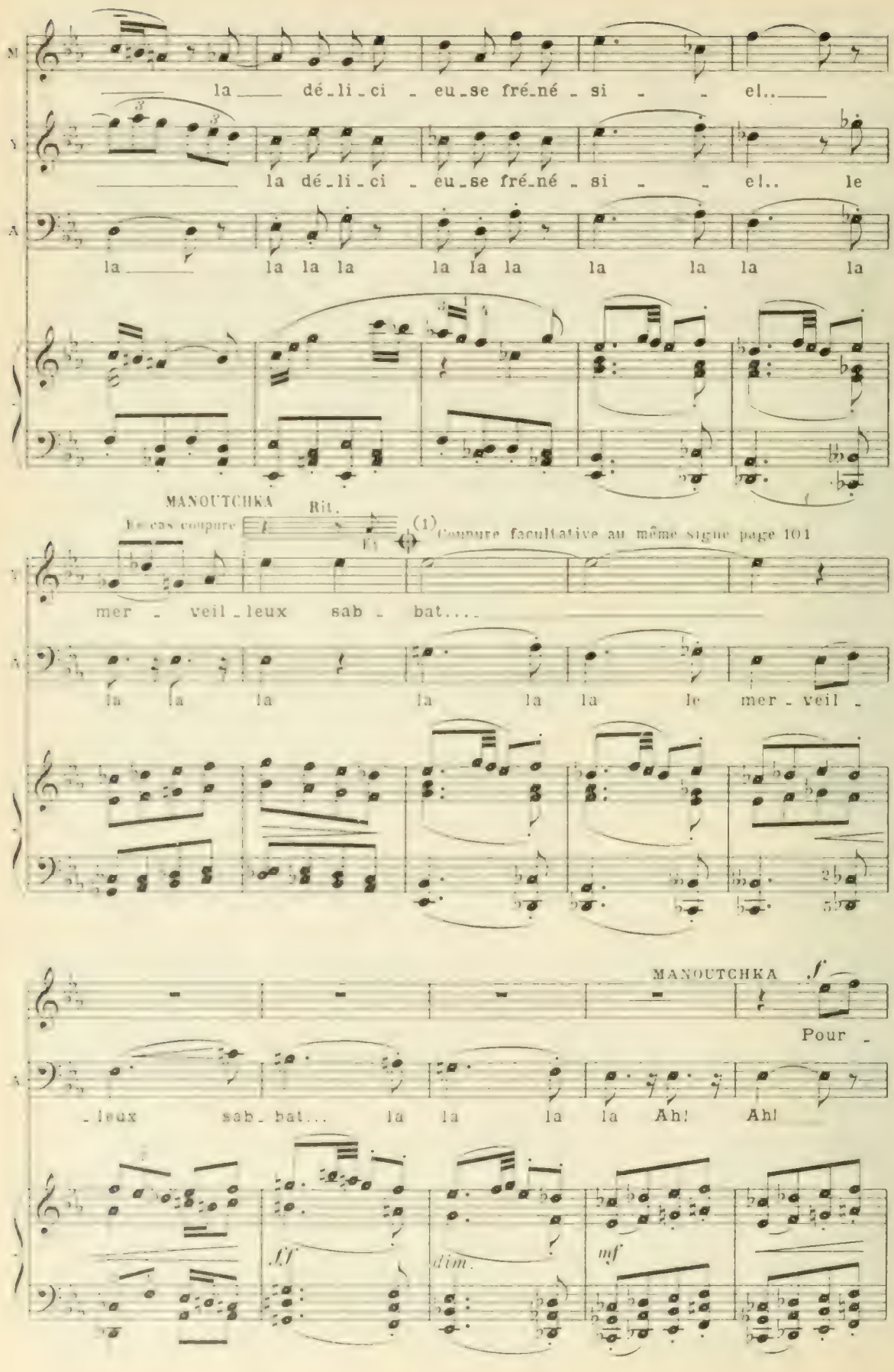

Y.
mf
- te... qu'u - ne feuil - le mor - te prise
mf
cresc.
(1) Coupure facultative au même signe page 93
cédez un peu Tempo
MANOUTHCKA
mf
Et So - -
Y.
f
au milieud'un_tour_billon...
cédez un peu
Tempo
p
cresc.
mf
M.
cresc.
- - - nia se pâ - - - mait
p
cresc.
f
Meno mosso
rit
f
M.
d'ai - - - - - se dans
AKIMITCH
p
Se pâ_mait!...
Meno mosso
rit
mf
f


rit. molto
dim.
dolce
M
les bras du mys - té - ri - eux dan -
A
Ah! Ah! Ah! dans les bras d'un dan -
dim.
rit. molto
cédez
f
lé -
All° non troppo
- seur.
Oh! non, ja -
YASCHA
f
Oh! non, ja -
mf
- seur.
Ja - mais...
All° non troppo
cédez
lé -
pp
poco marcato
mf
- gè - re - ment
rit.
dim.
p
- mais! el - le n'a - vait rê - vé d'un bal pa -
Y
- mais! el - le n'a - vait rê - vé...
d'un bal pa -
- gè - re - ment
rit.
pp

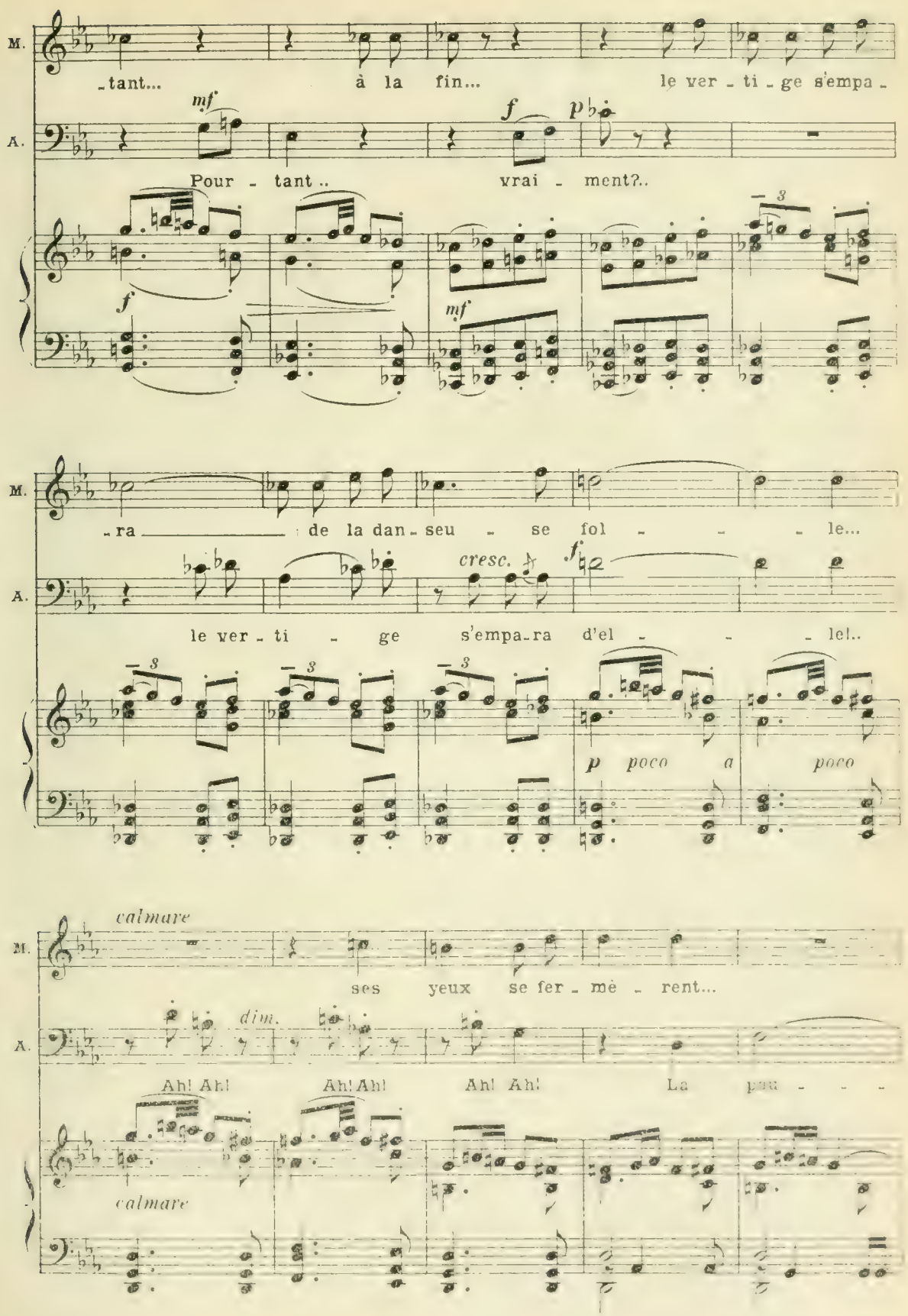

YASCHA
MANOUTCHKA
tour - bil_lon!...
Le
M.
- reil!...
Le vent ryth_mait des
A.
- reil!...
Tempo (Allegro)
p
airs de dan - - - se...
mf
Les
YASCHA p
Le vent rythmait des airs de
mf
ar - - - bres bat - taient la me -
Y.
dan - - - - se...
mf
Les
f

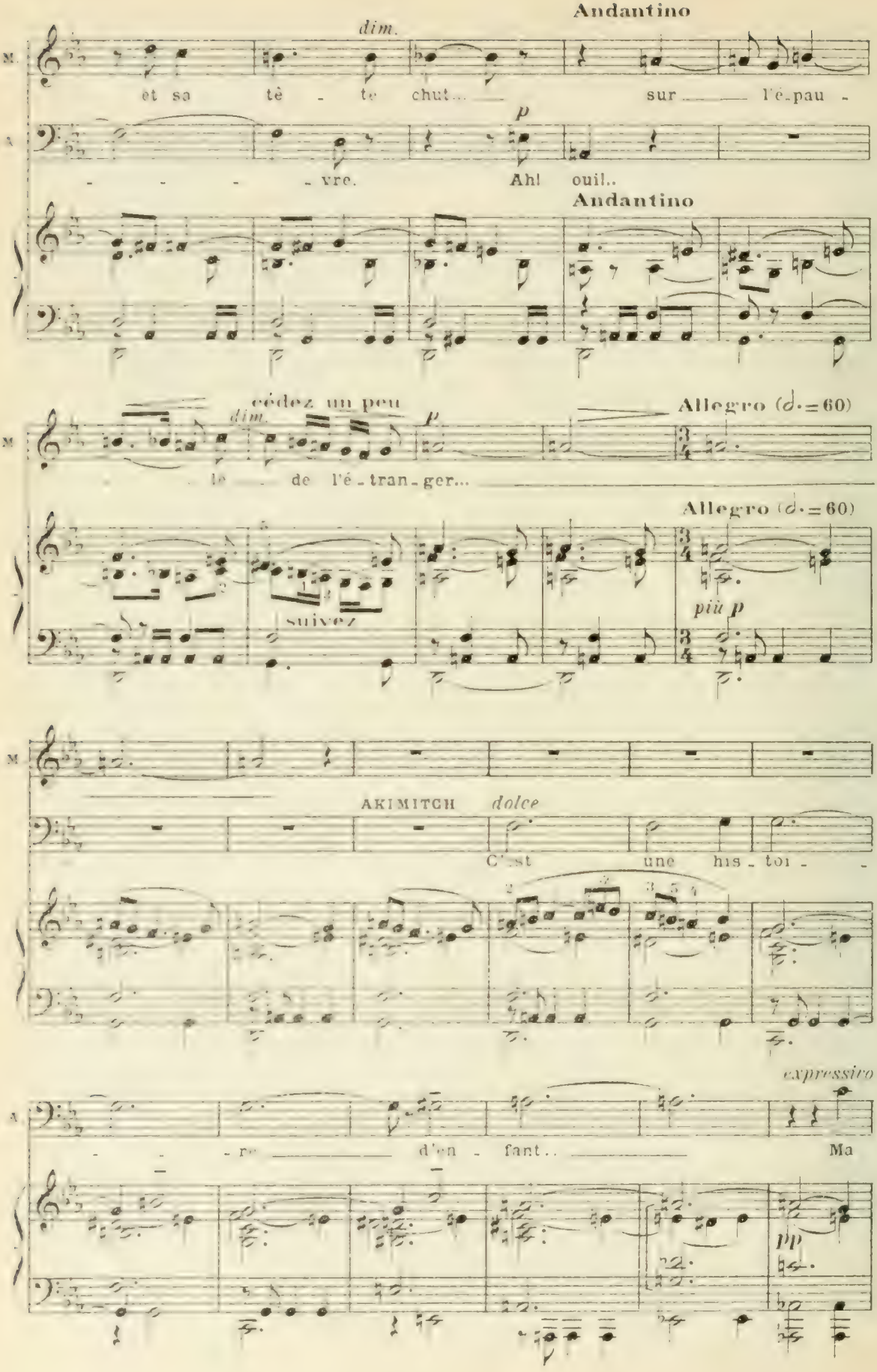

M
- su - - - - - re... les mai-sons...
Y
ar - - bres bat-taient la me - su - re... les mai-
f
les é - toi - - - - - - - - - - -
-sons... les é - toi - - - - - - - - - - -
AKIMITCH
mf
Les mai-sons!...
f
cresc.
-les... et l'é - gli - - - - - se en -
cresc.
-les... et l'é - gli - - - - - se en -
A
les é - toi - - les!

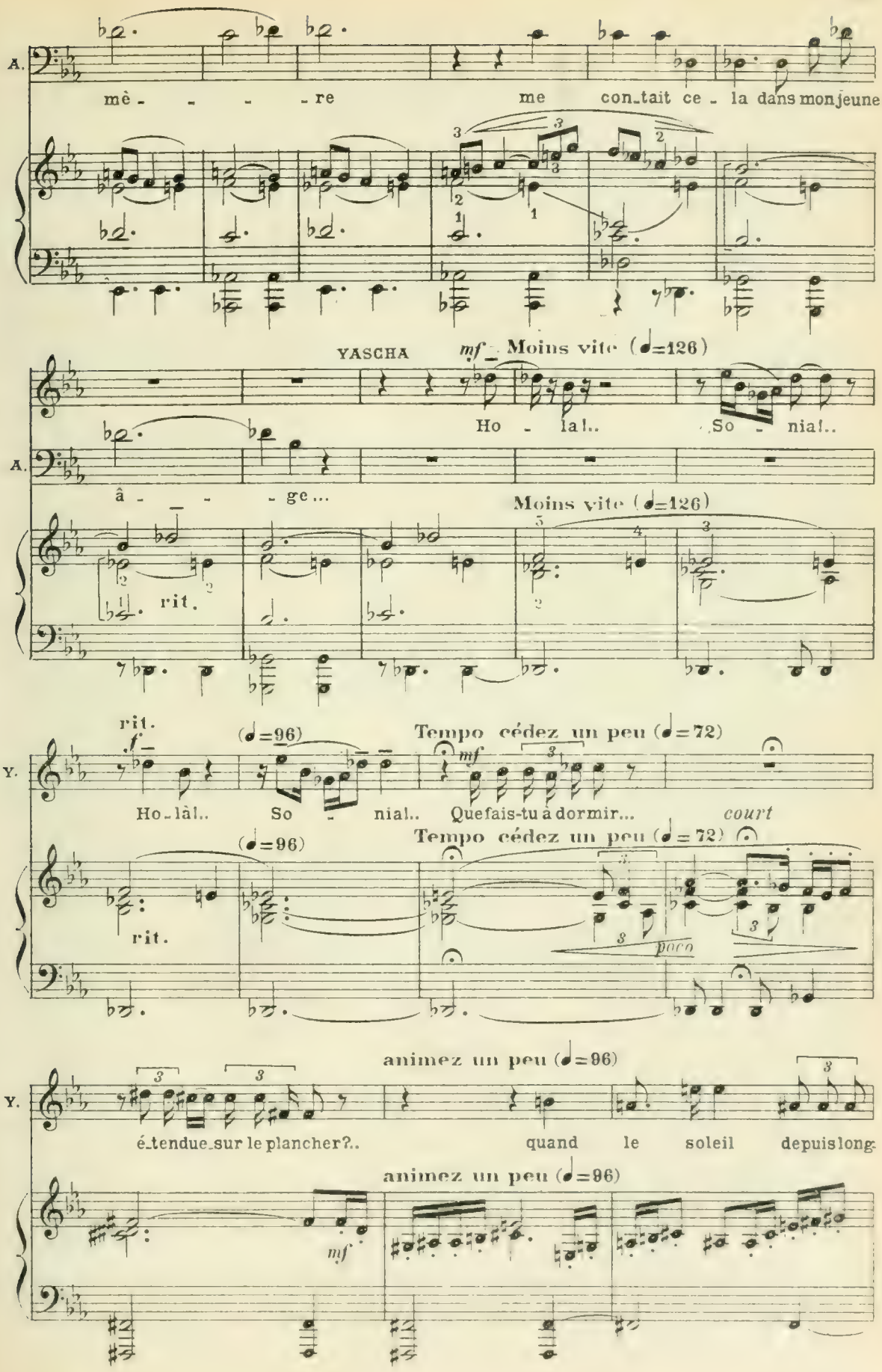

cédez un peu
M.
-trè - - rent à leur tour dans la ronde
Y.
-trè - - rent à leur tour dans la ronde
A.
cresc.
f 3
en - trè - - rent à leur tour danslaron -
cédez un peu
Tempo
ff
con fuoco
M.
in - fer - na - - le...
Y.
ff
in - fer - na - - le...
A.
- - - de Ah! Ah! Ah! Ah! la la la la la
Tempo
più f con fuoco
f
3
3
M.
Oh!
Y.
f
Oh!
A.
la la la la la la la la la la la la la la la la
3
3
4
4
3

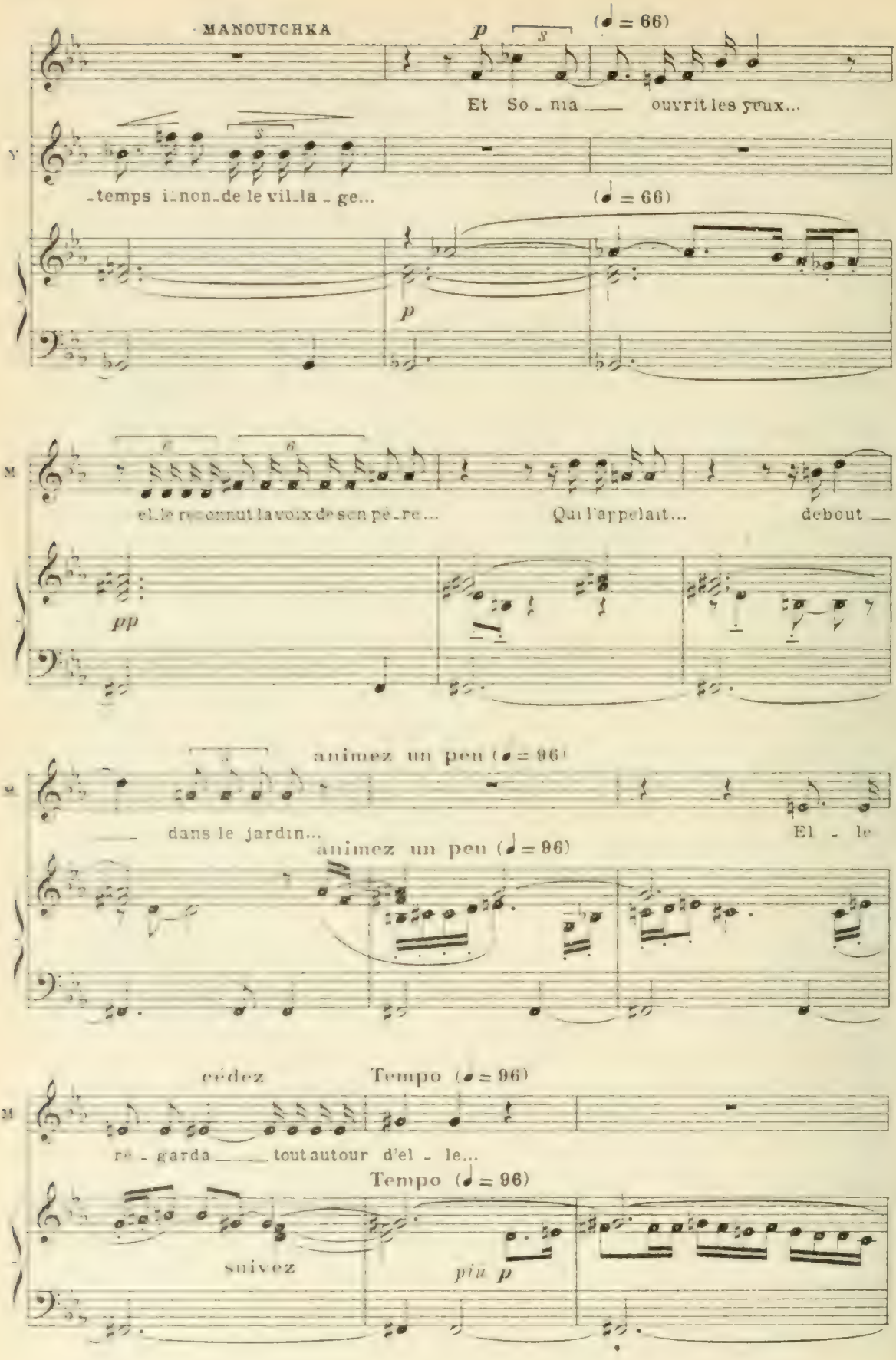


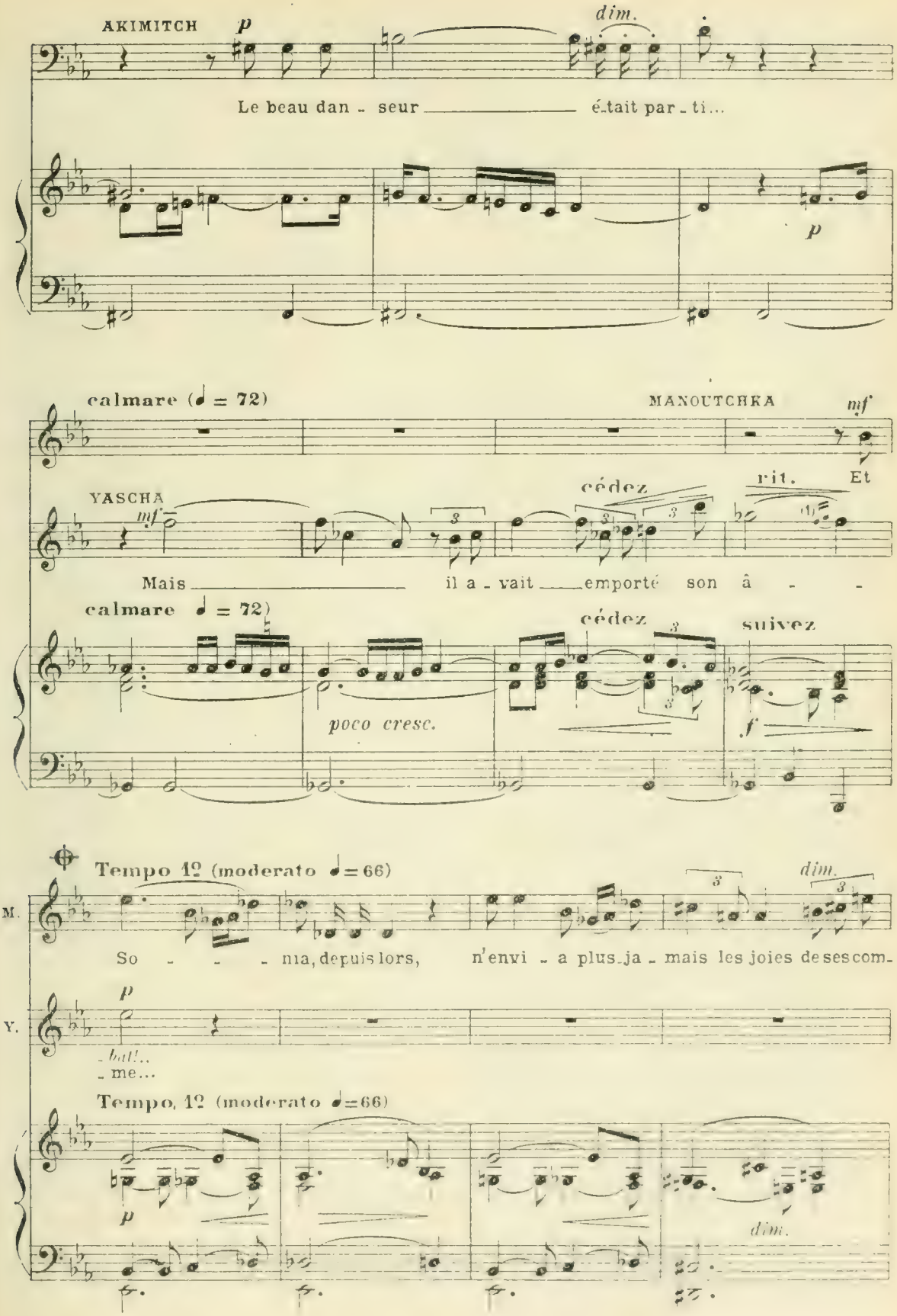
(1) pour la coupure retenez la mesure avant le 𝄋


M.
-tant... à la fin... le ver - ti - ge s'empa -
A.
mf
f
p
Pour - tant.. vrai - ment?..
f
mf
M.
-ra de la dan - seu - se fol - - - le...
A.
cresc.
ff
le ver - ti - ge s'empa-ra d'el - - - le!..
p poco a poco
M.
calmare
ses yeux se fer - mè - rent...
A.
dim.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! La pau - - -
calmare

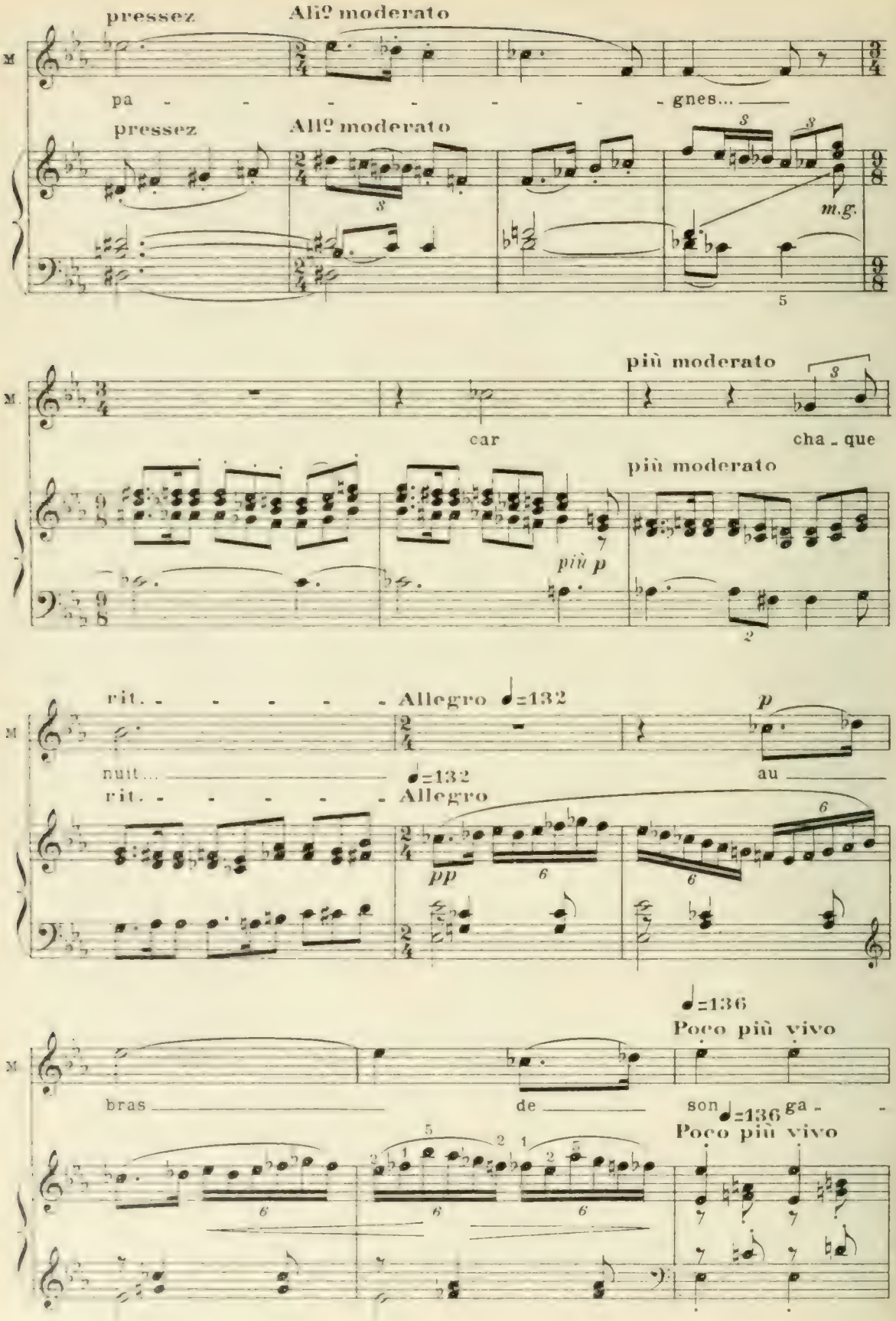

Andantino
dim.
M.
et sa tê - te chut... sur l'é-pau -
A.
p
- - - - vre. Ah! ouil..
Andantino
cédez un peu
dim.
p
Allegro (♩.=60)
M
le de l'é-tran-ger...
Allegro (♩.=60)
suivez
più p
M
AKIMITCH
dolce
C'est une his-toi -
expressivo
A.
- - re d'en - fant.. Ma
pp

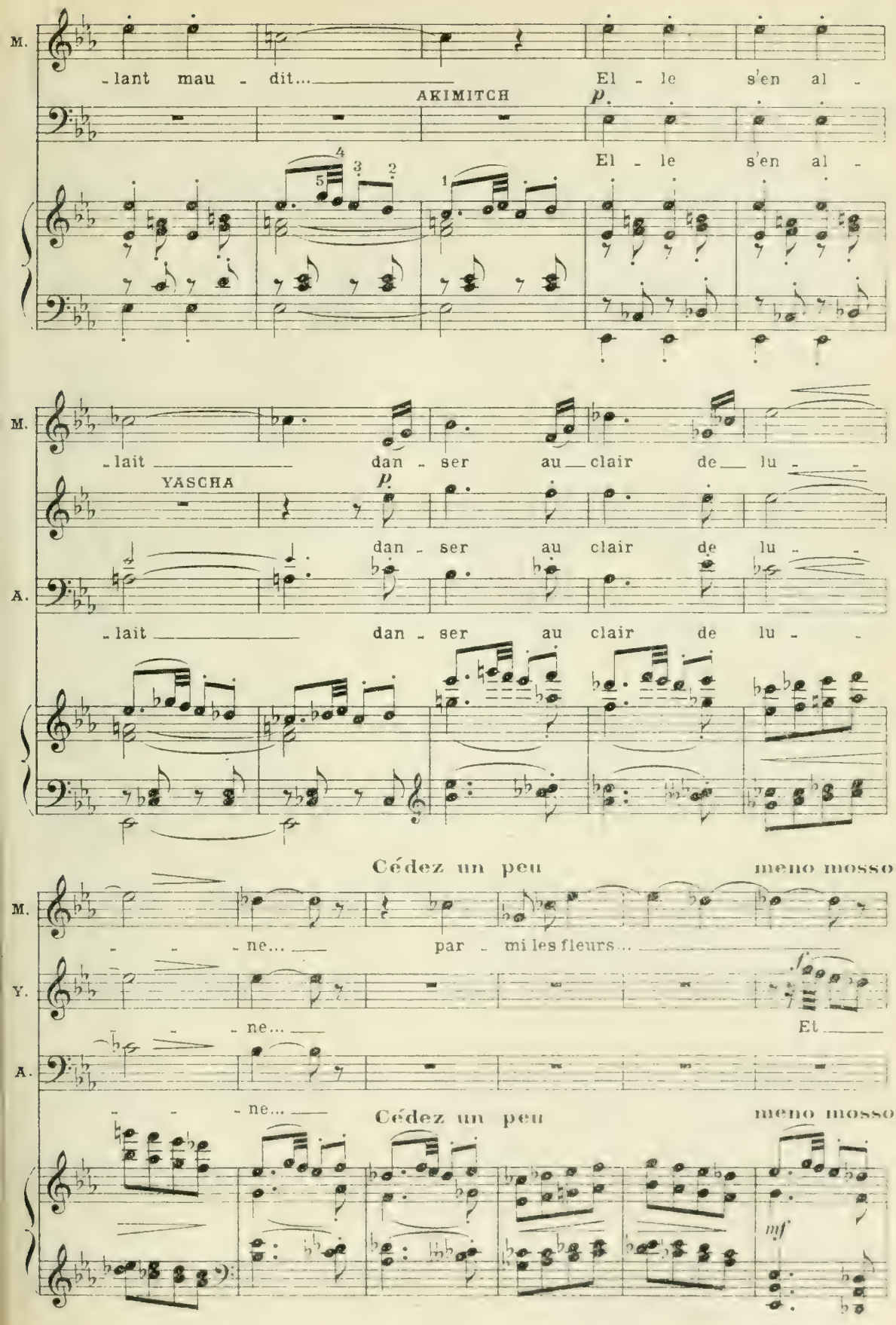

A.
mè - - - - re me con_tait ce - la dans mon jeune
YASCHA
mf Moins vite (♩=126)
Ho - la!.. So - nia!..
A.
â - - - ge...
Moins vite (♩=126)
rit.
rit.
(♩=96)
Tempo cédez un peu (♩=72)
Y.
Ho_là!.. So - nia!.. Que fais-tu à dormir... court
(♩=96)
Tempo cédez un peu (♩=72)
rit.
poco
animez un peu (♩=96)
Y.
é_tendue_sur le plancher?.. quand le soleil depuis long
animez un peu (♩=96)

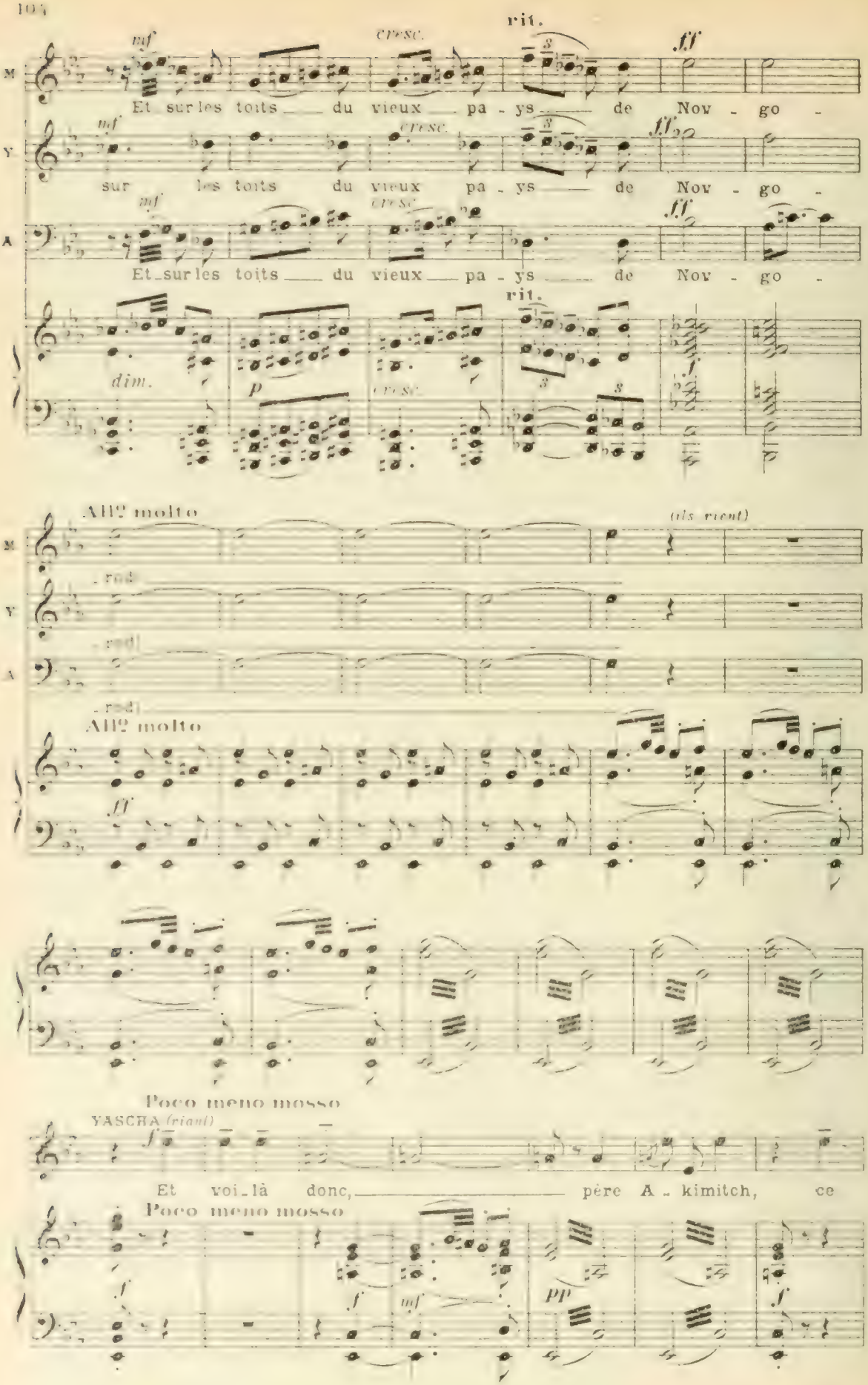

MANOUTCHKA
p
(♩ = 66)
Et So - nia ouvrit les yeux...
-temps i-non-de le vil-la - ge...
(♩ = 66)
p
el-le re-connut la voix de son pè-re...
Qui l'appelait...
debout
pp
animez un peu (♩ = 96)
dans le jardin...
animez un peu (♩ = 96)
El - le
cédez
Tempo (♩ = 96)
re - garda tout autour d'el - le...
Tempo (♩ = 96)
suivez
piu p

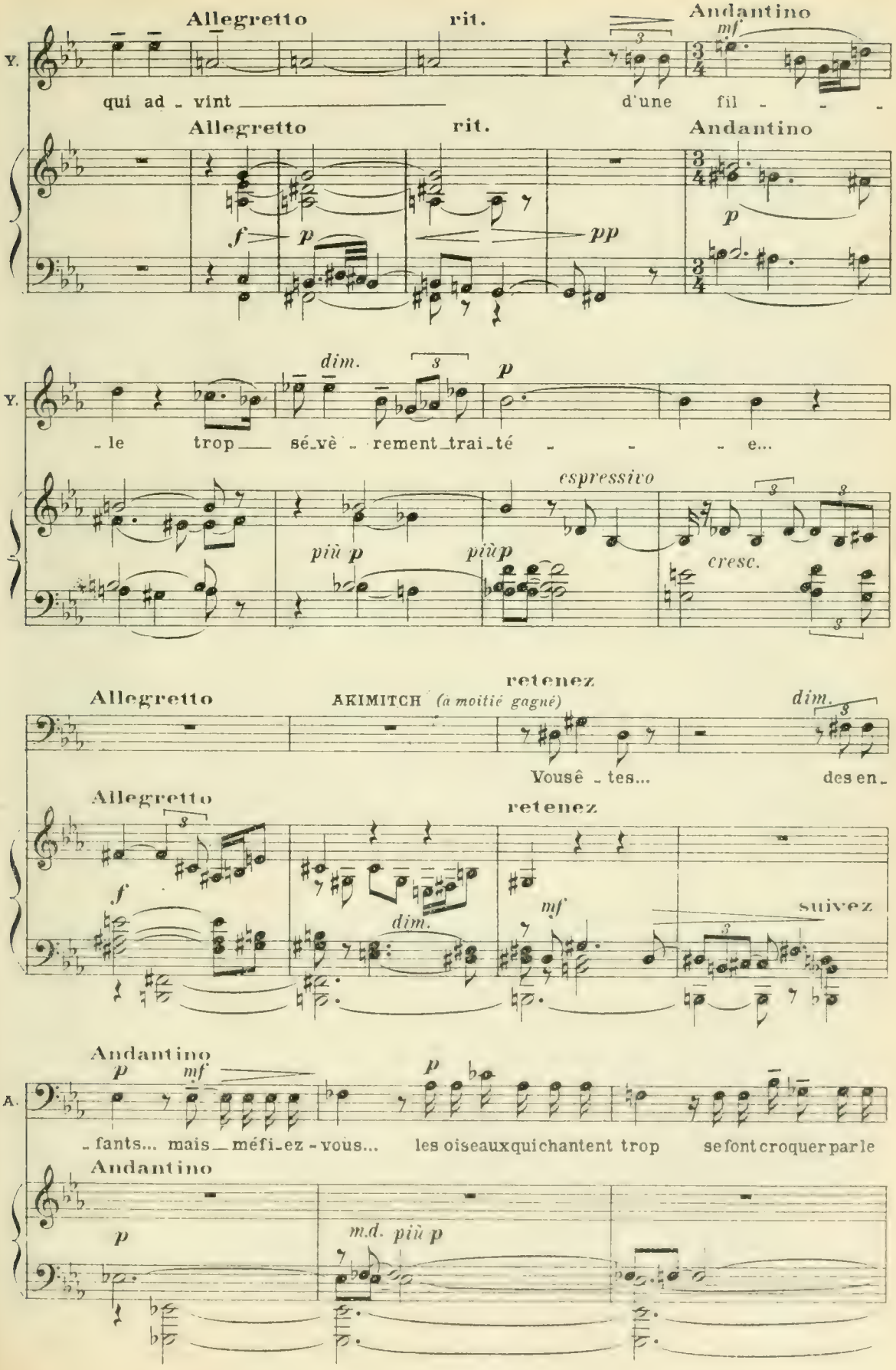


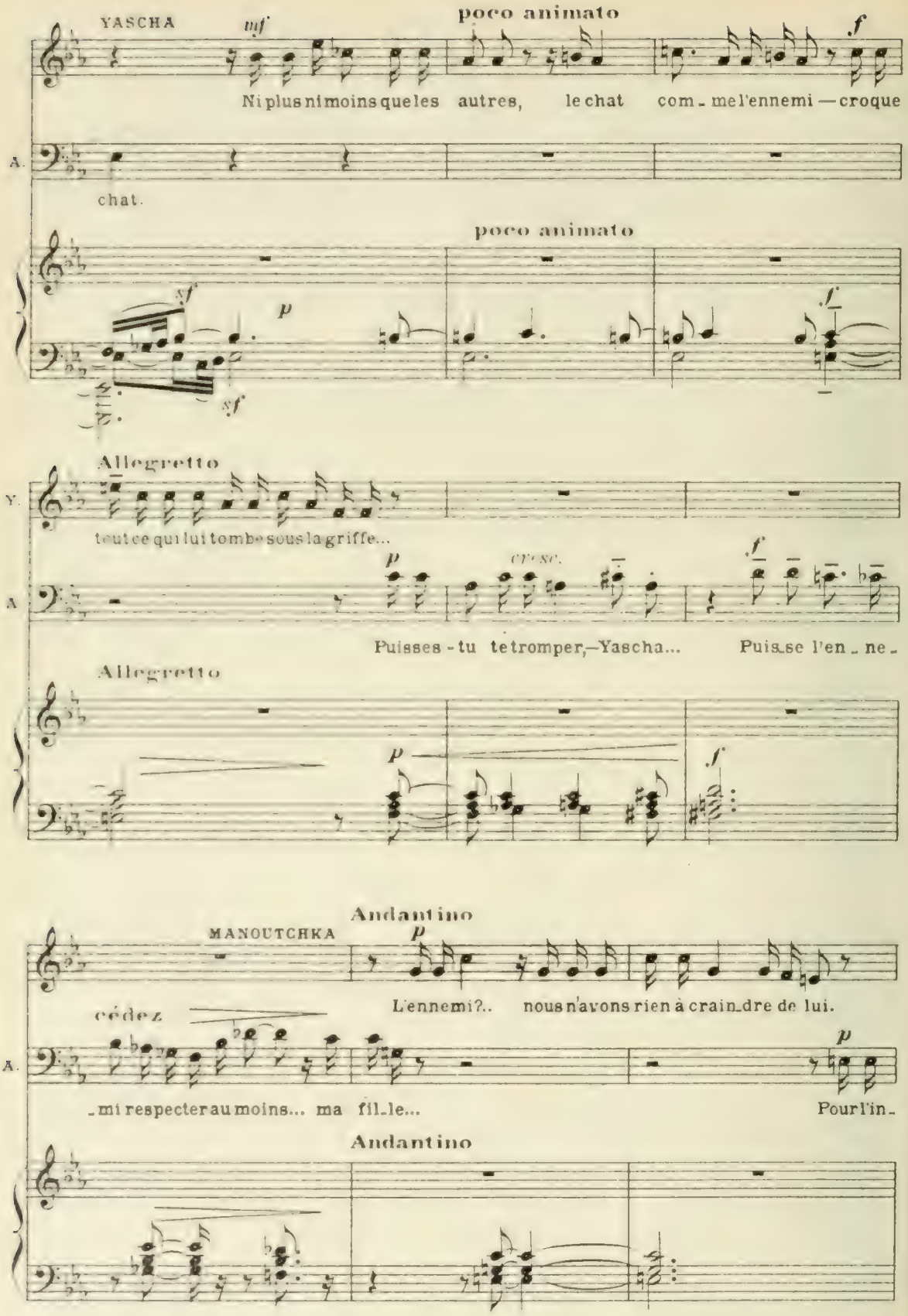
(1) Les petites notes très serrées

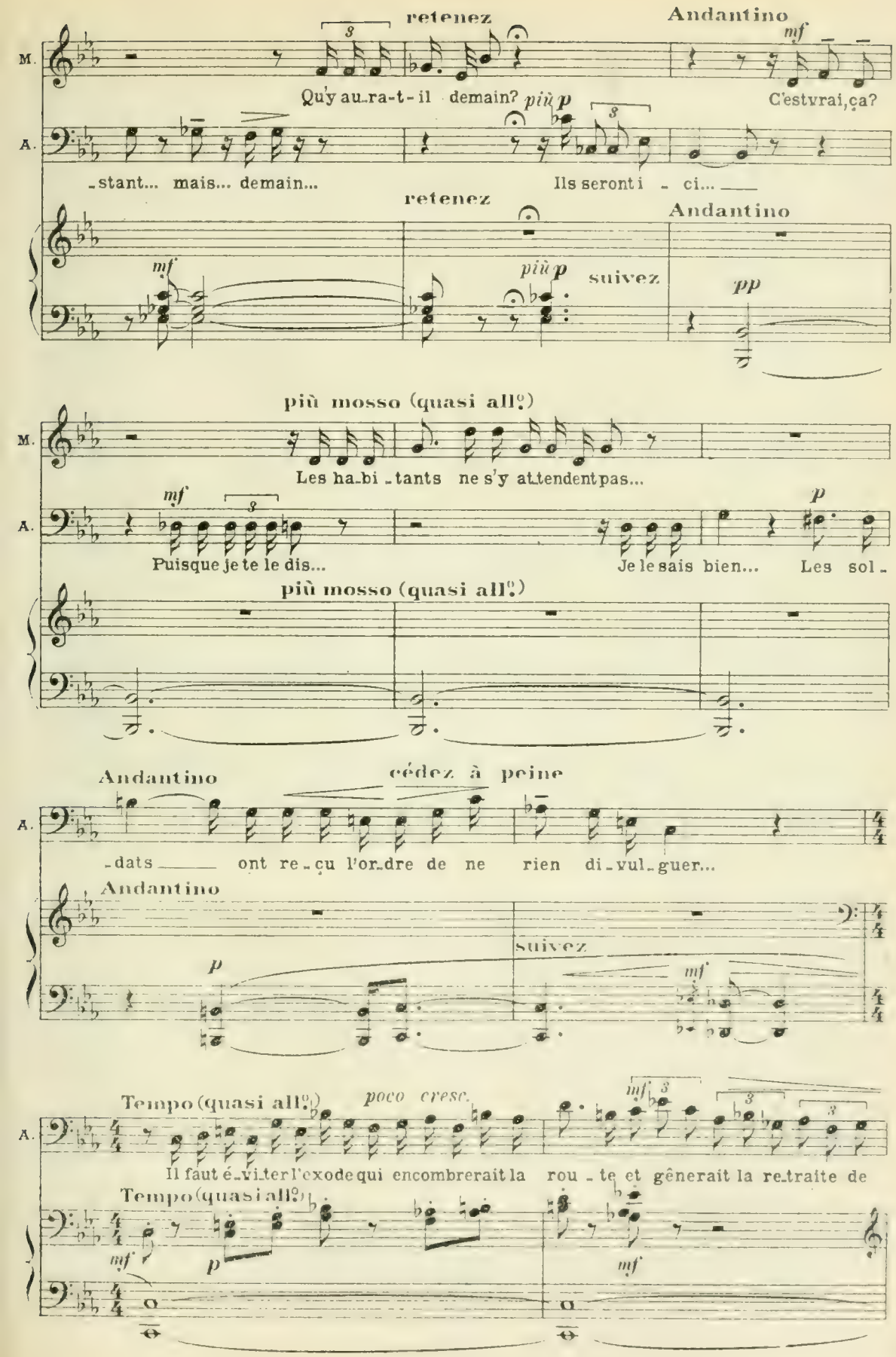

pressez
All° moderato
M
pa - - - - - - - gnes...
pressez
All° moderato
s
s
s
m.g.
5
più moderato
car
cha - que
più moderato
più p
2
rit. - - - - - Allegro ♩=132
p
nuit... ♩=132
au
rit. - - - - - Allegro
pp
6
6
6
♩=136
Poco più vivo
bras de son ga - -
♩=136
Poco più vivo
6
6
6

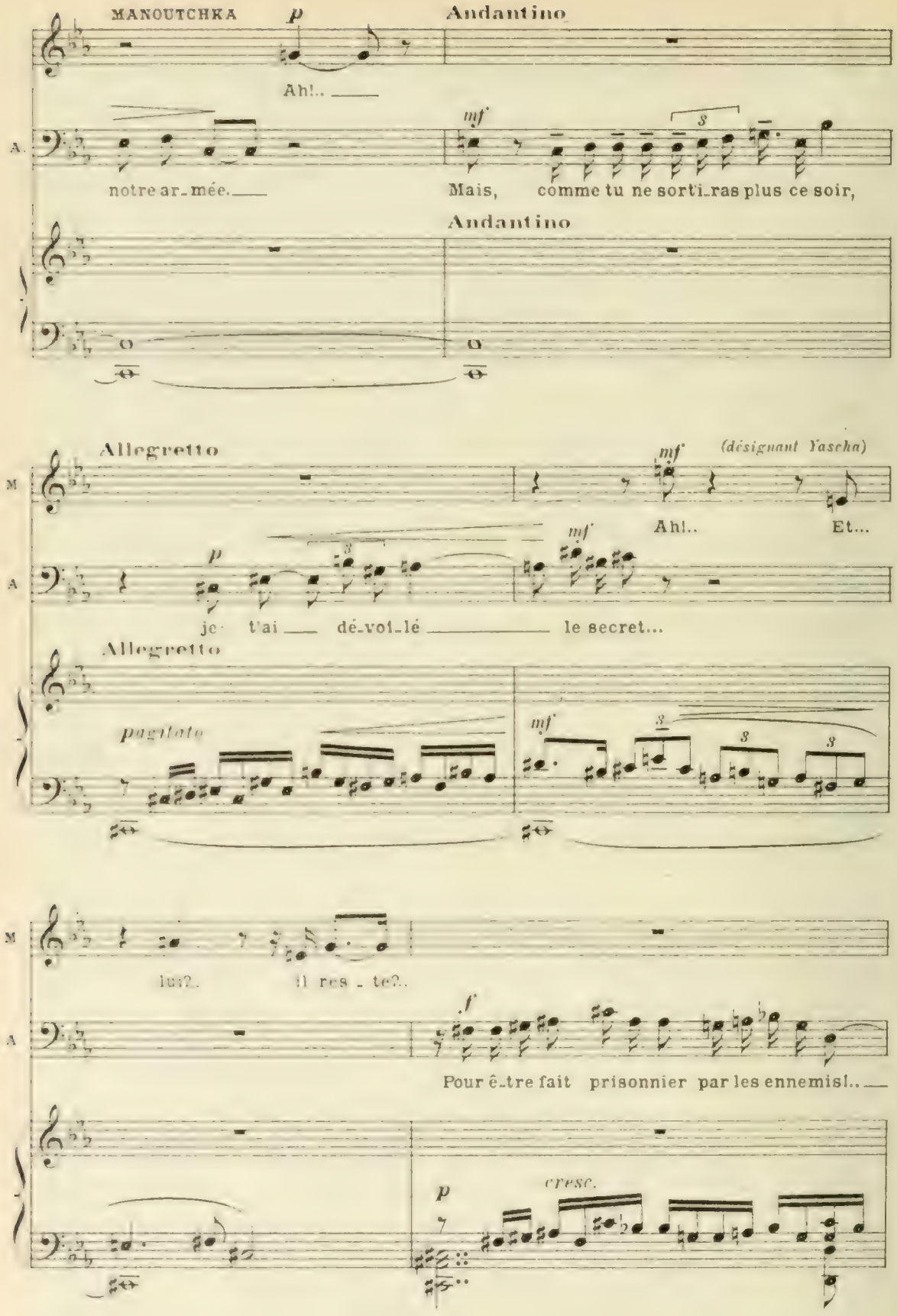

M.
-lant mau - dit...
El - le s'en al -
AKIMITCH
p.
El - le s'en al -
M.
-lait dan - ser au clair de lu -
YASCHA
p.
dan - ser au clair de lu -
A.
-lait dan - ser au clair de lu -
Cédez un peu
meno mosso
M.
- - - ne... par - mi les fleurs...
Y.
- - ne... Et
A.
- - - ne...
Cédez un peu
meno mosso
mf

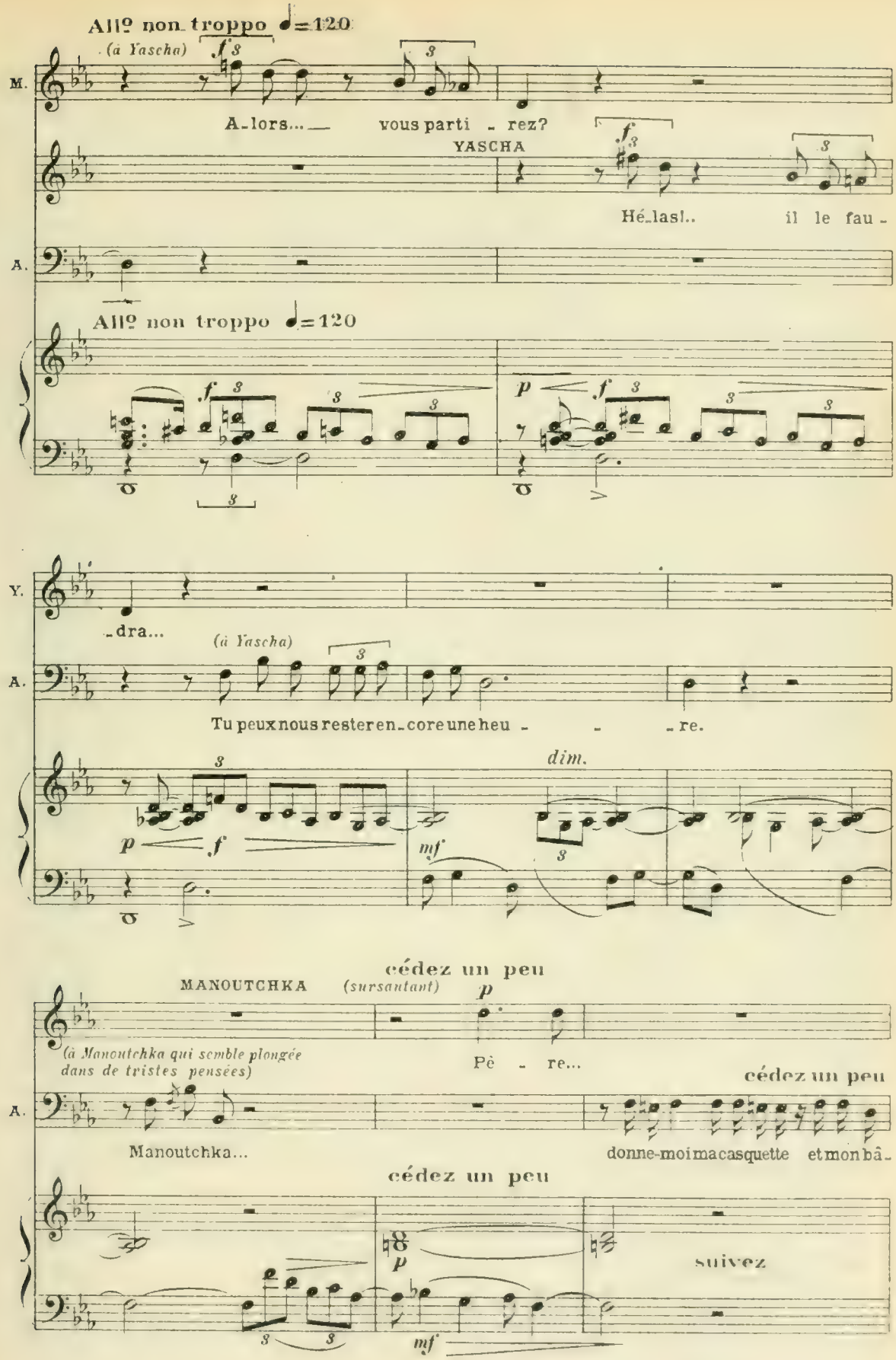

rit.
mf
cresc.
ff
M
Et sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -
V.
sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -
A
Et sur les toits du vieux pa - ys de Nov - go -
rit.
dim.
p
cresc.
f
All² molto
(ils rient)
rall
All² molto
ff
Poco meno mosso
YASCHA (riant)
Et voi_là donc, père A - kimitch, ce
Poco meno mosso
pp

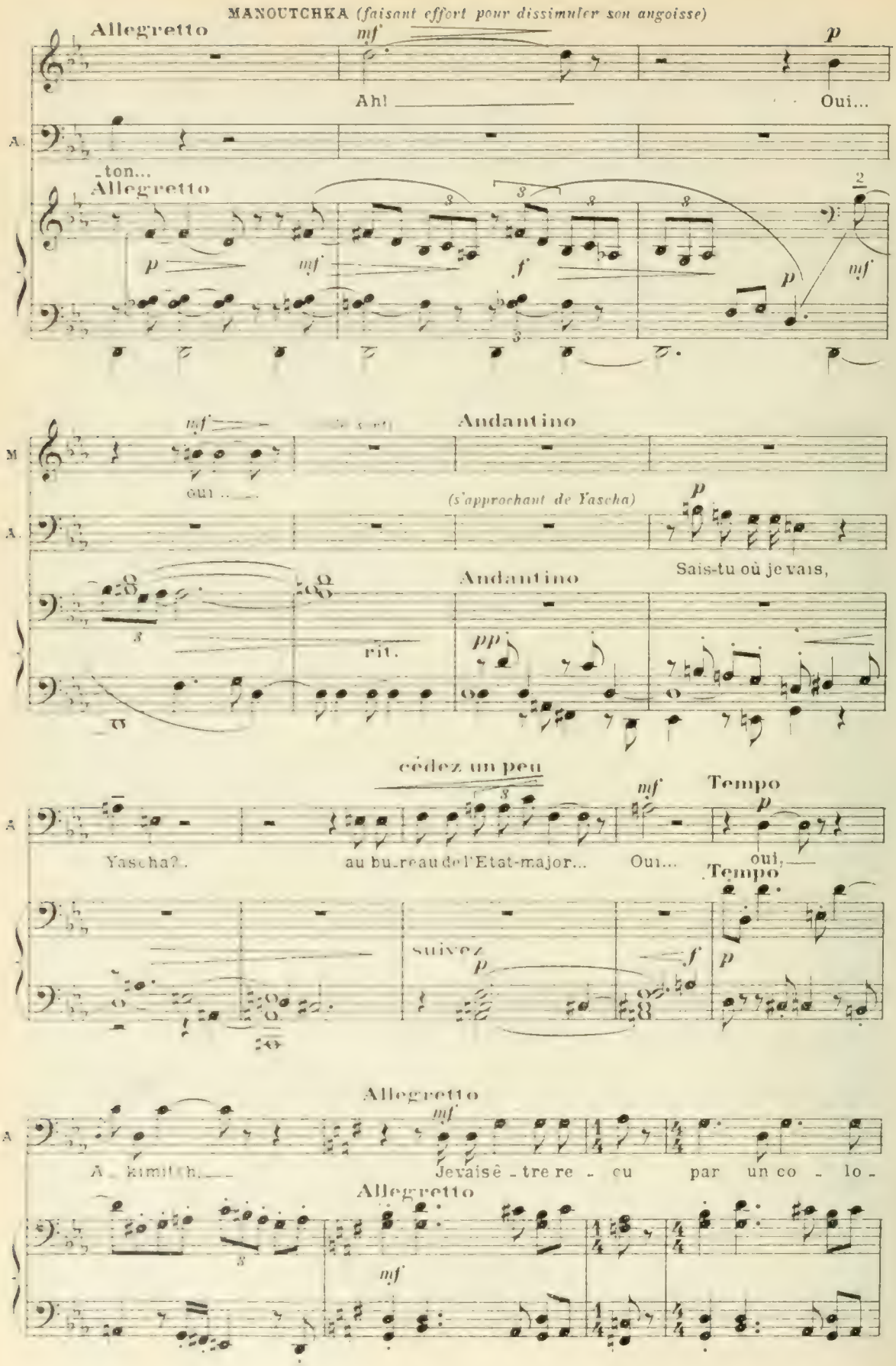

Allegretto
rit.
Andantino
Y.
qui ad - vint
d'une fil - - -
Allegretto
rit.
Andantino
dim.
Y.
- le trop sé-vè - rement trai-té - - - e...
espressivo
più p
più p
cresc.
retenez
Allegretto
AKIMITCH (a moitié gagné)
dim.
Vousê - tes...
des en-
Allegretto
retenez
suivez
Andantino
A.
- fants... mais méfi-ez-vous... les oiseaux qui chantent trop se font croquer par le
Andantino
m.d. più p

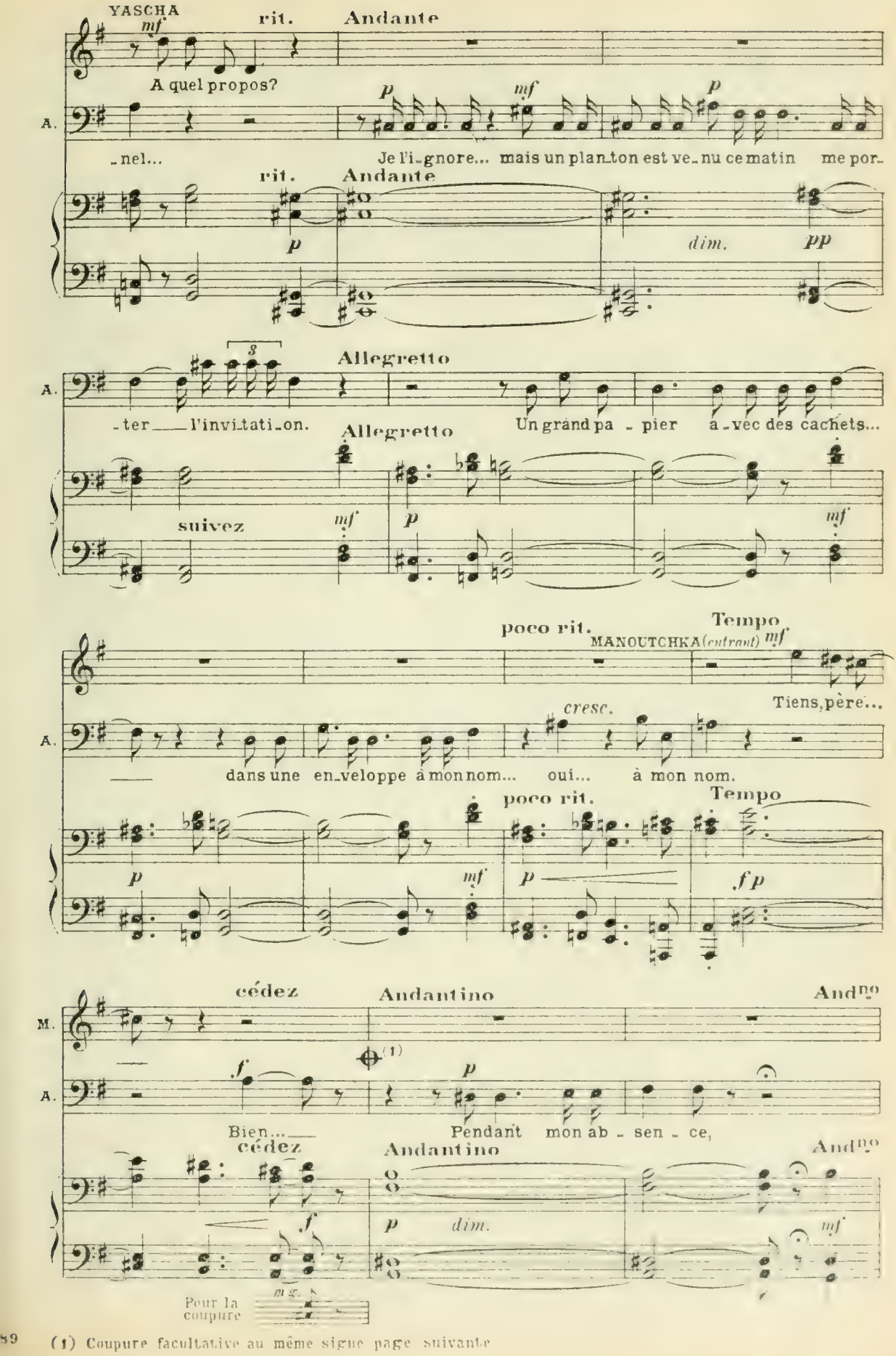

YASCHA
mf
poco animato
f
Ni plus ni moins que les autres, le chat com-me l'ennemi — croque
A.
chat.
poco animato
sf
p
sf
sf
f
Allegretto
Y.
tout ce qui lui tombe sous la griffe...
A
p
cresc.
f
Puisses-tu te tromper,—Yascha... Puis-se l'en-ne-
Allegretto
p
f
Andantino
MANOUTCHKA
p
L'ennemi?.. nous n'avons rien à crain-dre de lui.
cédez
A.
p
-mi respecte au moins... ma fil-le... Pour l'in-
Andantino


retenez
Andantino
M.
A.
Qu'y au-ra-t-il demain?
più p
C'est vrai, ça?
-stant... mais... demain...
Ils seront i - ci...
retenez
Andantino
mf
più p
suivez
pp
più mosso (quasi all.o)
Les ha-bi-tants ne s'y attendent pas...
mf
p
Puisque je te le dis...
Je le sais bien...
Les sol-
Andantino
cédez à peine
-dats ont re-çu l'or-dre de ne rien di-vul-guer...
Andantino
suivez
Tempo (quasi all.o)
poco cresc.
Il faut é-vi-ter l'exode qui encombrerait la rou-te et gênerait la re-traite de
Tempo (quasi all.o)

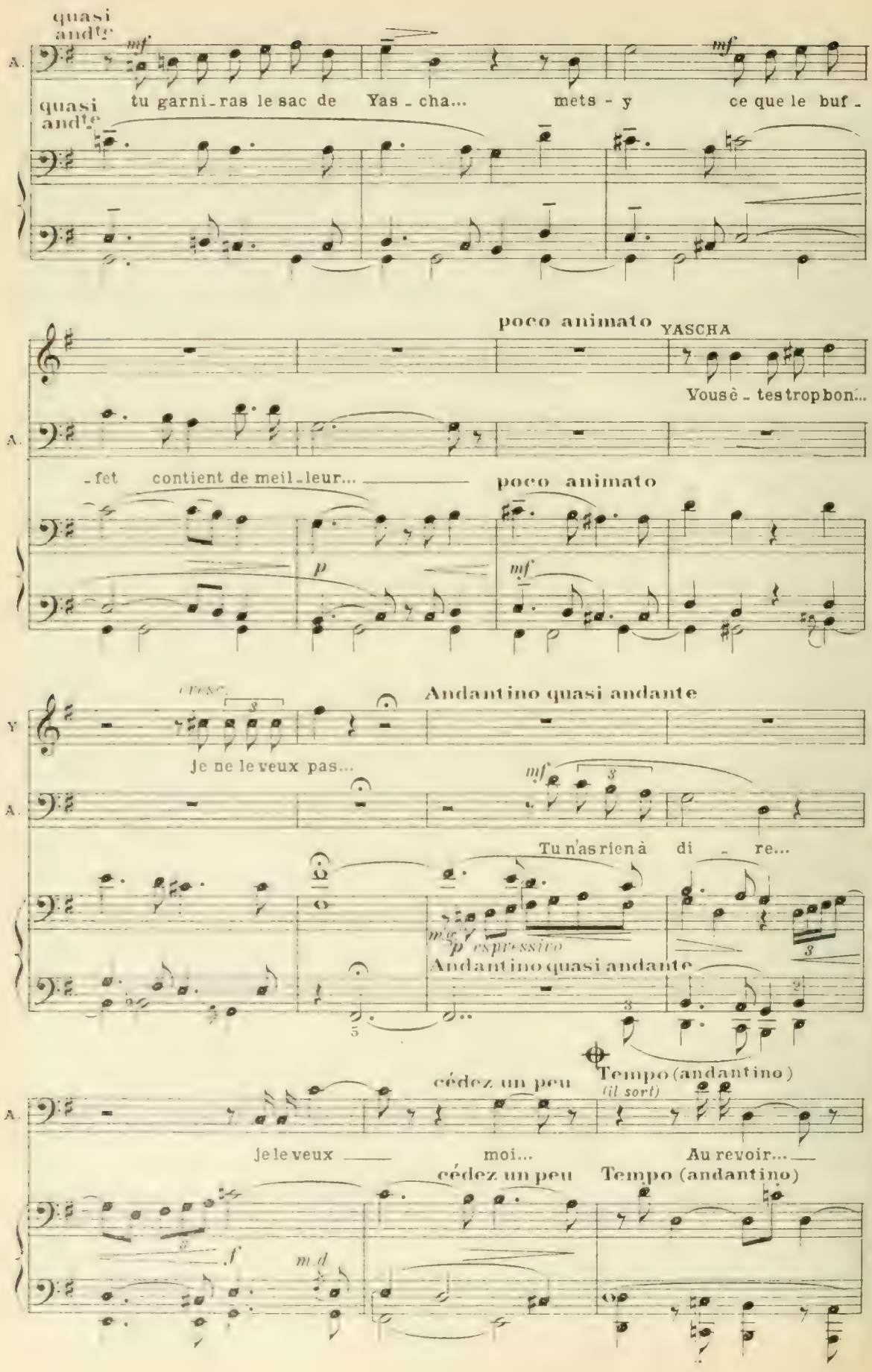

MANOUTCHKA
p
Andantino
Ah!..
mf
notre ar-mée.
Mais, comme tu ne sorti-ras plus ce soir,
Andantino
Allegretto
mf
(désignant Yascha)
Ah!..
Et...
p
je t'ai dé-voi-lé le secret...
Allegretto
pagitato
mf
lui?..
il res-te?..
f
Pour ê-tre fait prisonnier par les ennemis!..
p
cresc.

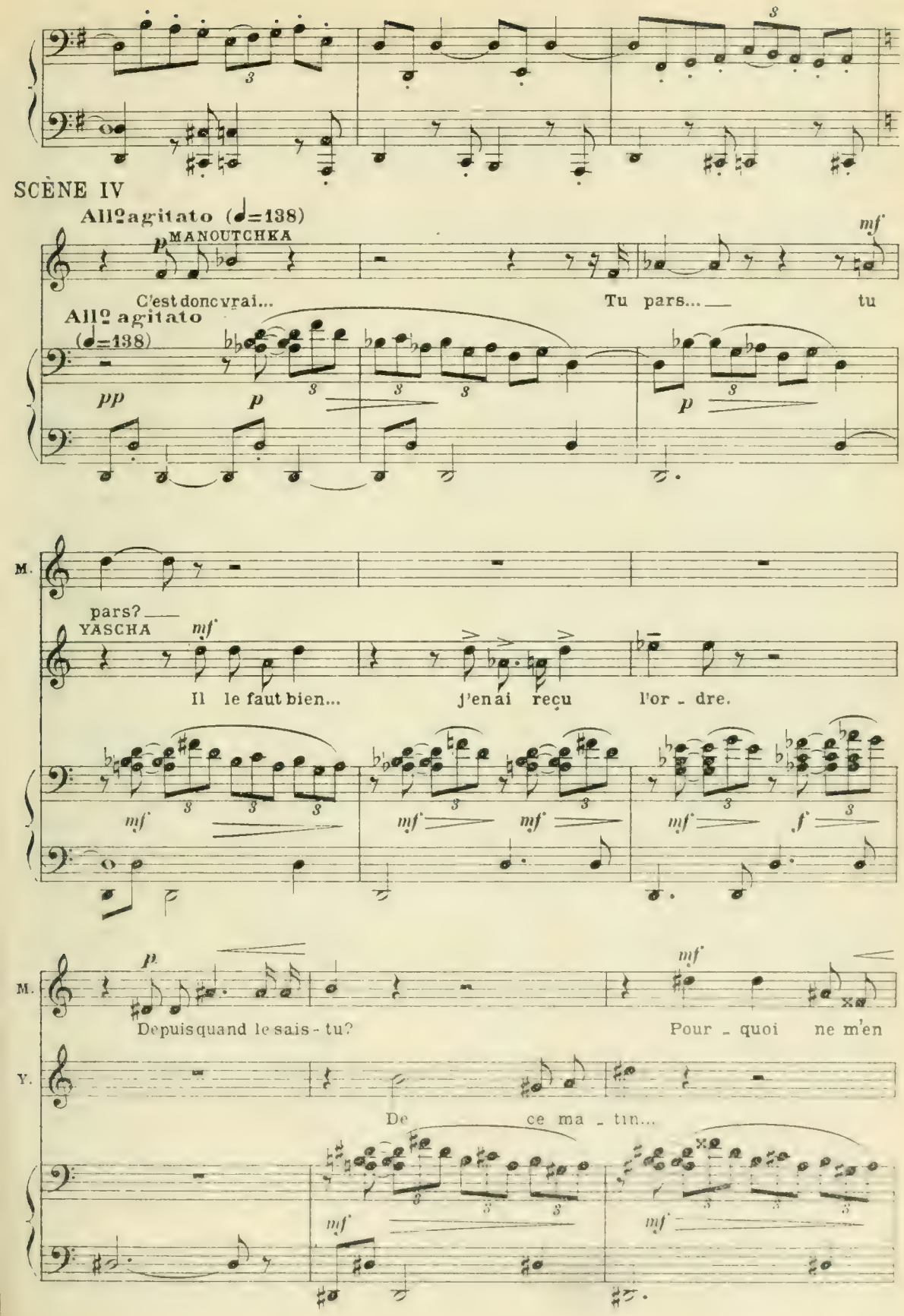

All° non troppo ♩=120
(à Yascha)
M.
A-lors... vous parti - rez?
YASCHA
Hé-las!.. il le fau -
A.
All° non troppo ♩=120
Y.
-dra...
(à Yascha)
A.
Tu peux nous rester en-core une heu - - re.
dim.
cédez un peu
MANOUTCHKA
(sursautant)
(à Manoutchka qui semble plongée dans de tristes pensées)
Pè - re...
cédez un peu
A.
Manoutchka...
donne-moi ma casquette et mon bâ-
cédez un peu
suivez

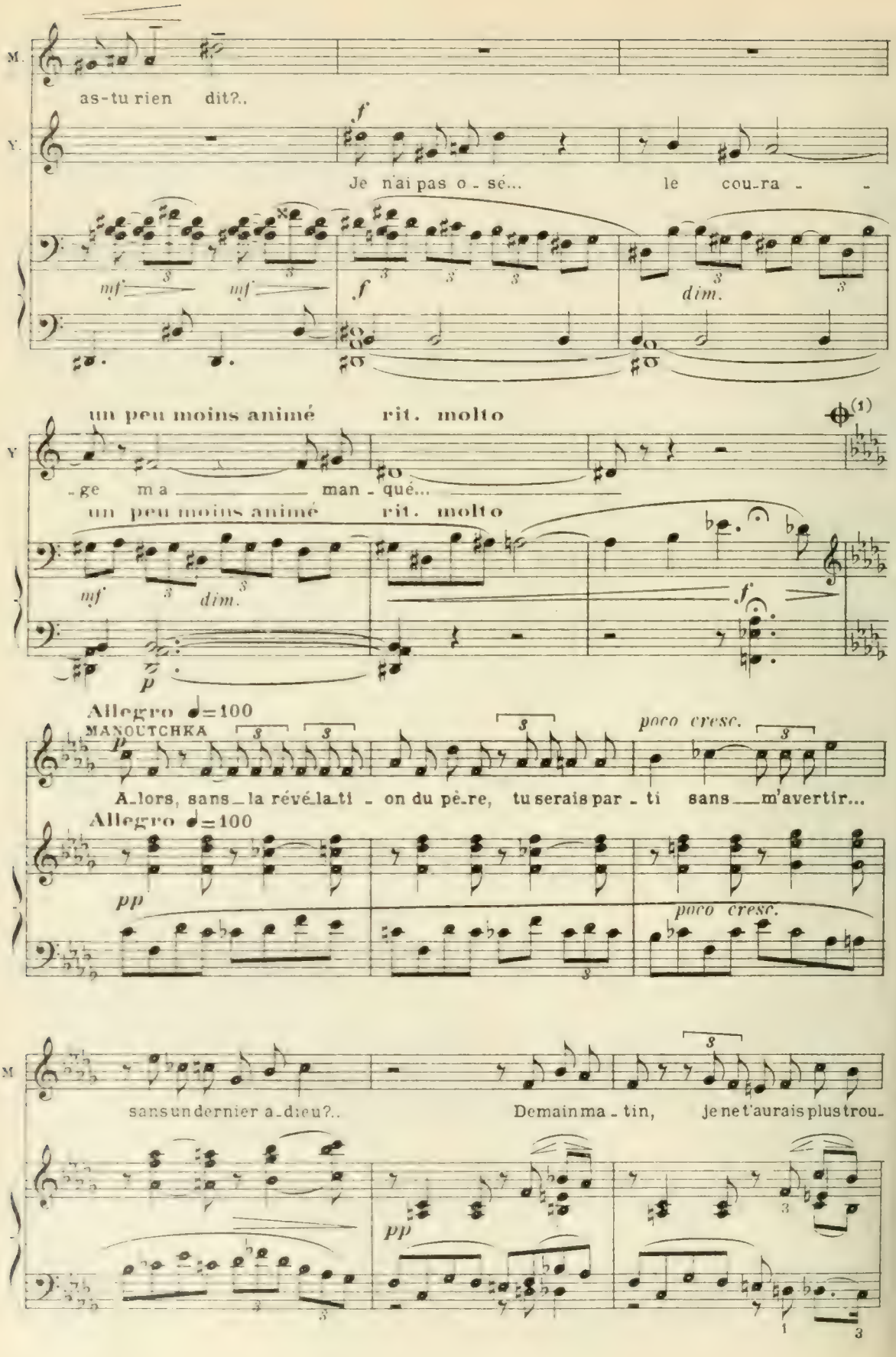

MANOUTCHKA (faisant effort pour dissimuler son angoisse)
Allegretto
mf
p
Ah!
Oui...
A.
-ton...
Allegretto
p
mf
f
p
mf
M
mf
oui...
Andantino
(s'approchant de Yascha)
p
A.
Sais-tu où je vais,
Andantino
rit.
pp
cédez un peu
A
Yascha?..
au bu-reau de l'Etat-major...
Oui...
mf
Tempo
p
oui,
Tempo
suivez
p
f
p
Allegretto
A
mf
A - kimitch,
Je vais ê - tre re - cu par un co - lo -
Allegretto
mf



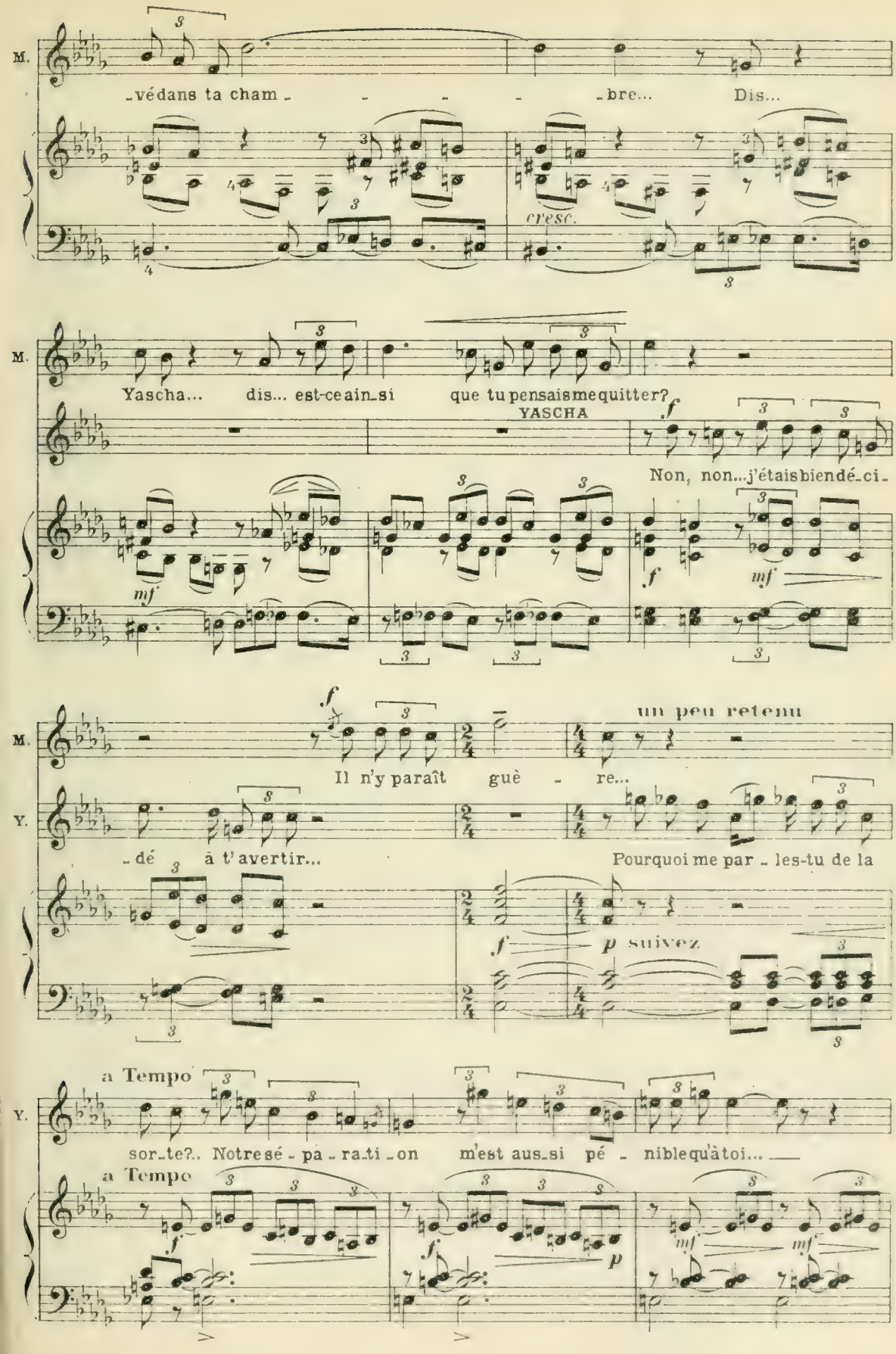
(1) Coupure facultative au même signe page suivante

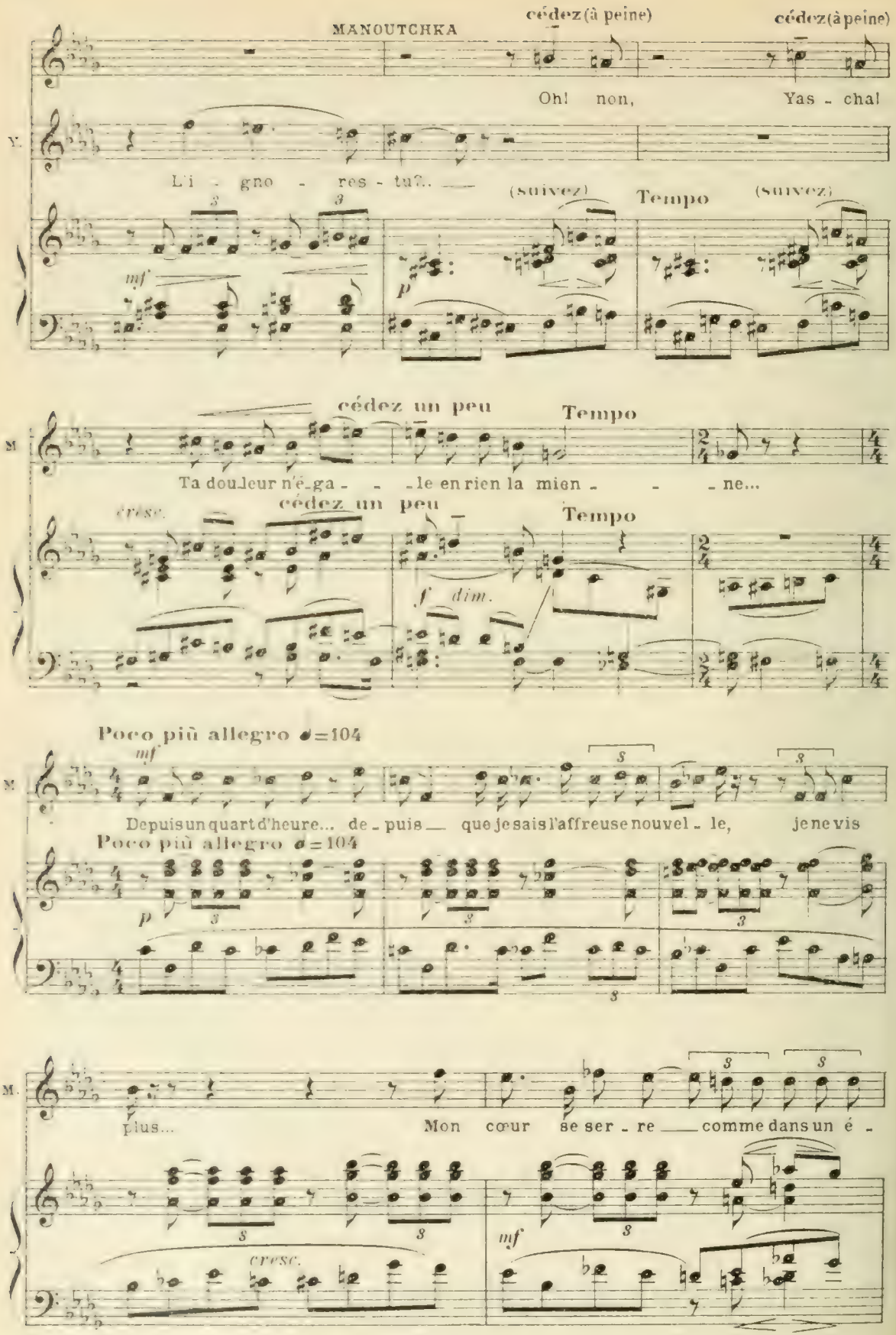

quasi andte
A.
mf
tu garni-ras le sac de Yas-cha...
mets-y ce que le buf-
quasi andte
poco animato
YASCHA
Vous ê-tes trop bon...
-fet contient de meil-leur...
poco animato
p
mf
Andantino quasi andante
Y
A.
je ne le veux pas...
mf
Tu n'as rien à di-re...
p espressivo
Andantino quasi andante
Tempo (andantino)
(il sort)
cédez un peu
je le veux
moi...
Au revoir...
cédez un peu
Tempo (andantino)
f
m.d

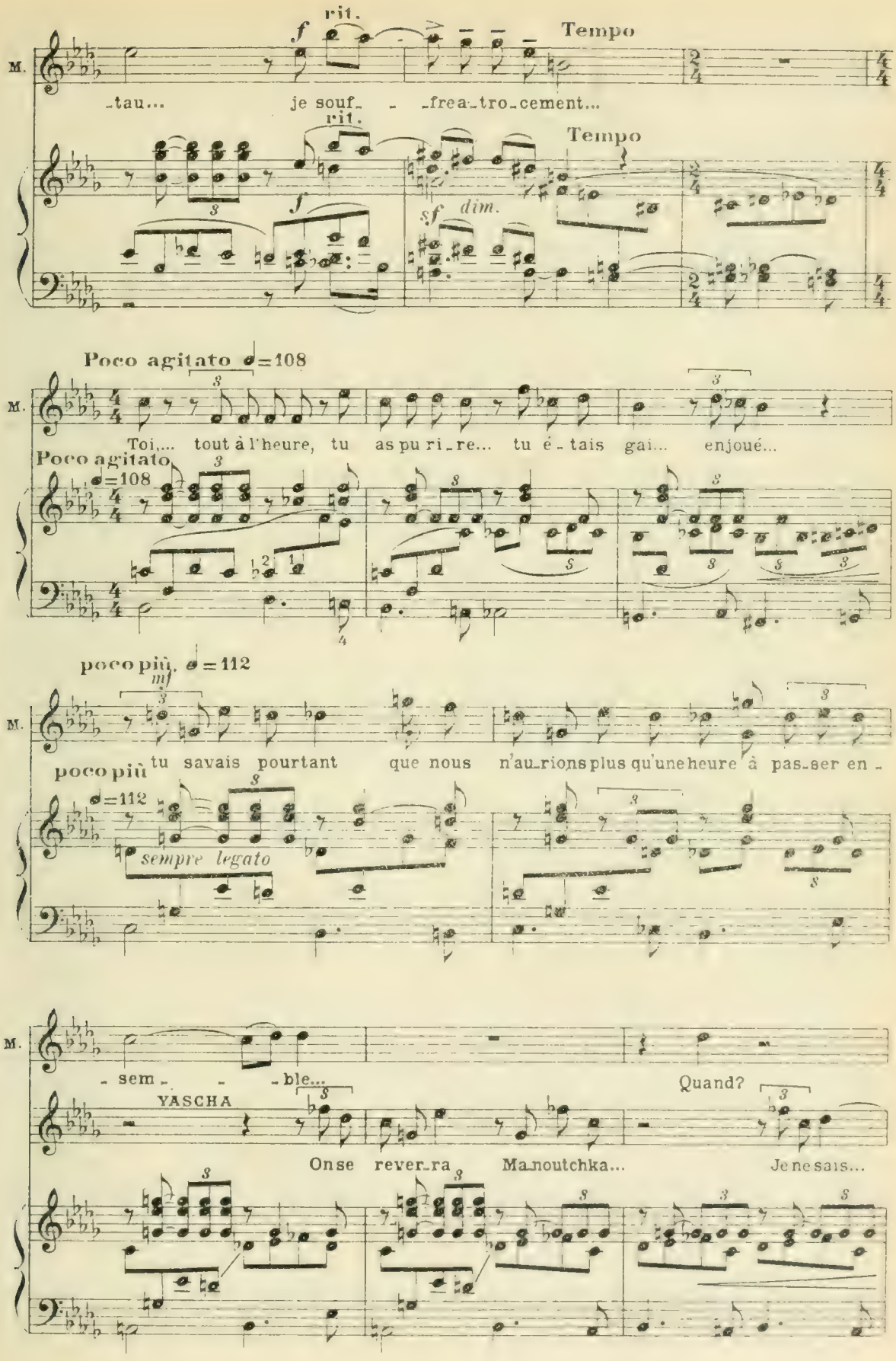

SCÈNE IV
All° agitato (♩=138)
p MANOUTCHKA
C'est donc vrai...
Tu pars... tu
All° agitato
(♩=138)
pp
p
mf
pars?
YASCHA
mf
Il le faut bien...
j'en ai reçu
l'or - dre.
M.
p
Depuis quand le sais - tu?
mf
Pour - quoi ne m'en
Y.
De ce ma - tin...

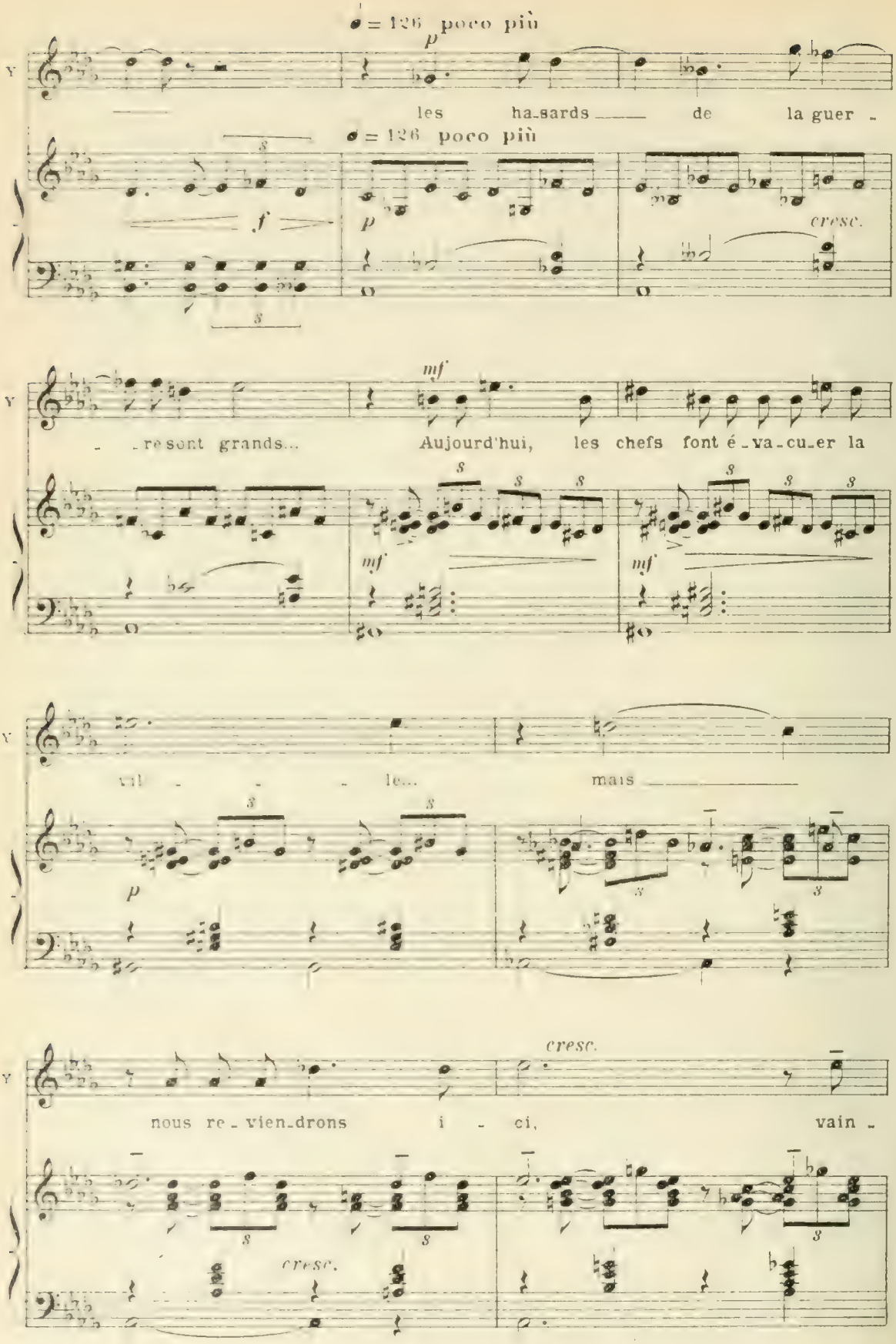


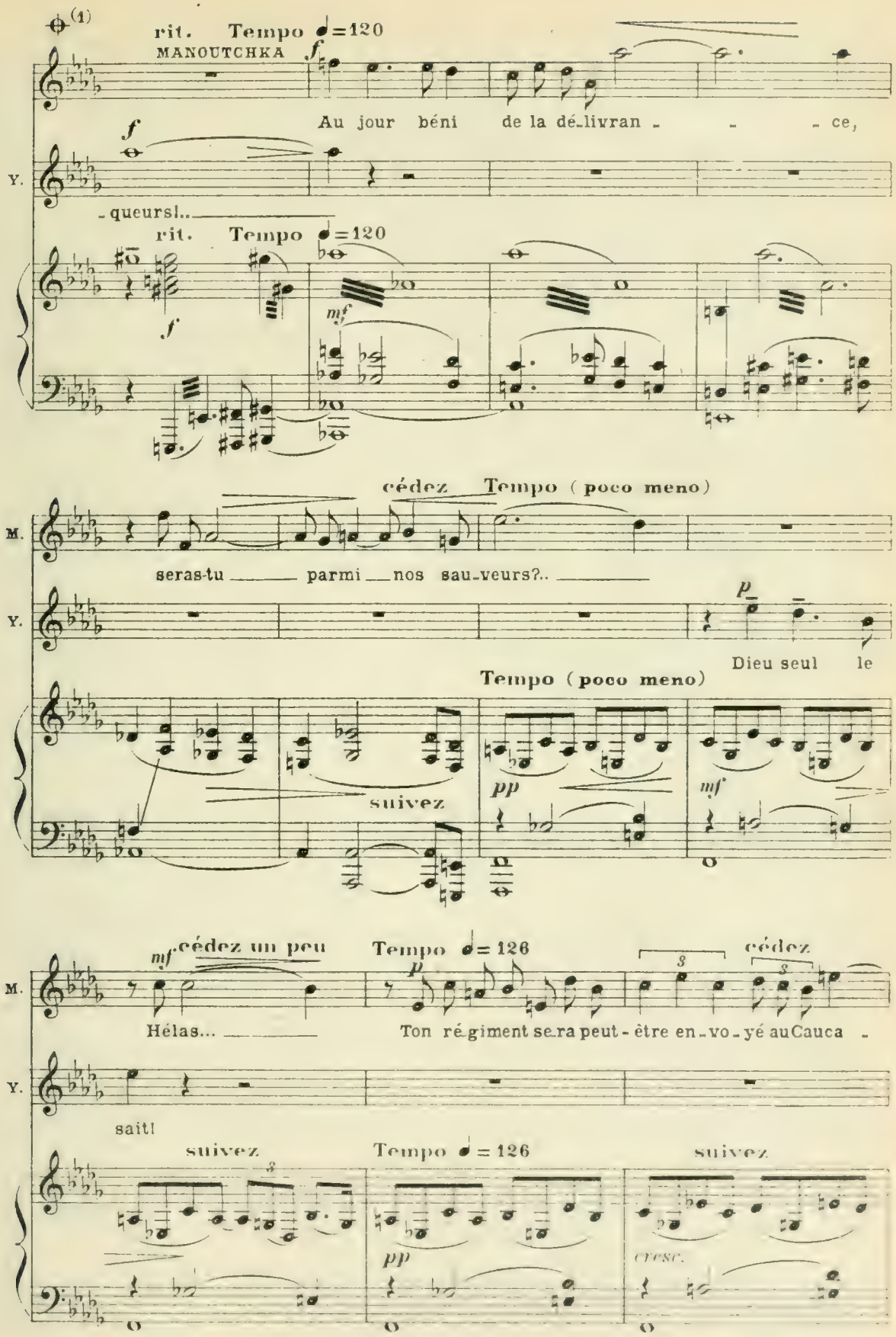
(1) Coupure facultative au même signe page 117


M.
-védans ta cham - - - - -bre... Dis...
cresc.
M.
Yascha... dis... est-ce ainsi que tu pensais me quitter?
YASCHA
Non, non... j'étais bien de-ci-
M.
Il n'y paraît guè - re...
un peu retenu
Y.
-dé à t'avertir...
Pourquoi me par - les-tu de la
suivez
a Tempo
Y.
sor-te?.. Notre sé - pa - ra-ti-on m'est aus-si pé - nible qu'à toi...
a Tempo


MANOUTCHKA
cédez (à peine)
cédez (à peine)
Oh! non, Yas - cha!
L'i - gno - res - tu?..
(suivez)
Tempo
(suivez)
cédez un peu
Tempo
Ta douleur n'é-ga - - - le en rien la mien - - - ne...
cédez un peu
Tempo
Poco più allegro ♩=104
Depuis un quart d'heure... de - puis — que je sais l'affreuse nouvel - le, je ne vis
Poco più allegro ♩=104
plus... Mon cœur se ser - re — comme dans un é -


M.
rit.
Tempo
-tau... je souf- - -frea-tro-cement...
rit.
Tempo
f
sf dim.
Poco agitato ♩=108
Toi,... tout à l'heure, tu as pu ri-re... tu é-tais gai... enjoué...
Poco agitato
♩=108
poco più, ♩=112
mf
poco più tu savais pourtant que nous n'au-rions plus qu'une heure à pas-ser en-
♩=112
sempre legato
- sem- - -ble...
YASCHA
Quand?
On se rever-ra Ma-noutchka...
Je ne sais...


♩ = 126 poco più
p
les ha-sards de la guer -
♩ = 126 poco più
f
p
cresc.
mf
- - re sont grands... Aujourd'hui, les chefs font é - va - cu - er la
mf
mf
val - - - le... mais
p
cresc.
nous re - vien-drons i - ci, vain -
cresc.



(1) Voir en appendice page 200, une variante de cette page allant jusqu'au signe ✠ page 120.

Agitato (♩=138)

Tempo serrez un peu

M. - se, ou ailleurs!.. et je te

Tempo serrez un peu

Agt. (♩=138)

M. chercherai vai_nement par_mi les héros qui

animato cresc.

animato

M. pas_se_ront sous mes fe_nê_tres...

YASCHA

Ma_noutch_ka...

m.d.

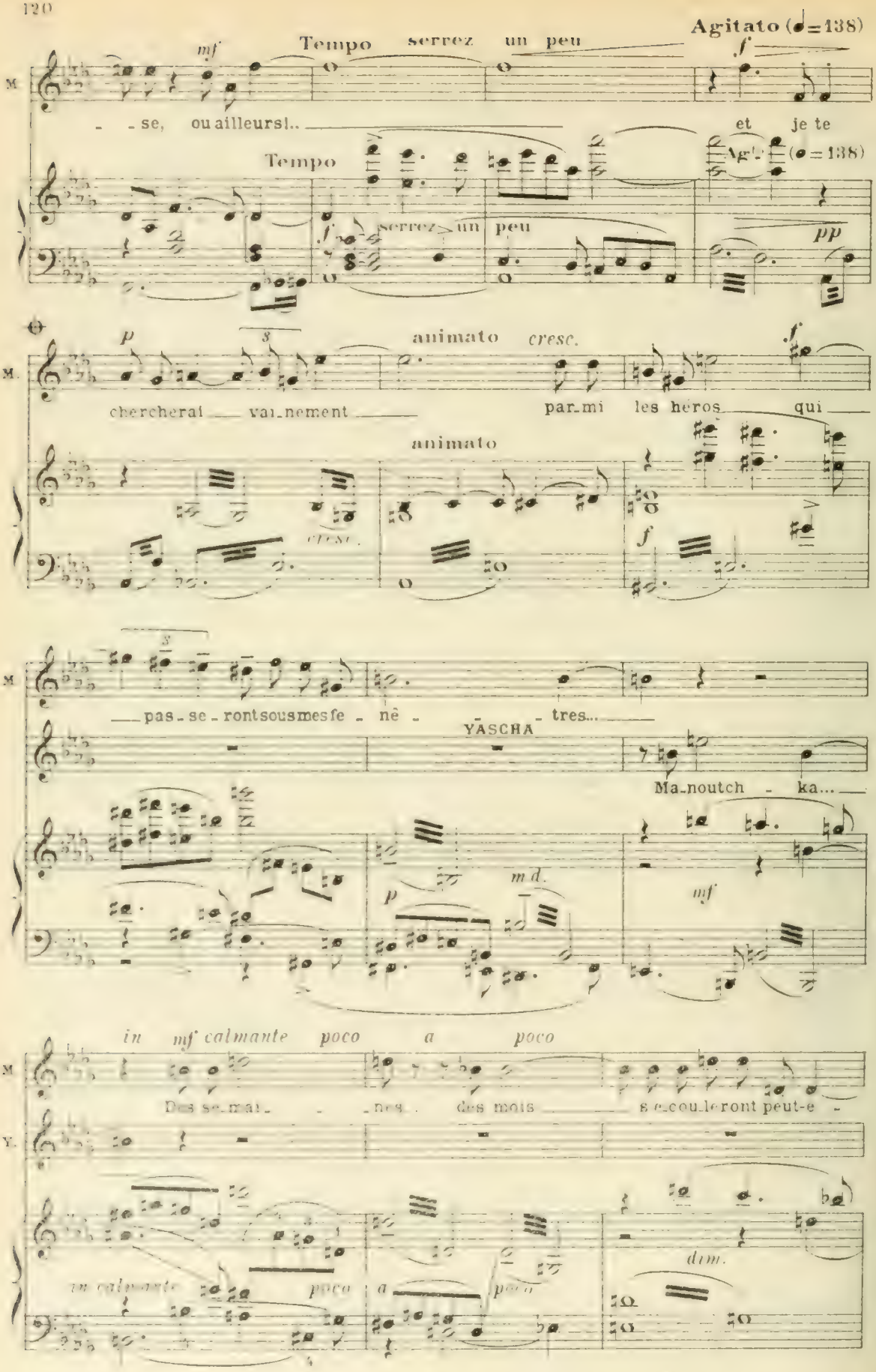
in mf calmante poco a poco

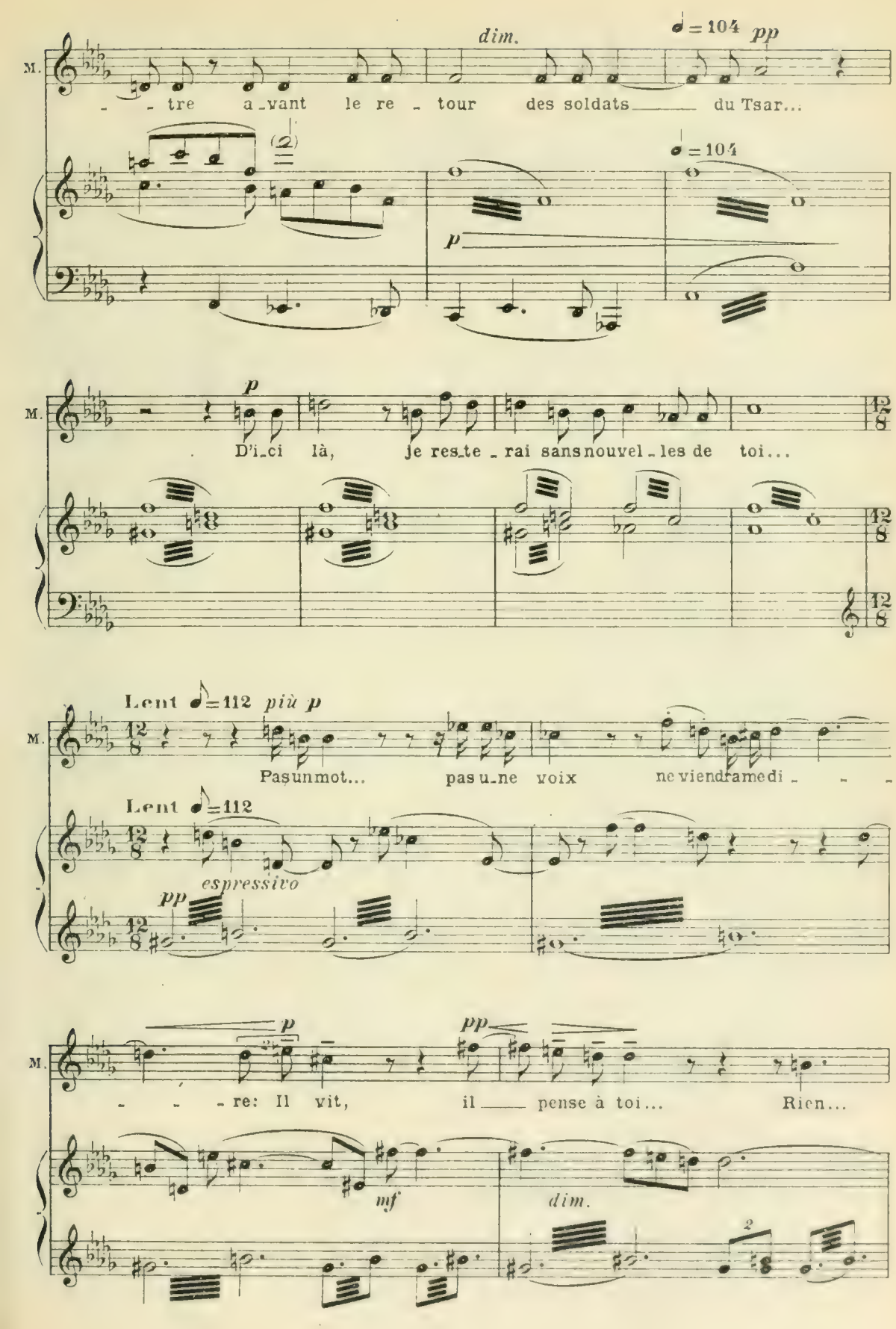
M. Des se_mai_nes des mois s'e_cou_le_ront peut-e_

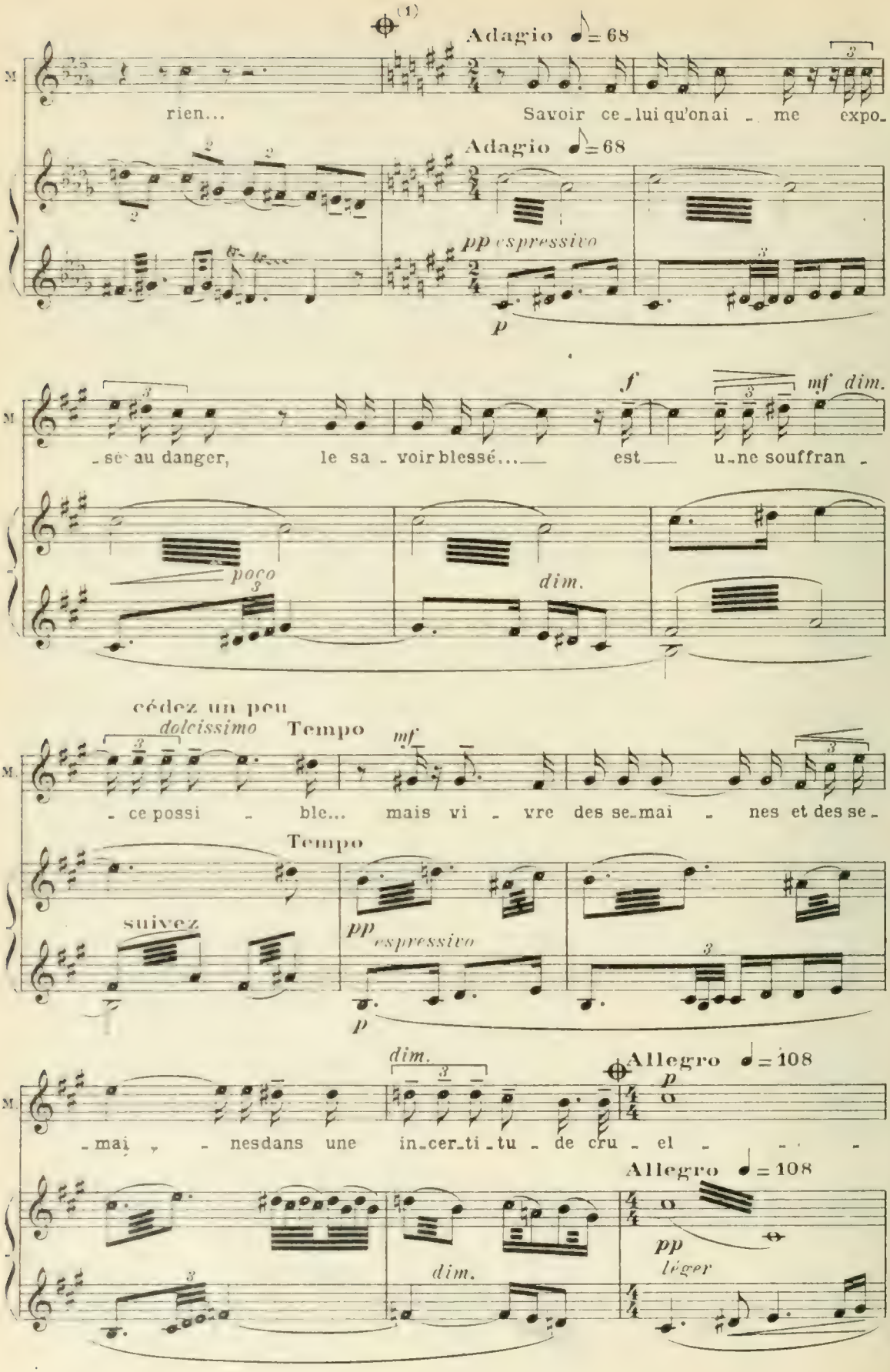
Y.

in calmante poco a poco

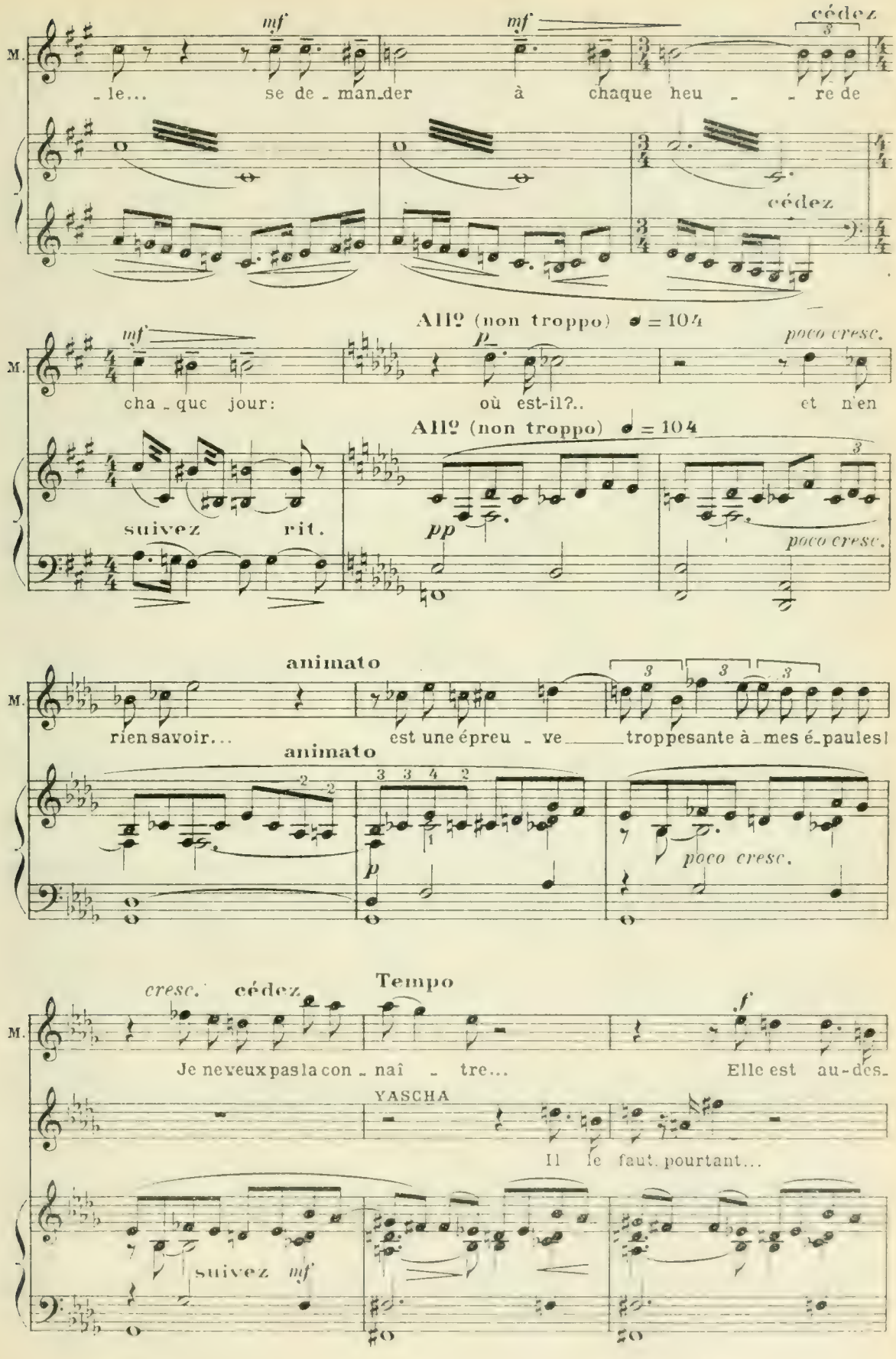
dim.

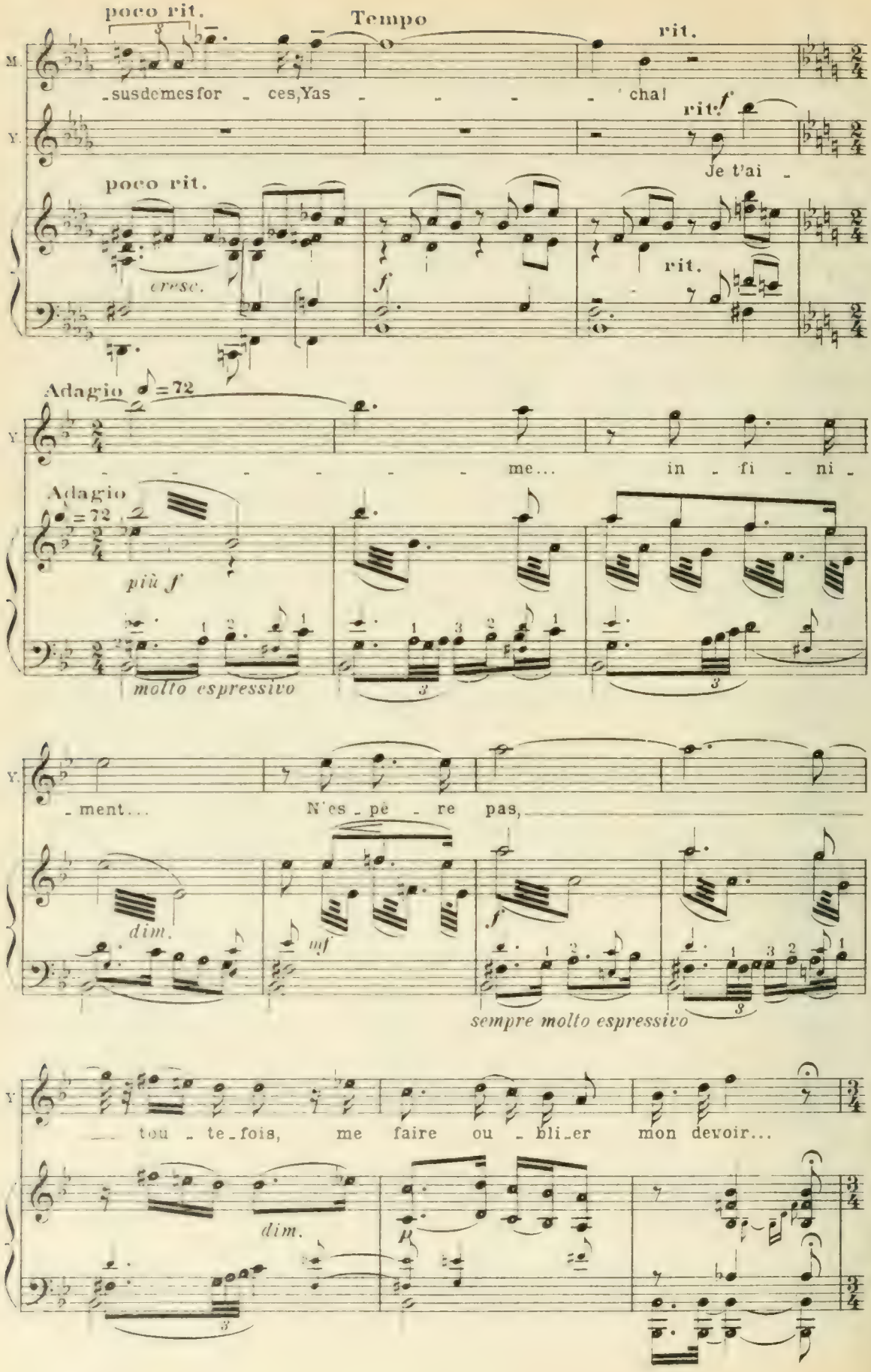


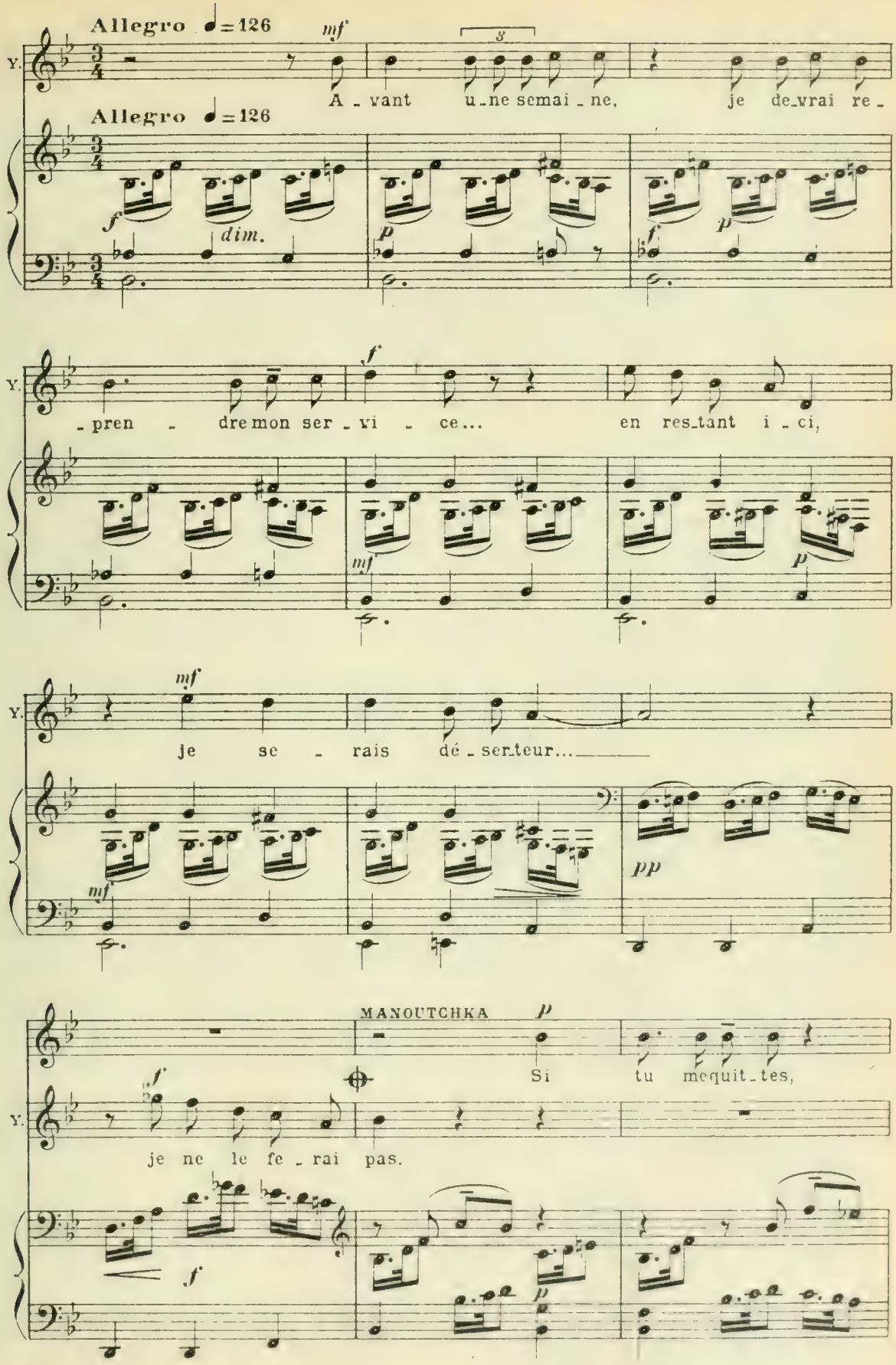

M.
dim.
♩=104 pp
- - tre a_vant le re - tour des soldats du Tsar...
(2)
♩=104
p
M.
p
D'i_ci là, je res_te _ rai sans nouvel _ les de toi...
12/8
Lent ♩=112 più p
M.
Pas un mot... pas u_ne voix ne viendra me di _ - -
Lent ♩=112
espressivo
pp
p
pp
M.
- - - re: Il vit, il pense à toi... Rien...
mf
dim.
2



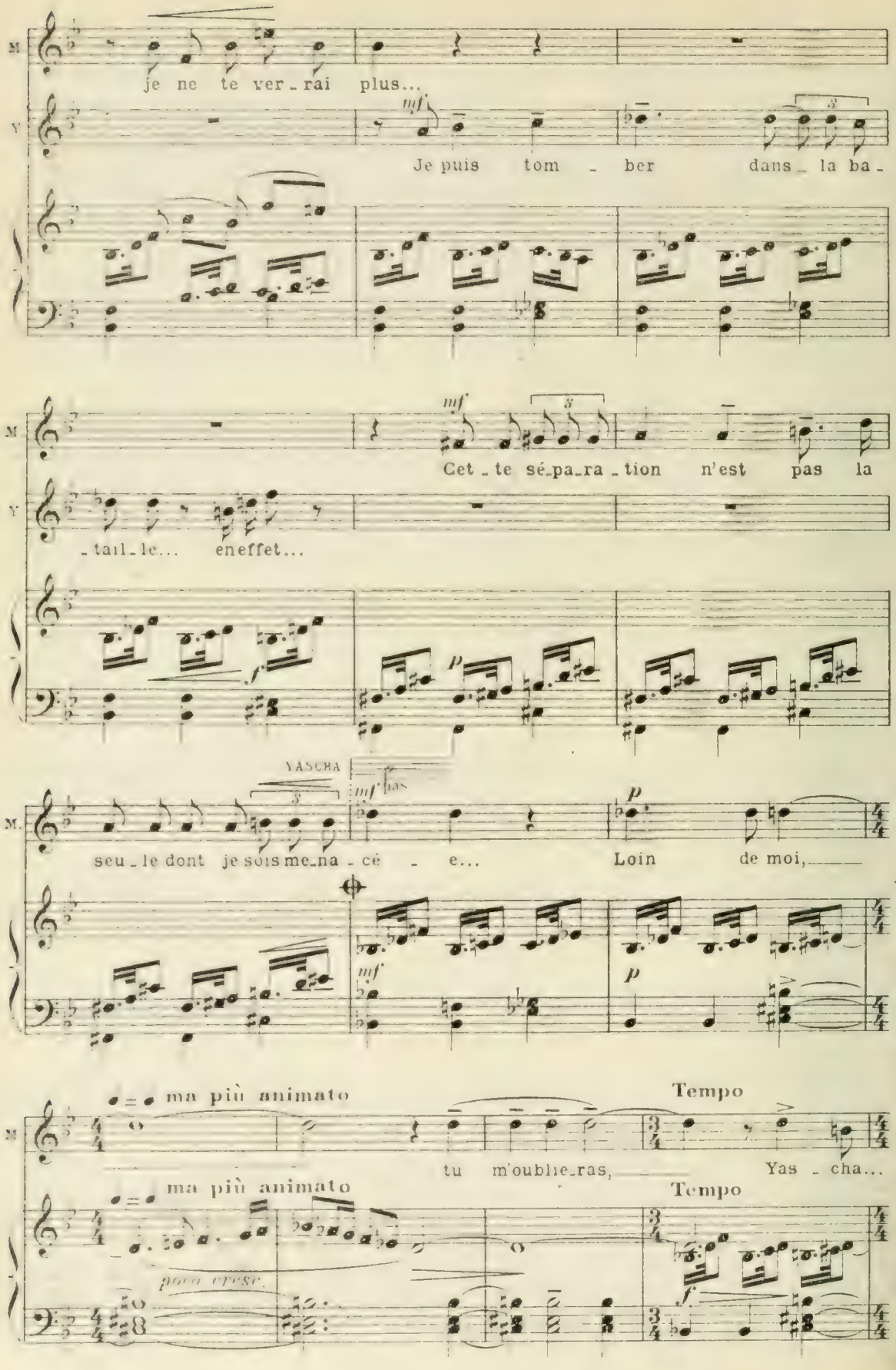
(1) Coupure facultative au bas de la page au même signe.

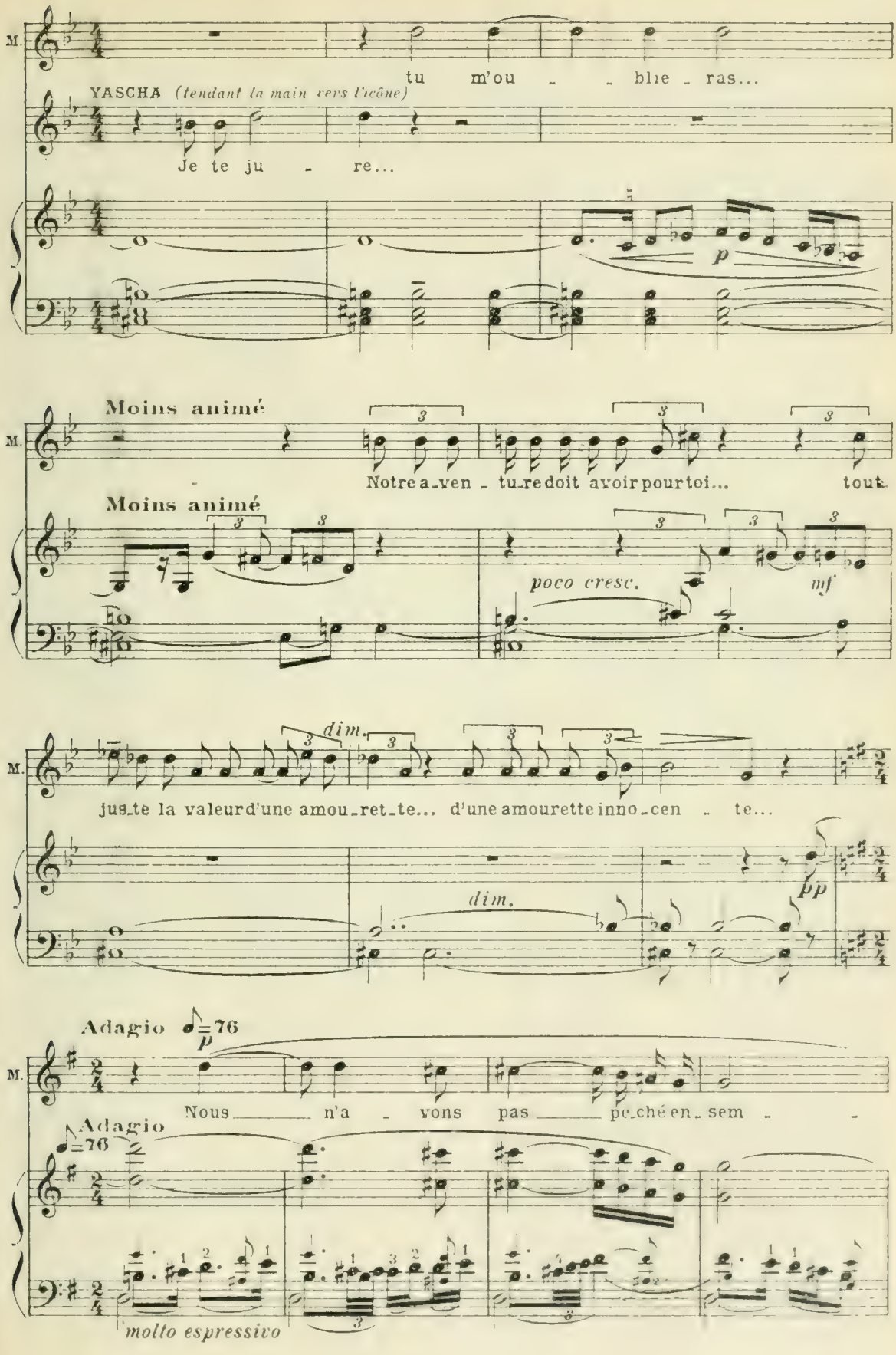

M.
mf
mf
cédez
- le... se de - man_der à chaque heu - - re de
cédez
All° (non troppo) ♩ = 104
mf
p
poco cresc.
cha - que jour: où est-il?.. et n'en
suivez rit.
All° (non troppo) ♩ = 104
pp
poco cresc.
animato
rien savoir... est une épreu - ve troppesante à mes é-paules!
animato
p
poco cresc.
cresc. cédez
Tempo
f
Je ne veux pas la con - naî - tre... Elle est au-des-
YASCHA
Il le faut pourtant...
suivez mf

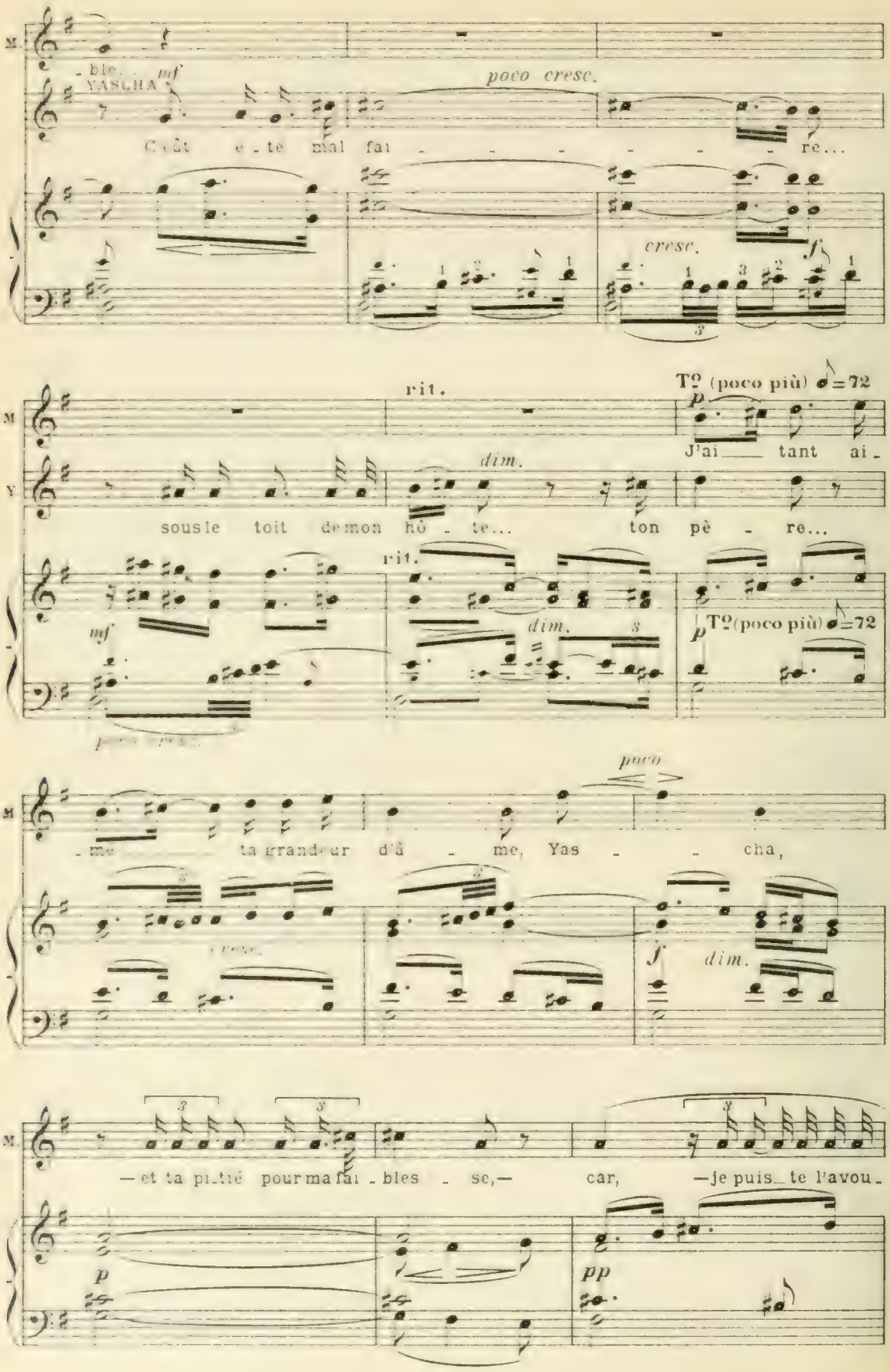

poco rit.
Tempo
rit.
M.
-susdemesfor - ces, Yas - - - - - 'cha!
Y.
rit.
f
Je t'ai -
poco rit.
cresc.
f
rit.
Adagio ♩=72
Y.
- - - - - - - me... in - fi - ni -
Adagio
♩=72
più f
molto espressivo
Y.
- ment... N'es - pè - re pas,
dim.
mf
f
sempre molto espressivo
Y.
— tou - te - fois, me faire ou - bli - er mon devoir...
dim.
p

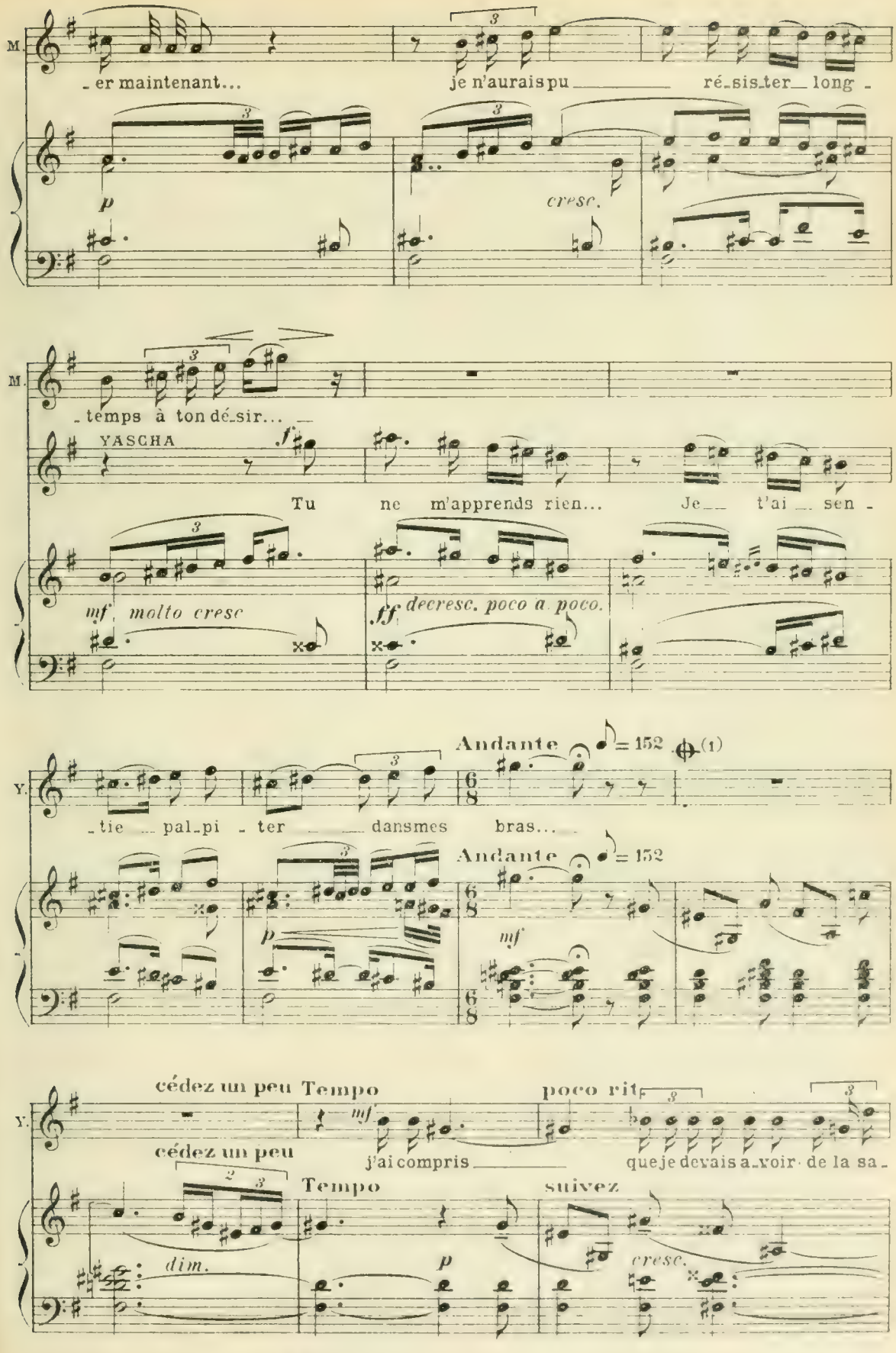


7,889 (1) Coupure facultative page 126 au même signe.


je ne te ver_rai plus...
Je puis tom_ber dans_ la ba_
Cet_te sé_pa_ra_tion n'est pas la
_tail_le... eneffet...
YASCHA
seu_le dont je suis me_na_cé_e... Loin de moi,
ma più animato
Tempo
tu m'oublie_ras, Yas_cha...
ma più animato
Tempo
poco cresc.

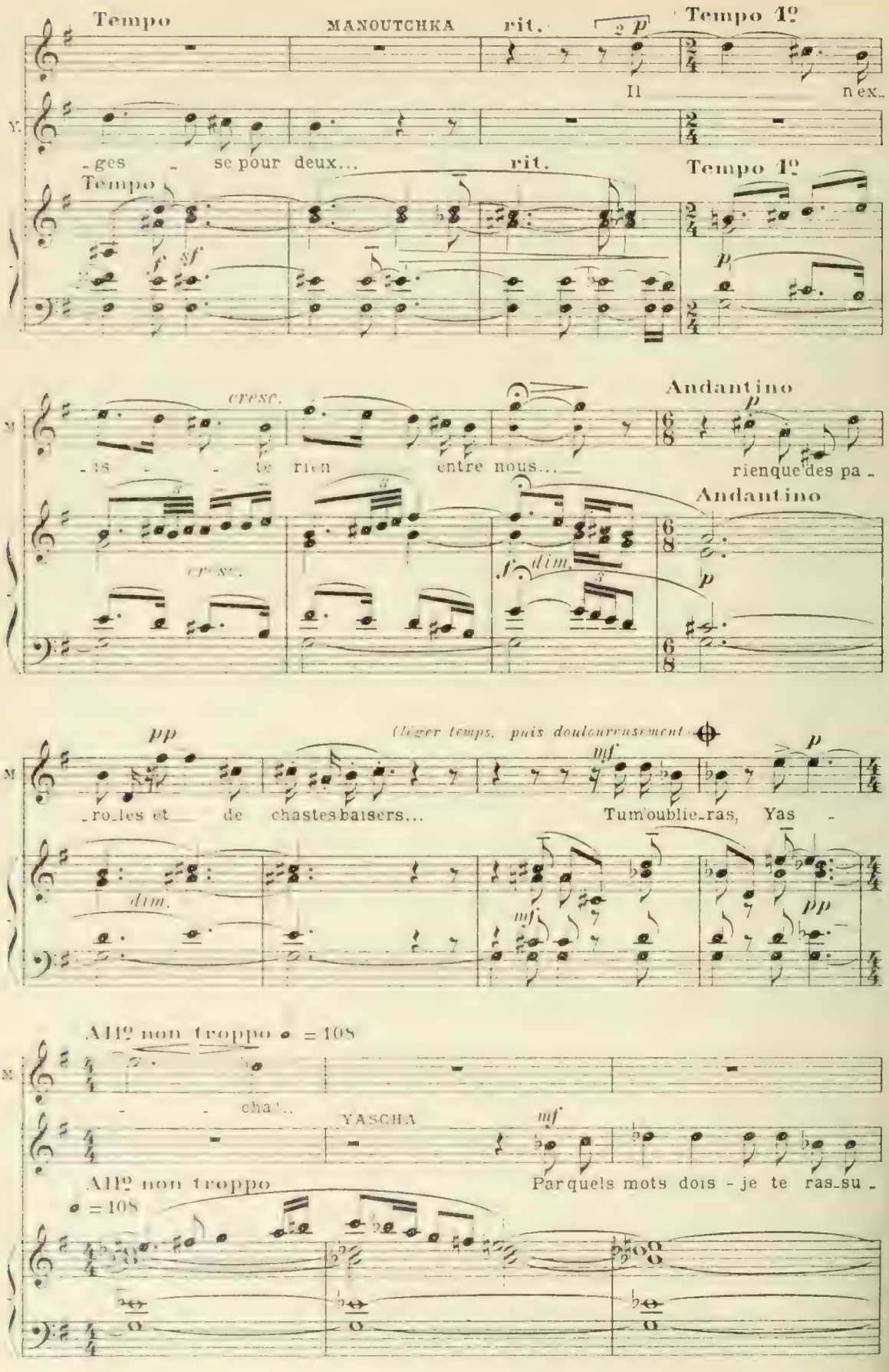

M.
tu m'ou - - blie - ras...
YASCHA (tendant la main vers l'icône)
Je te ju - re...
p
Moins animé
M.
Notre a-ven - tu-re doit avoir pour toi... tout
Moins animé
poco cresc.
mf
M.
dim.
jus-te la valeur d'une amou-ret-te... d'une amourette inno-cen - te...
dim.
pp
Adagio
p
M.
Nous n'a - vons pas pe-ché en-sem - -
Adagio
molto espressivo

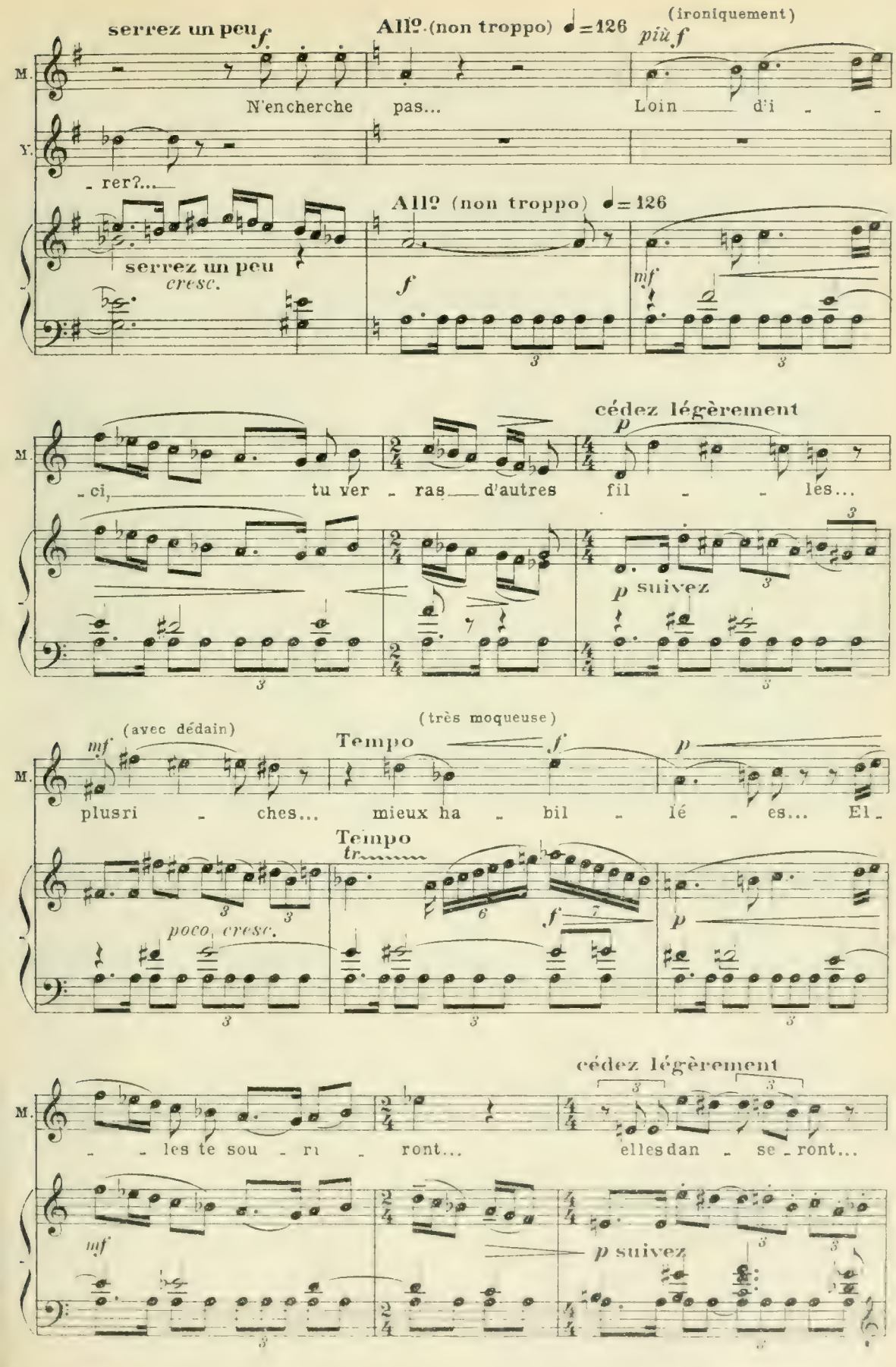

M.
- ble.
mf
YASCHA
poco cresc.
C'eût e - te mal fai - - - - - - re...
cresc.
f
rit.
To (poco più) ♩=72
p
J'ai tant ai -
dim.
Y.
sous le toit de mon hô - te... ton pè - re...
rit.
mf
dim.
p
To (poco più) ♩=72
poco
- me ta grandeur d'â - me, Yas - - cha,
cresc.
f
dim.
— et ta pi..tié pour ma fai - bles - se,— car, —je puis_te l'avou -
p
pp

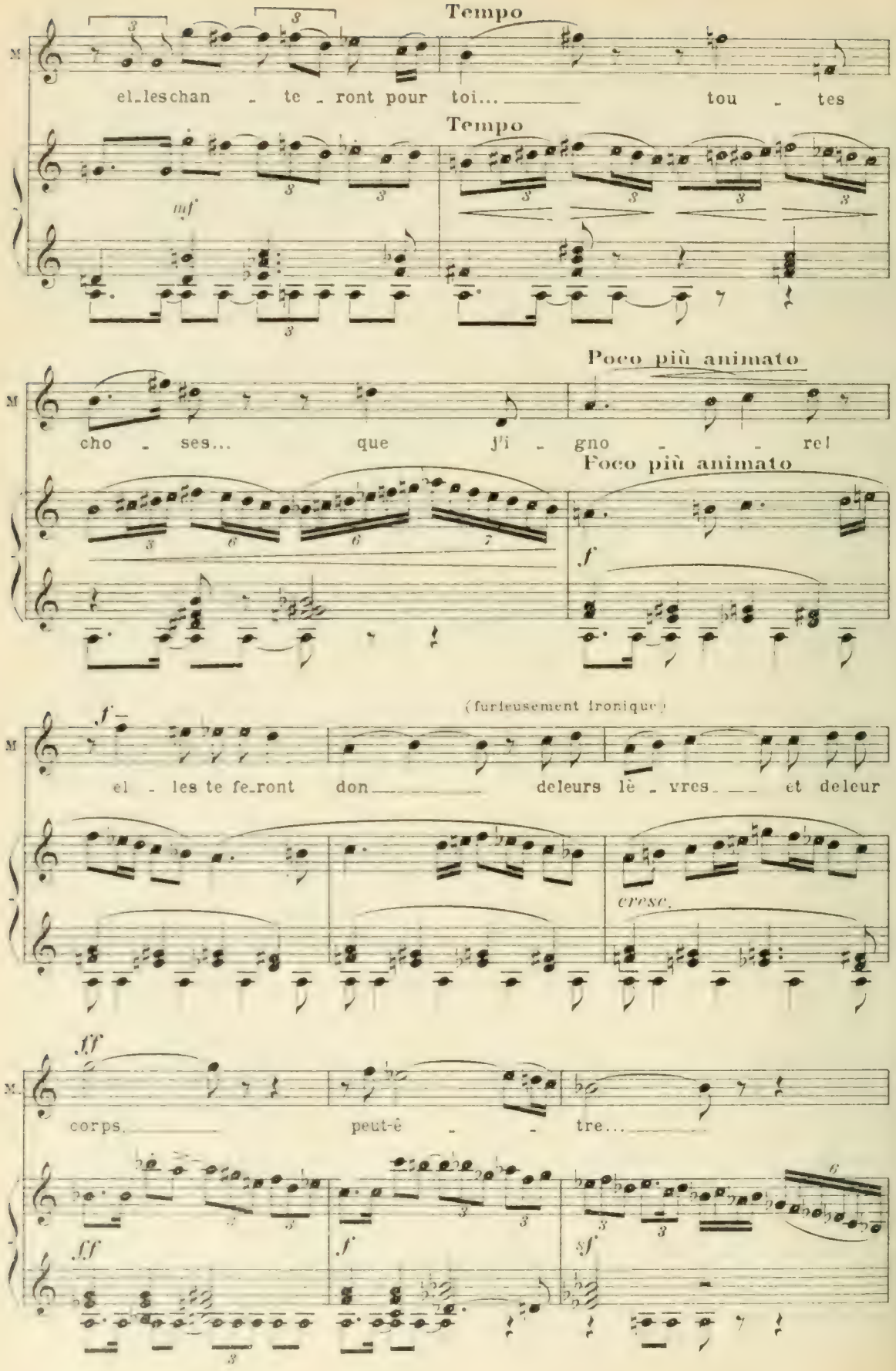


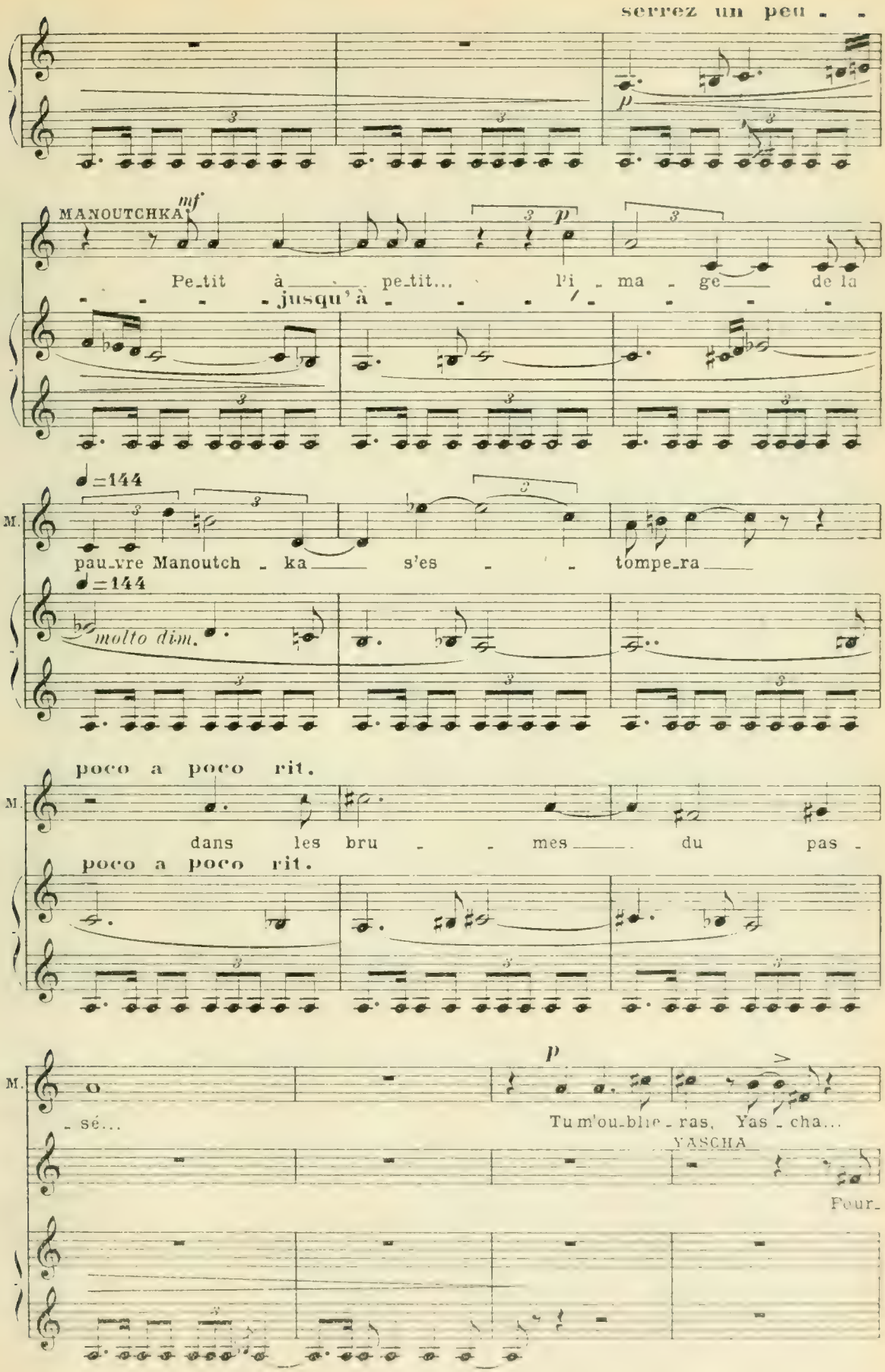
(1) Coupure facultative du ⊕ au ⊕ page 130

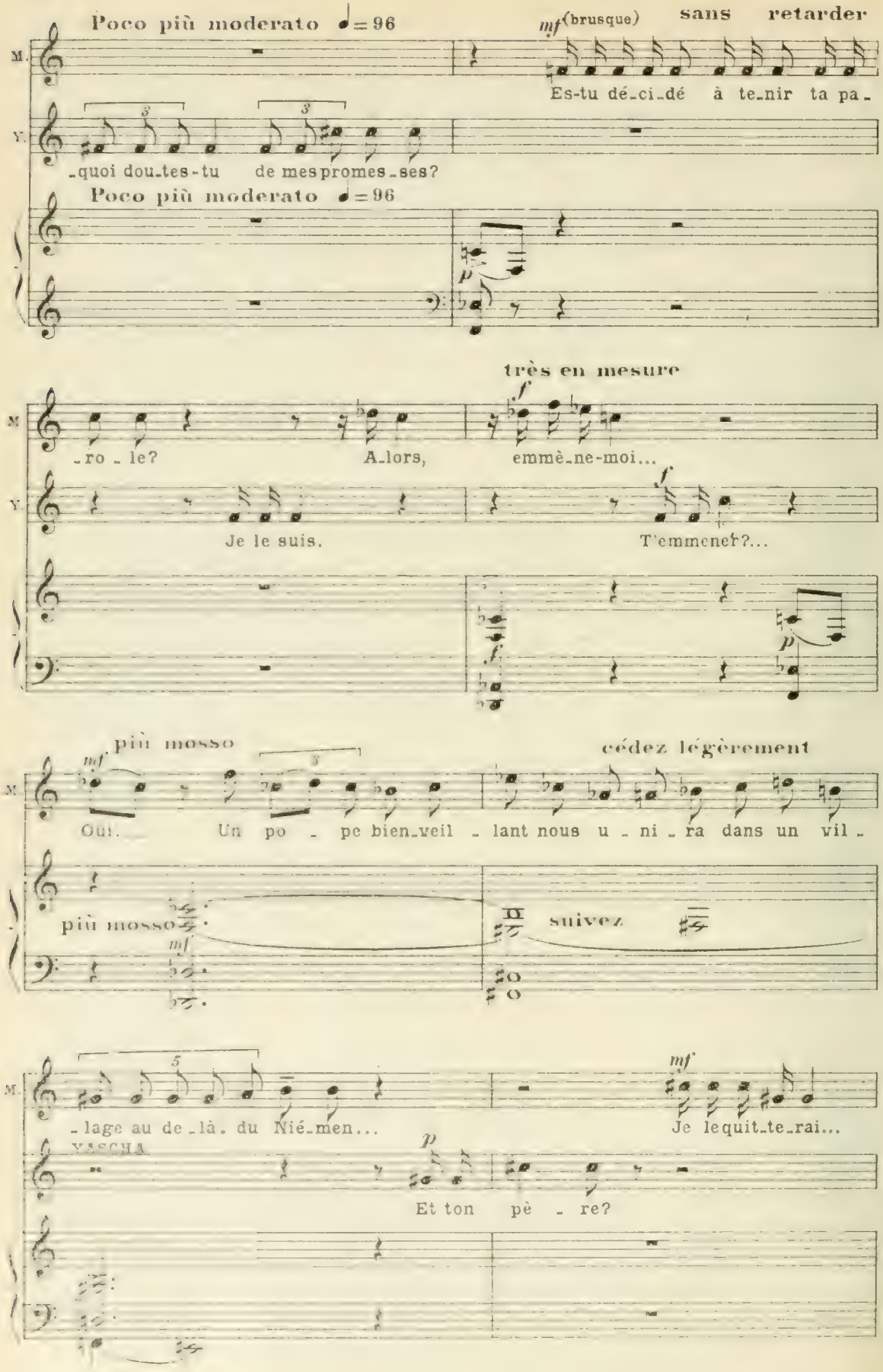
Voir appendice page 201 pour la coupure.

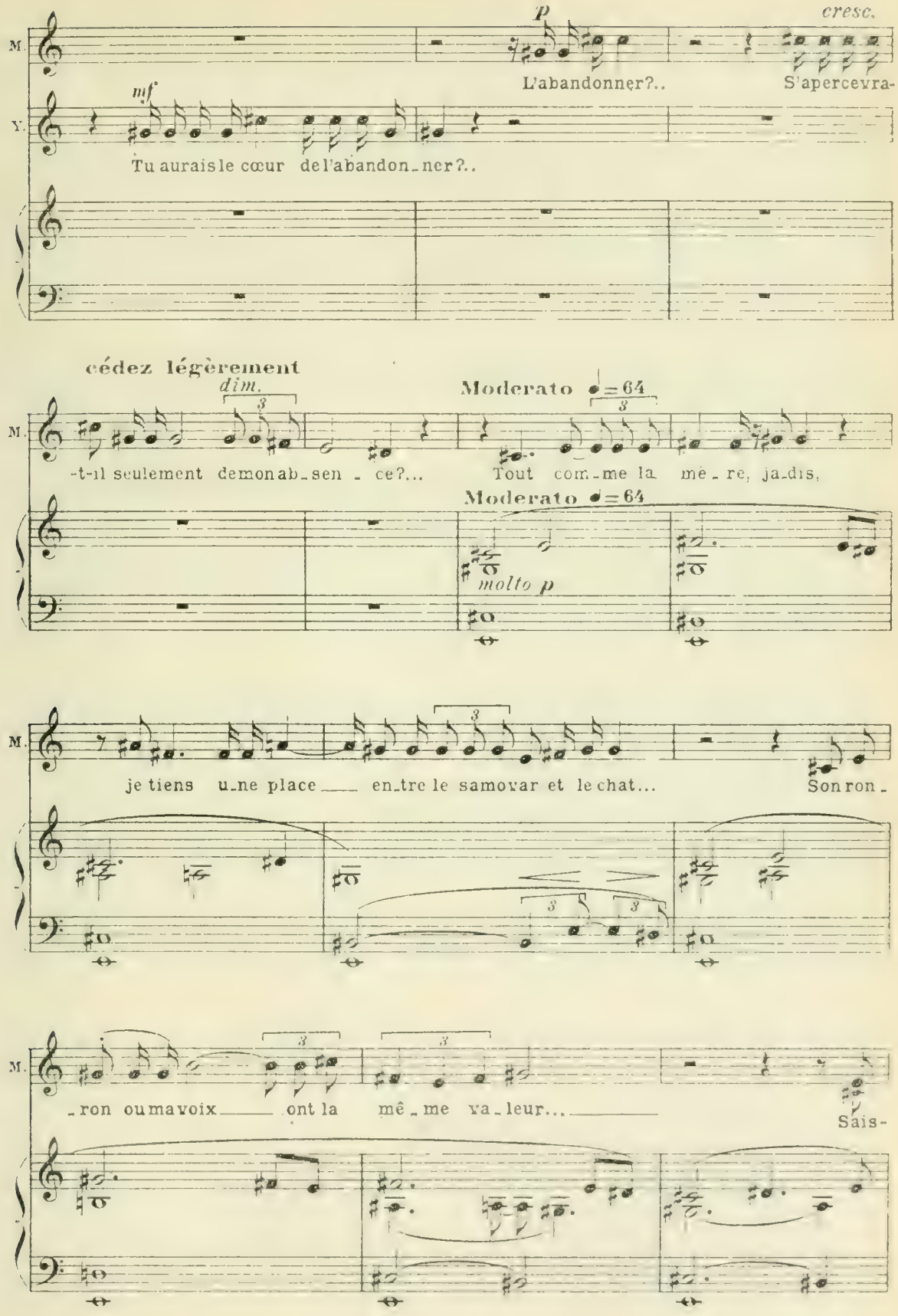

Tempo
MANOUTCHKA
rit.
Tempo 1º
Il
nex-
-ges - se pour deux...
rit.
Tempo 1º
Tempo
cresc.
Andantino
-is - te rien entre nous...
rienque des pa -
Andantino
cresc.
dim.
pp
(léger temps, puis douloureusement)
mf
-ro-les et de chastes baisers...
Tum'oublie-ras, Yas -
dim.
pp
Allº non troppo ♩ = 108
cha'...
YASCHA
mf
Allº non troppo
♩ = 108
Par quels mots dois - je te ras-su -

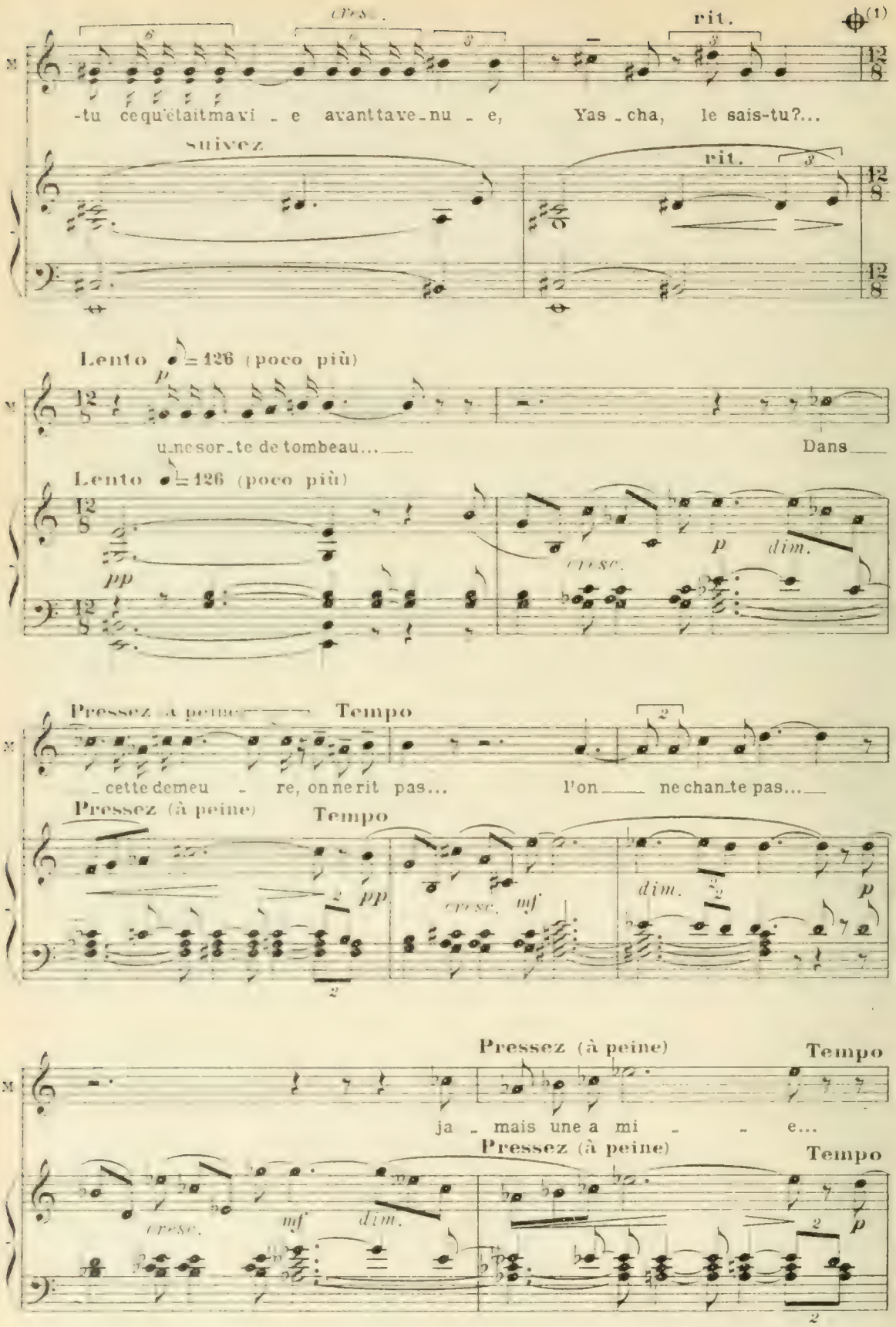

serrez un peu
All° (non troppo) ♩=126
(ironiquement)
più f
M.
Y.
N'encherche pas...
Loin d'i -
- rer?...
All° (non troppo) ♩=126
serrez un peu
cresc.
f
mf
cédez légèrement
p
- ci, tu ver - ras d'autres fil - les...
p suivez
(avec dédain)
mf
(très moqueuse)
Tempo
f
p
plusri - ches... mieux ha - bil - lé - es... El -
Tempo
tr
poco cresc.
f
p
cédez légèrement
- les te sou - ri - ront... elles dan - se - ront...
mf
p suivez


Tempo
M
el_les chan - te - ront pour toi... tou - tes
Tempo
mf
Poco più animato
cho - ses... que j'i - gno - - - re!
Poco più animato
f
(furieusement ironique)
f
el - les te fe_ront don deleurs lè - vres et deleur
cresc.
ff
corps peut-ê - - tre...
ff
f
sf

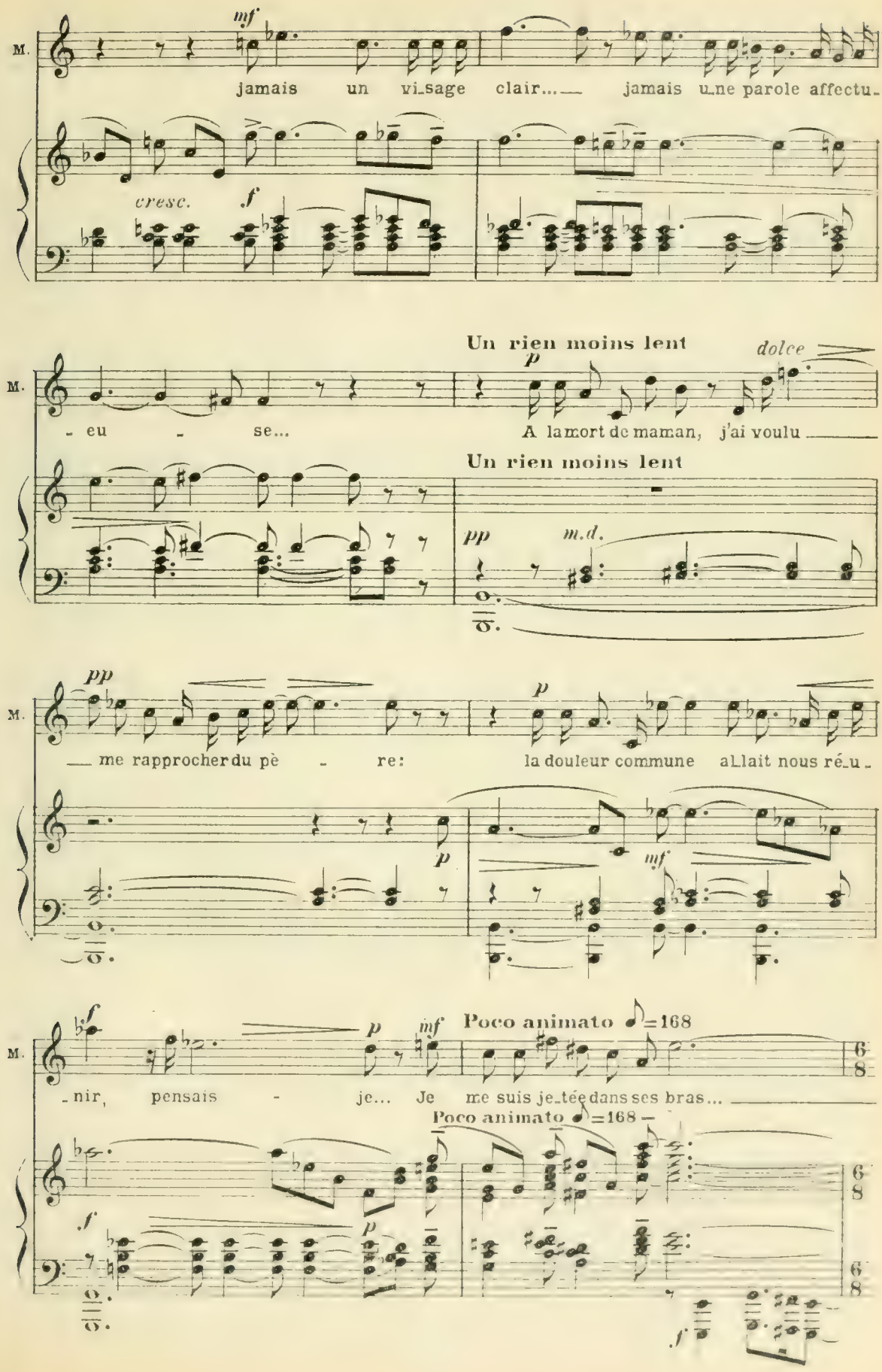

serrez un peu - -
MANOUTCHKA
mf
p
Pe_tit à pe_tit... l'i - ma - ge de la
- - - - jusqu'à - - - - - - - -
♩=144
M.
pau_vre Manoutch - ka s'es - - tompe_ra
♩=144
molto dim.
poco a poco rit.
M.
dans les bru - - mes du pas -
poco a poco rit.
p
M.
o
- sé...
Tu m'ou_blie - ras, Yas - cha...
YASCHA
Pour_

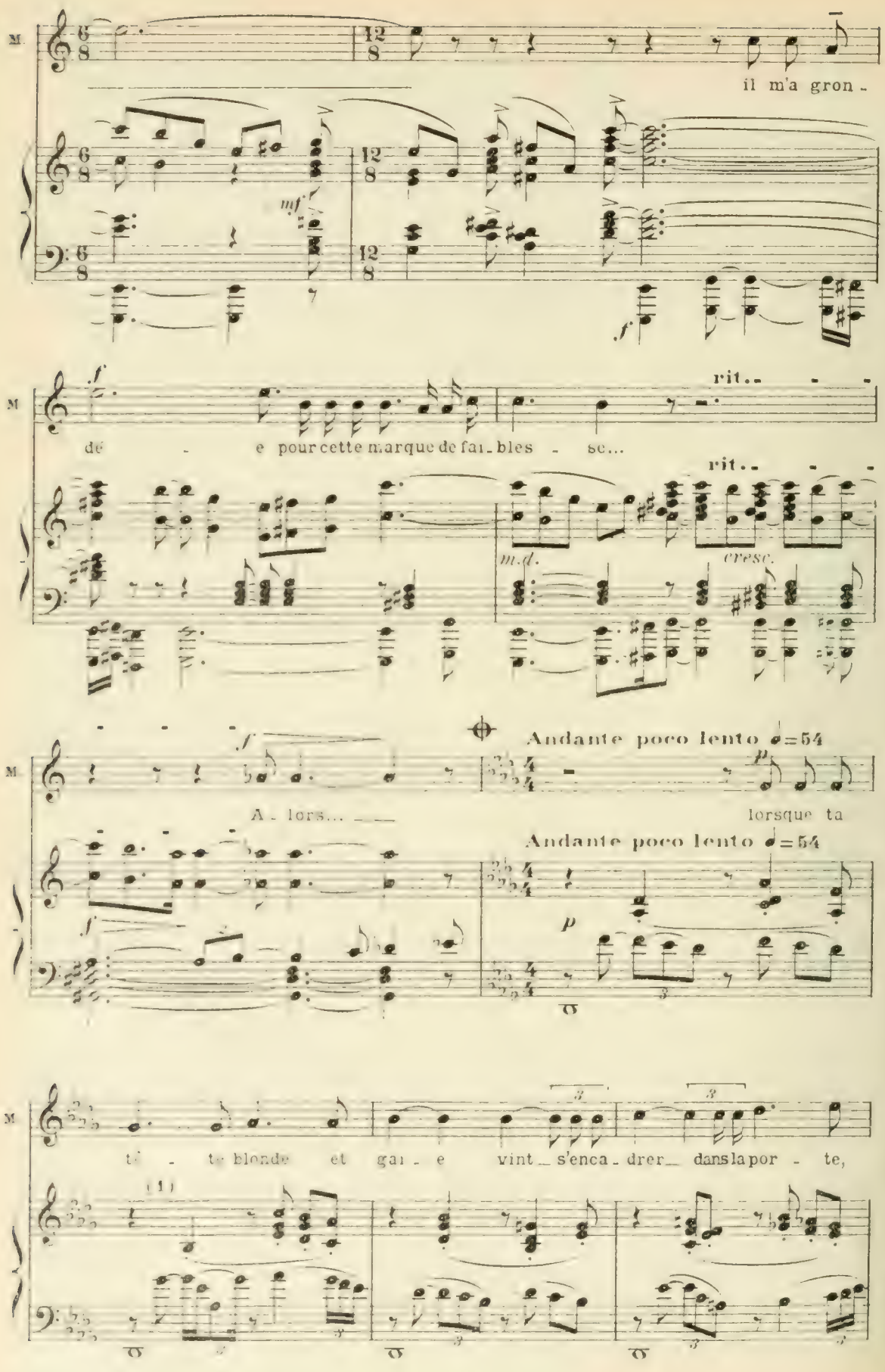

Poco più moderato ♩= 96
mf (brusque) sans retarder
M.
Es-tu dé-ci-dé à te-nir ta pa-
Y.
-quoi dou-tes-tu de mes promes-ses?
Poco più moderato ♩= 96
p
très en mesure
f
-ro-le? A-lors, emmè-ne-moi...
Je le suis.
T'emmener?...
più mosso
mf
Oui. Un po-pe bien-veil-lant nous u-ni-ra dans un vil-
cédez légèrement
più mosso
mf
suivez
-lage au de-là du Nié-men...
Je le quit-te-rai...
YASCHA
p
Et ton pè-re?


M.
Y.
p
cresc.
mf
L'abandonner?..
S'apercevra-
Tu aurais le cœur de l'abandon_ner?..
cédez légèrement
dim.
Moderato ♩=64
-t-il seulement de mon ab_sen_ce?...
Tout com_me la mè_re, ja_dis,
molto p
je tiens u_ne place en_tre le samovar et le chat...
Son ron_
_ron ou ma voix ont la mê_me va_leur...
Sais-

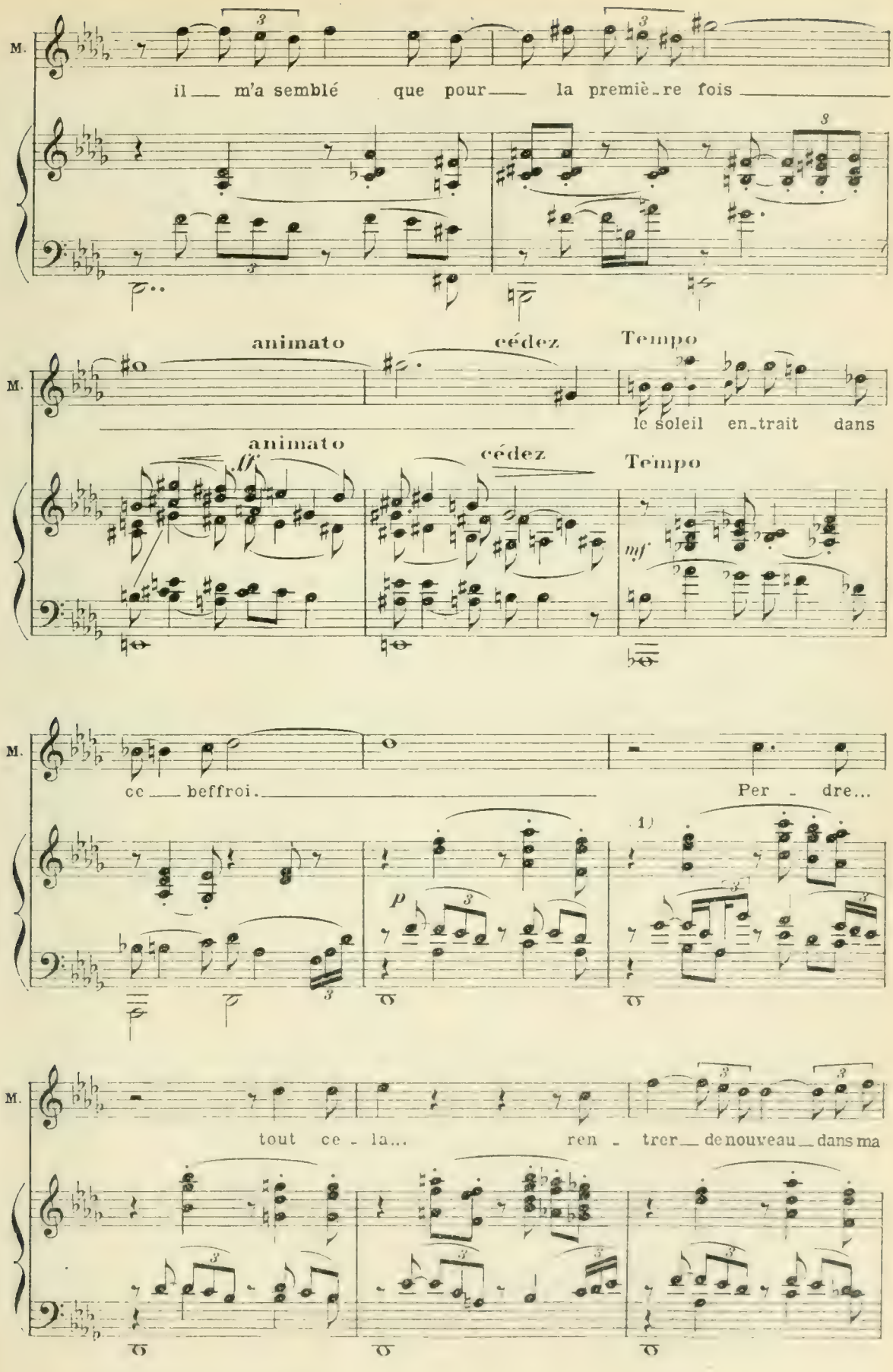


(1) Coupure facultative au même signe page 138.


M.
mf
jamais un vi_sage clair... jamais u_ne parole affectu_
cresc.
f
Un rien moins lent
dolce
p
- eu - se...
A la mort de maman, j'ai voulu
Un rien moins lent
pp
m.d.
pp
M.
p
me rapprocher du pè - re:
la douleur commune allait nous ré_u_
p
mf
f
p
mf
Poco animato ♩=168
M.
_nir, pensais - je... Je me suis je_tée dans ses bras...
Poco animato ♩=168
f
p
f



(1) Le 2e temps retenu (à peine)



(1) Le 2e temps retenu (à peine)

poco animato (très peu)

M.

nuit... non, non!.. je m'y re-fu - se...

poco animato (très peu)

f *dim.*

M.

p *cresc.*

Si no-tre rencontre fut pour toi une aventu - re

pp *p* *p*

M

pas - sa - gè - re... elle est

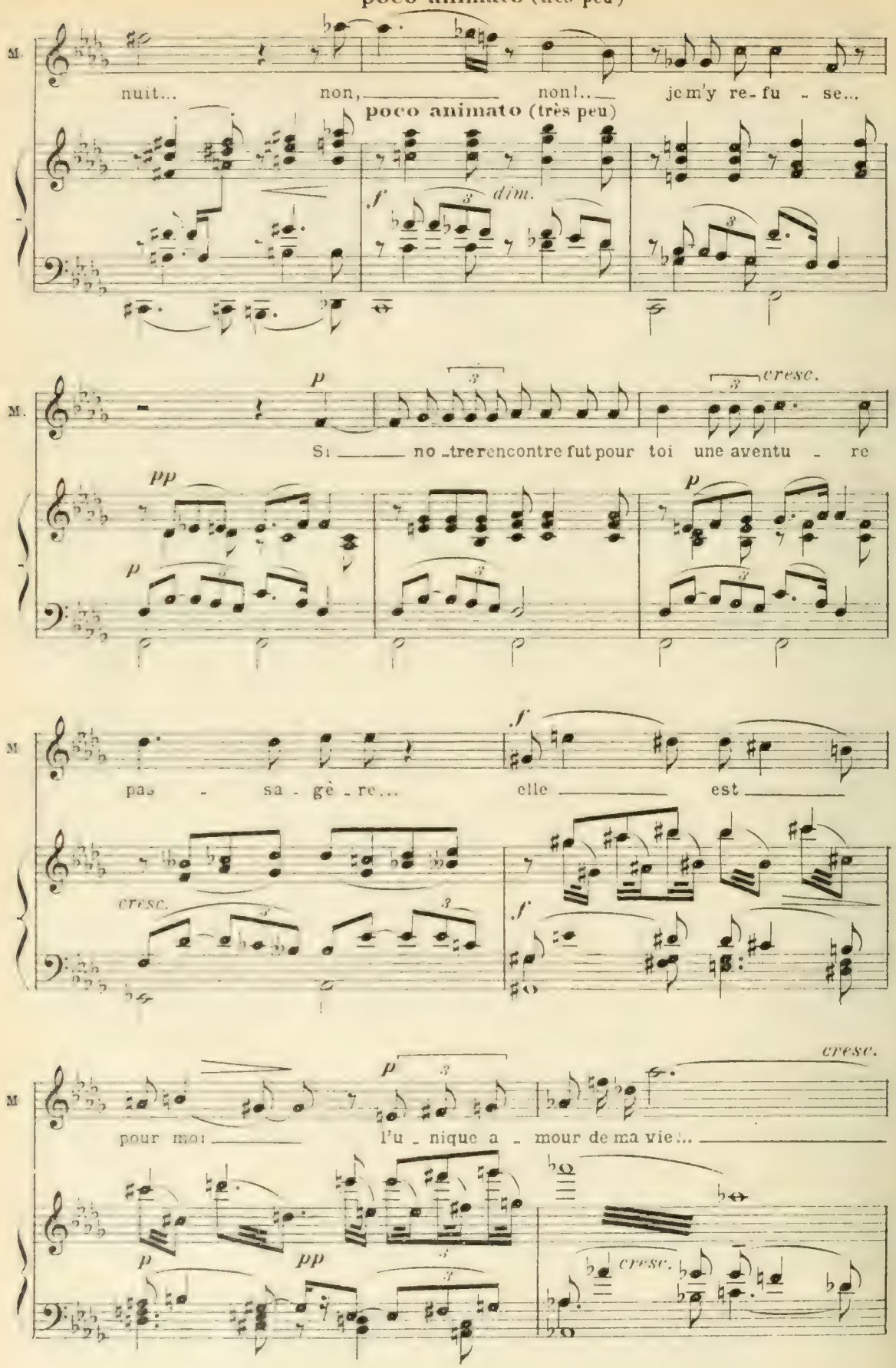
f *cresc.* *f*

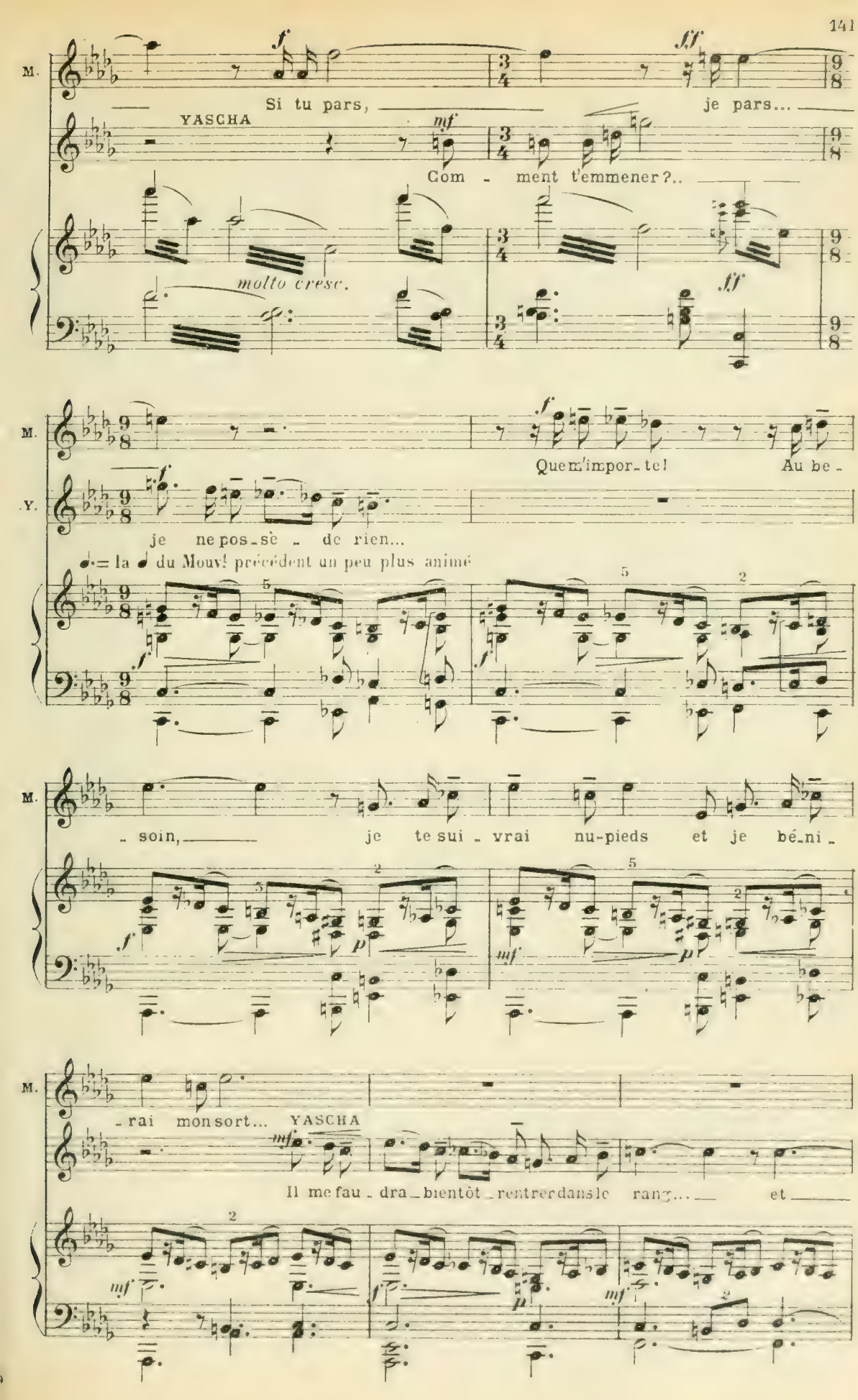
M

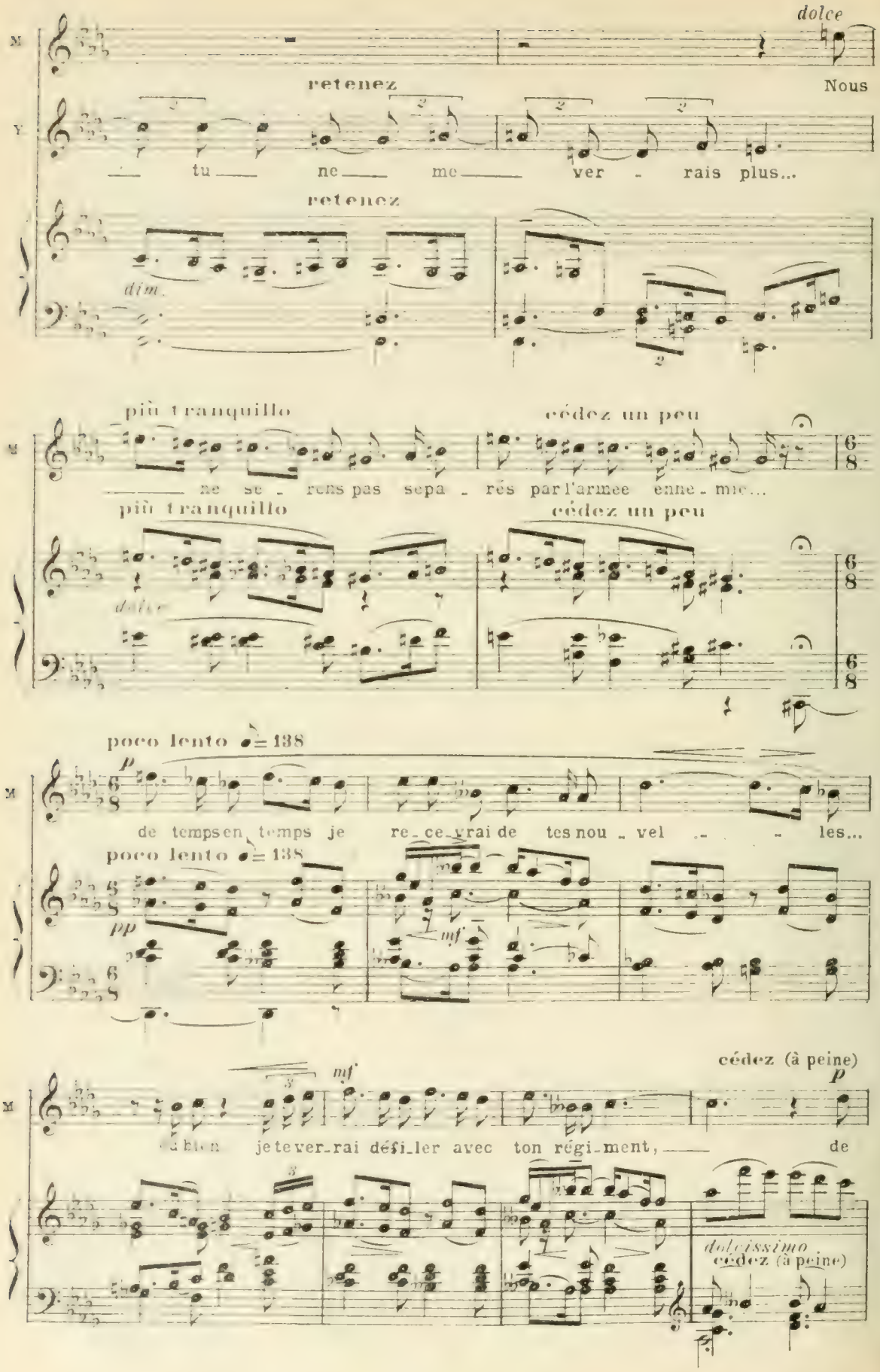
p *cresc.*

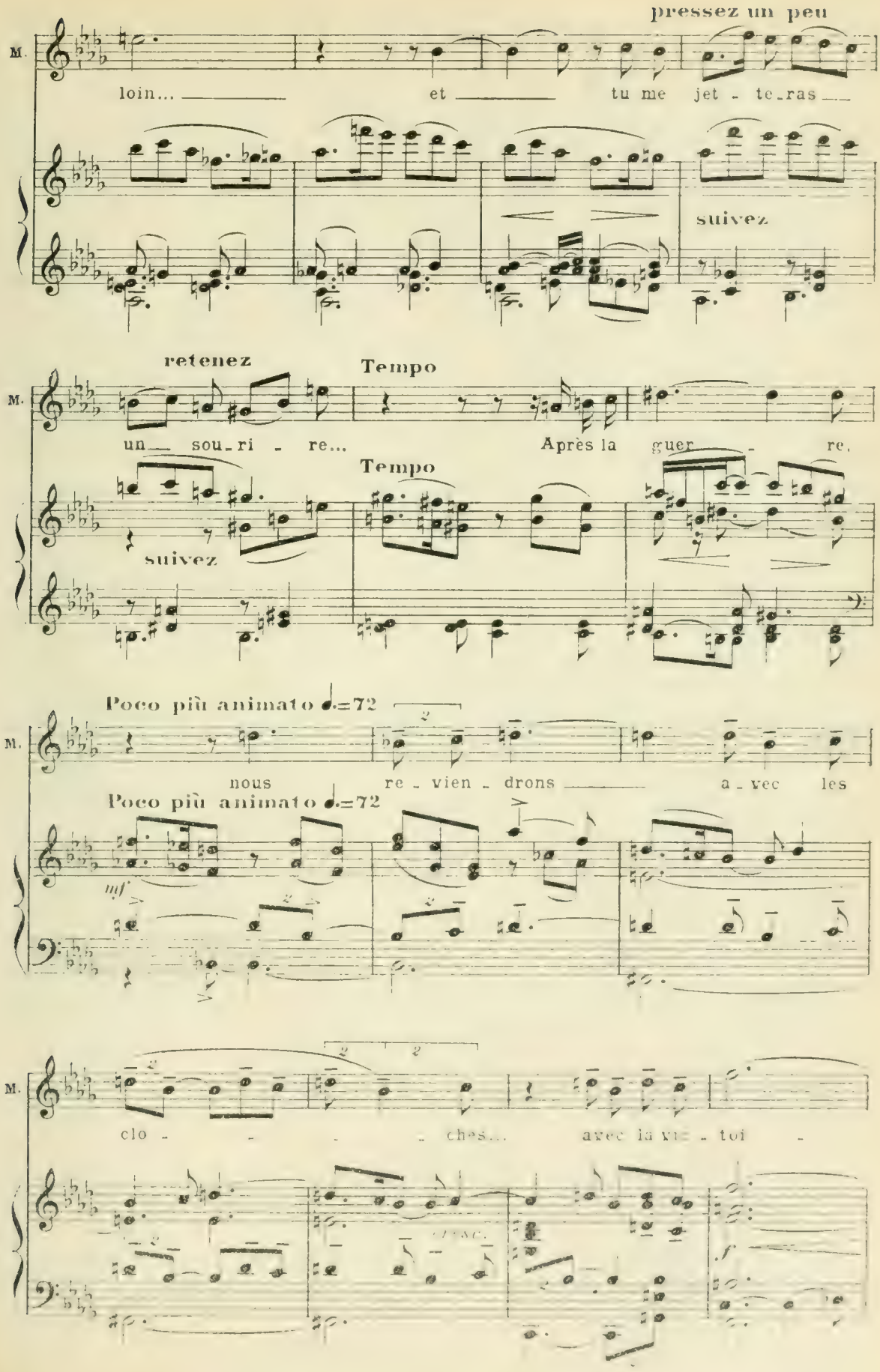
pour moi l'u - nique a - mour de ma vie!..

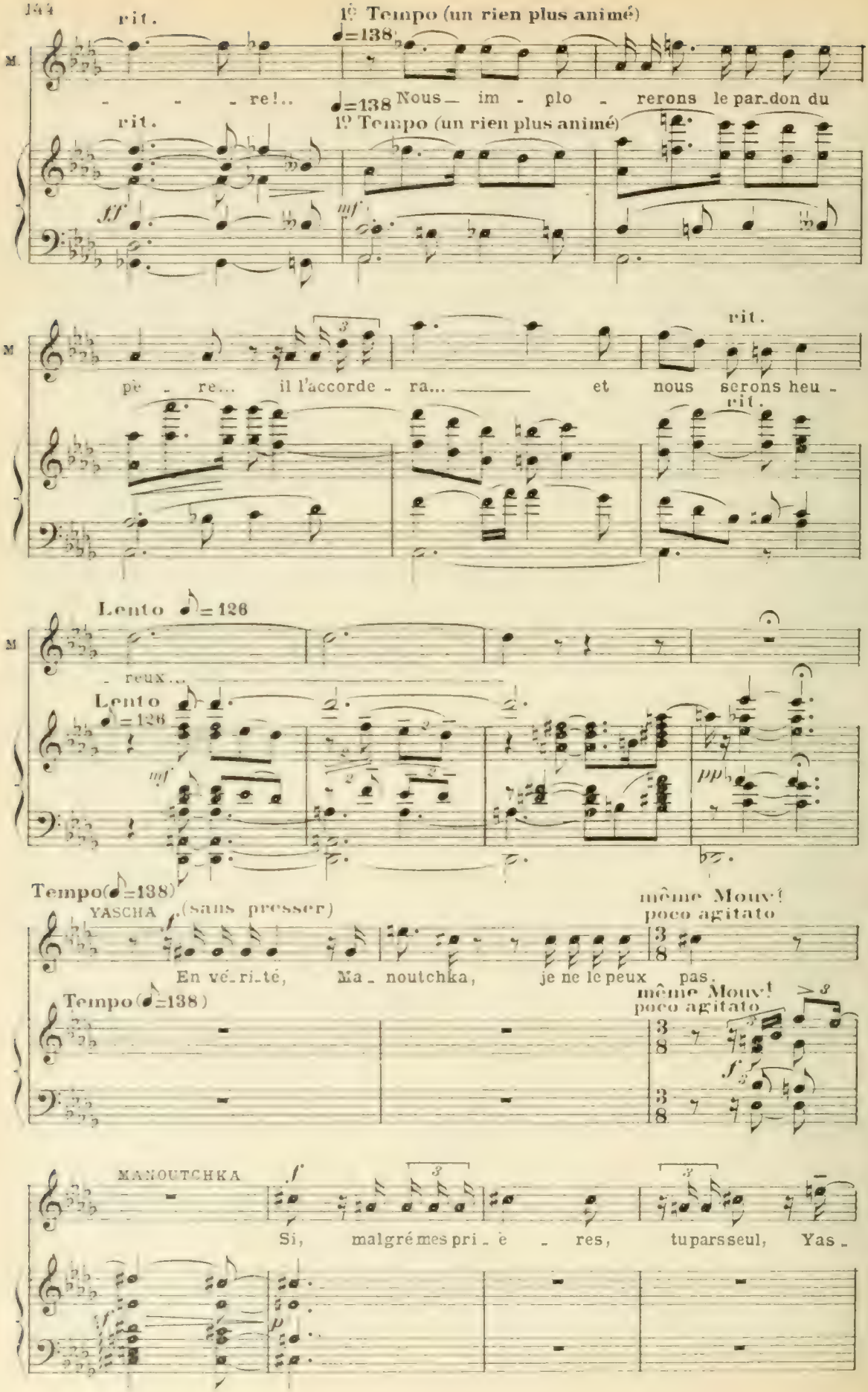
p *pp* *cresc.*

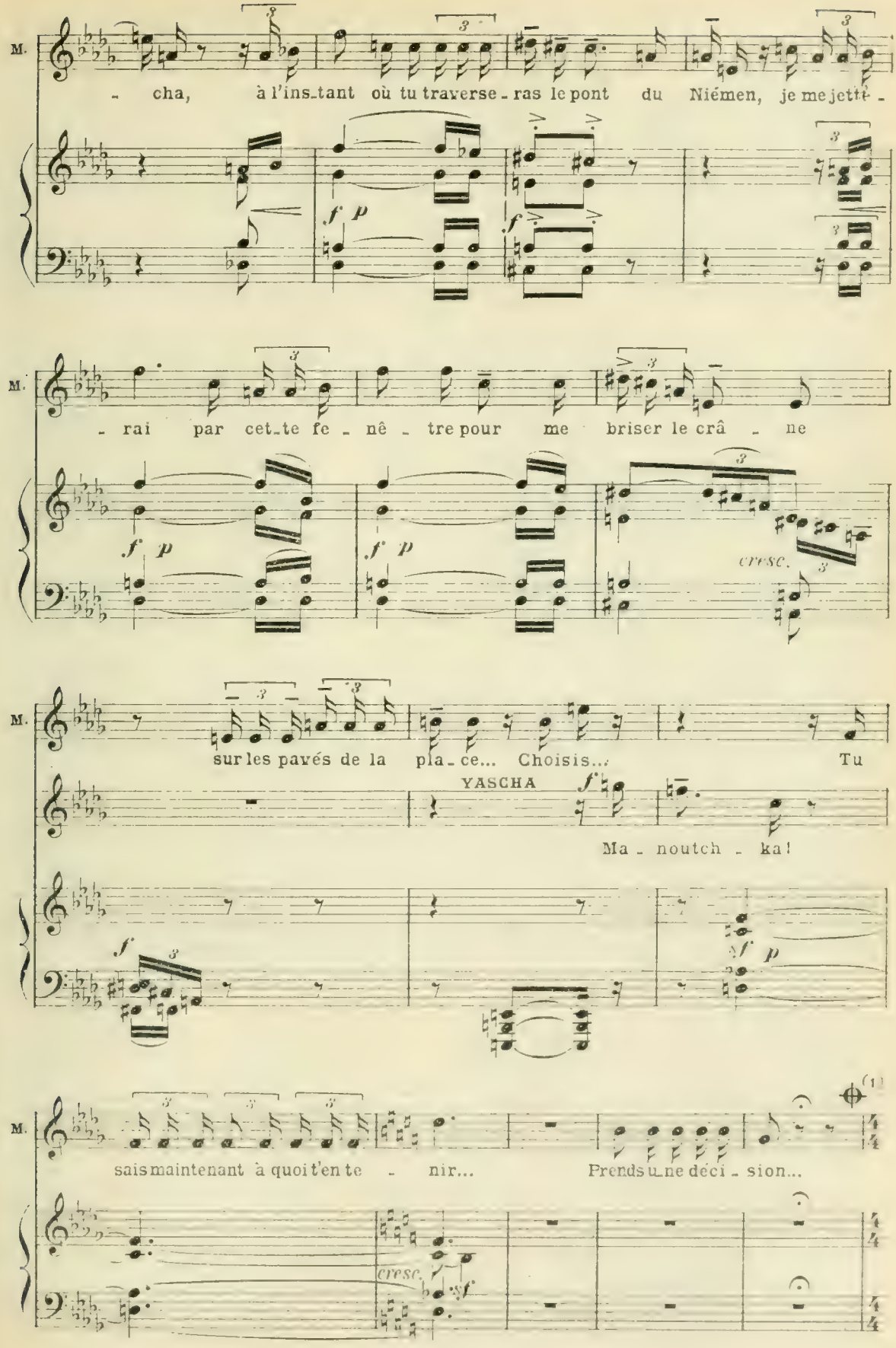



M.
Si tu pars, je pars...
YASCHA
Com - ment t'emmener?..
molto cresc.
M.
Y.
Quem'impor-te! Au be -
je ne pos-sè - de rien...
♩.= la ♩ du Mouv! précédent un peu plus animé
M.
- soin, je te sui - vrai nu-pieds et je bé-ni -
M.
- rai mon sort... YASCHA
Il me fau - dra - bientôt - rentrer dans le rang... et

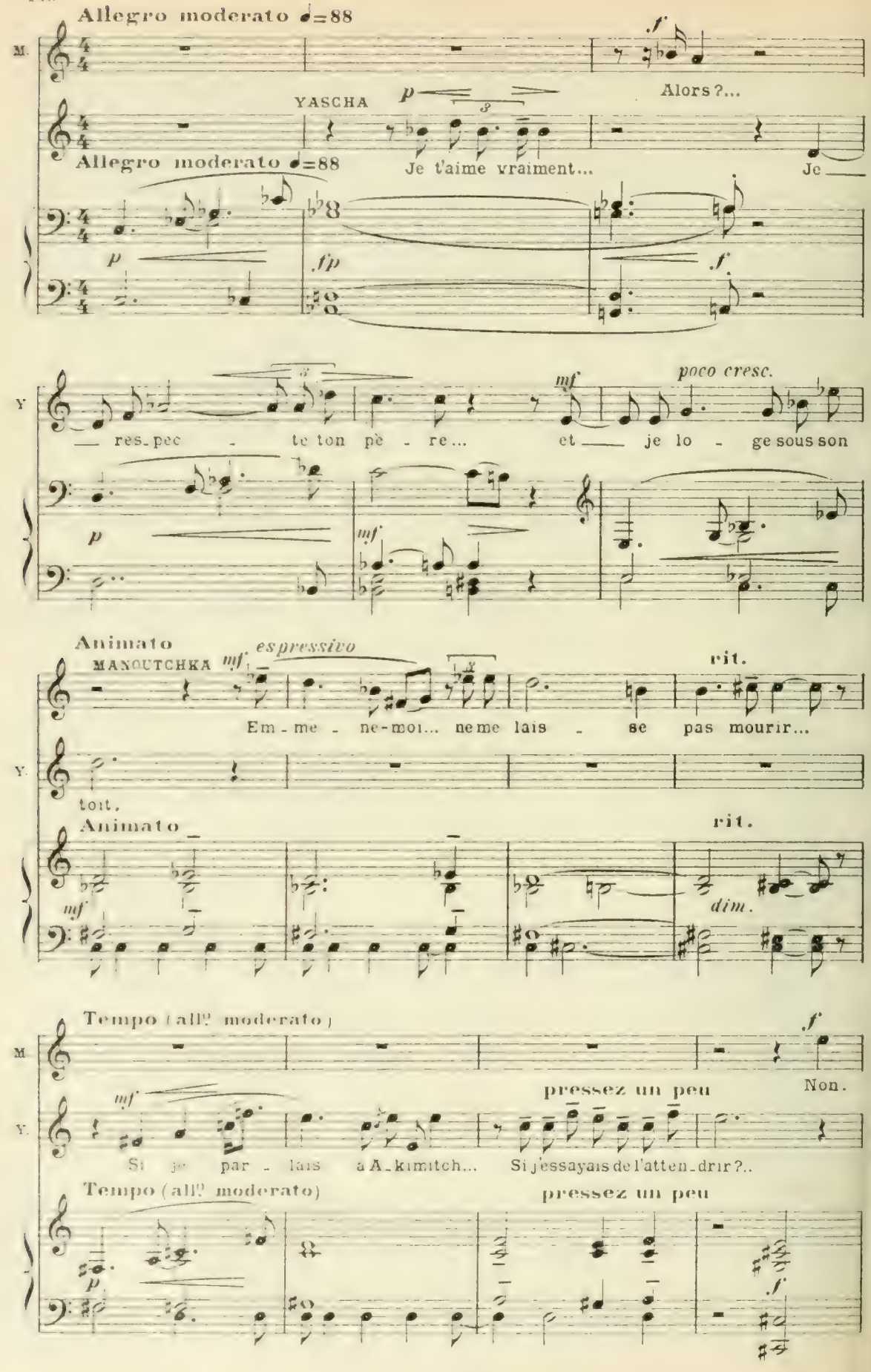

dolce
retenez
Nous
tu ne me ver - rais plus...
retenez
dim.
più tranquillo
cédez un peu
ne se - rons pas sepa - rés par l'armee enne - mie...
più tranquillo
cédez un peu
dolce
poco lento ♩= 138
de temps en temps je re - ce - vrai de tes nou - vel - les...
poco lento ♩= 138
cédez (à peine)
et bien je te ver - rai dé - fi - ler avec ton régi - ment, de
dolcissimo
cédez (à peine)

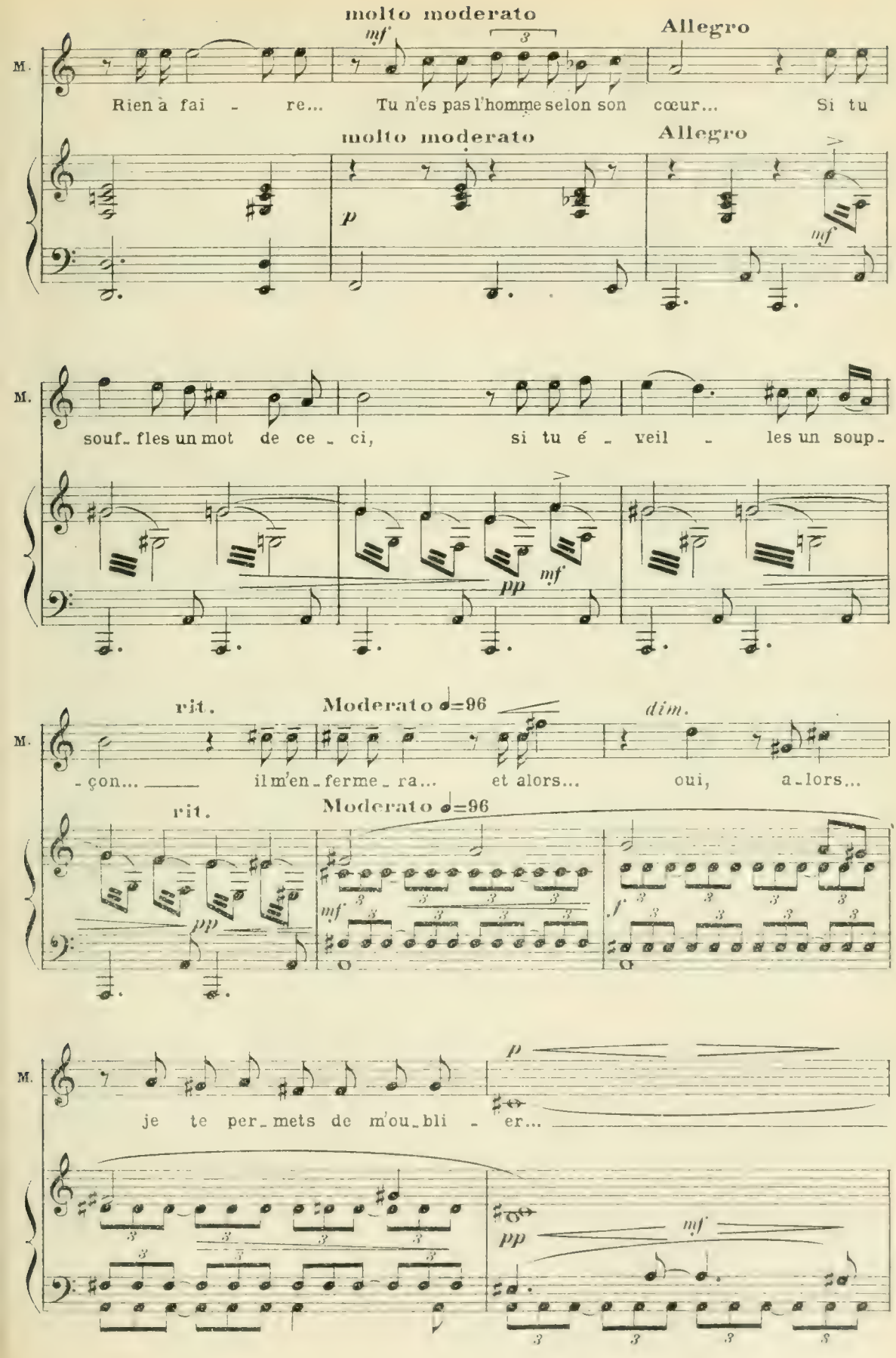

pressez un peu
M.
loin... et tu me jet - te_ras
suivez
retenez
Tempo
un sou_ri - re... Après la guer - re,
Tempo
suivez
Poco più animato ♩.=72
M.
nous re - vien - drons a - vec les
Poco più animato ♩.=72
mf
M.
clo - - - - ches... avec la vi - toi -

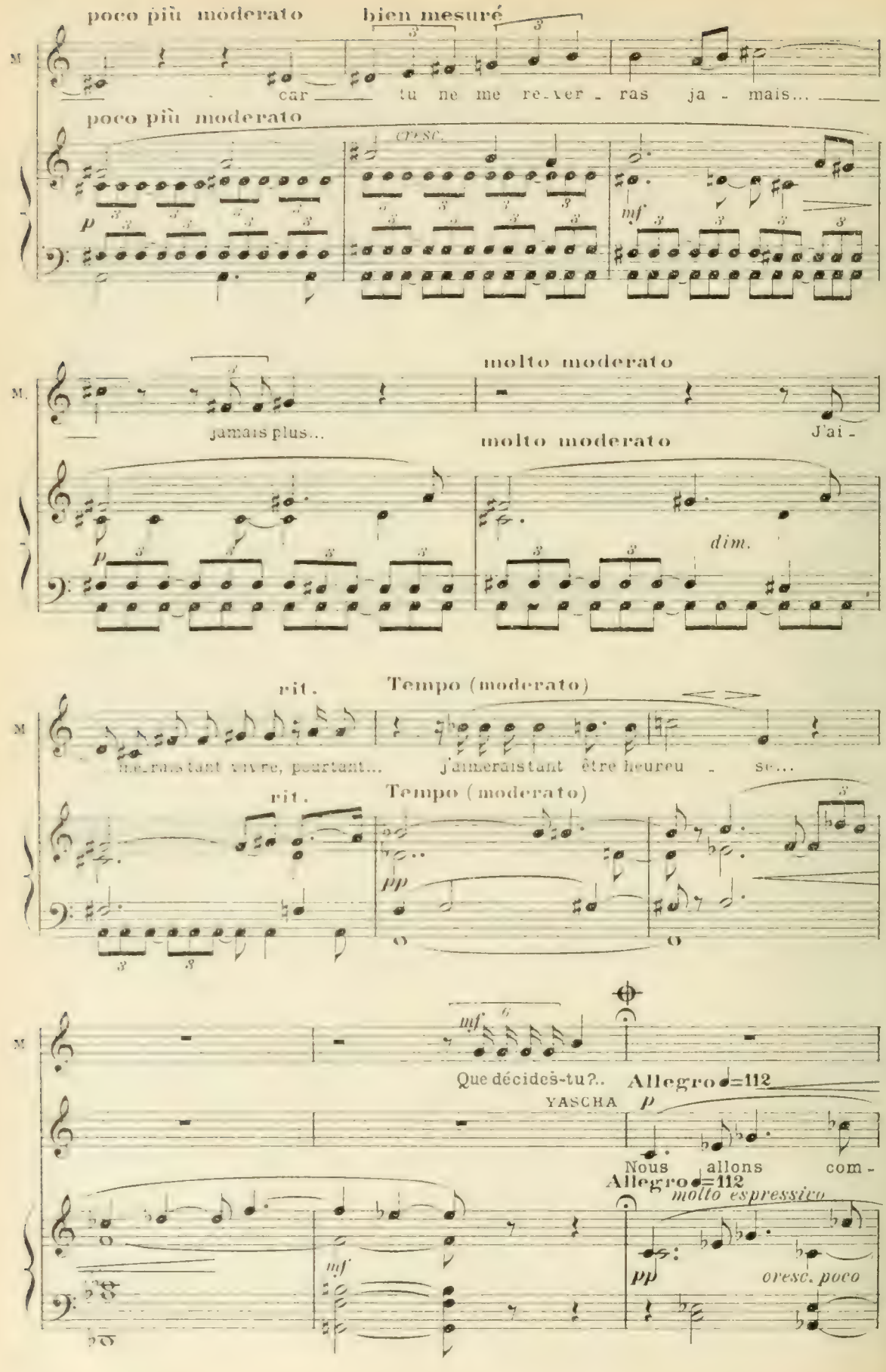

rit.
1º Tempo (un rien plus animé)
♩=138
M.
- - - re!..
♩=138 Nous — im - plo - rerons le par-don du
rit.
1º Tempo (un rien plus animé)
ff
mf
rit.
M
pè - re... il l'accorde - ra... — et nous serons heu -
rit.
Lento ♩=126
M
- reux...
Lento ♩=126
mf
pp
Tempo(♩=138)
YASCHA
(sans presser)
même Mouv!
poco agitato
En vé-ri-té, Ma - noutchka, je ne le peux pas.
même Mouv!
poco agitato
Tempo(♩=138)
MANOUTCHKA
Si, malgré mes pri - è - res, tu parsseul, Yas -

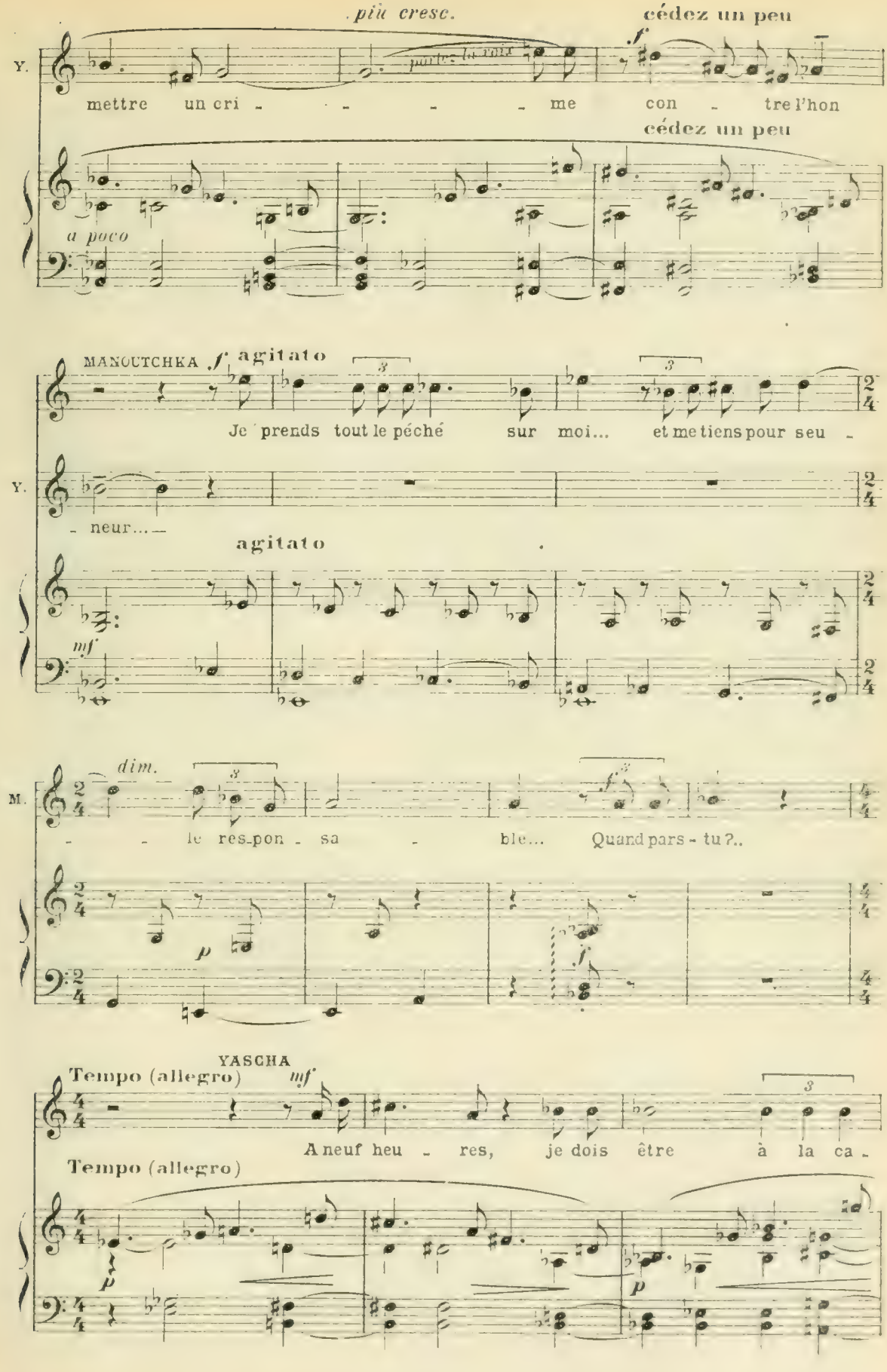


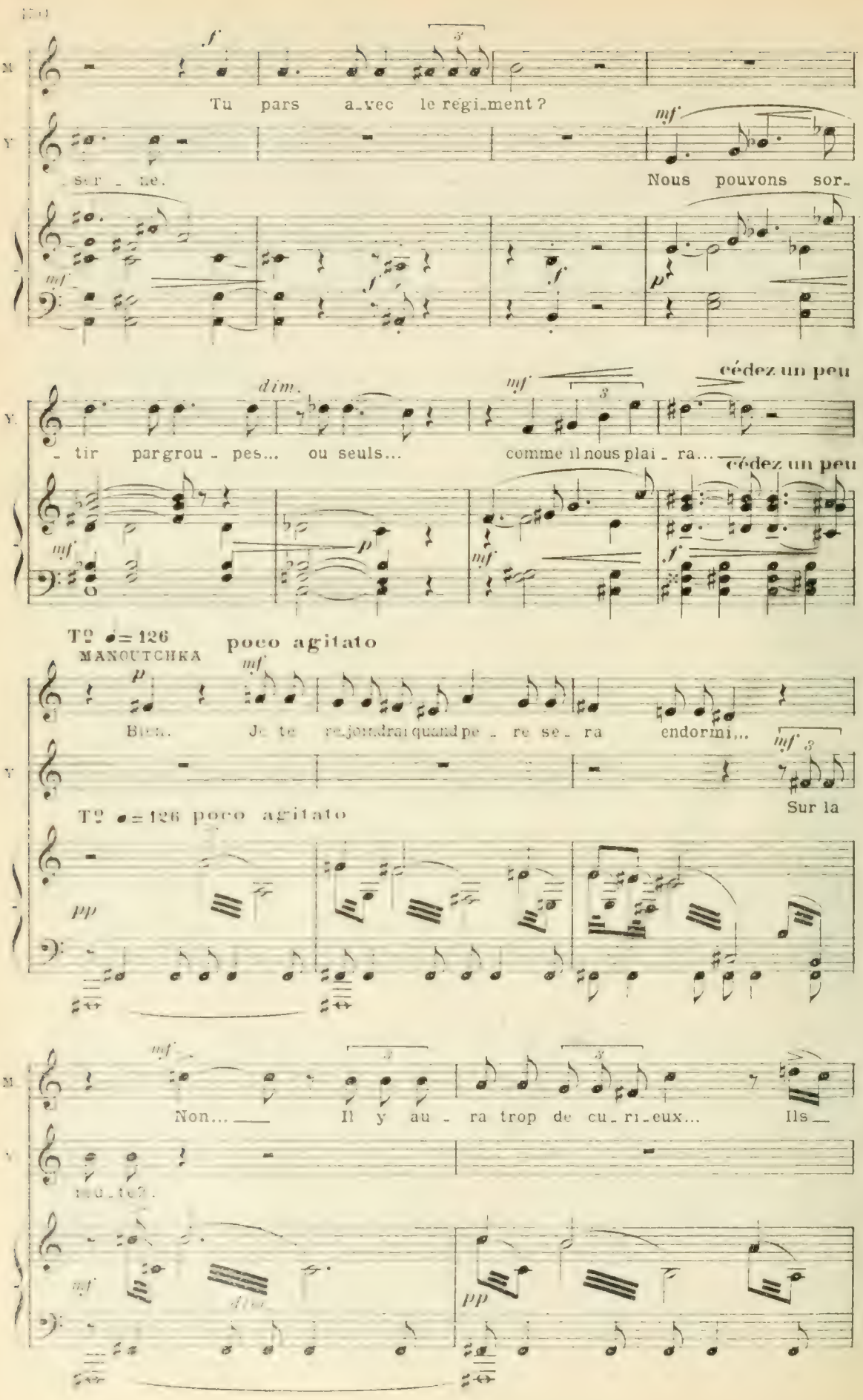
(1) Coupure facultative au même signe 148


Allegro moderato ♩=88
M.
YASCHA
Alors ?...
Je t'aime vraiment...
Je
Allegro moderato ♩=88
Y.
res-pec - te ton pè - re...
et je lo - ge sous son
poco cresc.
Animato
MANOUTCHKA
espressivo
rit.
Em - me - ne-moi... ne me lais - se pas mourir...
tout.
Animato
rit.
dim.
Tempo (all? moderato)
M.
pressez un peu
Non.
Y.
Si je par - lais à A-kimitch... Si j'essayais de l'atten-drir ?..
Tempo (all? moderato)
pressez un peu


molto moderato
Allegro
M.
Rien à fai - re... Tu n'es pas l'homme selon son cœur... Si tu
souf- fles un mot de ce - ci, si tu é - veil - les un soup-
rit.
Moderato ♩=96
dim.
- çon... il m'en- ferme- ra... et alors... oui, a- lors...
je te per- mets de m'ou- bli - er...


poco più moderato
bien mesuré
car tu ne me re-ver - ras ja - mais...
poco più moderato
cresc.
molto moderato
jamais plus...
J'ai -
molto moderato
dim.
rit.
Tempo (moderato)
ne-rais tant vivre, pourtant...
j'aimerais tant être heureu - se...
rit.
Tempo (moderato)
Que décides-tu?..
Allegro ♩=112
YASCHA
Nous allons com -
Allegro ♩=112
molto espressivo
oresc. poco


più cresc.
cédez un peu
Y.
mettre un cri - - - - me con - tre l'hon
cédez un peu
a poco
MANOUTCHKA
agitato
Je prends tout le péché sur moi... et me tiens pour seu -
Y.
- neur...
agitato
dim.
M.
- - le res-pon - sa - ble... Quand pars - tu?..
YASCHA
Tempo (allegro)
A neuf heu - res, je dois être à la ca -
Tempo (allegro)



M. Tu pars a_vec le régi_ment?

Y. _ser _ ne. Nous pouvons sor_

Y. _tir par grou _ pes... ou seuls... comme il nous plai _ ra...

cédez un peu

cédez un peu

Tº ♩= 126 poco agitato

MANOUTCHKA

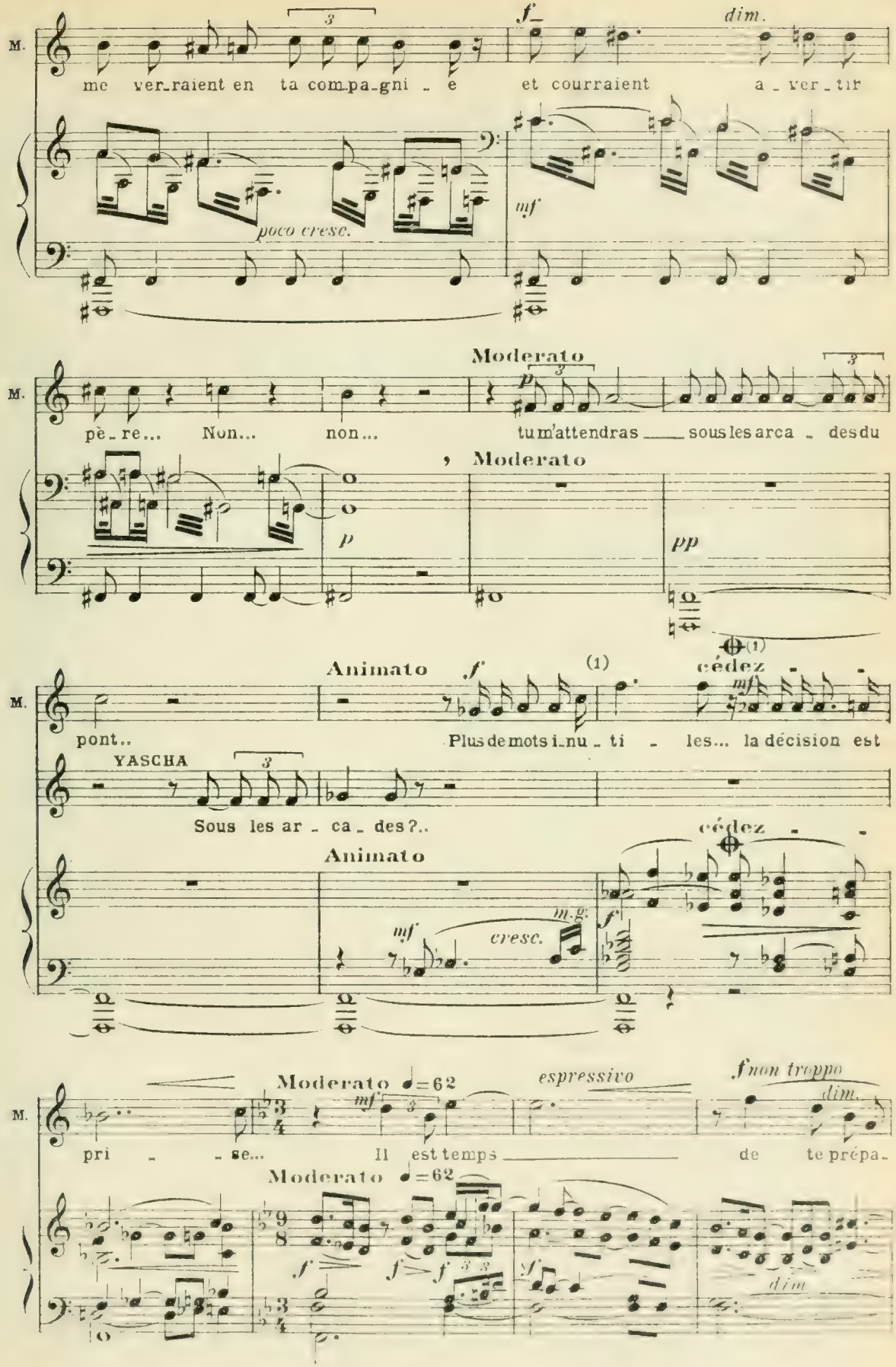
Bien. Je te re_joindrai quand pe _ re se _ ra endormi...

Y. Sur la

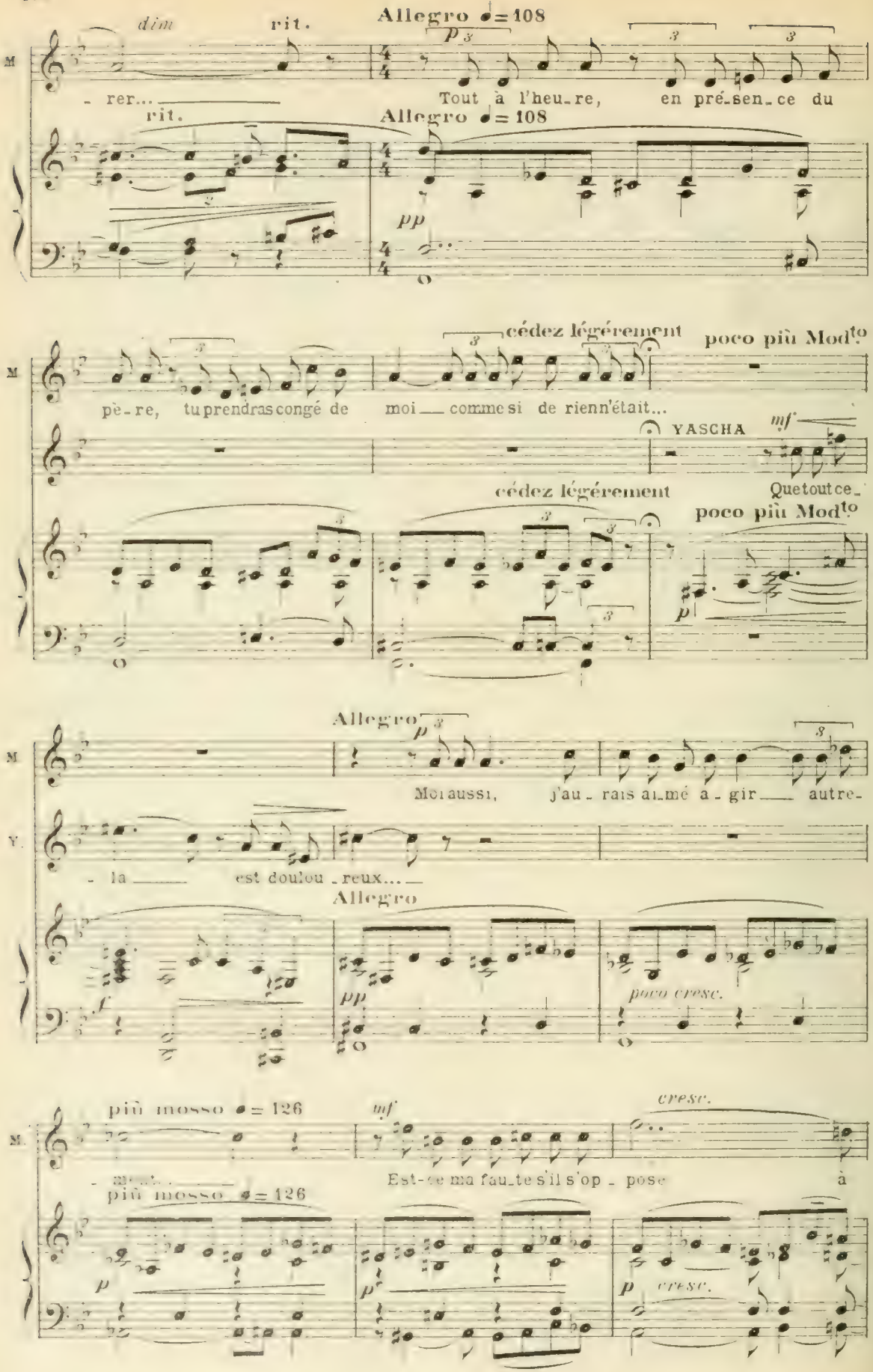
Tº ♩= 126 poco agitato

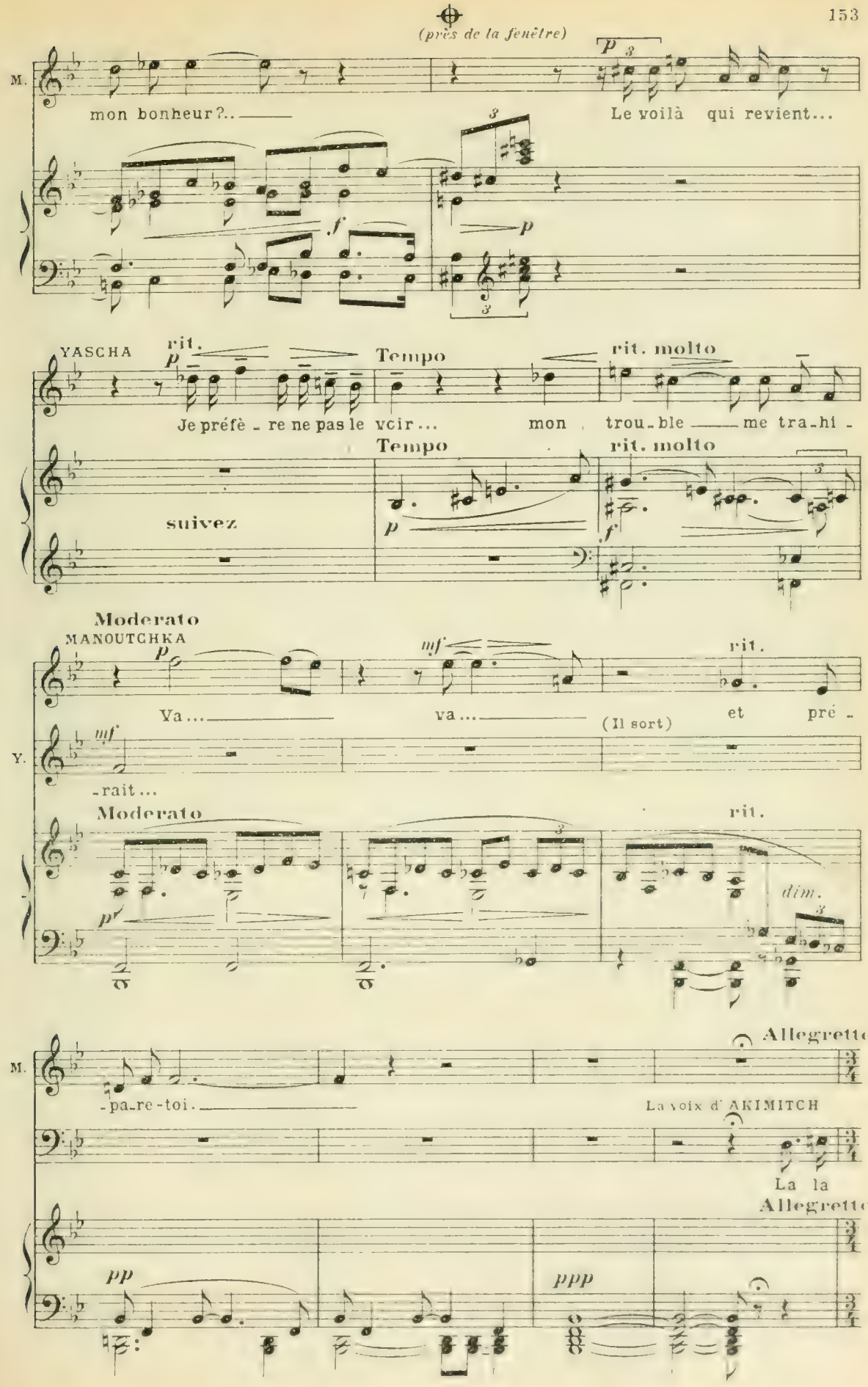
M. Non... Il y au _ ra trop de cu_ri_eux... Ils

Y. reu_te?.

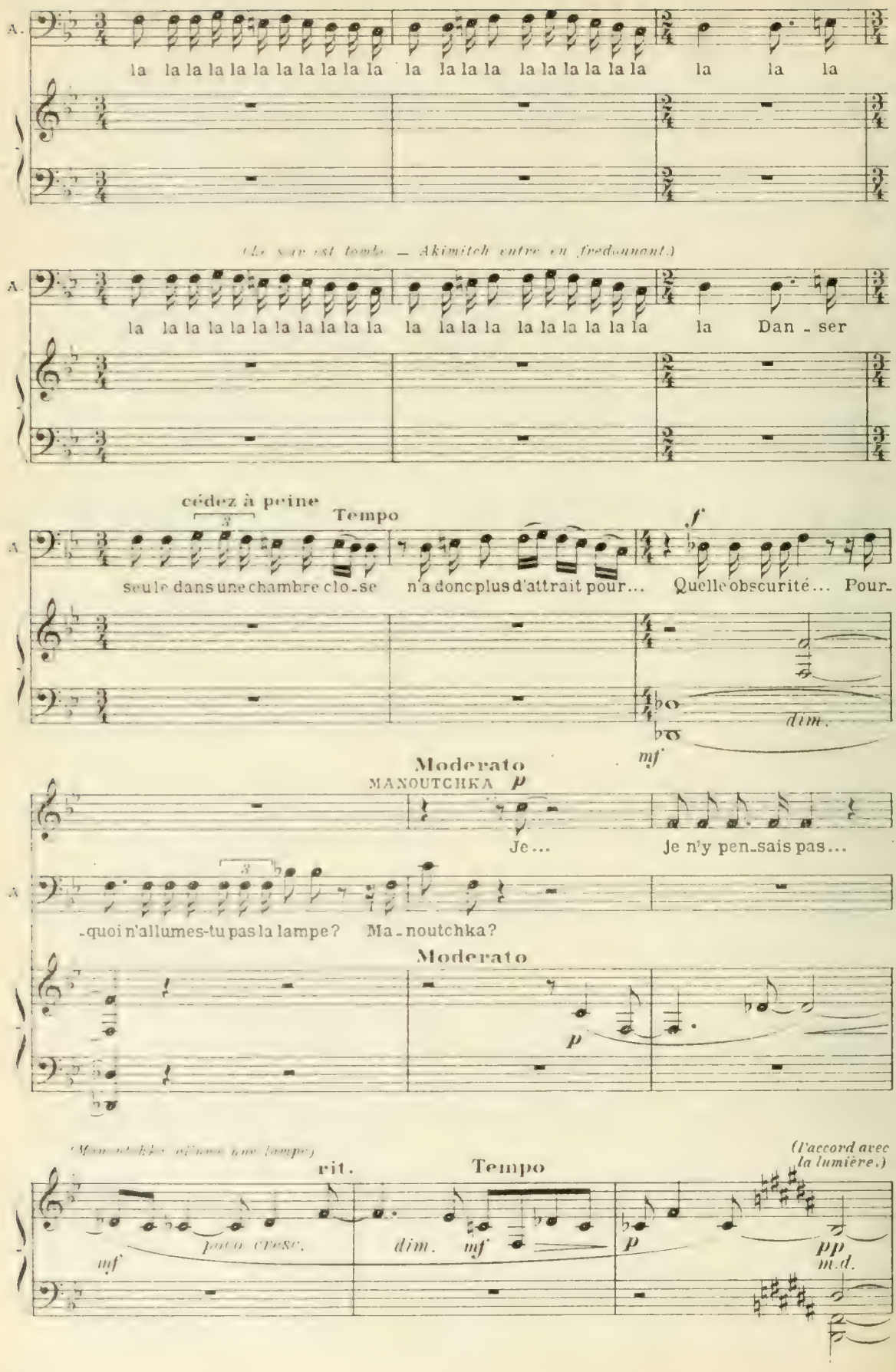


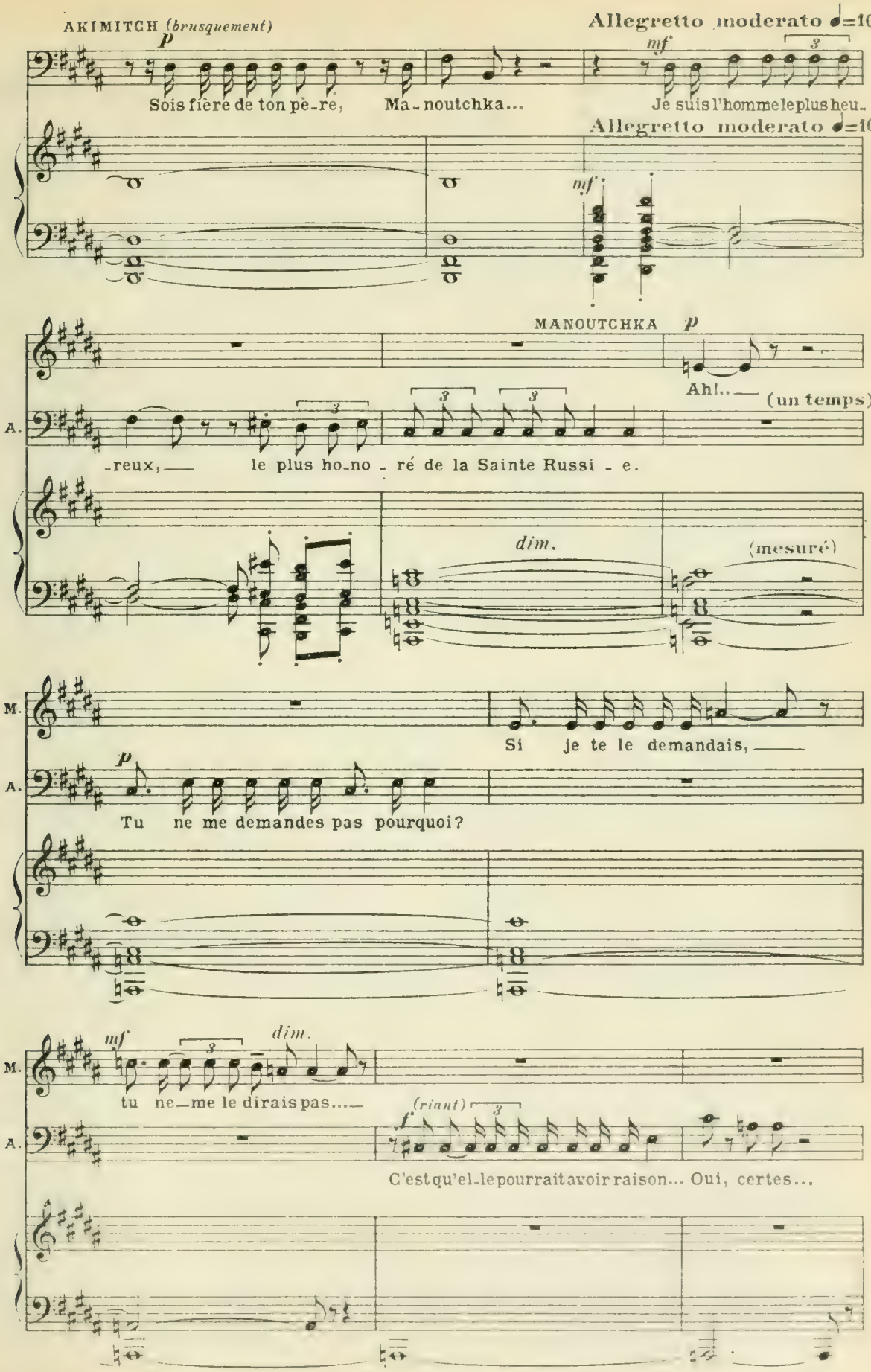
7.889 (1) Coupure facultative au même signe page 153. Voir arrangement de cette mesure appendice page 201


dim
rit.
Allegro ♩= 108
p
- rer...
Tout à l'heu-re, en pré-sen-ce du
rit.
Allegro ♩= 108
pp
cédez légérement
poco più Mod^to
pè-re, tu prendras congé de moi comme si de rien n'était...
YASCHA
mf
cédez légérement
Que tout ce-
poco più Mod^to
p
Allegro
p
Moi aussi, j'au-rais aimé a-gir autre-
- la est doulou-reux...
Allegro
pp
poco cresc.
più mosso ♩= 126
mf
cresc.
Est-ce ma faute s'il s'op-pose à
più mosso ♩= 126
p
p
p
cresc.


(près de la fenêtre)
M.
mon bonheur?..
Le voilà qui revient...
YASCHA
rit.
Tempo
rit. molto
Je préfè - re ne pas le voir... mon trou-ble me tra-hi -
suivez
Tempo
rit. molto
Moderato
MANOUTCHKA
Va... va...
(Il sort)
et pré -
Y.
-rait...
Moderato
rit.
dim.
Allegretto
M.
-pa-re-toi.
La voix d'AKIMITCH
La la
Allegretto

SCÈNE V


A.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
(Le soir est tombé. — Akimitch entre en fredonnant.)
A.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la Dan - ser
cédez à peine
Tempo
A
seule dans une chambre clo - se n'a donc plus d'attrait pour... Quelle obscurité... Pour -
f
dim.
mf
Moderato
MANOUTCHKA p
Je... Je n'y pen - sais pas...
A
- quoi n'allumes-tu pas la lampe? Ma - noutchka?
Moderato
p
(Manoutchka allume une lampe)
rit.
Tempo
(l'accord avec la lumière.)
mf
poco cresc.
dim.
mf
p
pp
m.d.


AKIMITCH (brusquement)
p
Sois fière de ton pè-re, Ma-noutchka...
Allegretto moderato ♩=108
mf
Je suis l'homme le plus heu-
Allegretto moderato ♩=108
mf
MANOUTCHKA
p
Ah!.. (un temps)
A.
-reux, le plus ho-no-ré de la Sainte Russi-e.
dim.
(mesuré)
M.
Si je te le demandais,
p
A.
Tu ne me demandes pas pourquoi?
mf
dim.
M.
tu ne-me le dirais pas....
(riant)
f
A.
C'est qu'el-le pourrait avoir raison... Oui, certes...

cédez un peu

(se parlant à lui-même, très excité)

A

Je lui ai dit, au co-lonel: Excellence... vous me fai - tes...

suivez

A.

un grand honneur!.. mais — je m'en montrerai

MANOUTCHKA *(intriguée)*

Un co-lo-nel?

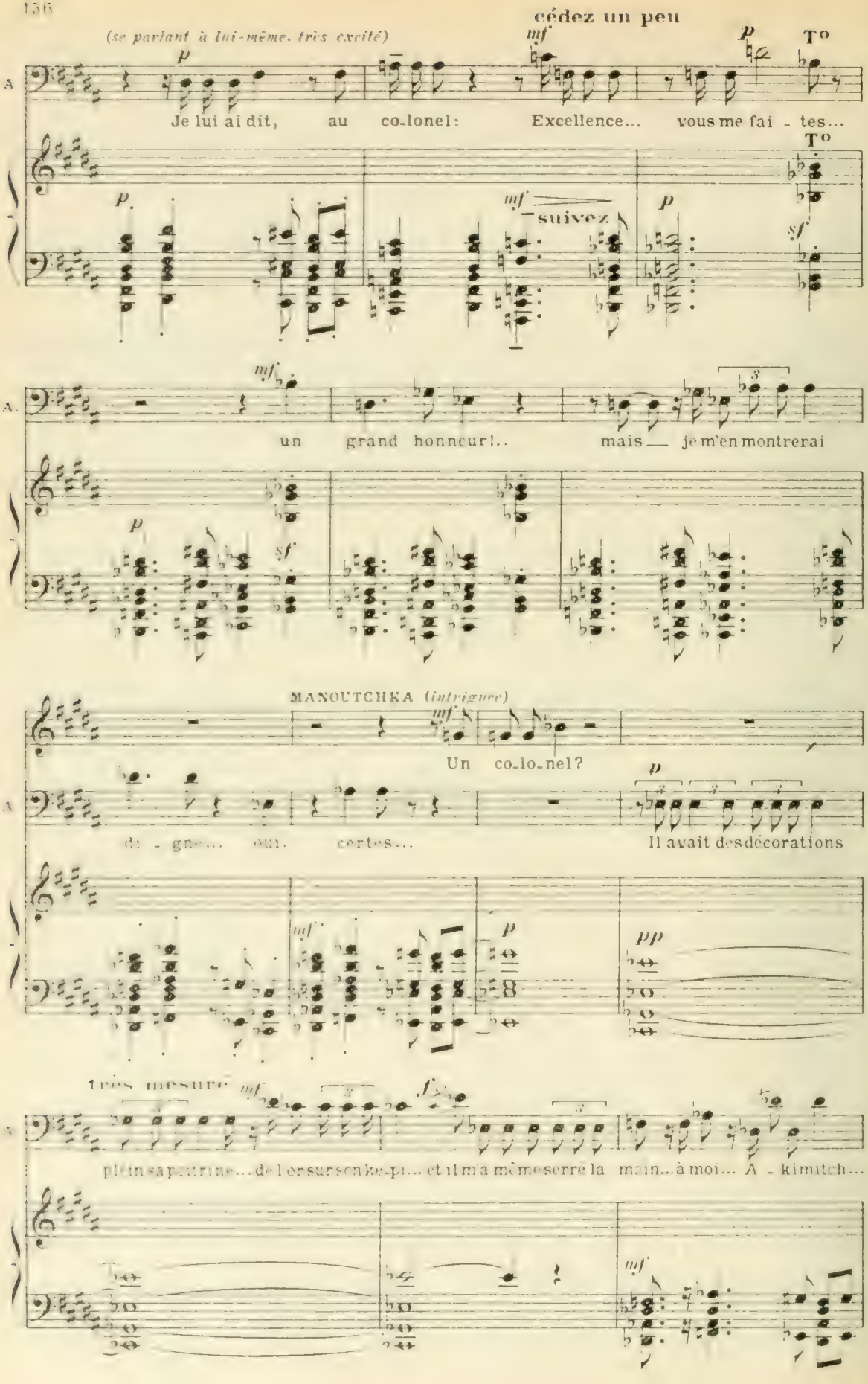
A

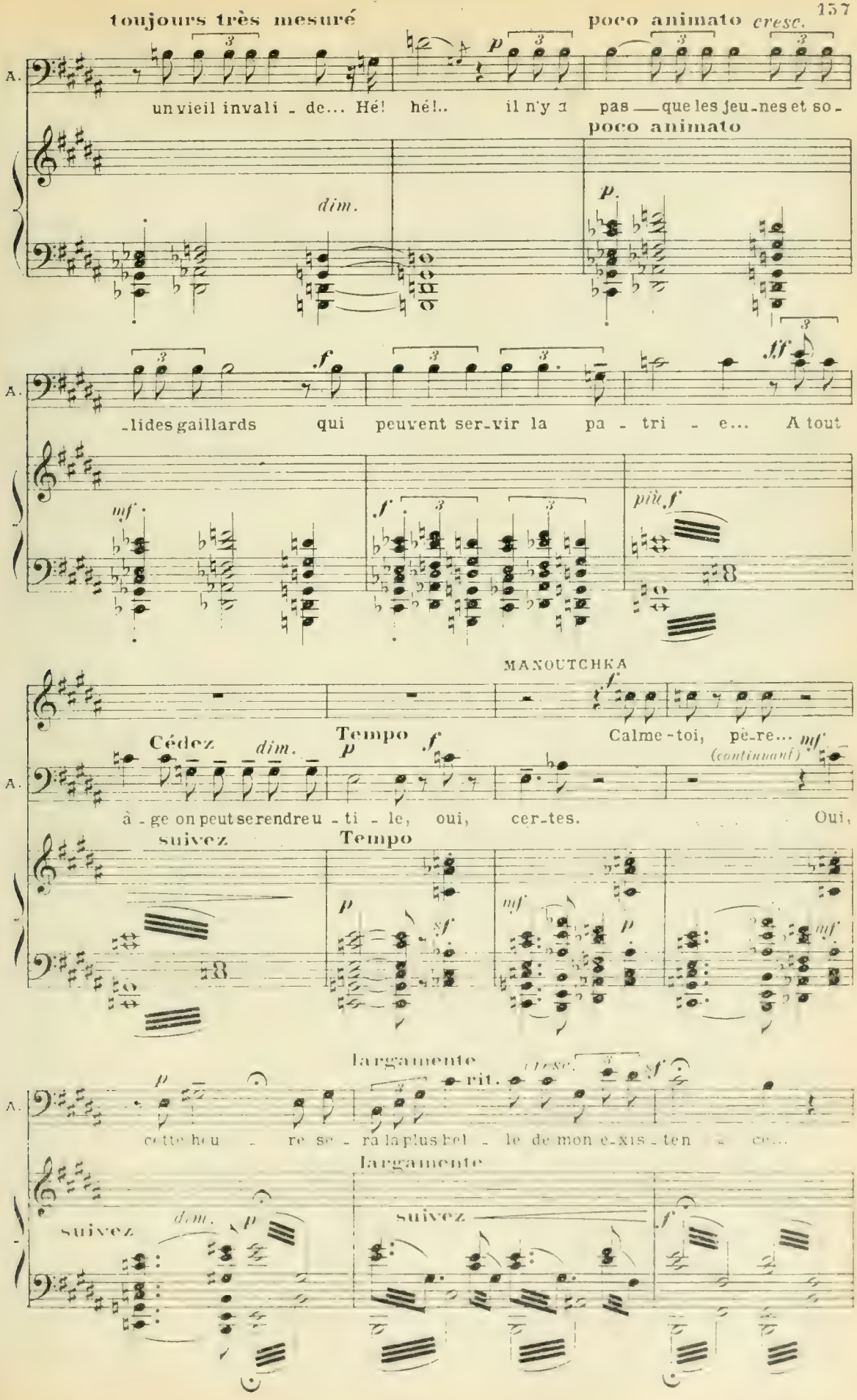
di - gne... oui, certes... Il avait des décorations

très mesuré

A

plein sa poitrine... de l'or sur son ke-pi... et il m'a même serré la main... à moi... A - kimitch...




toujours très mesuré
poco animato cresc.
A.
un vieil invali - de... Hé! hé!.. il n'y a pas — que les jeu-nes et so-
poco animato
dim.
p
-lides gaillards qui peuvent ser-vir la pa - tri - e... A tout
mf
f
più f
MANOUTCHKA
Cédez
dim.
Tempo
p
f
Calme-toi, pè-re...
mf
(continuant)
à - ge on peut se rendre u - ti - le, oui, cer-tes. Oui,
suivez
Tempo
sf
largamente
rit.
cresc.
cette heu - re se - ra la plus bel - le de mon e-xis-ten - ce...
largamente
suivez
suivez

SCÈNE VI

(Yascha entre avec sa capote et son képi, le fusil et le sac au dos)

Moderato

A.

p

Ah! te voi-là, Yascha... Je t'ai-me mieux comme ça.

Moderato

pp

MANOUTCHKA *mf*

Qu'est-ce?..

YASCHA *p*

Déjà!..

(Du dehors monte un roulement de tambour. Le bruit s'approche pour aller mourir ensuite.)

pppp

8ª bassa

YASCHA *f*

J'y vais...

AKIMITCH

mf

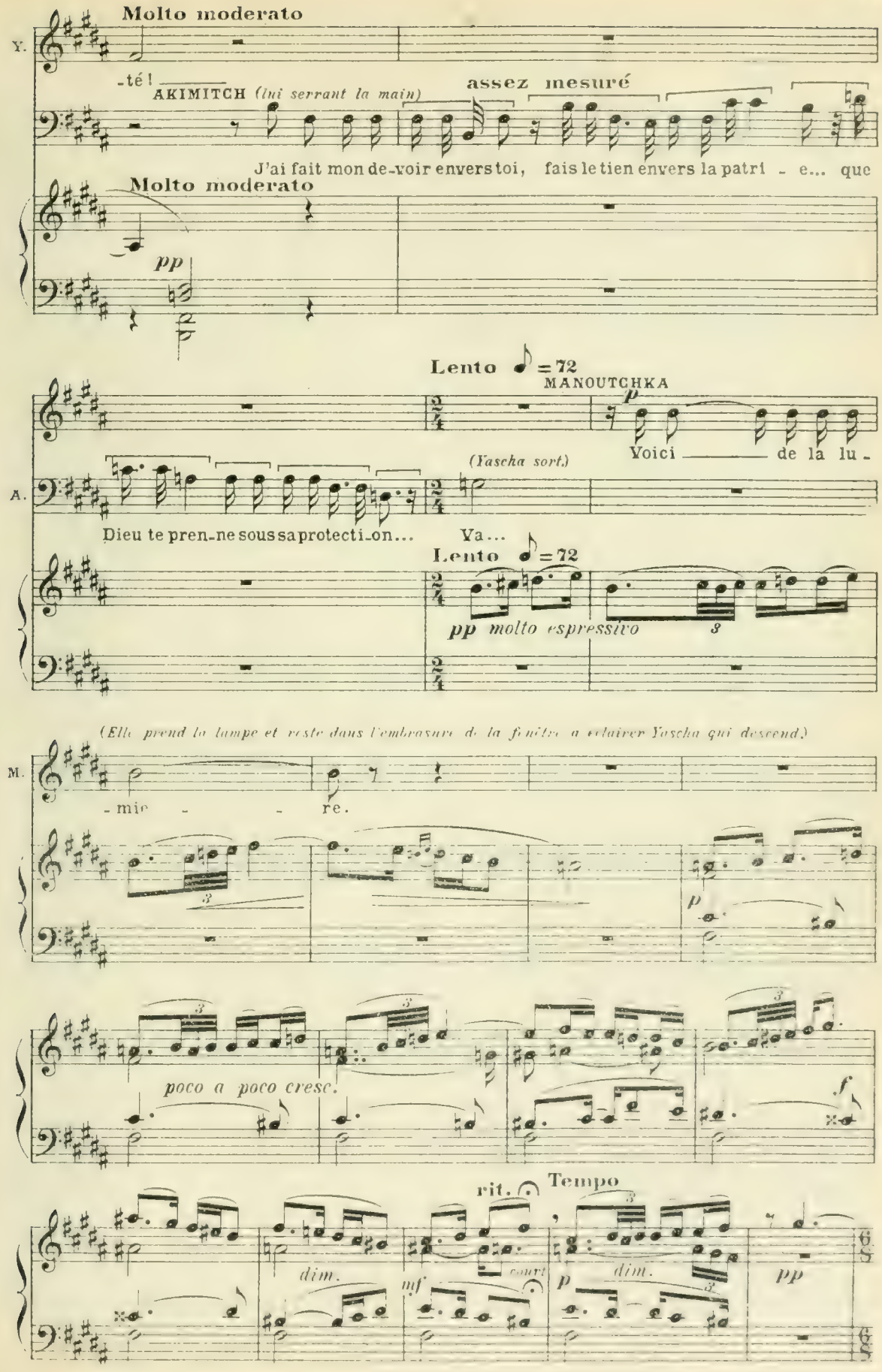
Le rassemblement... Tous les jeunes gens doivent se réunir sur la grand' place...

Y.

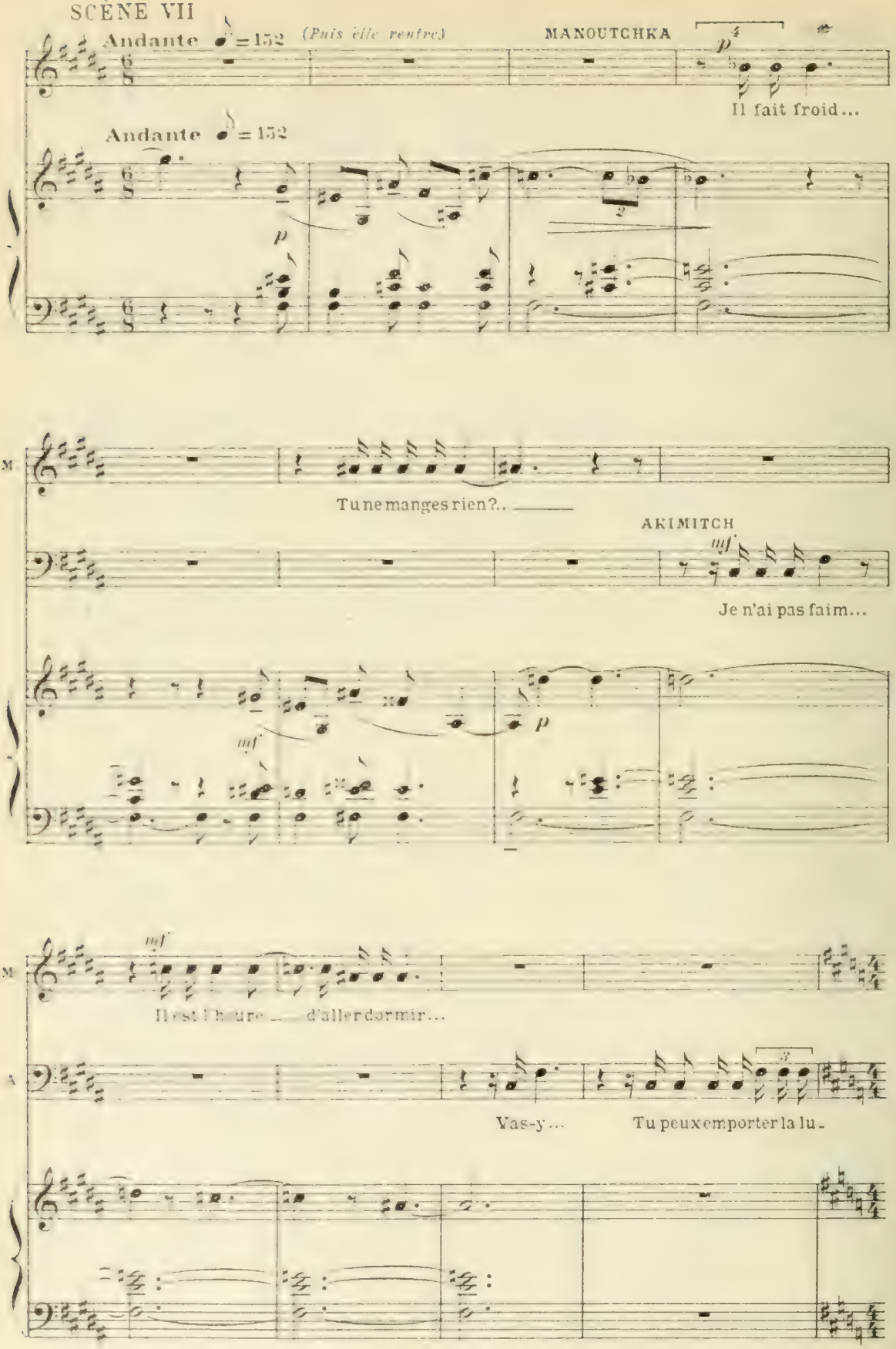
mf

Adieu, père A-kimitch... et encore une fois merci de votre hospitali-

p *cresc.* *mf* *dim.*


Molto moderato
Y.
-té !
AKIMITCH (lui serrant la main)
assez mesuré
J'ai fait mon de-voir envers toi, fais le tien envers la patri - e... que
Molto moderato
pp
Lento ♩ = 72
MANOUTCHKA
p
Voici de la lu -
(Yascha sort.)
A.
Dieu te pren-ne sous sa protecti-on...
Va...
Lento ♩ = 72
pp molto espressivo
(Elle prend la lampe et reste dans l'embrasure de la fenêtre à éclairer Yascha qui descend.)
M.
- mie - re.
p
poco a poco cresc.
f
rit.
Tempo
dim.
mf
court
p
dim.
pp

SCÈNE VII


Andante ♪ = 152
(Puis elle rentre)
MANOUTCHKA
p
Il fait froid...
Andante ♪ = 152
p
M.
Tu ne manges rien?..
AKIMITCH
mf
Je n'ai pas faim...
mf
p
M.
mf
Il est l'heure d'aller dormir...
A.
Vas-y... Tu peux emporter la lu-

Moderato sostenuto ♪ = 108

M. *p* Tu restes i-ci... *mf* dans l'obscurité ?..

A. -mière... Le temps d'arranger le feu,

Moderato sostenuto ♪ = 108

pp *poco cresc.*

A. et je me glis-se dans mes draps... Oui, cer - tes...

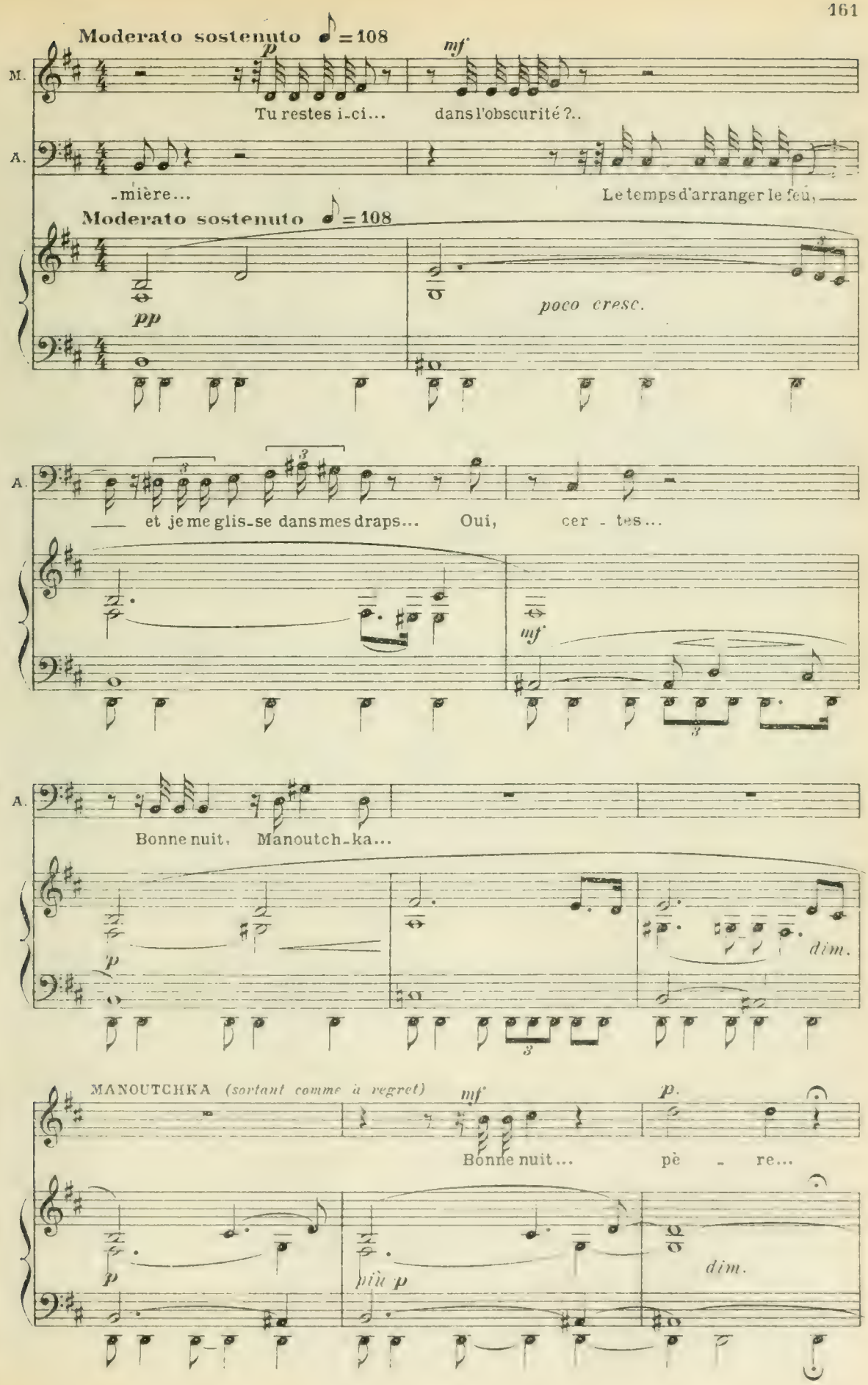
mf

A. Bonne nuit, Manoutch-ka...

p *dim.*

MANOUTCHKA *(sortant comme à regret)* *mf* Bonne nuit... *p.* pè - re...

p *più p* *dim.*



SCÈNE VIII

(Une fois seul, Akimitch se met en devoir de mettre du charbon sur le poële . . .

Allegretto

mf

m.d.

AKIMITCH **Moderato**

. . . . . et de le tisonner.)

La— la la la la la la la la la la la la— la la—la—la la la Dan-ser

Moderato

seule, dans une chambre clo-se... n'a donc plus d'at-traits pour— toi...

(Il l'ouvre

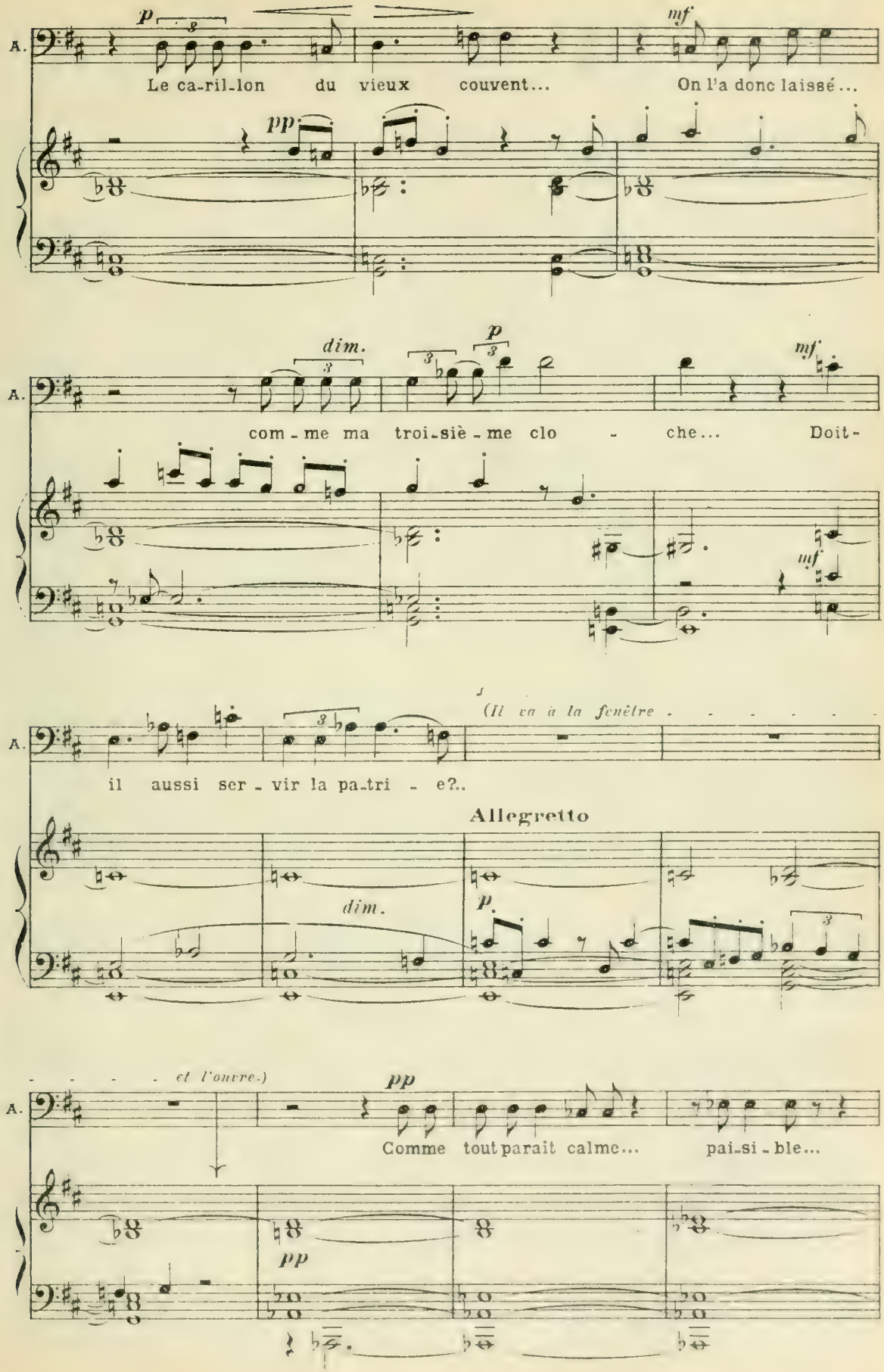
mf *f*

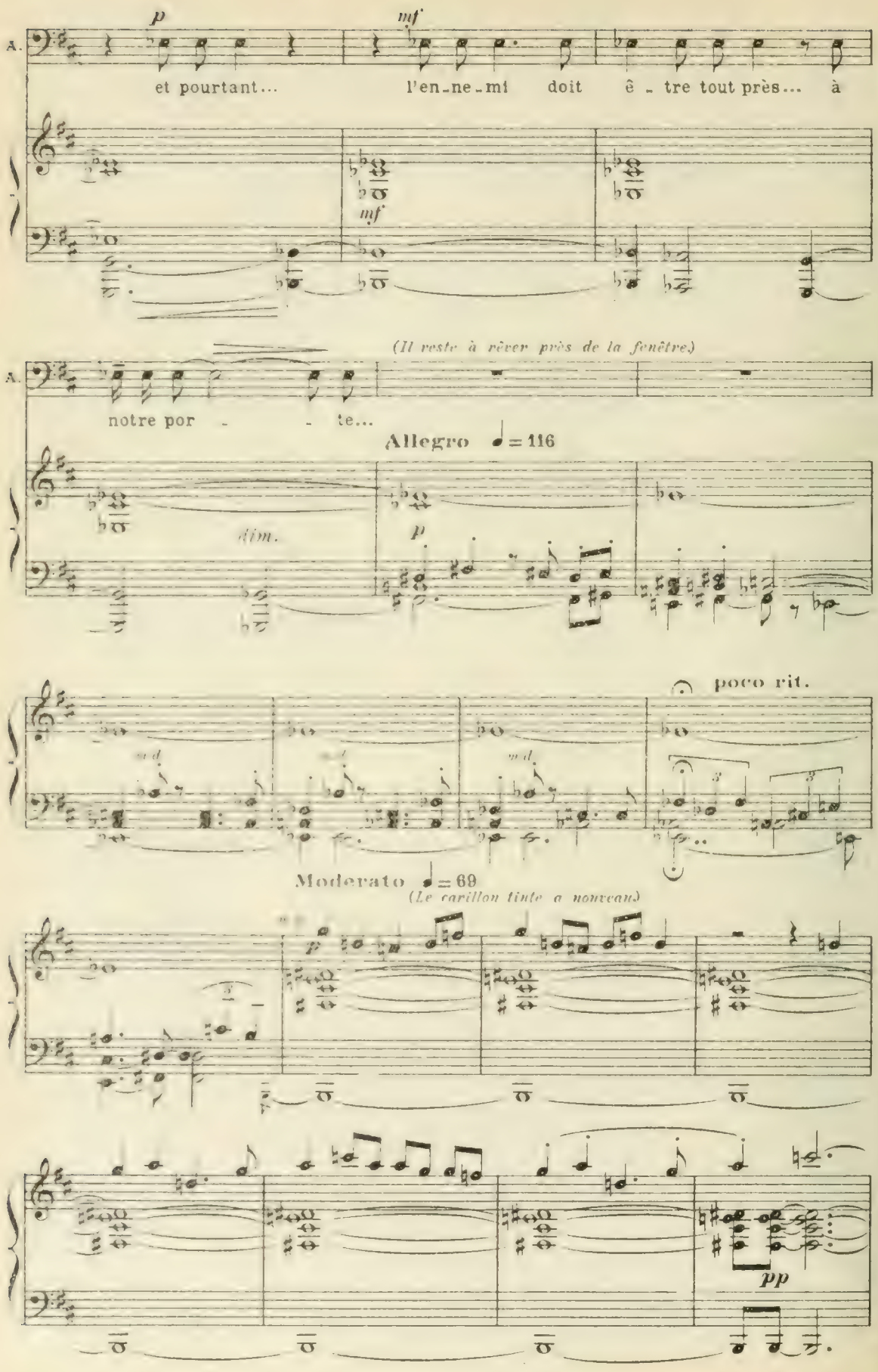
un moment pour en admirer la flamme;
une lueur rouge inonde la pièce.)

(Au loin un carillon égrène quelques notes.

(Il referme la porte du foyer.) **Più moderato** *Akimitch lève la tête et écoute.)*

pp


A.
p
mf
Le ca-ril-lon du vieux couvent... On l'a donc laissé...
pp
dim.
p
mf
com-me ma troi-siè-me clo - che... Doit-
mf
(Il va à la fenêtre
il aussi ser-vir la pa-tri - e?..
Allegretto
dim.
p
et l'ouvre.)
pp
Comme tout parait calme... pai-si-ble...
pp


A.
p
mf
et pourtant... l'en-ne-mi doit ê - tre tout près... à
mf
(Il reste à rêver près de la fenêtre)
A.
notre por - - te...
Allegro ♩ = 116
dim.
p
poco rit.
Moderato ♩ = 69
(Le carillon tinte à nouveau)
pp

SCÈNE IX

(La porte de droite s'ouvre avec précaution. Manoutchka paraît, enveloppée dans un grand manteau.)

(Manoutchka descend avec précaution l'escalier pour

Allegro (non troppo) ♩=96

ppp

p

pp

ne pas faire craquer les marches et se dirige vers la porte du fond.)

cédez

rit.

Moderato

Allegro

cédez

rit.

poco cresc.

Moderato

p

Allegro vivo (♩=152)

ppp

MANOUTCHKA *(effrayée)* **meno mosso** (♩=138)

sotto voce p

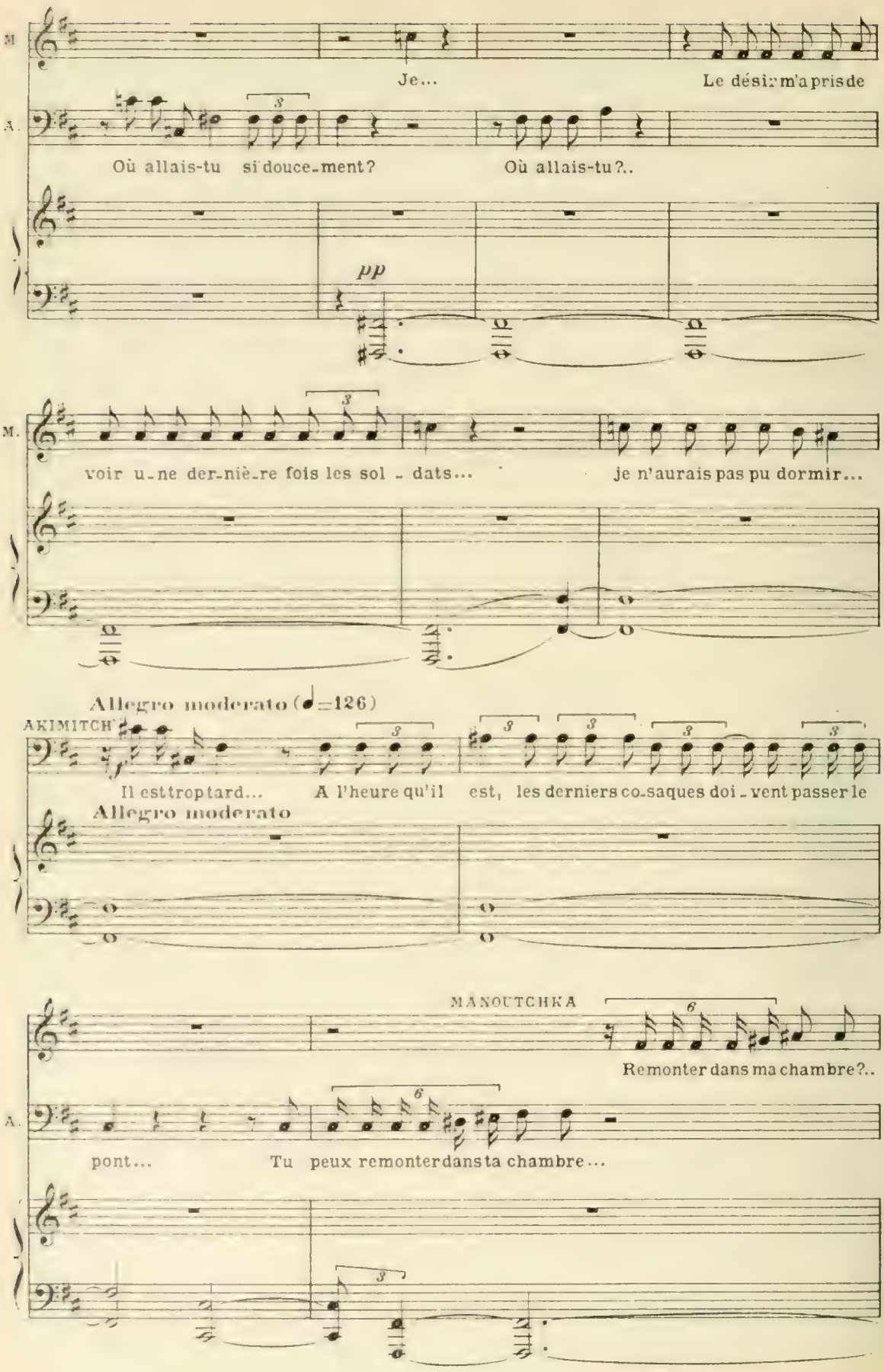
AKIMITCH *(sortant de l'ombre pour se mettre dans le clair de lune.)*

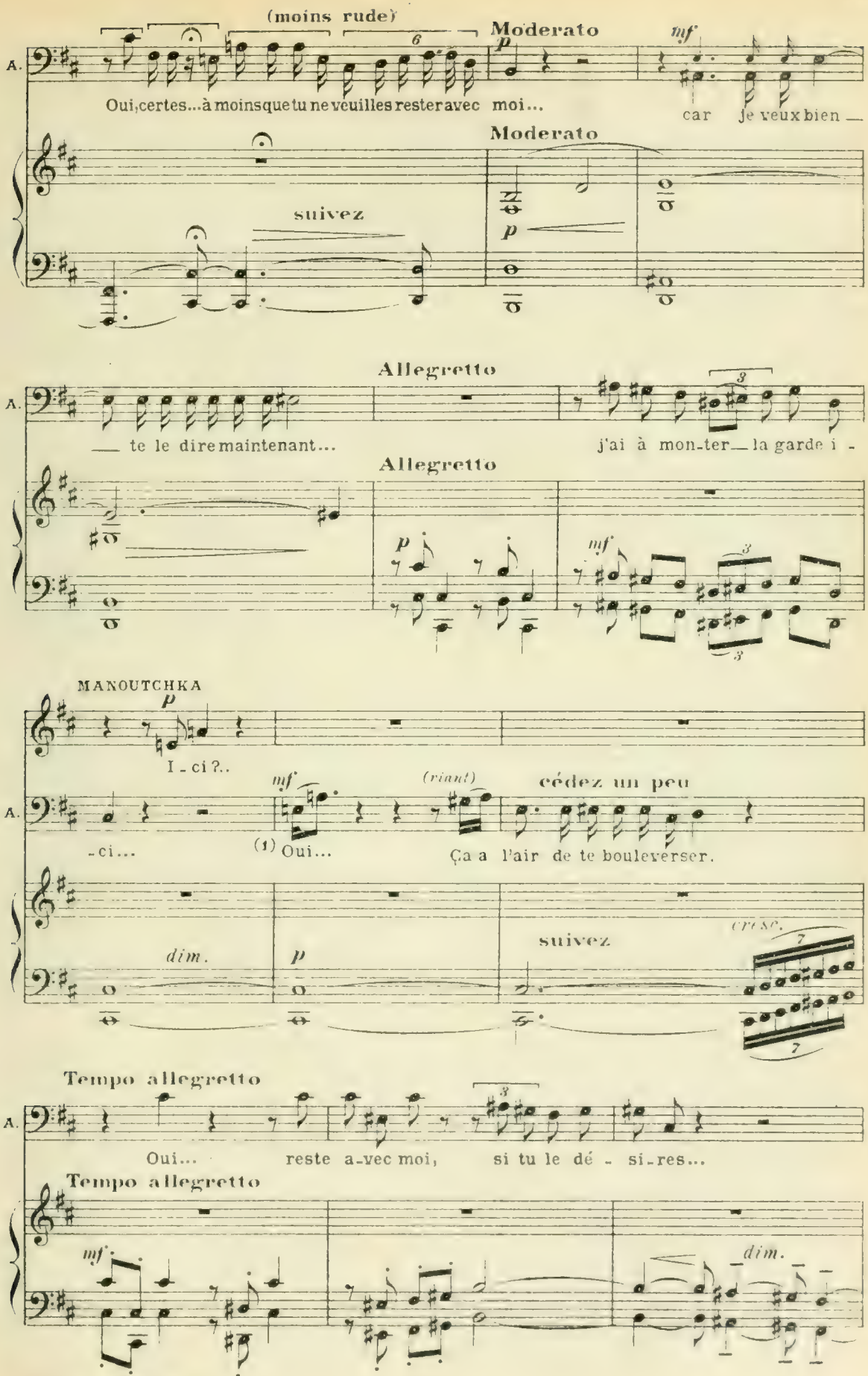
mf

Toi!.. toi...

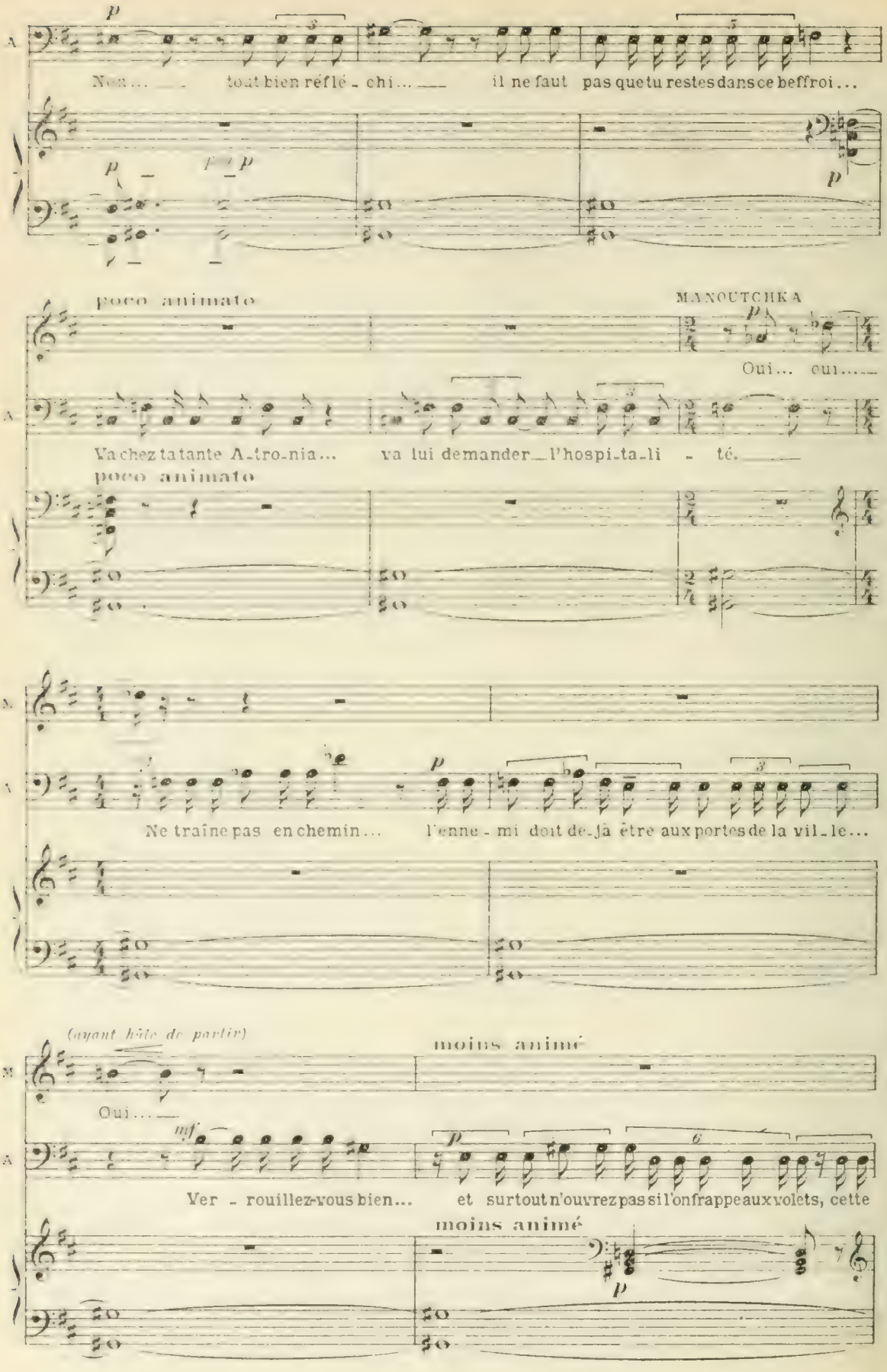
mf

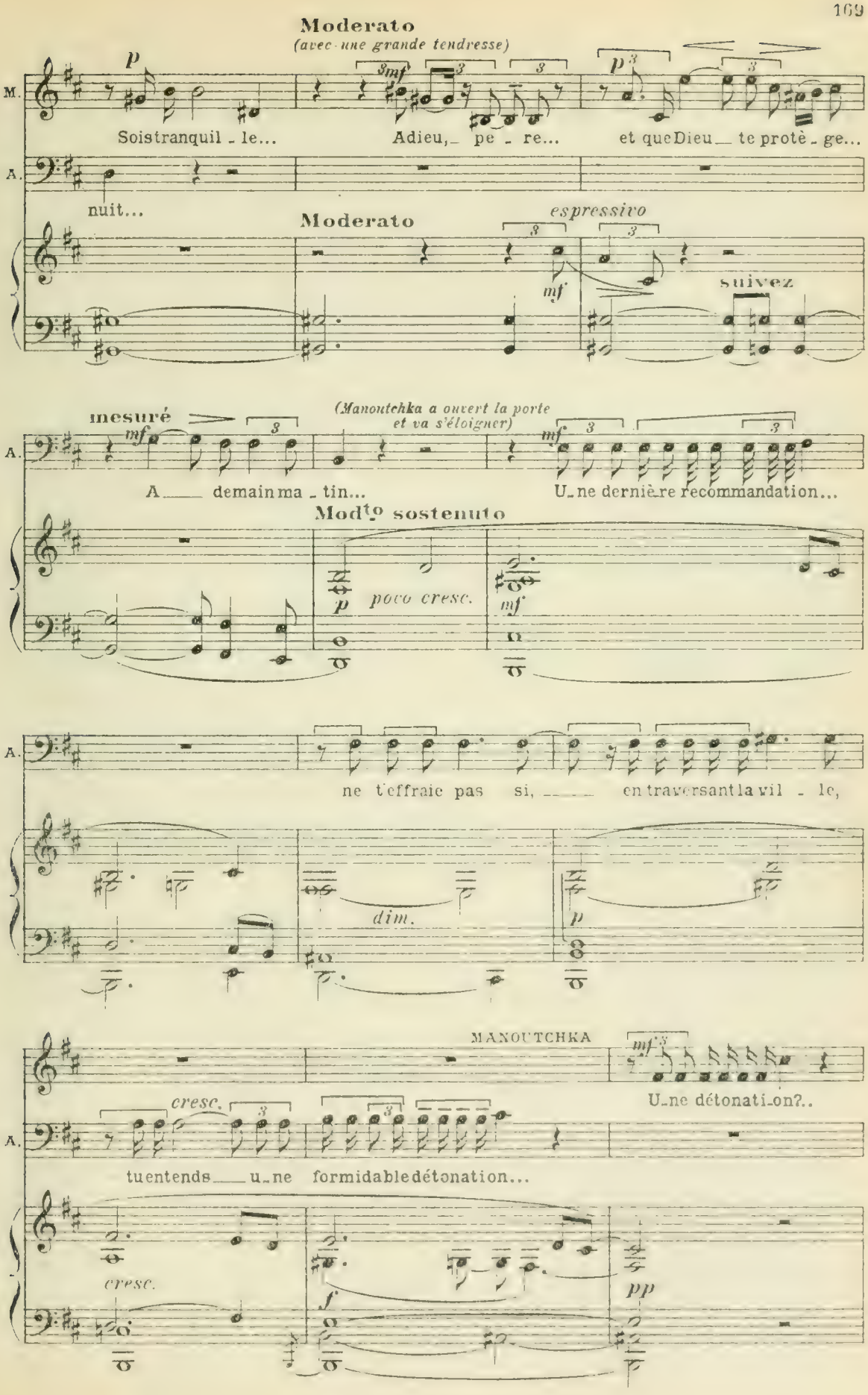
Eh! bien! Ma-noutchka... Oui, oui...


M.
Je...
Le désir m'a pris de
A.
Où allais-tu si doucement?
Où allais-tu?..
pp
M.
voir une dernière fois les sol - dats...
je n'aurais pas pu dormir...
Allegro moderato (♩=126)
AKIMITCH
Il est trop tard...
A l'heure qu'il est, les derniers cosaques doivent passer le
Allegro moderato
MANOUTCHKA
Remonter dans ma chambre?..
A.
pont...
Tu peux remonter dans ta chambre...



(1) Un peu "Ouais"


Non... tout bien réflé - chi... il ne faut pas que tu restes dans ce beffroi...
poco animato
MANOUTCHKA
Oui... oui...
Va chez ta tante A-tro-nia... va lui demander l'hospi-ta-li - té.
poco animato
Ne traîne pas en chemin... l'enne - mi doit de-jà être aux portes de la vil-le...
(ayant hâte de partir)
moins animé
Oui...
Ver - rouillez-vous bien... et surtout n'ouvrez pas si l'on frappe aux volets, cette
moins animé


Moderato
(avec une grande tendresse)
M.
A.
Soistranquil - le...
Adieu, pe - re...
et queDieu te protè - ge...
nuit...
Moderato
espressivo
suivez
mesuré
(Manoutchka a ouvert la porte et va s'éloigner)
A demainma - tin...
Une dernière recommandation...
Mod^to sostenuto
poco cresc.
ne t'effraie pas si, en traversantla vil - le,
dim.
MANOUTCHKA
Une détonation?..
cresc.
tuentends une formidabledétonation...
cresc.
pp

All° non troppo

M

Le pont va sauter?

A

Oui, le pont sur le Niémen va sauter... Pour barrer la route à l'enne-

All° non troppo

pp

Un peu retenu

M

Quand sautera-t-il?

A

-mi... D'un moment à l'au - tre... a-vant que tu n'aies atteint la grand'

p

Tempo

M

Mais qu'en sais-tu?...

Tempo

p

Toi?..

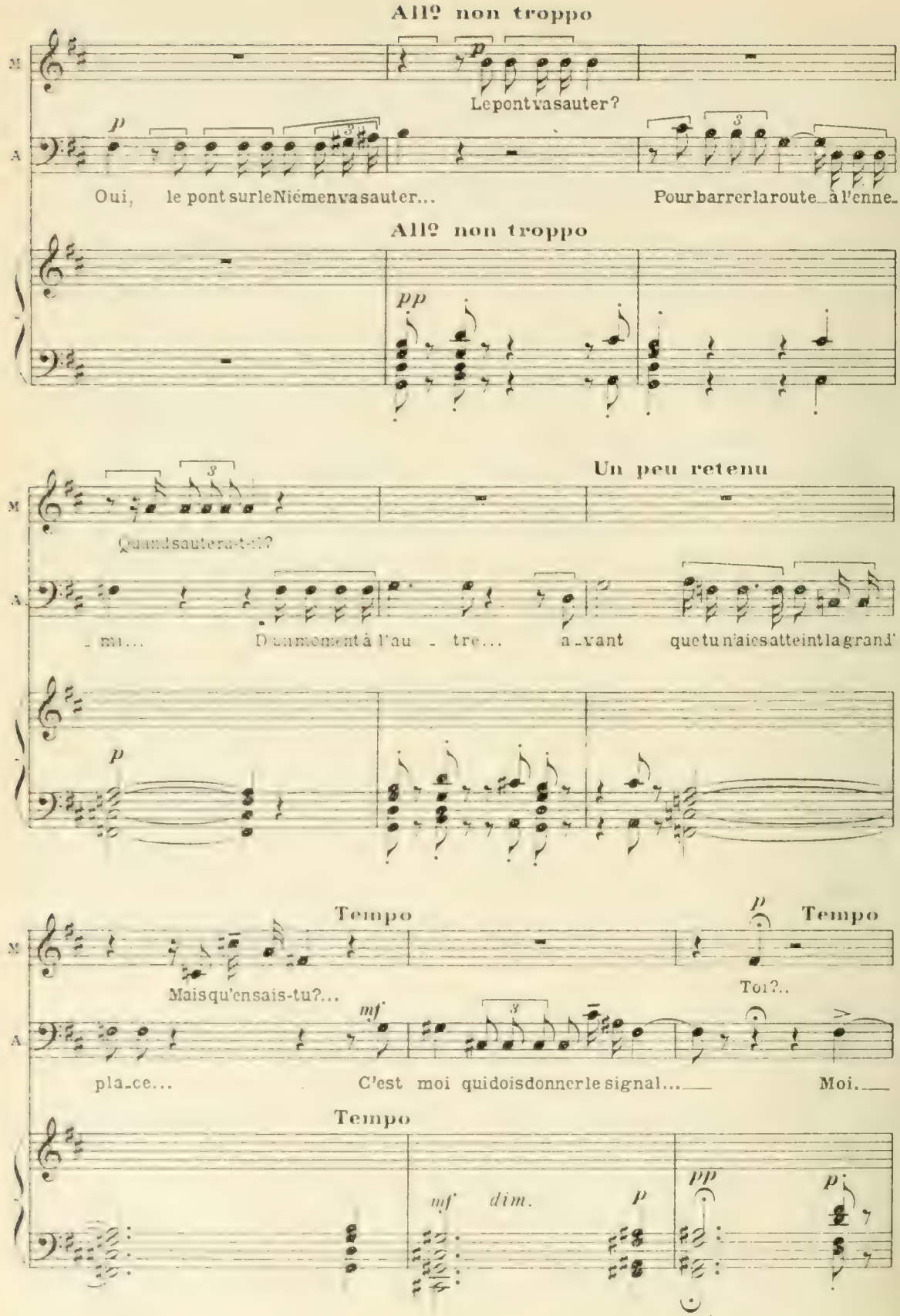
A

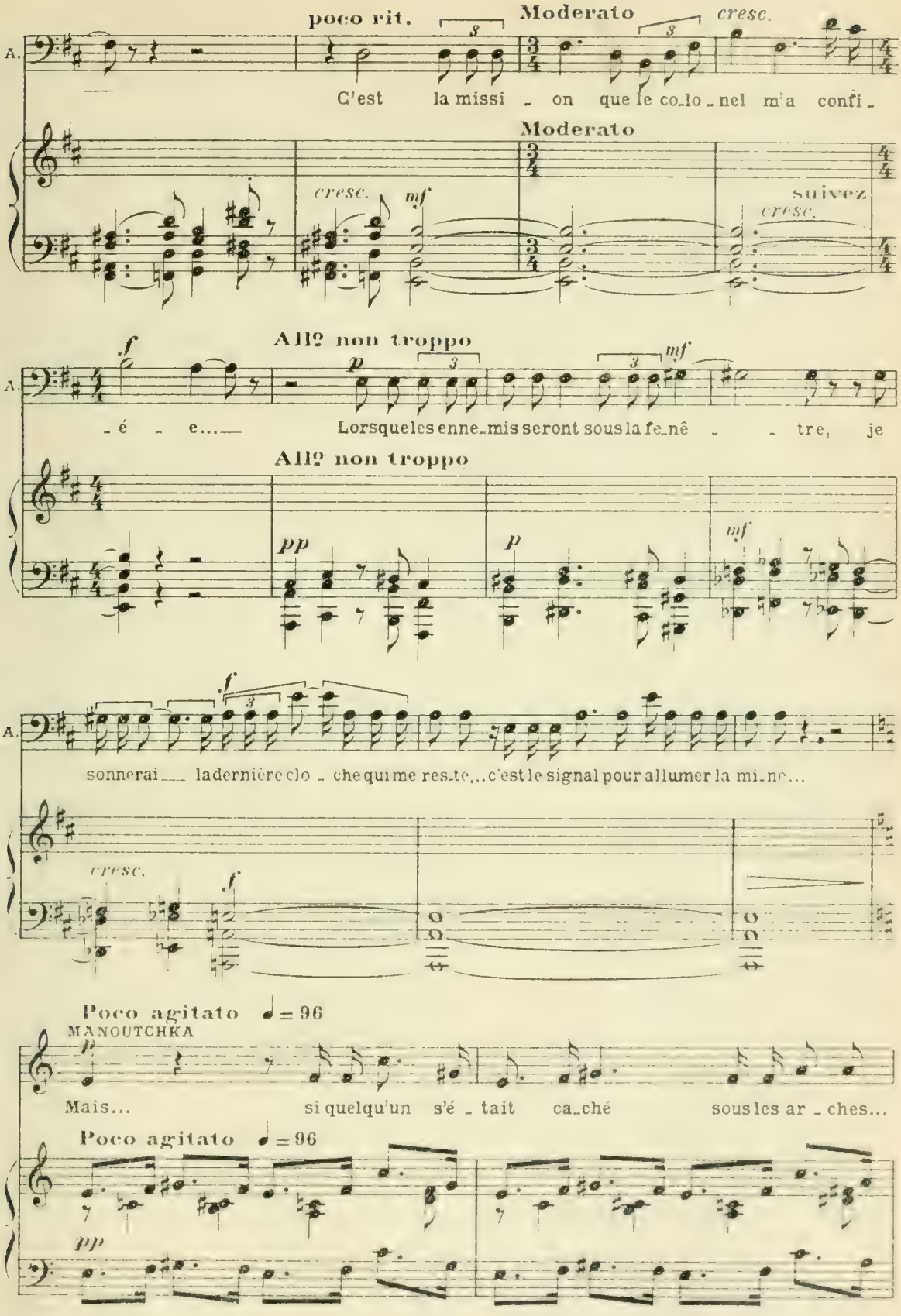
mf

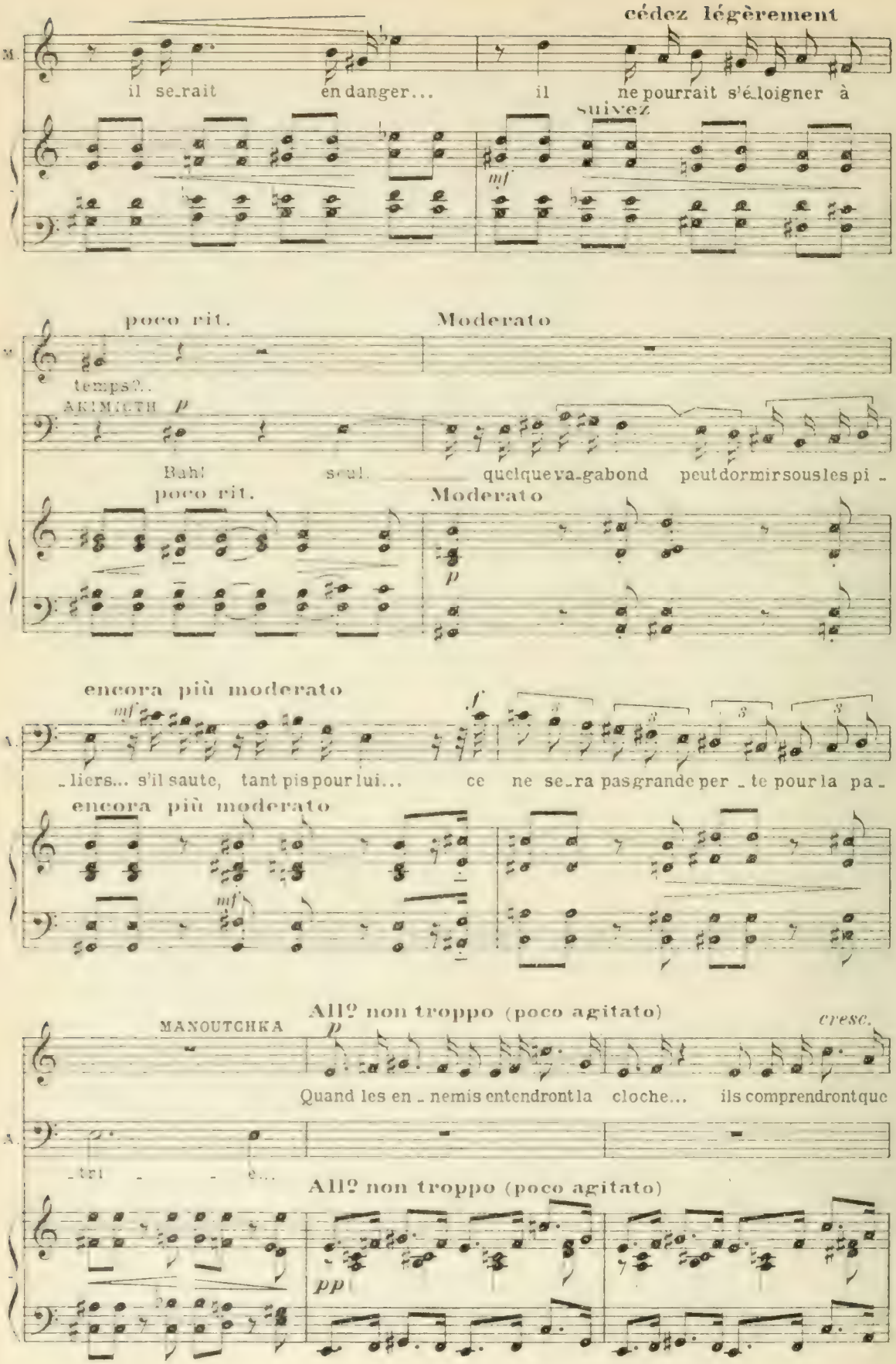
pla-ce... C'est moi qui dois donner le signal... Moi.

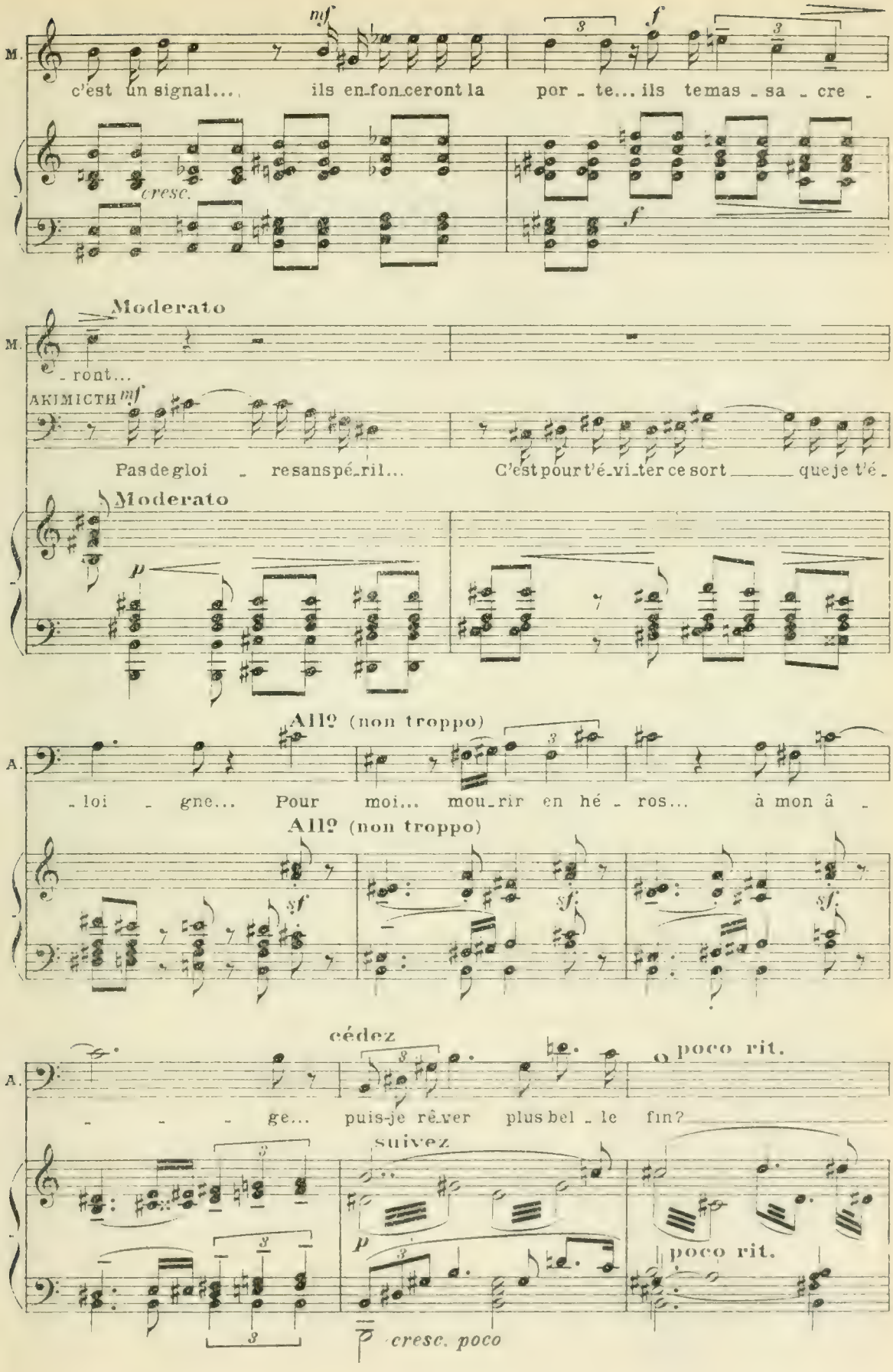
Tempo

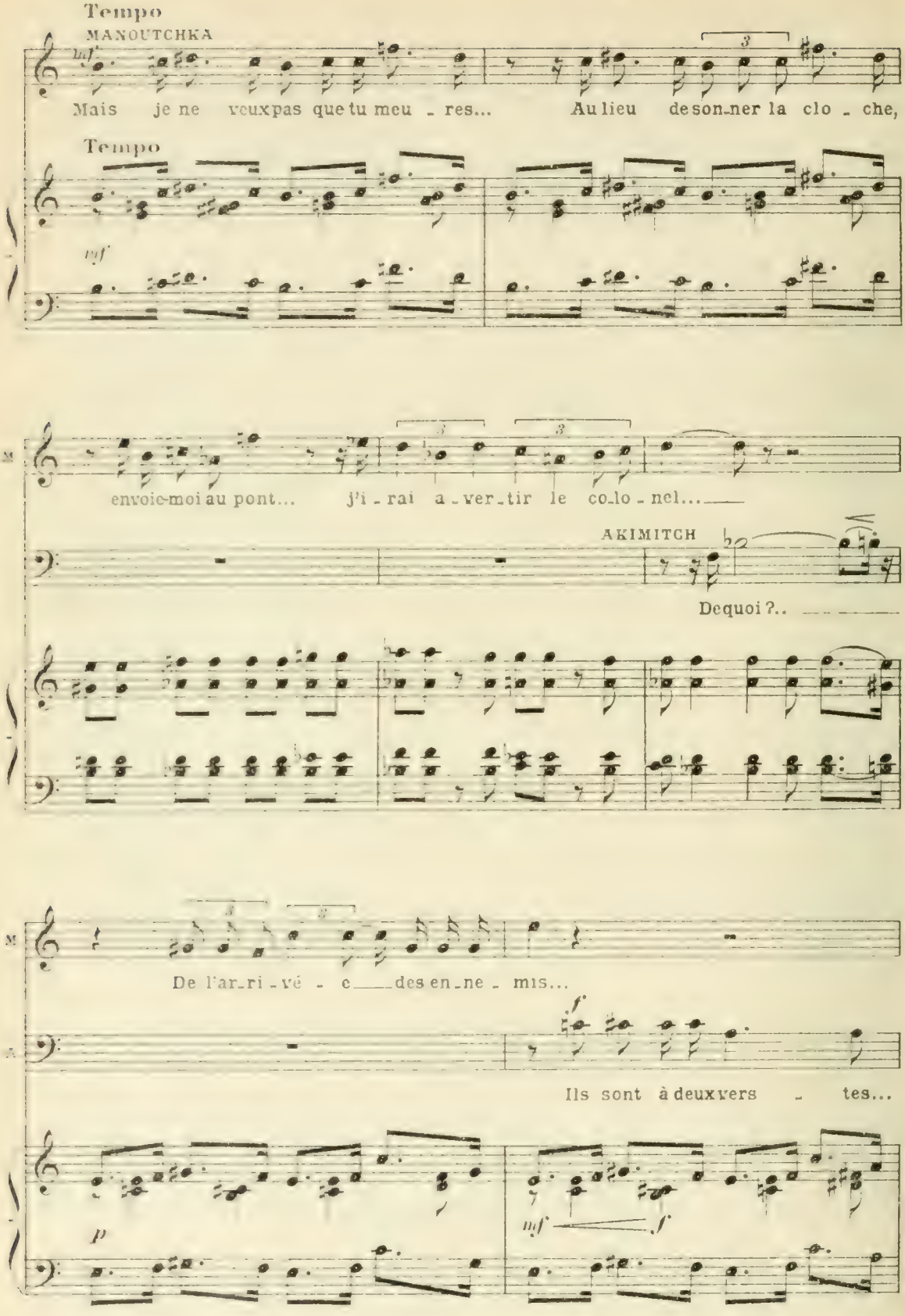
mf dim. p pp p

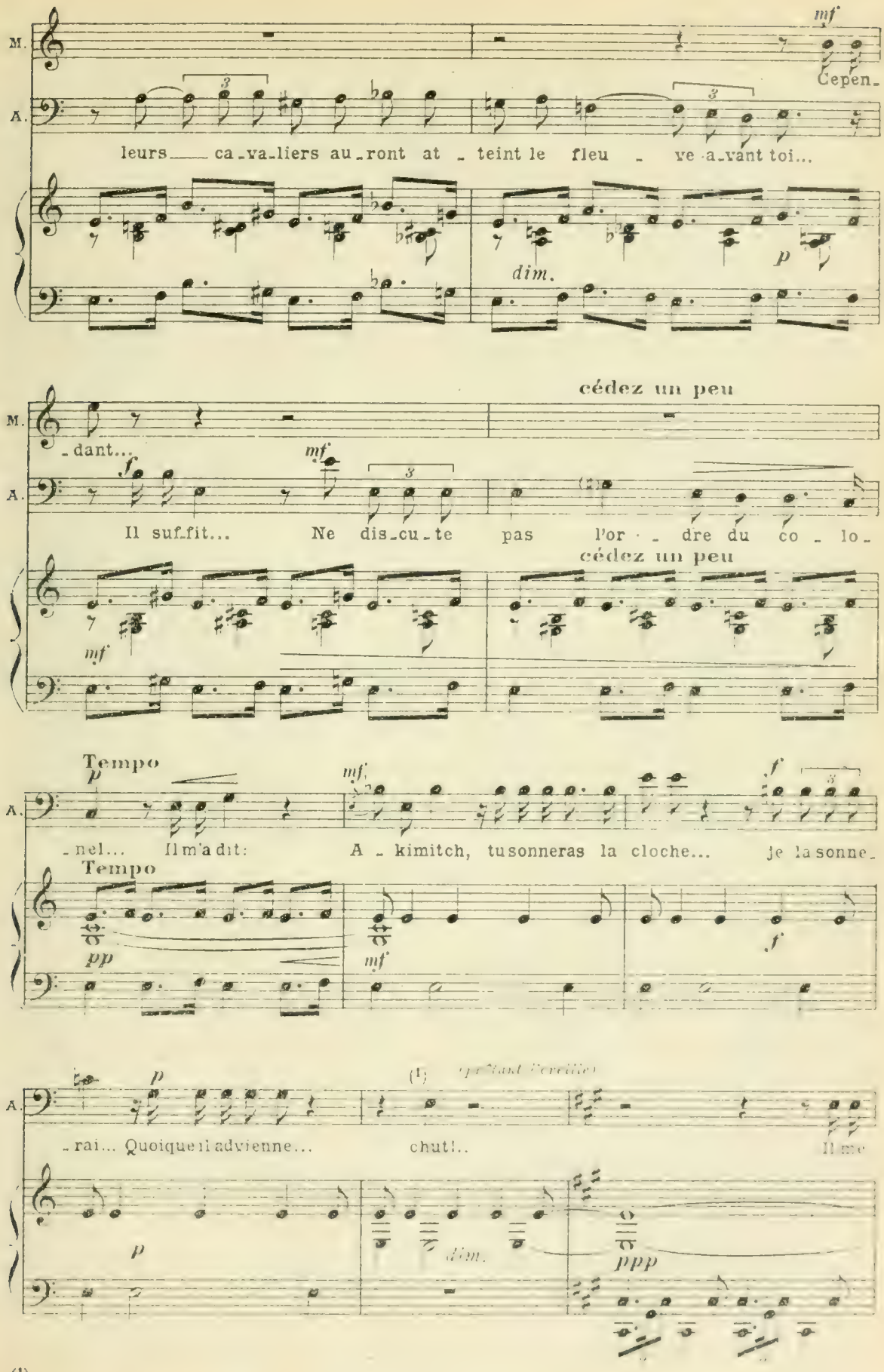



poco rit.
Moderato
cresc.
A.
C'est la missi - on que le co-lo-nel m'a confi -
Moderato
cresc.
mf
suivez
cresc.
All° non troppo
f
p
mf
A.
- é - e... Lorsqueles enne-mis seront sous la fe-nê - - tre, je
All° non troppo
pp
p
mf
f
A.
sonnerai la dernière clo - che qui me res-te,...c'est le signal pour allumer la mi-ne...
cresc.
f
Poco agitato ♩= 96
MANOUTCHKA
p
Mais... si quelqu'un s'é - tait ca-ché sous les ar - ches...
Poco agitato ♩= 96
pp

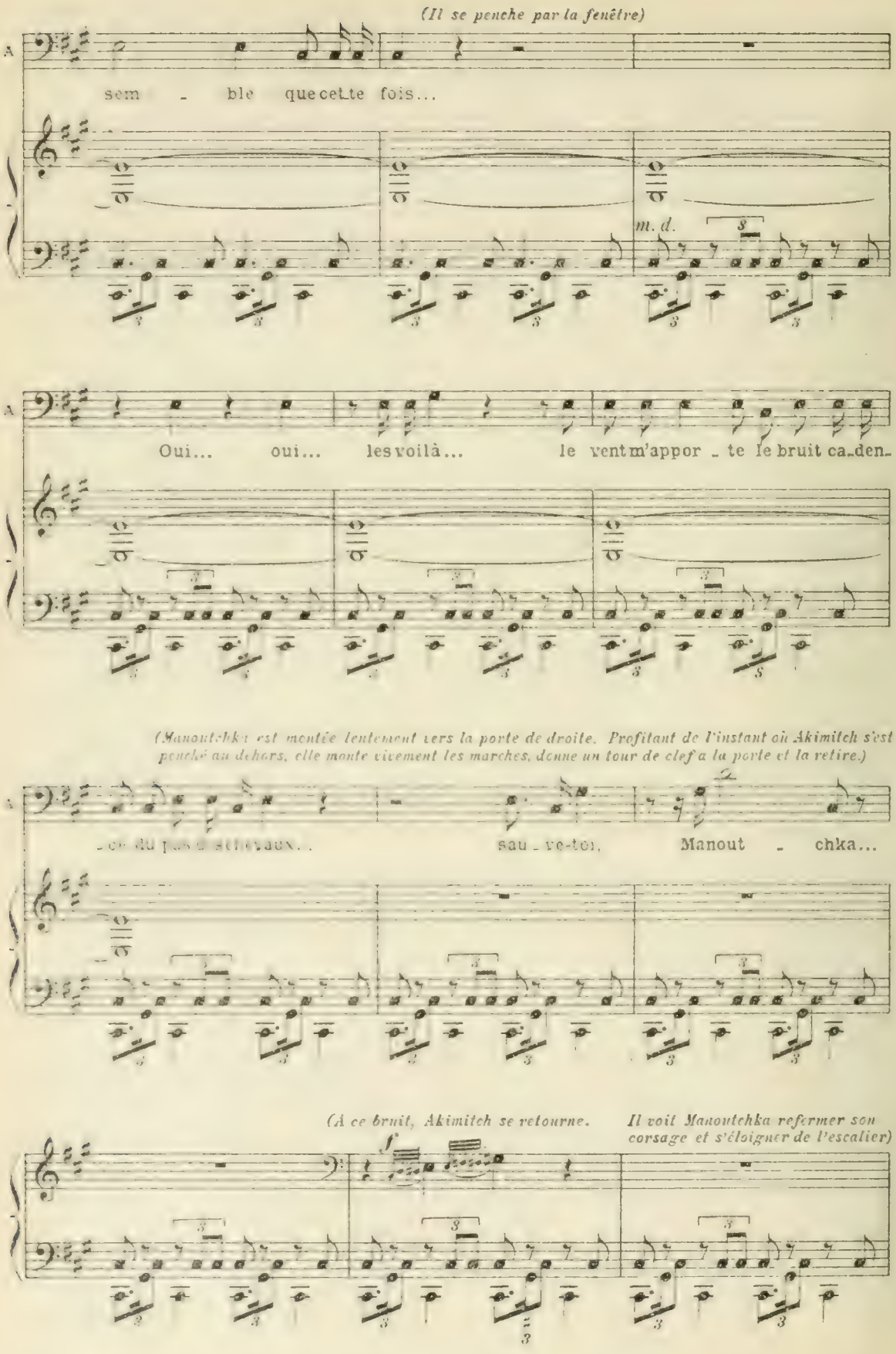

cédez légèrement
M.
il se_rait en danger... il ne pourrait s'é_loigner à
suivez
mf
poco rit.
Moderato
temps?..
AKIMITCH p
Bah! seul. quelque va-gabond peut dormir sous les pi_
poco rit.
Moderato
p
encora più moderato
mf
f
A.
_liers... s'il saute, tant pis pour lui... ce ne se_ra pas grande per_te pour la pa_
encora più moderato
mf
All? non troppo (poco agitato)
MANOUTCHKA
p
cresc.
Quand les en_nemis entendront la cloche... ils comprendront que
A.
_tri_e...
All? non troppo (poco agitato)
pp

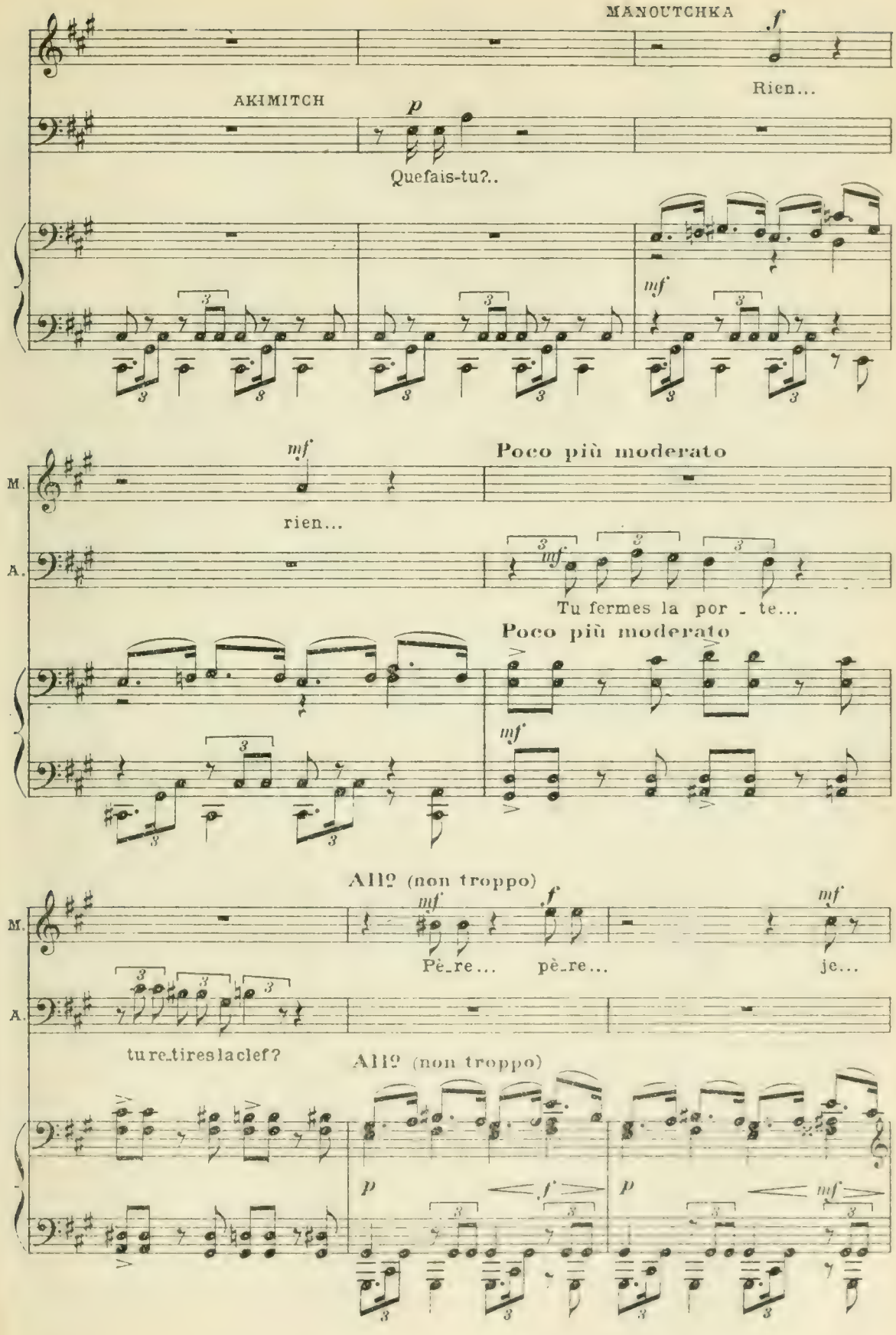

M.
mf
f
c'est un signal.... ils en-fon-ceront la por - te... ils te mas - sa - cre -
cresc.
f
Moderato
M.
- ront...
AKIMICTH
mf
Pas de gloi - re sans pé-ril... C'est pour t'é-vi-ter ce sort que je t'é -
Moderato
p
All° (non troppo)
A.
- loi - gne... Pour moi... mou-rir en hé - ros... à mon â -
All° (non troppo)
sf
sf
sf
cédez
A.
- - - ge... puis-je rê-ver plus bel - le fin?
poco rit.
Suivez
p
poco rit.
p cresc. poco

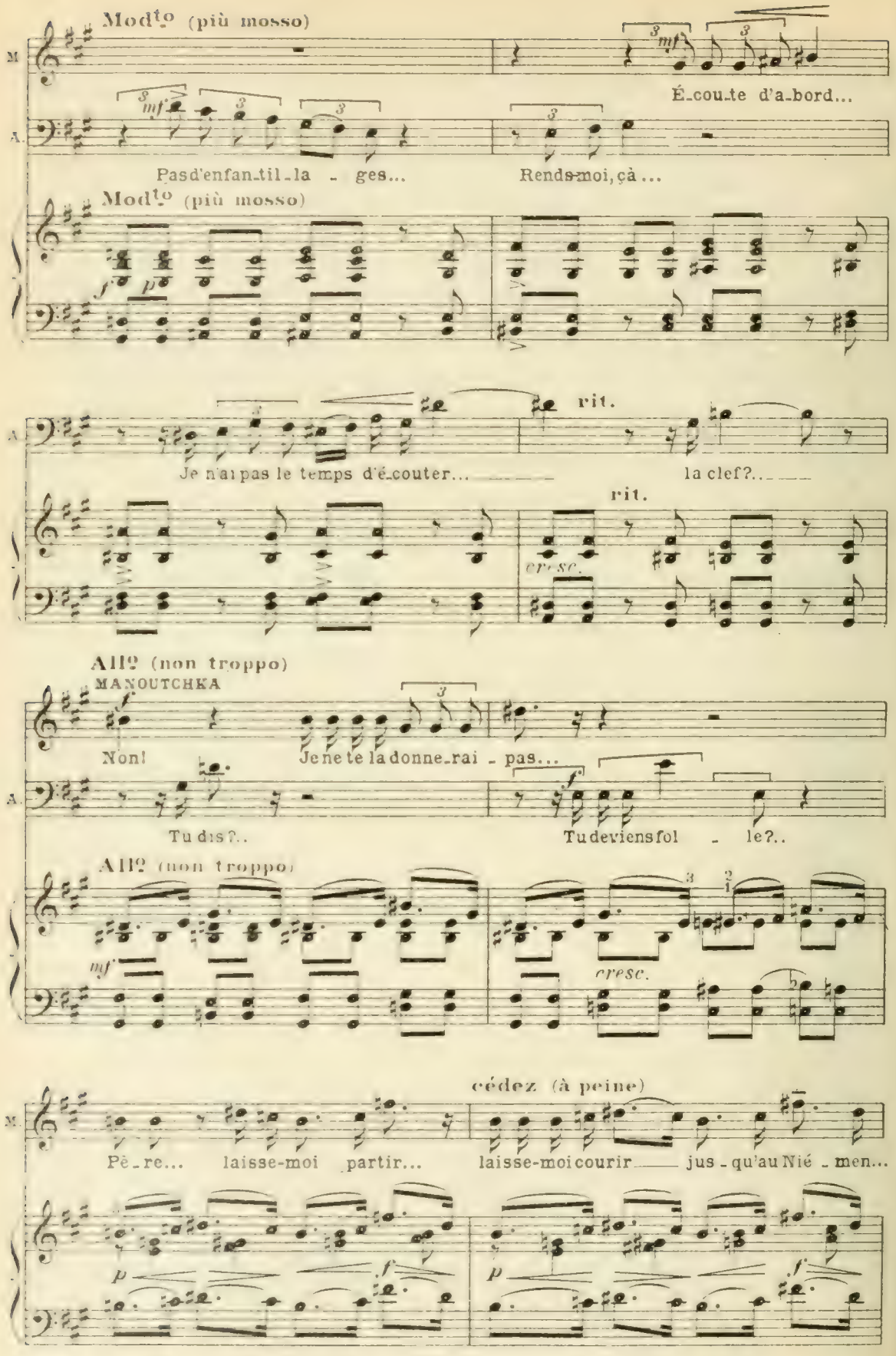

Tempo
MANOUTCHKA
Mais je ne veux pas que tu meu - res... Au lieu de son-ner la clo - che,
Tempo
mf
envoie-moi au pont... j'i - rai a - ver - tir le co-lo - nel...
AKIMITCH
Dequoi?..
De l'ar-ri - vé - e des en-ne - mis...
f
Ils sont à deux vers - tes...
p
mf
f

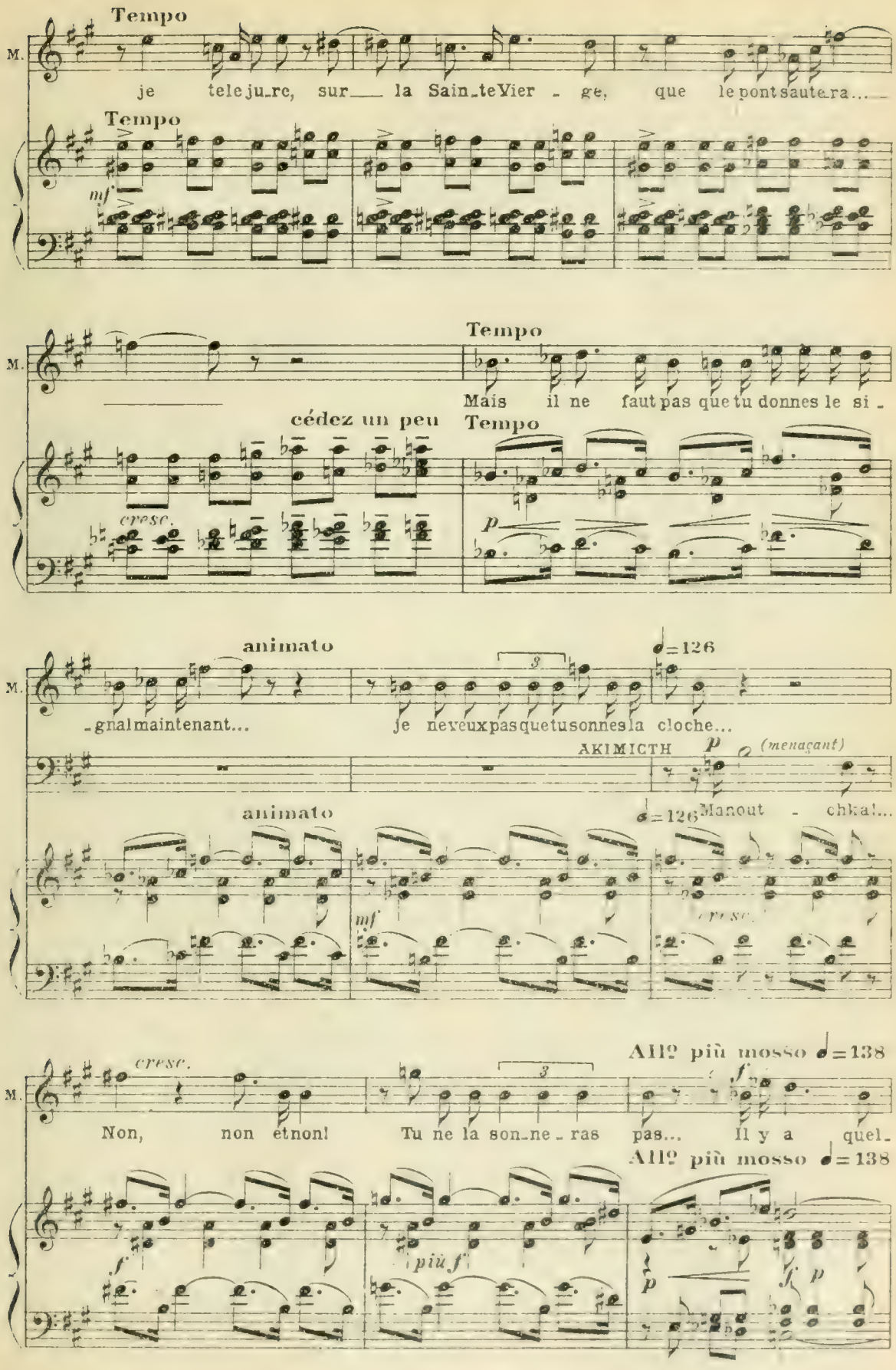


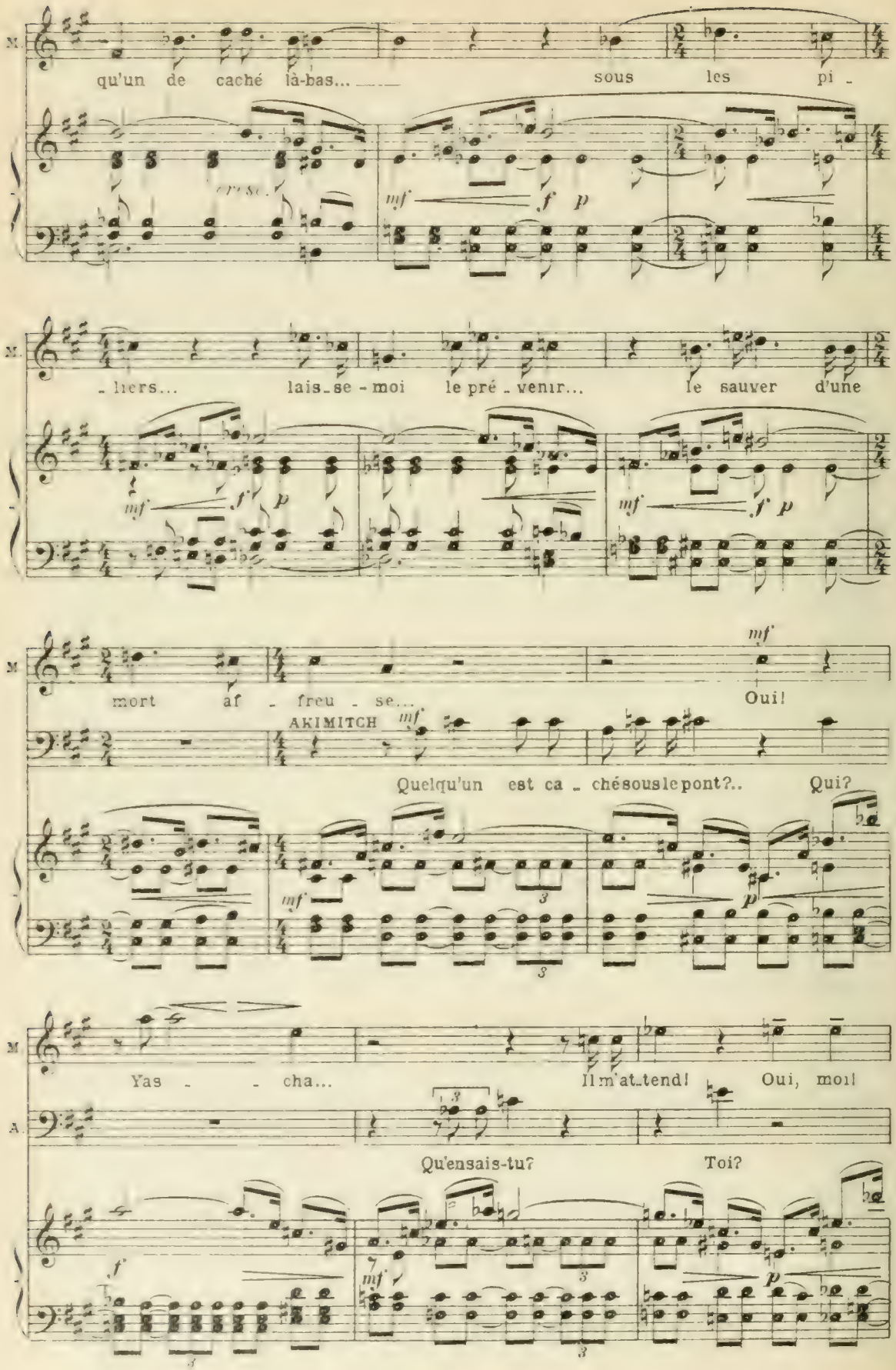
(1) Prière de chanter la note


(Il se penche par la fenêtre)
sem - ble que cette fois...
m. d.
Oui... oui... les voilà... le vent m'appor - te le bruit ca-den-
(Manoutchka est montée lentement vers la porte de droite. Profitant de l'instant où Akimitch s'est penché au dehors, elle monte vivement les marches, donne un tour de clef à la porte et la retire.)
sau - ve-toi, Manout - chka...
(À ce bruit, Akimitch se retourne.
Il voit Manoutchka refermer son corsage et s'éloigner de l'escalier)


MANOUTCHKA
f
Rien...
AKIMITCH
p
Quefais-tu?..
mf
M.
A.
mf
rien...
Poco più moderato
mf
Tu fermes la por - te...
Poco più moderato
mf
All° (non troppo)
mf
f
Pè_re... pè_re...
mf
je...
tu re_tires la clef?
All° (non troppo)
p
f
p
mf


Mod^to (più mosso)
mf
É-cou-te d'a-bord...
Pas d'enfan-til-la - ges...
Rends-moi, çà...
Mod^to (più mosso)
f
p
rit.
Je n'ai pas le temps d'é-couter...
la clef?...
rit.
cresc.
All^o (non troppo)
MANOUTCHKA
Non!
Je ne te la donne-rai - pas...
Tu dis?..
Tu deviens fol - le?..
All^o (non troppo)
mf
cresc.
cédez (à peine)
Pè-re... laisse-moi partir...
laisse-moi courir jus-qu'au Nié-men...
p
f
p
f


Tempo
M.
je te le ju_re, sur la Sain_te Vier_ge, que le pont sautera...
Tempo
mf
Tempo
M.
Mais il ne faut pas que tu donnes le si_
cédez un peu
Tempo
cresc.
p
animato
M.
_gnal maintenant...
je ne veux pas que tu sonnes la cloche...
AKIMICTH
p
(menaçant)
animato
Manout_chka!...
mf
cresc.
cresc.
M.
Non, non et non!
Tu ne la son_ne_ras pas...
Il y a quel_
All° più mosso
All° più mosso
f
più f
p
f p


M.
qu'un de caché là-bas... sous les pi -
cresc.
mf f p
- liers... lais-se-moi le pré-venir... le sauver d'une
mf f p
mf f p
M
mort af - freu - se...
Oui!
AKIMITCH mf
Quelqu'un est ca - ché sous le pont?.. Qui?
mf
p
M
Yas - - cha...
Il m'at-tend! Oui, moi!
A.
Qu'en sais-tu?
Toi?
f
mf
p

M. Nous de_vons partir en semble... Non._

A. Il t'enlève _____ à ton foyer?...

à 2 temps

à 4

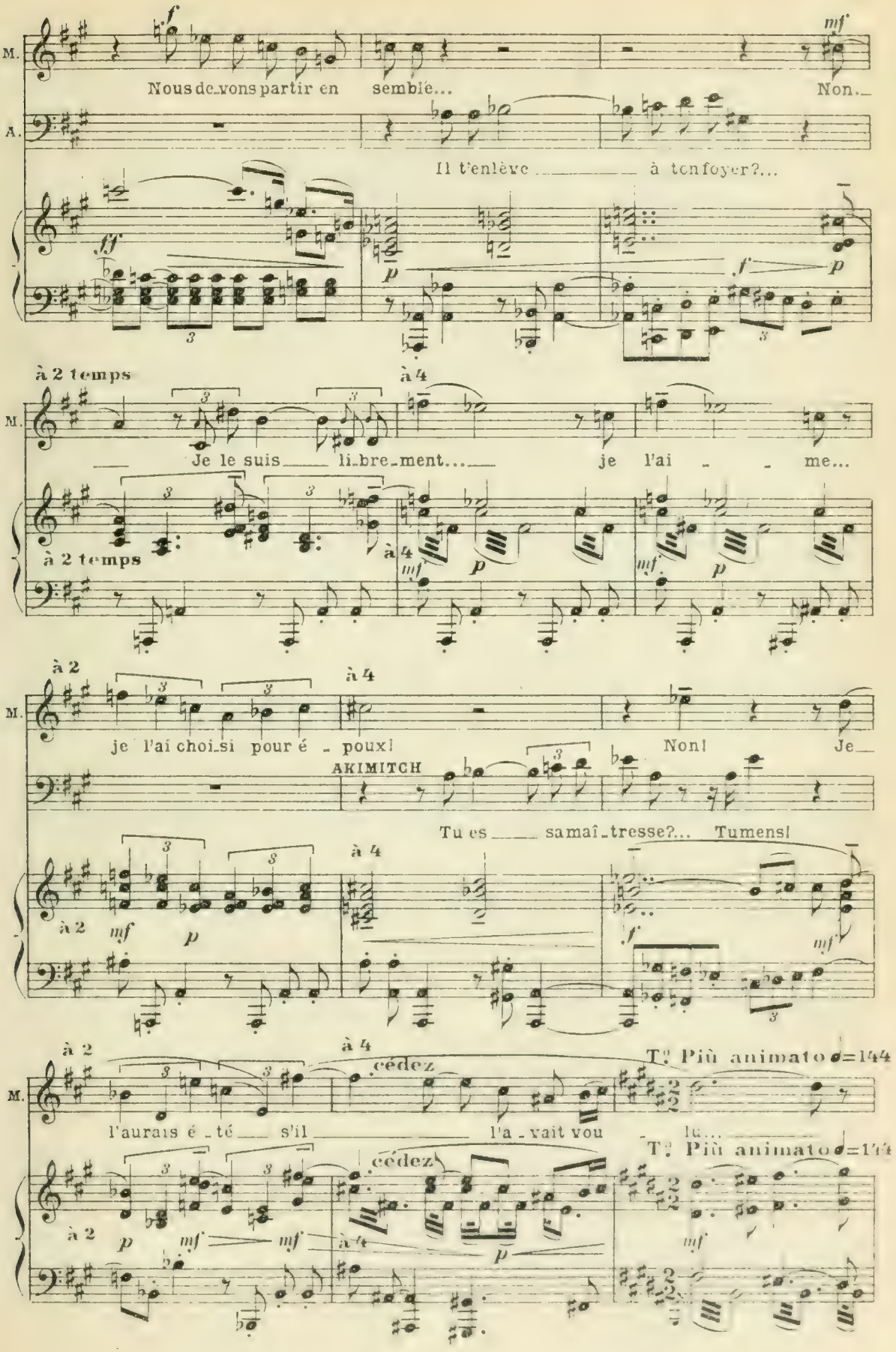
M. Je le suis ___ li_bre_ment... ___ je l'ai - - me...

à 2 temps

à 4

à 2

à 4



M. je l'ai choi_si pour é - poux! Non! Je_

AKIMITCH

Tu es ___ sa maî_tresse?... Tu mens!

à 2

à 4

à 2

à 4

cédez

T.º Più animato ♩=144

M. l'aurais é_té ___ s'il _____ l'a_vait vou - lu...

cédez

T.º Più animato ♩=144

à 2

à 4

M

Nous nous som_mes pro_mis l'un à l'au - - - - tre,

cresc.

et au_cun pou_voir, tu_en_

Un peu moins animé

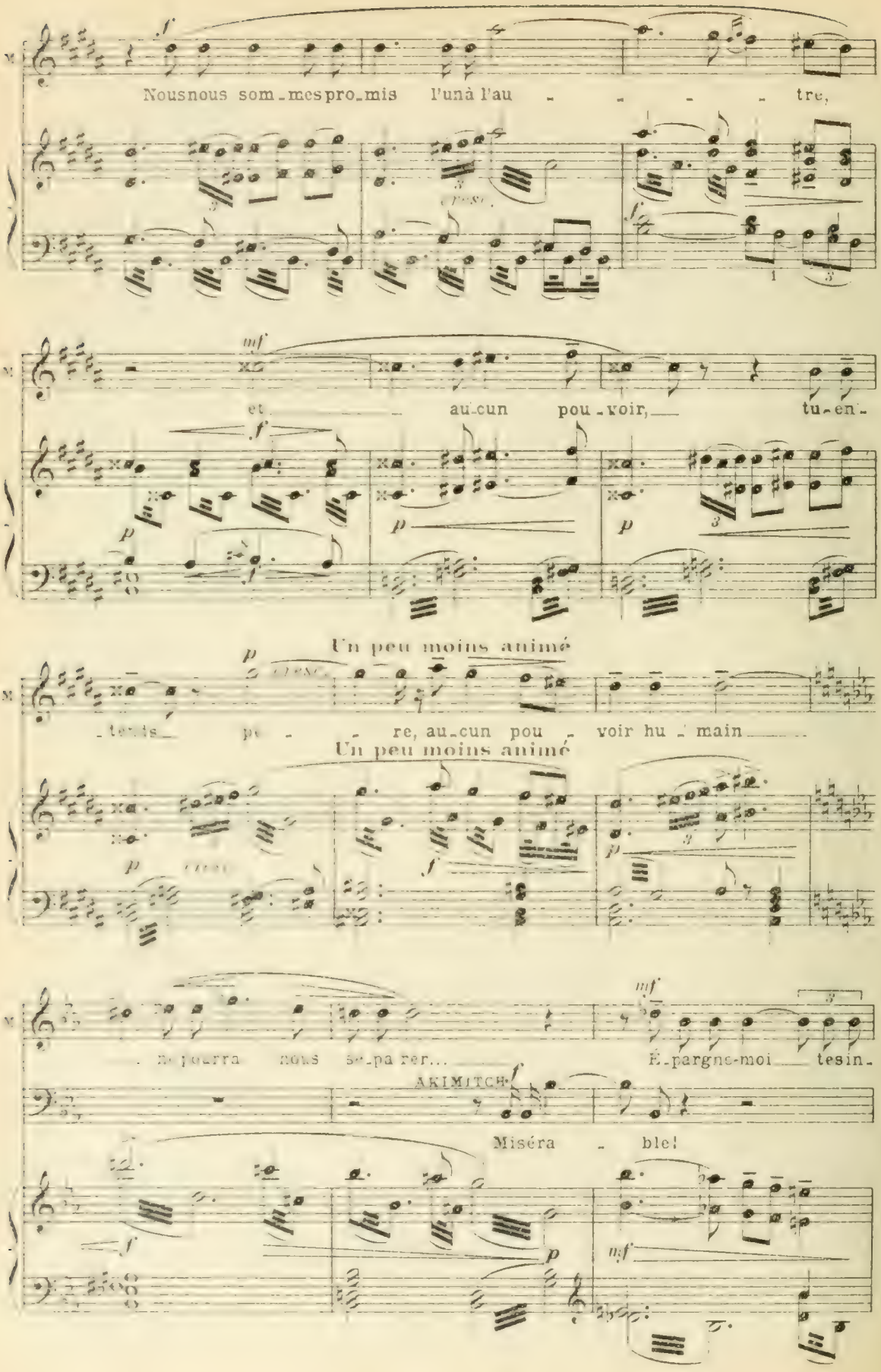
_tends pe - - re, au_cun pou - voir hu_main

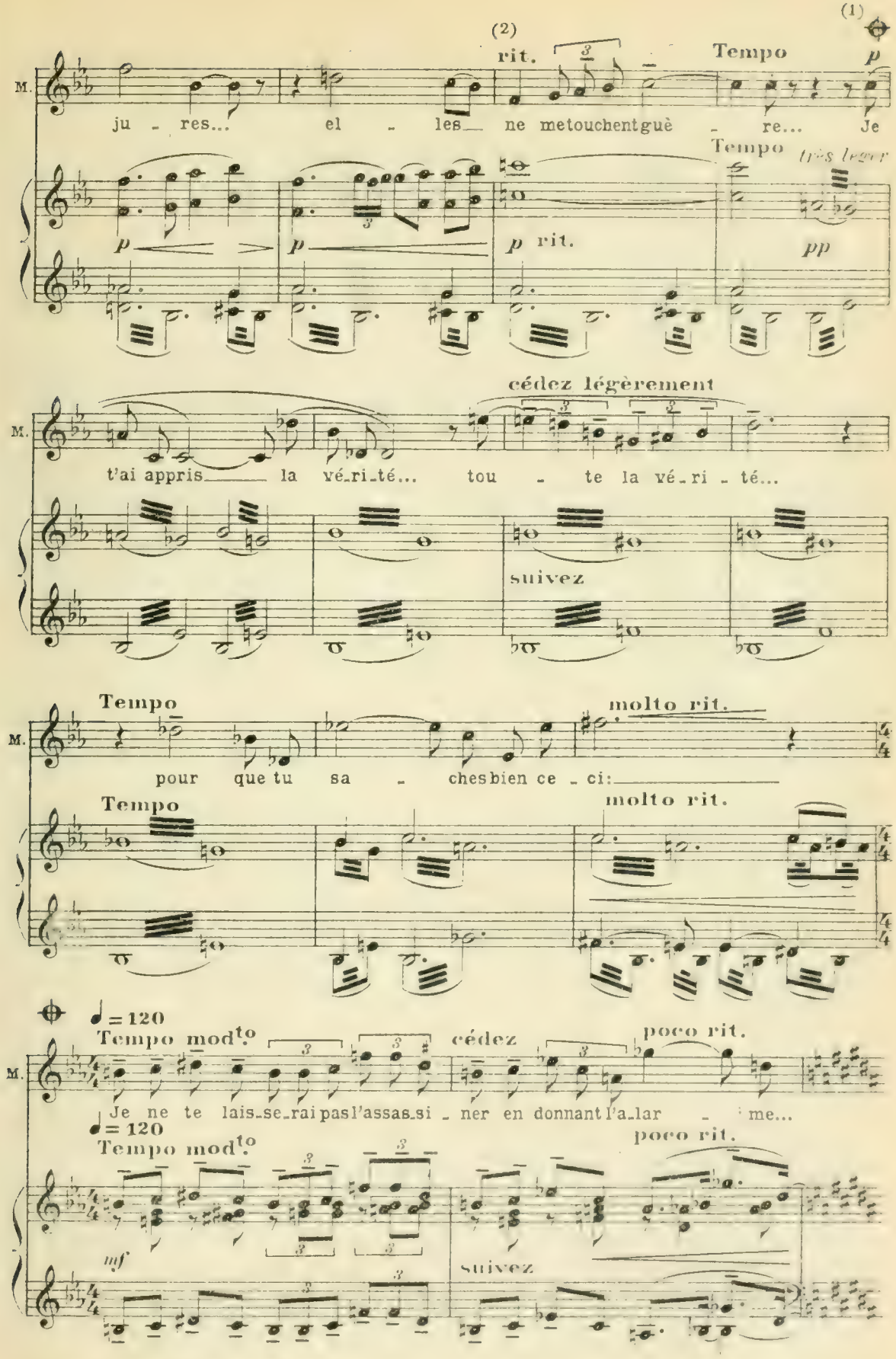
Un peu moins animé

ne pourra nous se_pa rer... É_pargne-moi tes in_

AKIMITCH

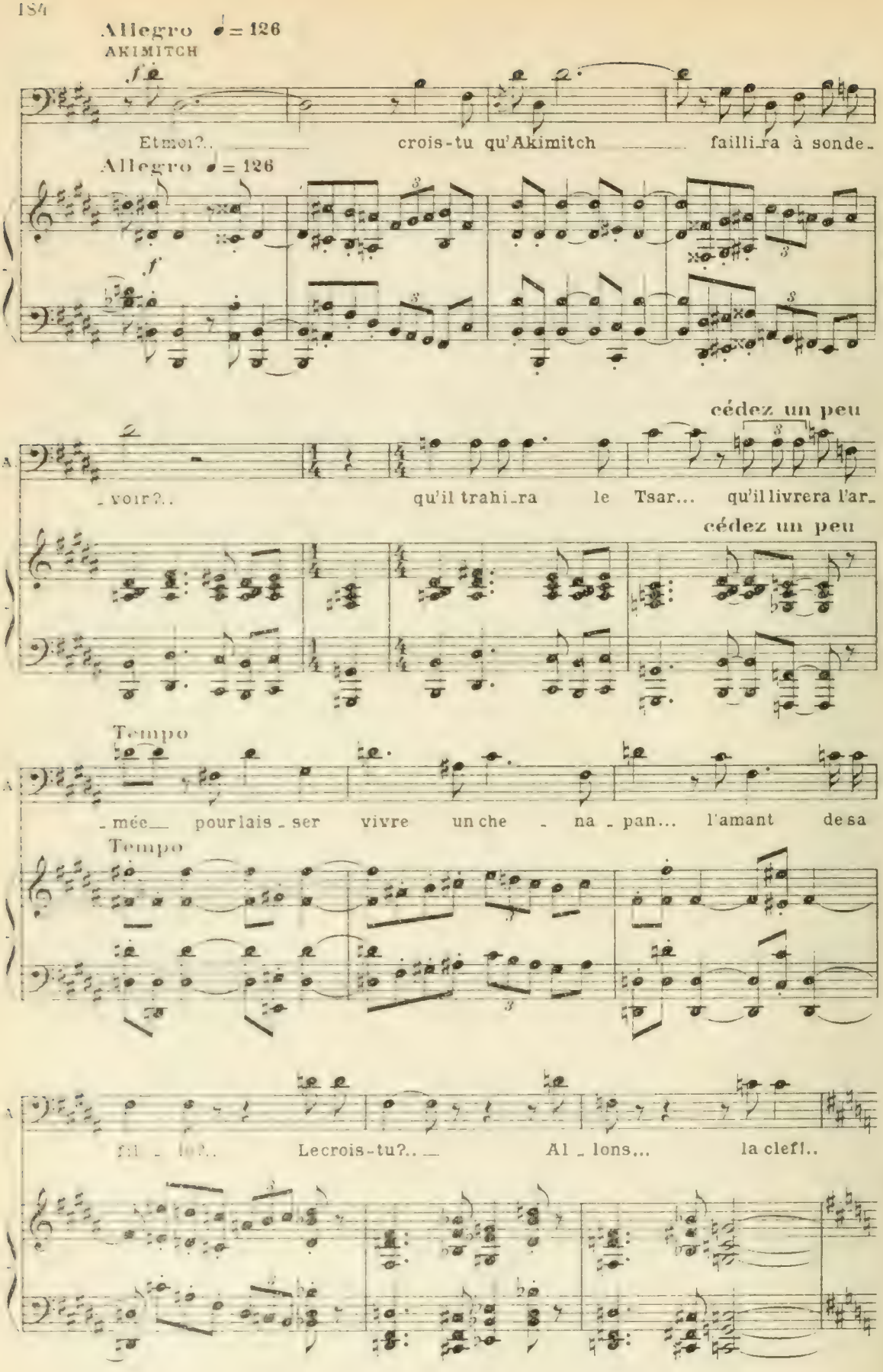
Miséra - ble!

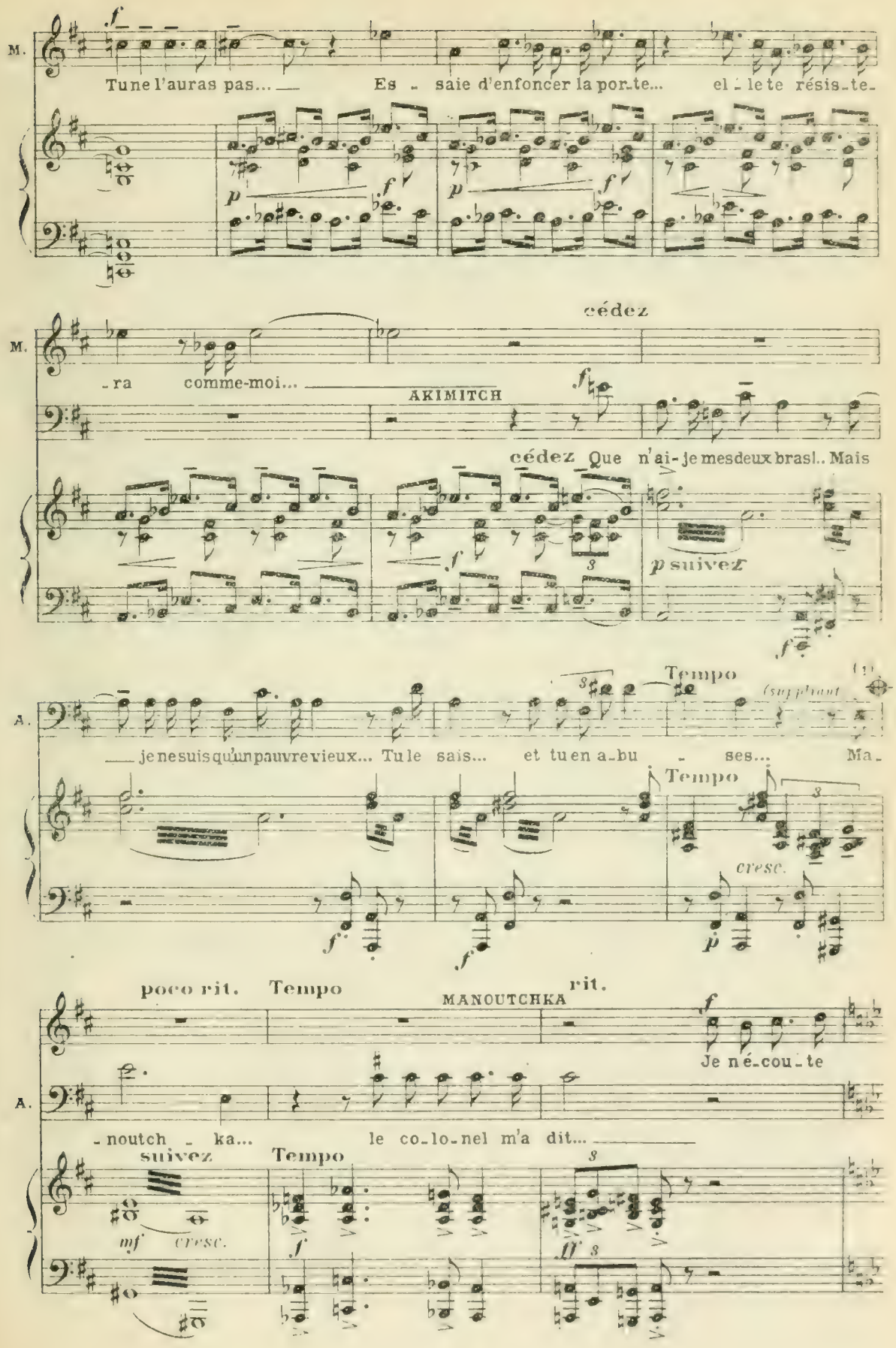




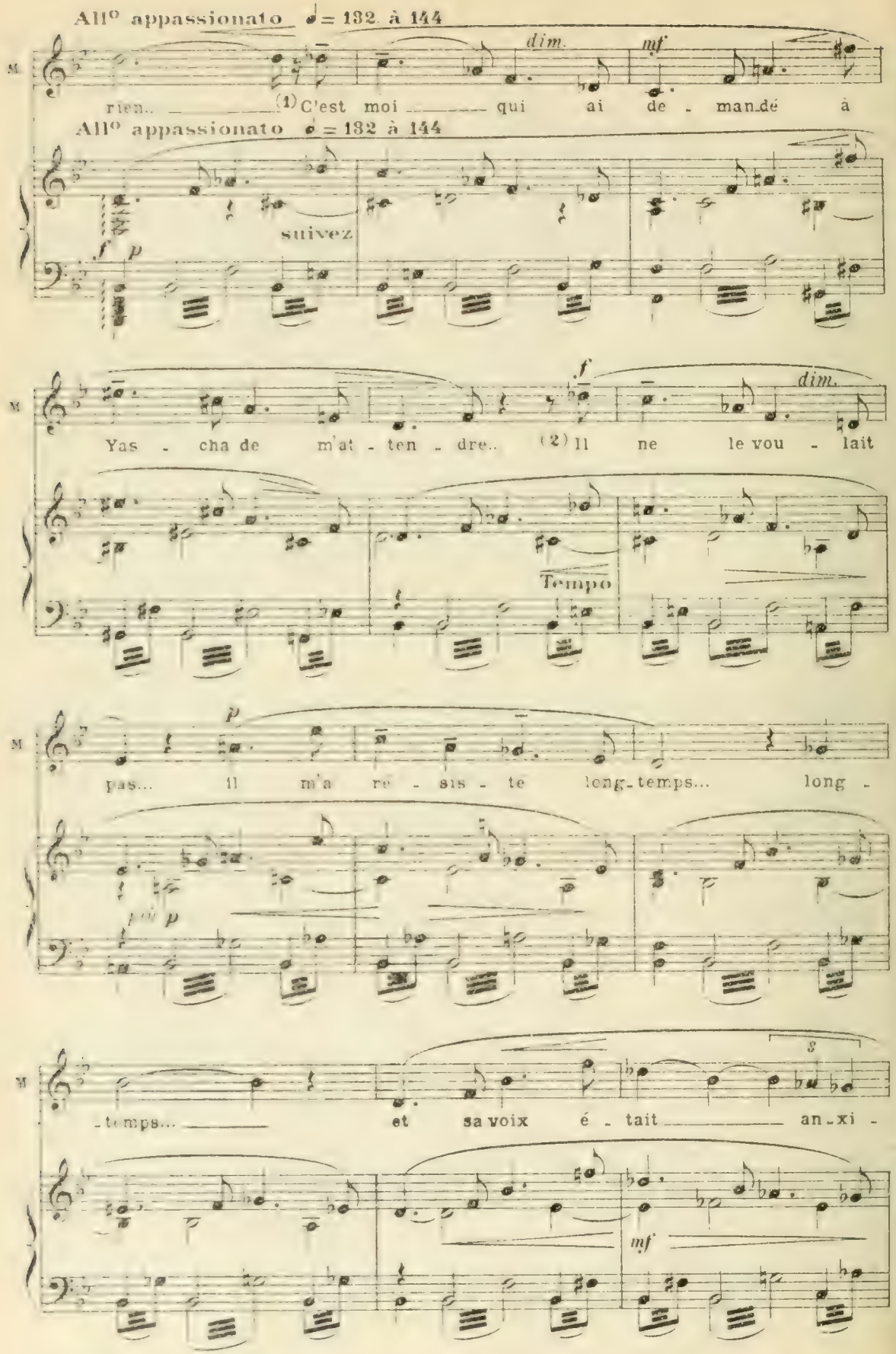
(1) Coupure facultative du ⊕ au ⊕ même page.

(2) Consulter appendice page 201 pour enchaînement de ces 2 mesures précédant la coupure.

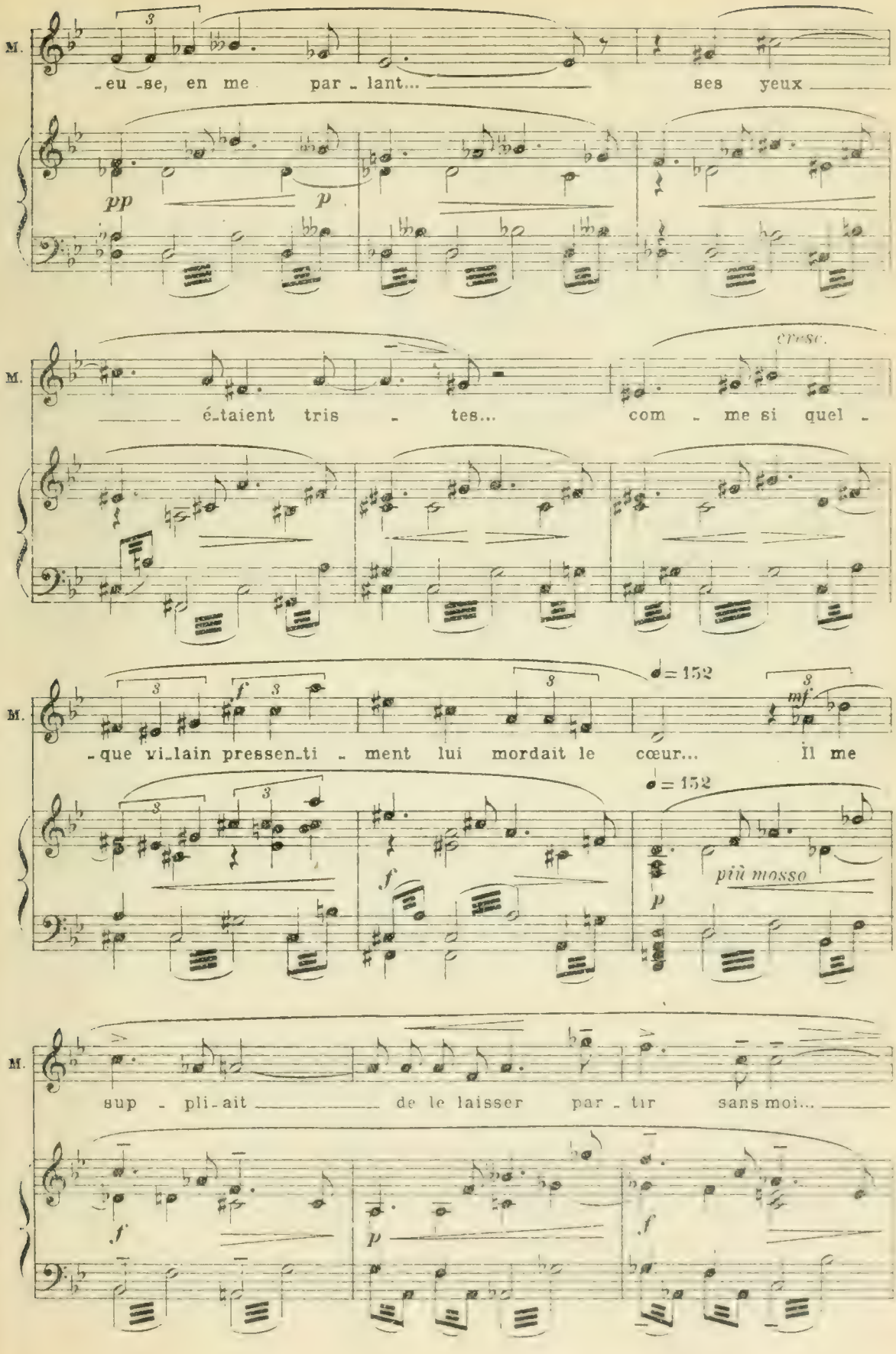

Allegro ♩= 126
AKIMITCH
Et moi?.. crois-tu qu'Akimitch failli_ra à sonde_
Allegro ♩= 126
cédez un peu
_voir?.. qu'il trahi_ra le Tsar... qu'il livrera l'ar_
cédez un peu
Tempo
_mée pour lais_ser vivre un che_na_pan... l'amant de sa
Tempo
fil_le?.. Le crois-tu?.. Al_lons... la clef!..

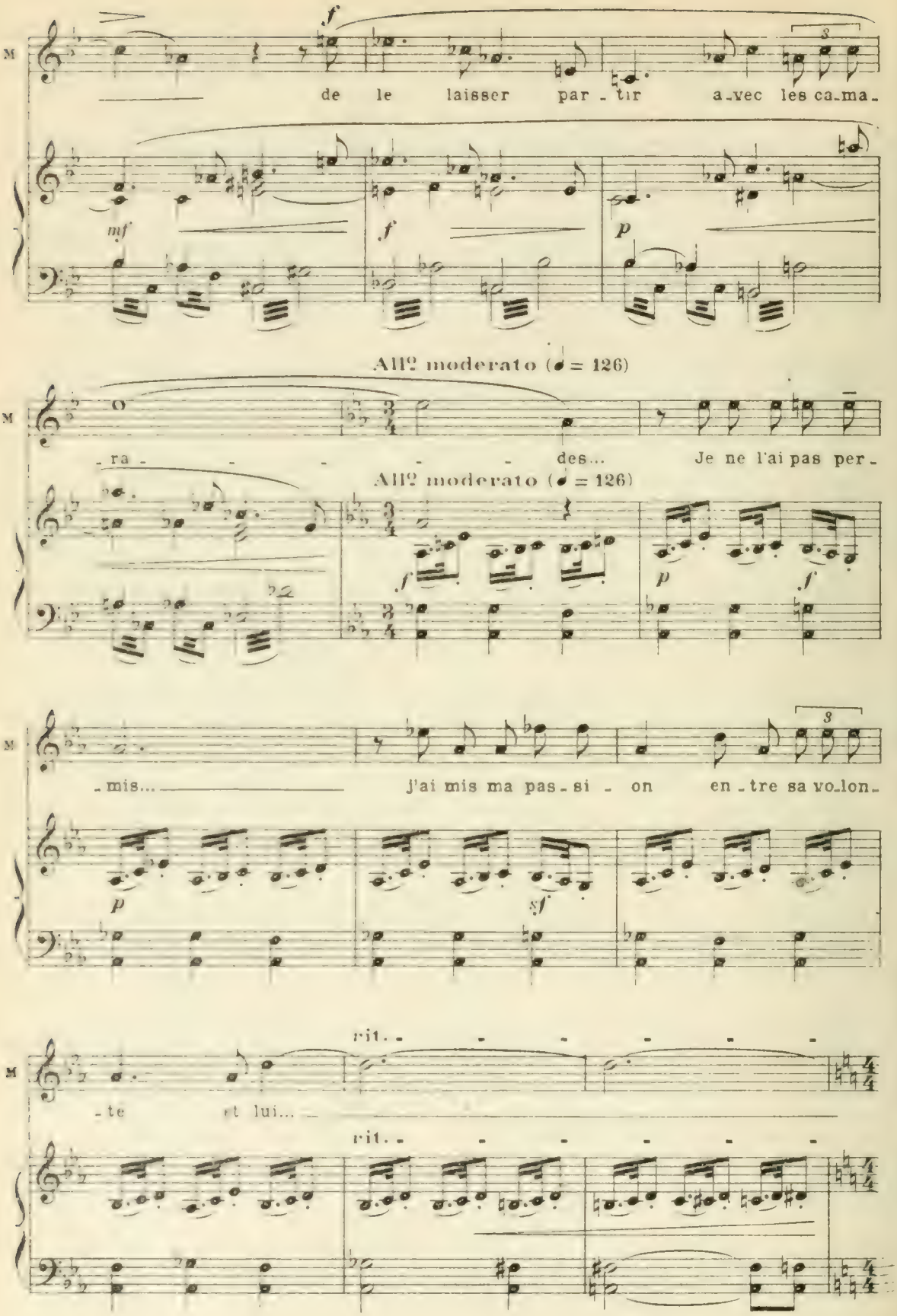


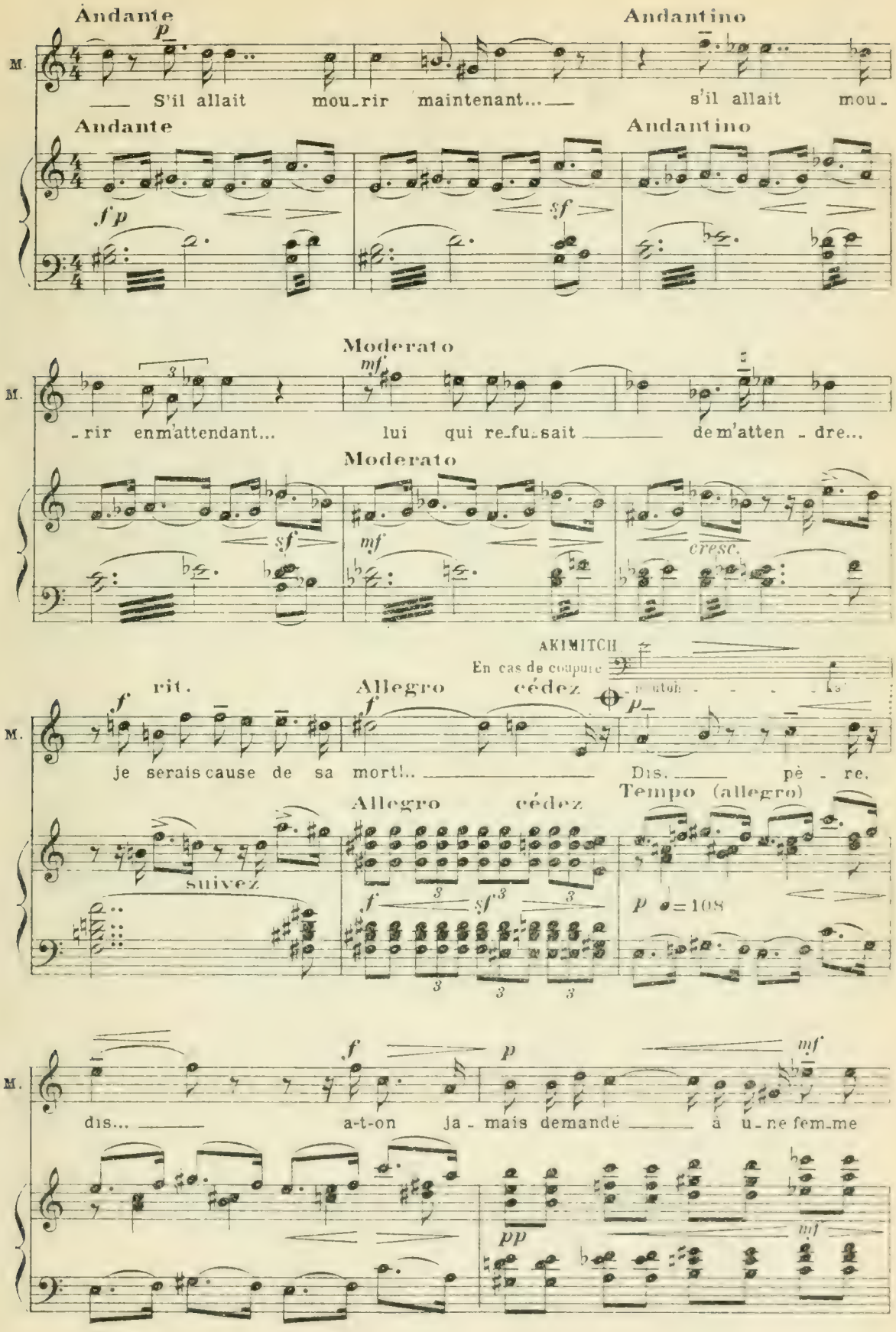
(1) Coupure facultative au même signe page 189.

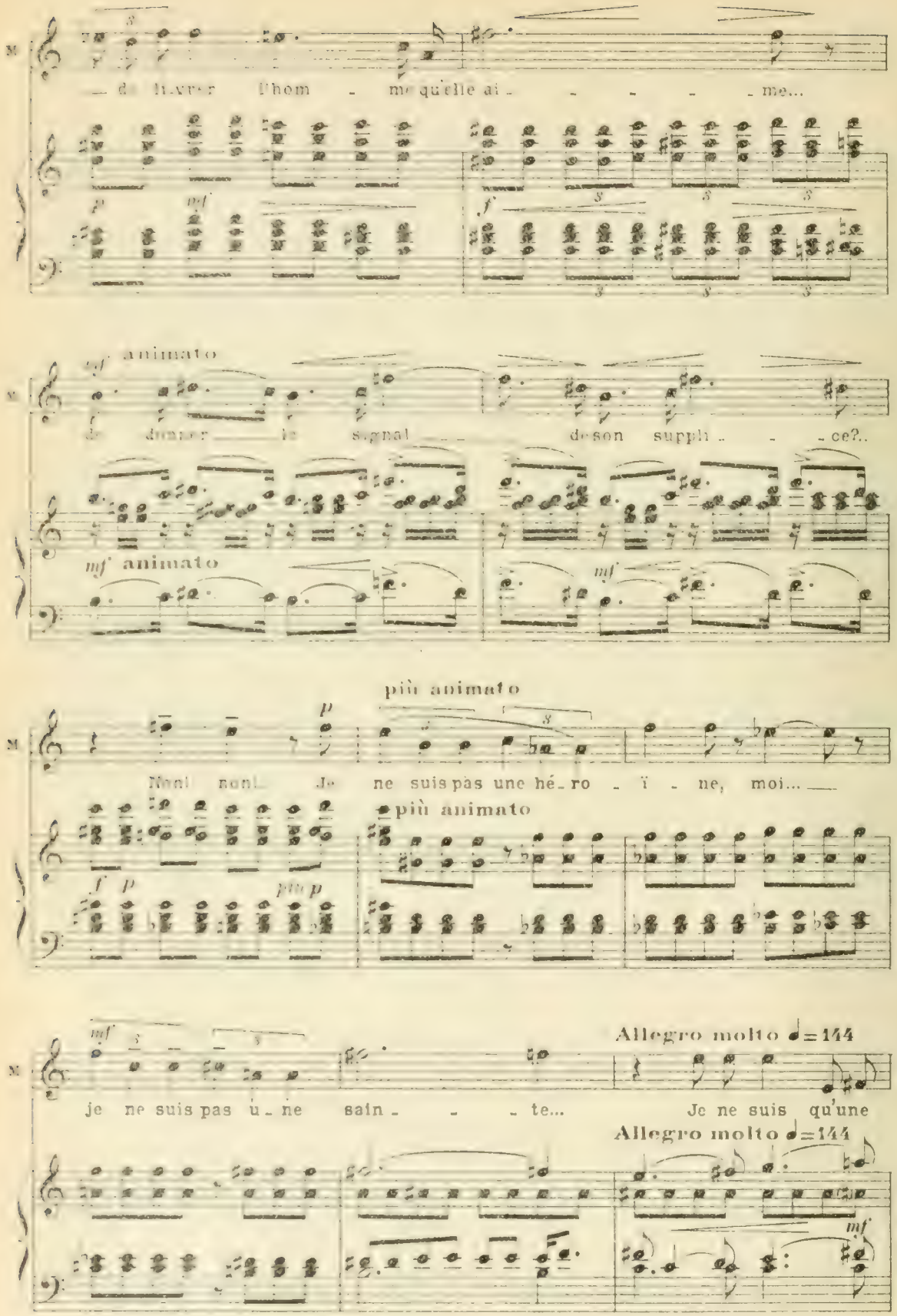


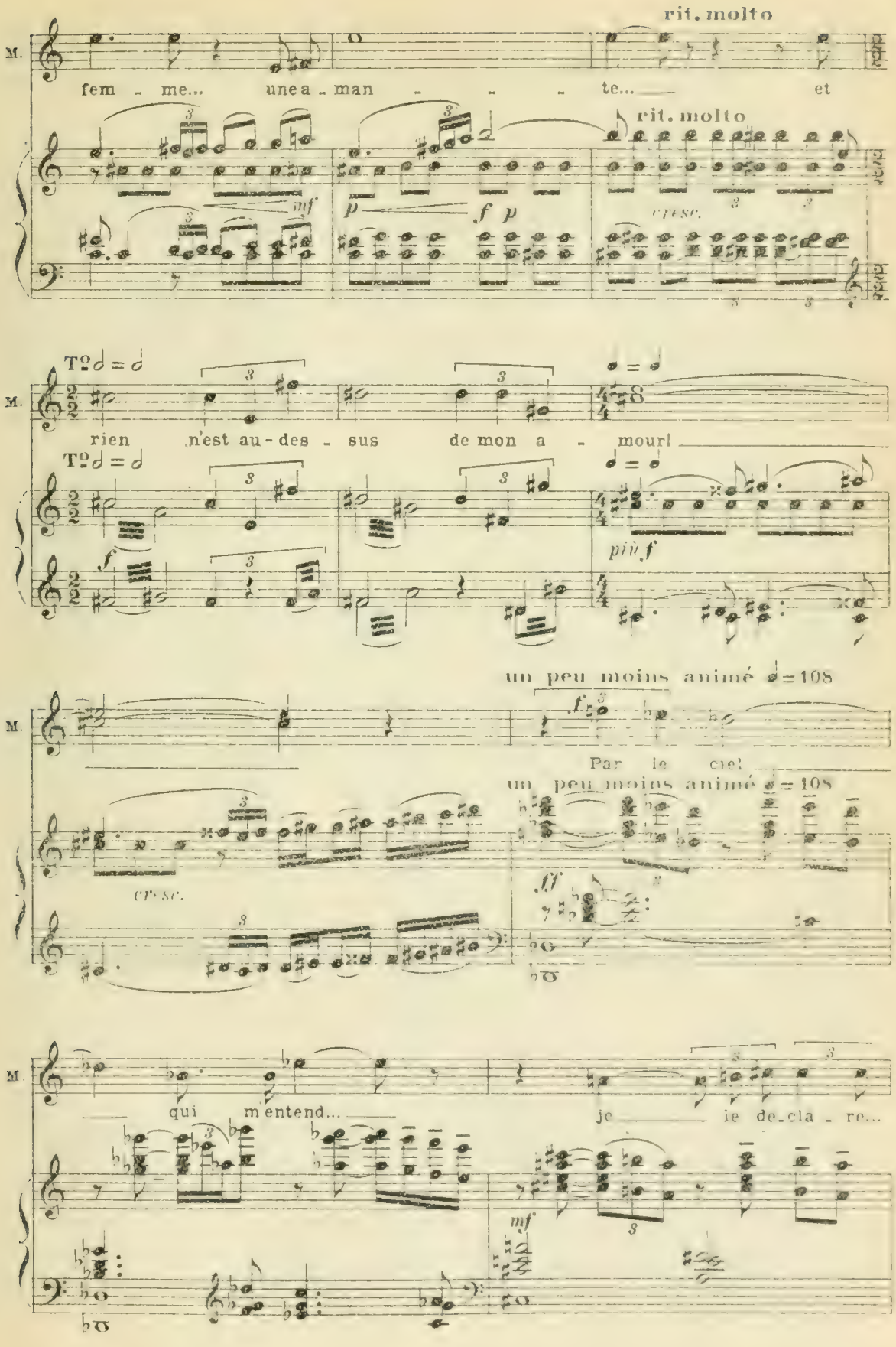
(1) Légèrement retenu à partir de: C'est, pendant quatre mesures.
(2) Ici, dans le mouvement.

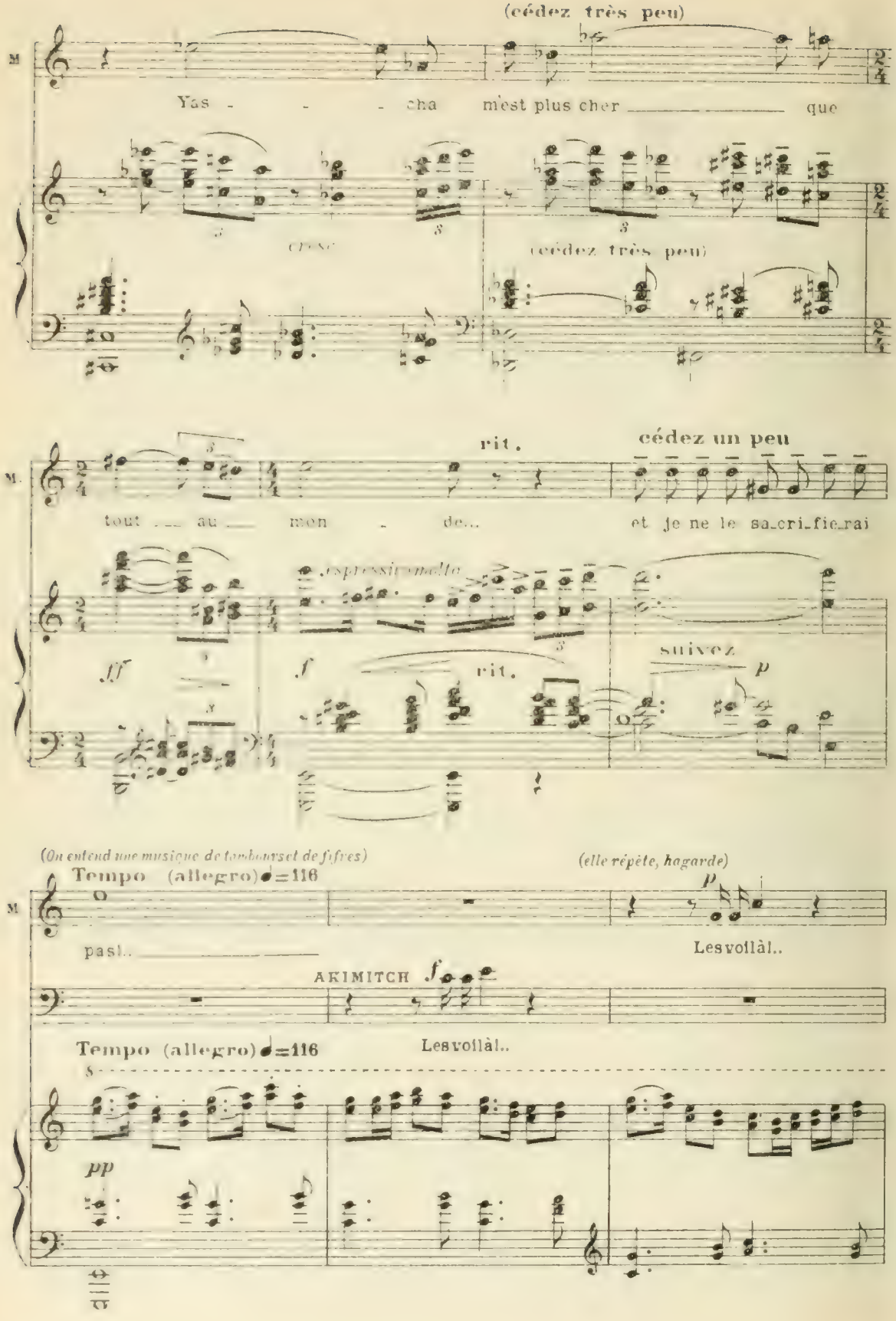

M.
-eu -se, en me par - lant... ses yeux
pp
p
cresc.
é-taient tris - tes... com - me si quel -
f
= 152
mf
-que vi-lain pressen-ti - ment lui mordait le cœur... Il me
f
= 152
più mosso
p
M.
sup - pli-ait de le laisser par - tir sans moi...
f
p
f

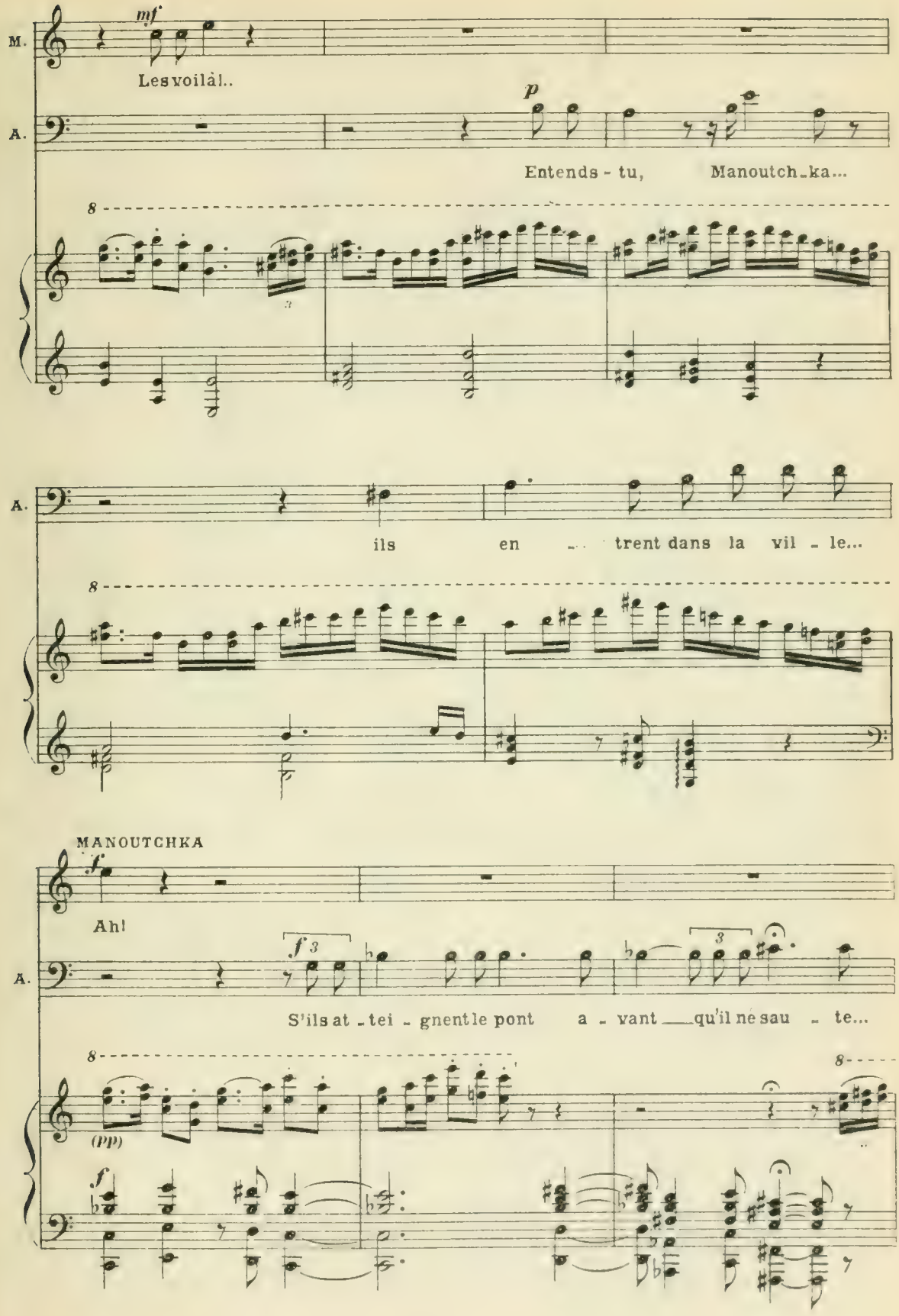

M
f
de le laisser par - tir a - vec les ca - ma -
mf
f
p
All? moderato (♩ = 126)
M
- ra - - - - - des... Je ne l'ai pas per -
All? moderato (♩ = 126)
f
p
f
M
- mis... j'ai mis ma pas - si - on en - tre sa vo - lon -
p
sf
M
rit. - - - - - - -
- te et lui...
rit. - - - - - -

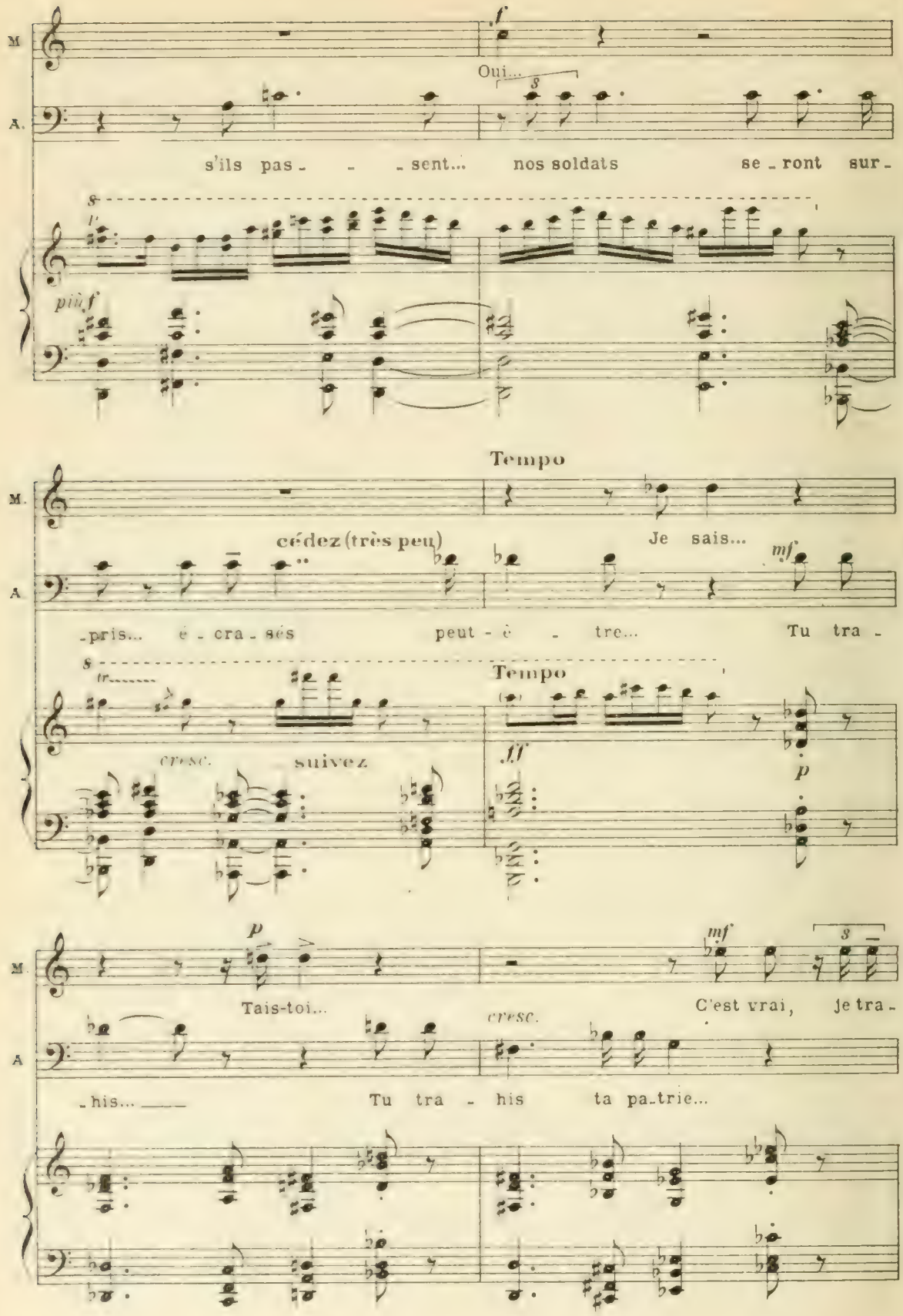

Andante
Andantino
M.
S'il allait mou-rir maintenant...
s'il allait mou-
Andante
Andantino
Moderato
-rir enm'attendant...
lui qui re-fu-sait
dem'atten-dre...
Moderato
cresc.
AKIMITCH
En cas de coupure
rit.
Allegro
cédez
je serais cause de sa mort!..
Dis,
pè-re,
Tempo (allegro)
Allegro
cédez
suivez
p ♩=108
dis...
a-t-on ja-mais demandé
à u-ne fem-me

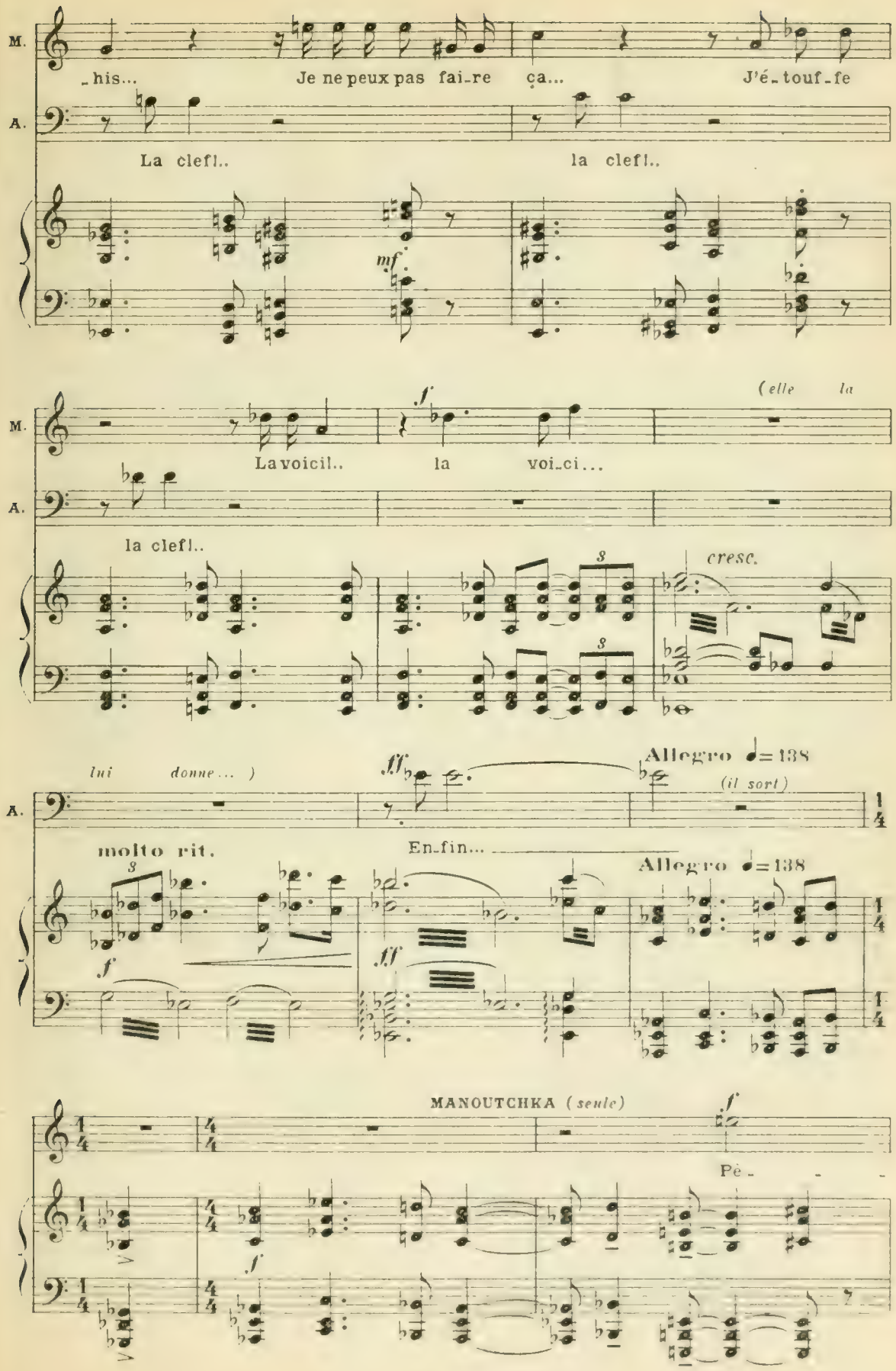

M
— de livrer l'hom - me qu'elle ai - - - - me...
animato
de donner le signal de son suppli - - ce?..
animato
più animato
Non! non! Je ne suis pas une hé - ro - ï - ne, moi...
più animato
Allegro molto ♩=144
je ne suis pas u - ne sain - - te... Je ne suis qu'une
Allegro molto ♩=144

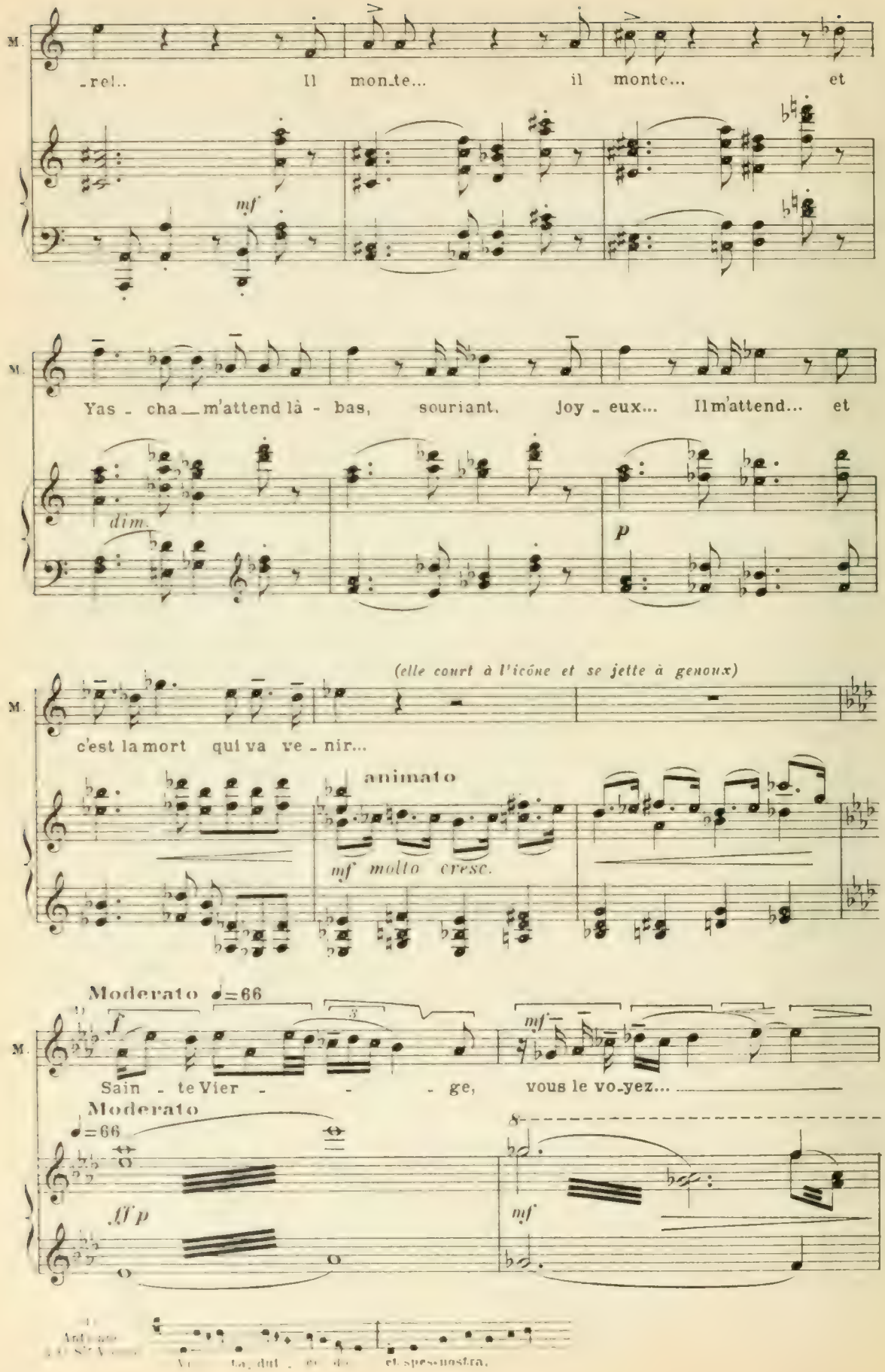

rit. molto
M.
fem - me... une a - man - - - te... et
rit. molto
mf
p
f p
cresc.
Tempo ♩ = ♩
rien n'est au - des - sus de mon a - mour!
Tempo ♩ = ♩
f
più f
un peu moins animé ♩ = 108
Par le ciel
un peu moins animé ♩ = 108
cresc.
ff
qui m'entend...
je le de - cla - re...
mf

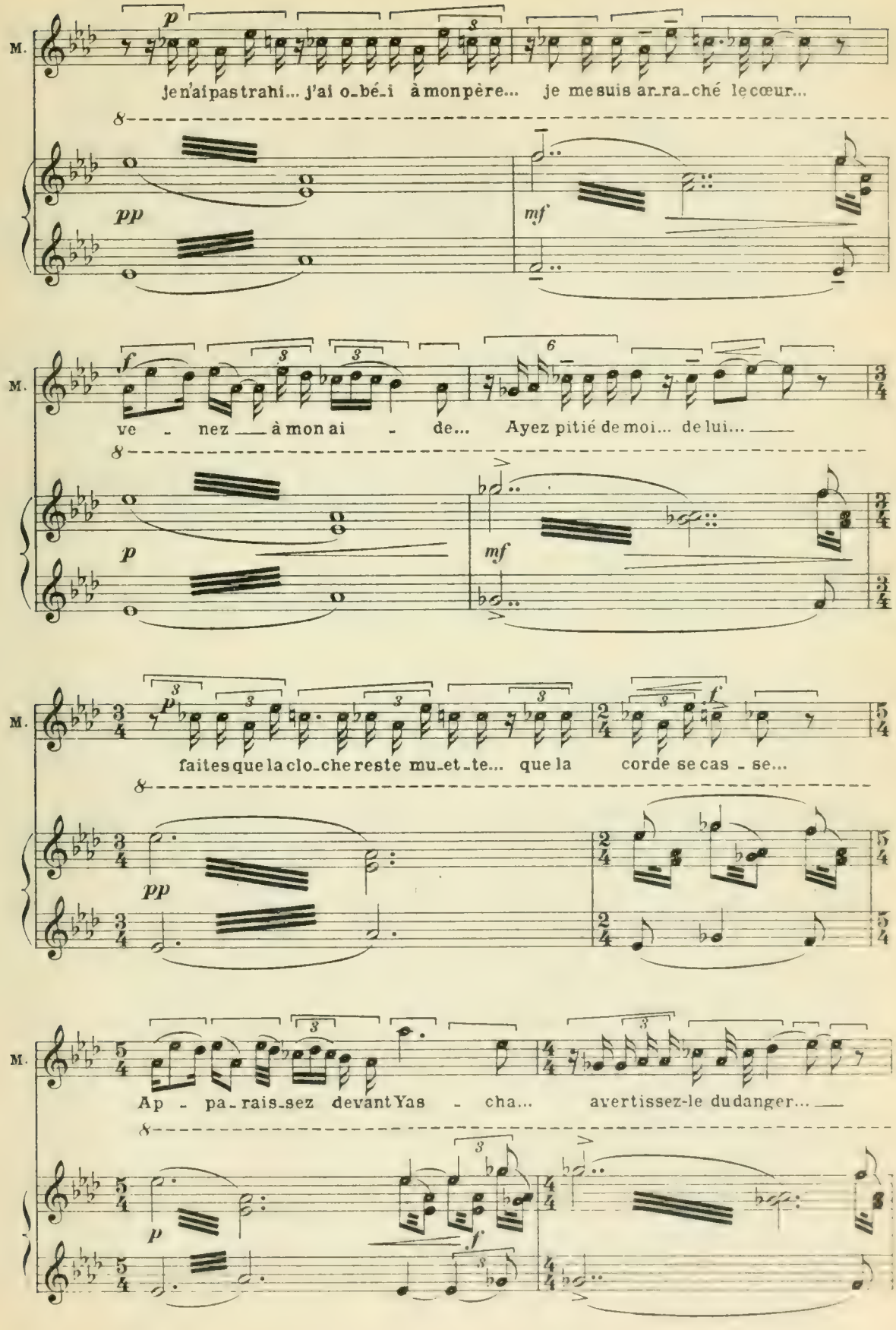

(cédez très peu)
M
Yas - - - cha m'est plus cher que
cresc
(cédez très peu)
rit.
cédez un peu
M.
tout au men - de...
et je ne le sa-cri-fie-rai
espressivamente
fff
f
rit.
suivez
p
(On entend une musique de tambours et de fifres)
Tempo (allegro) ♩=116
(elle répète, hagarde)
M
pas!..
Les voilà!..
AKIMITCH
f
Tempo (allegro) ♩=116
Les voilà!..
pp

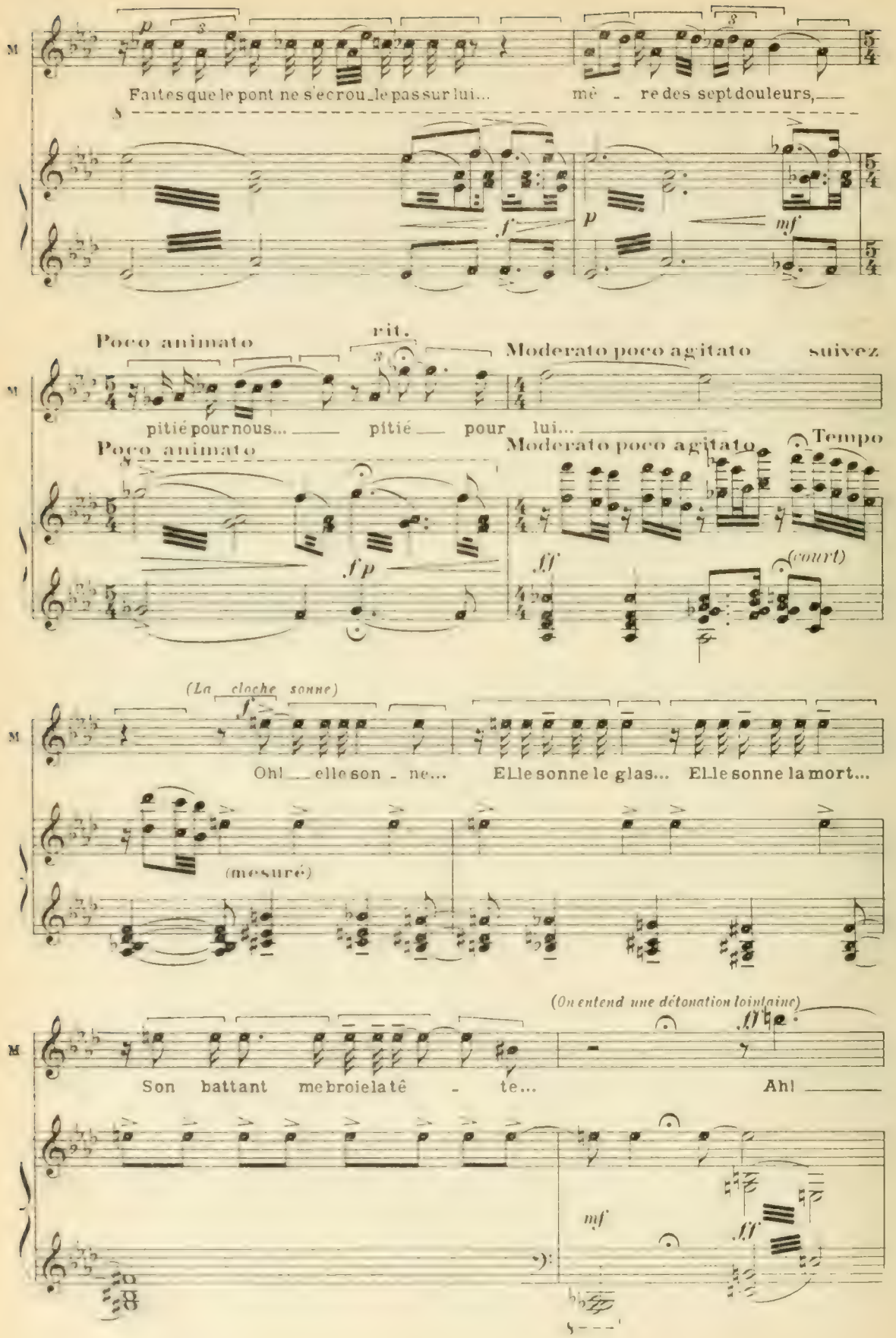

M.
mf
Les voilà!..
A.
p
Entends - tu, Manoutch_ka...
8
A.
ils en trent dans la vil - le...
8
MANOUTCHKA
f
Ah!
A.
f 3
3
S'ils at_tei - gnent le pont a - vant qu'il ne sau - te...
8
8
(pp)
f

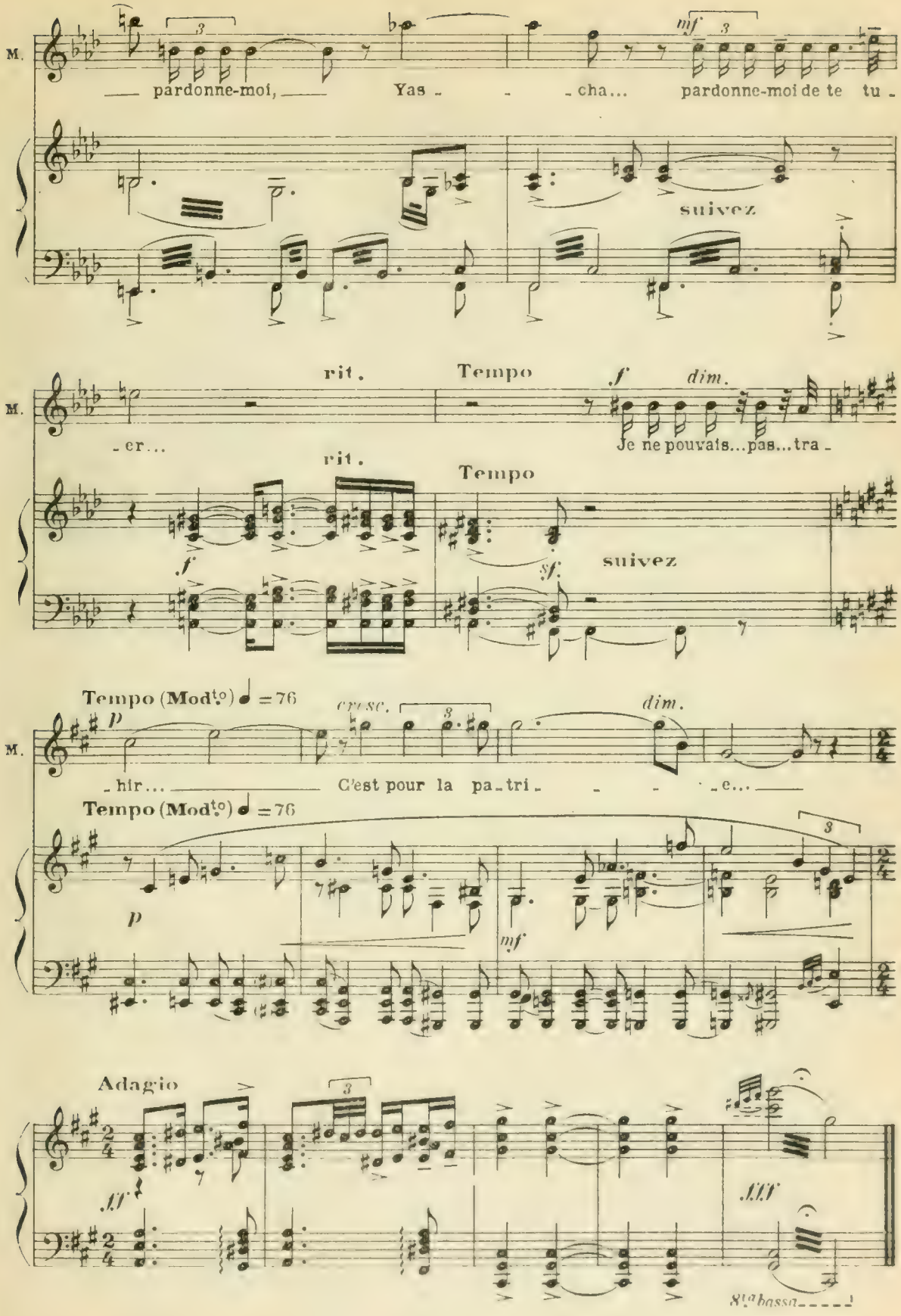

M
A.
f
Oui...
s'ils pas - - - sent... nos soldats se - ront sur -
più f
Tempo
M.
A
cédez (très peu)
Je sais...
mf
- pris... é - cra - sés peut - è - tre... Tu tra -
tr
cresc.
suivez
Tempo
ff
p
M.
A
p
Tais-toi...
mf
C'est vrai, je tra -
cresc.
- his... Tu tra - his ta pa - trie...


M.
A.
-his... Je ne peux pas fai-re ça... J'é-touf-fe
La clef!.. la clef!..
mf
(elle la
f
La voici!.. la voi-ci...
la clef!..
s
cresc.
lui donne...)
fff
Allegro ♩=138
(il sort)
molto rit.
En-fin...
Allegro ♩=138
MANOUTCHKA (seule)
Pè-

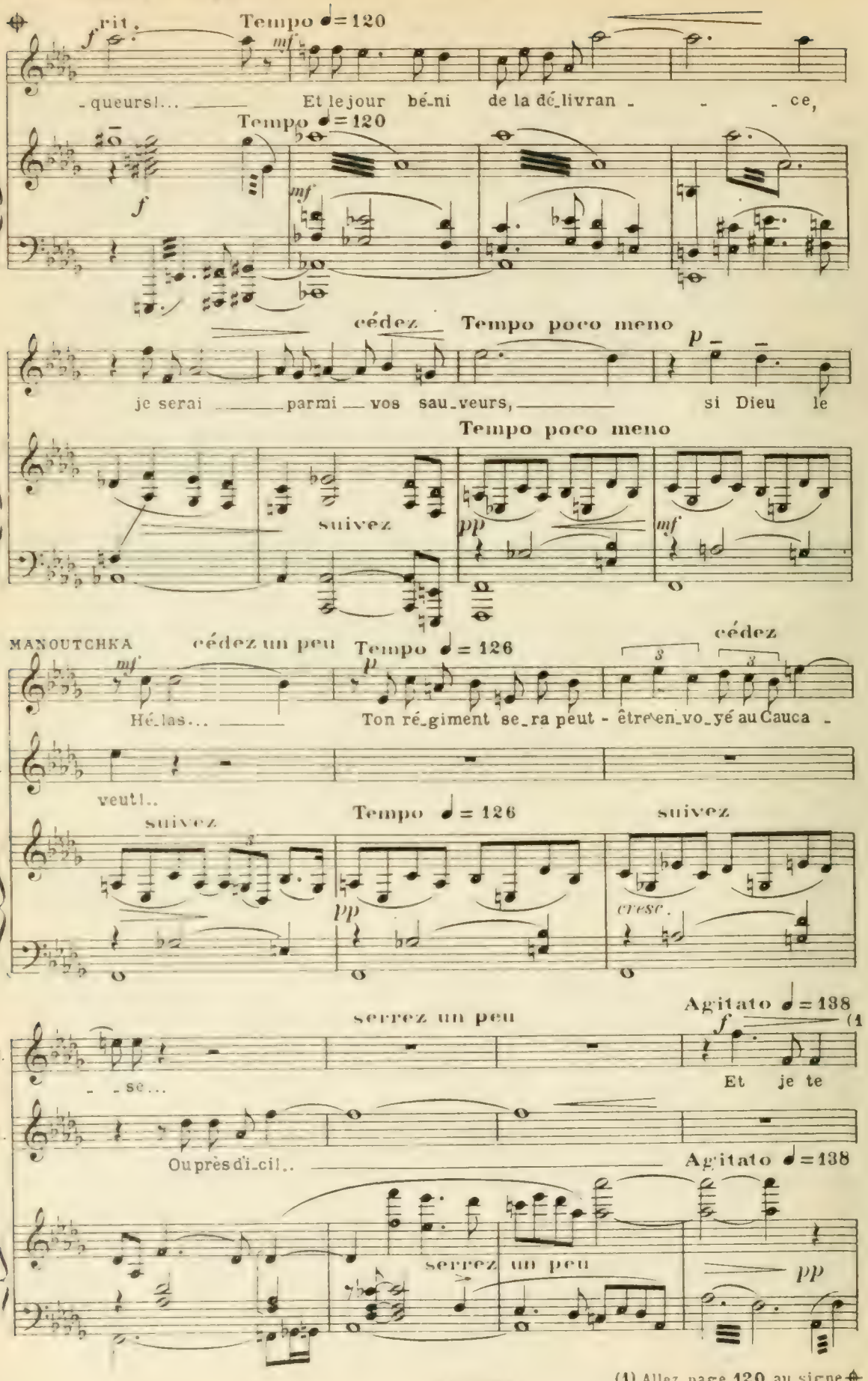

M.
-rel.. Il mon-te... il monte... et
mf
M.
Yas - cha m'attend là - bas, souriant, joy - eux... Il m'attend... et
dim.
p
M.
(elle court à l'icône et se jette à genoux)
c'est la mort qui va ve - nir...
animato
mf molto cresc.
Moderato ♩=66
M.
f
Sain - te Vier - - - ge,
mf
vous le vo-yez...
Moderato
♩=66
ff p
mf


M.
p
Je n'ai pas trahi... j'ai o-bé-i à mon père... je me suis ar-ra-ché le cœur...
pp
mf
M.
f
ve - nez à mon ai - de... Ayez pitié de moi... de lui...
p
mf
M.
p
faites que la clo-che reste mu-et-te... que la corde se cas - se...
f
pp
M.
Ap - pa-rais-sez devant Yas - cha... avertissez-le du danger...
p
f


M
Faites que le pont ne s'ecrou_le pas sur lui... mè - re des sept douleurs,
p
f
p
mf
Poco animato
rit.
Moderato poco agitato
suivez
pitié pour nous... pitié pour lui...
Poco animato
Moderato poco agitato
Tempo
fp
ff
(court)
(La cloche sonne)
f
Oh! elle son - ne... Elle sonne le glas... Elle sonne la mort...
(mesuré)
(On entend une détonation lointaine)
ff
Son battant me broie la tê - te...
Ah!
mf
ff

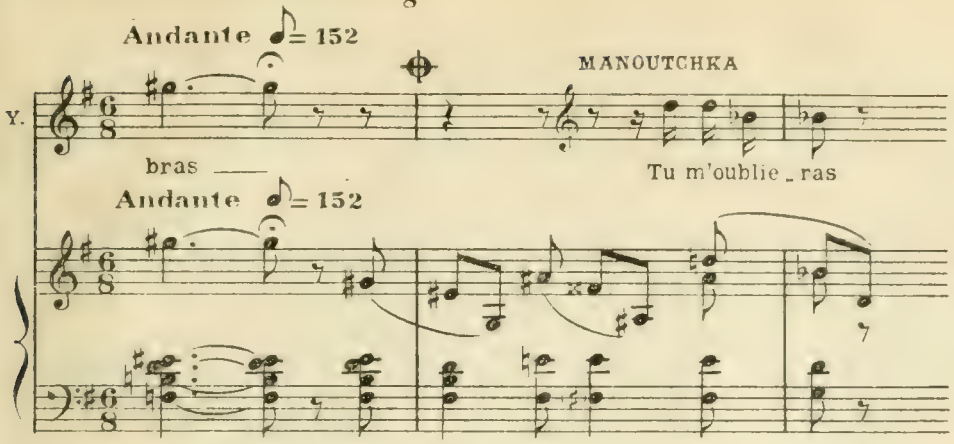


Imp. Delanchy-Dupré, Paris. (Asnières) H. 27.889 Baudon Grav.



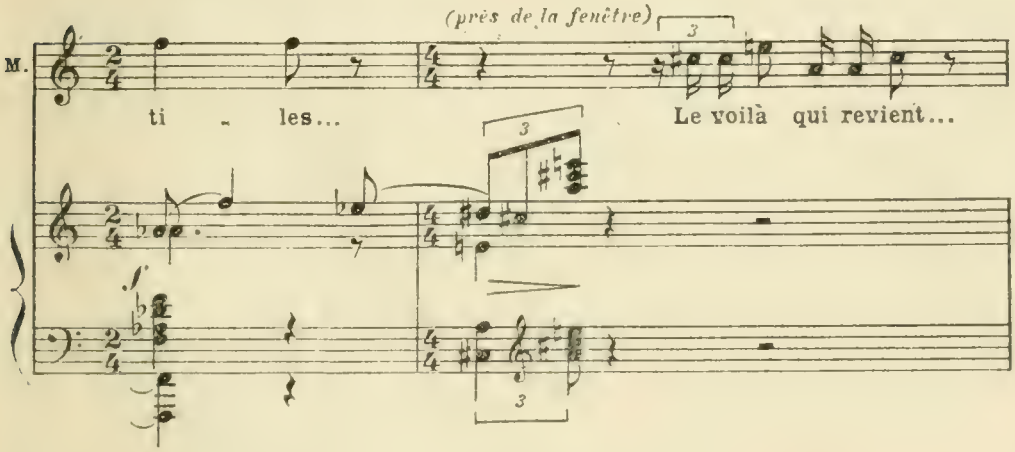
(1) Allez page 120 au signe

Page 129 après la 1re mesure du $\frac{6}{8}$



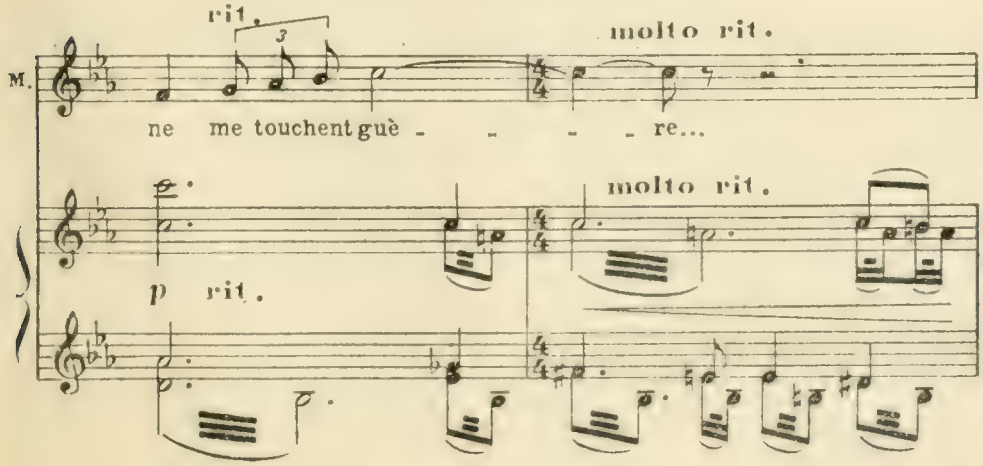
allez page 130 à la dernière ligne au ⊕

Enchaînement de la coupure page 151



allez à la 2e ligne page 153 1re mesure

Arrangement des 2 mesures avant la coupure page 183



allez à la 1re mesure de la dernière ligne page 183 au ⊕

BINDING SECT. JAN 7 1985

FACULTY OF
MUSIC LIBRARY

DATE DUE

NOV 19 1997

HOURS

MON-THUR 8:45-9:15
FRIDAY 8:45-5:45
SATURDAY 10-4:45

FINES
$.50

sonnera.
French,
sonnera

E
OCKET
BRARY